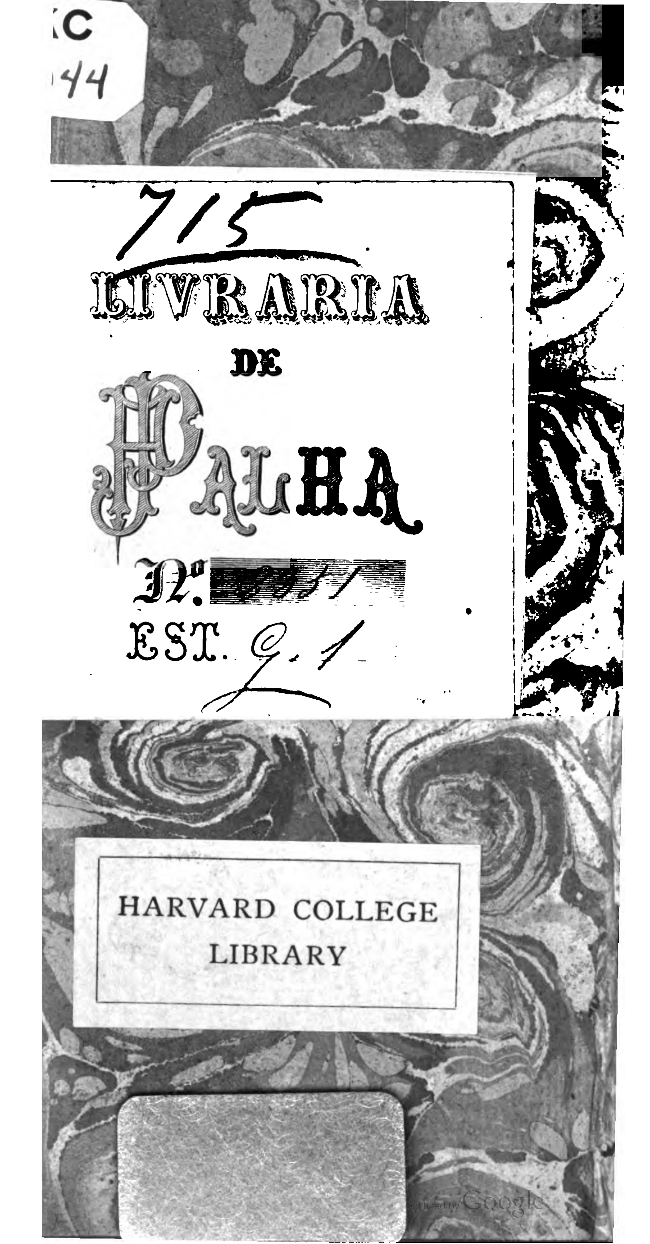
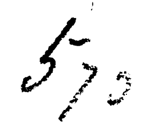
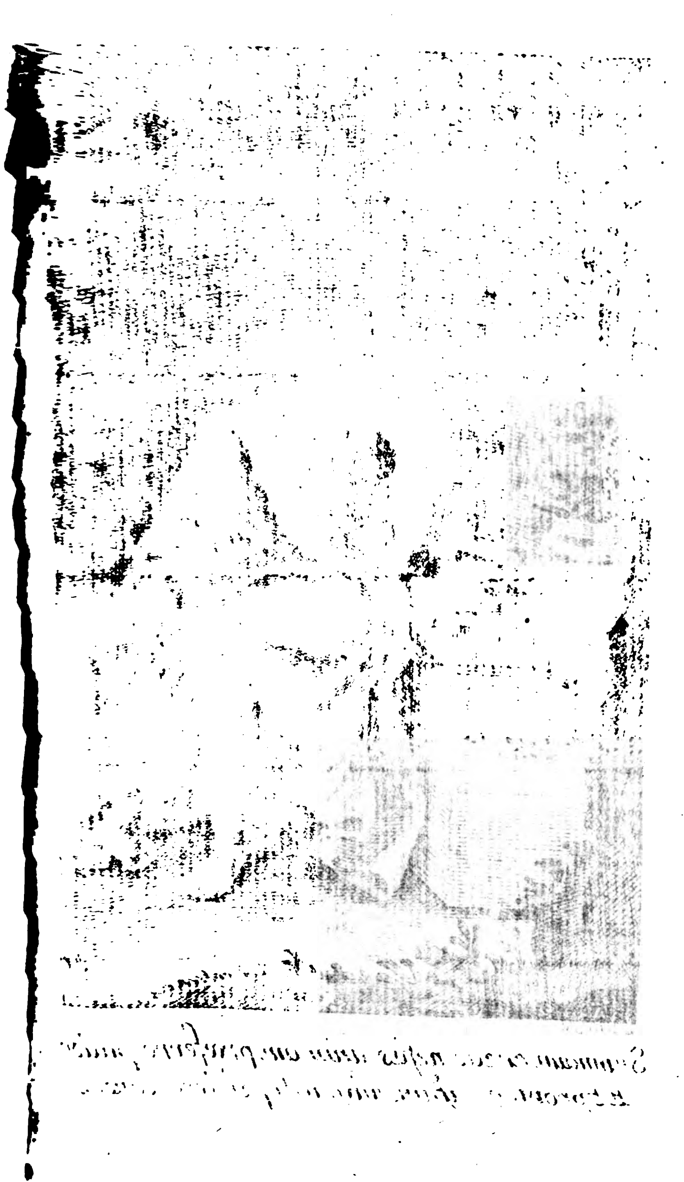
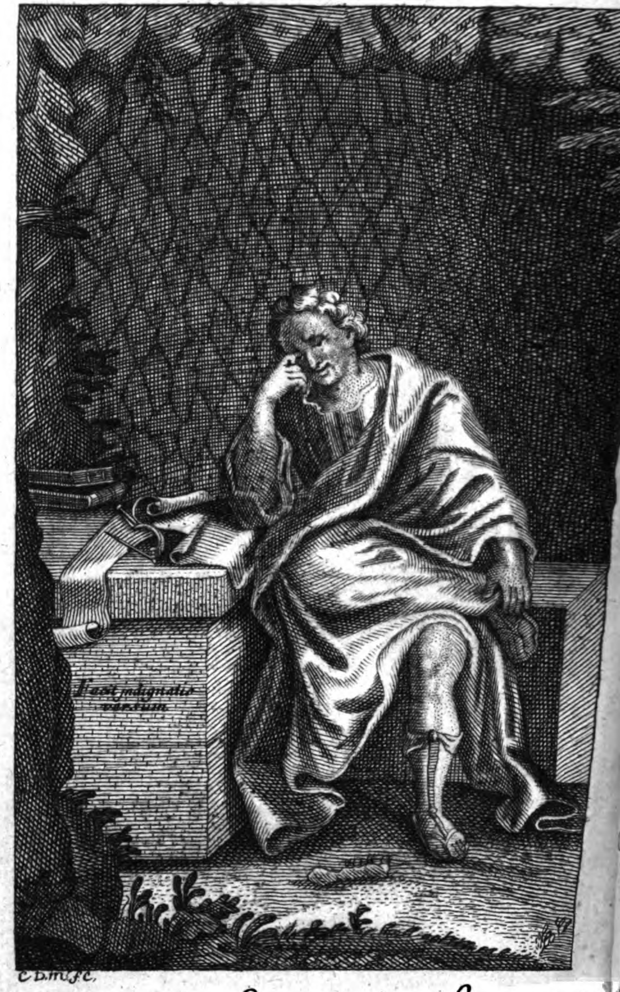



715
LIVRARIA
DE
PALHA
Nº.
EST.
HARVARD COLLEGE
LIBRARY
Digitized by Google









Summum crede nefas animam præferre pudori
Et propter vitam, vivendi perdere causas.

6

TRADUCTION DES SATIRES DE PERSE, ET DE JUVÉNAL.

Par le Reverend Pere TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.

NOUVELLE ÉDITION.

Augmentée d'Argumens à chaque Satire.



A PARIS,
Chez JOSEPH BARBOU, Libraire-Imprimeur, ruë Saint Jacques, aux Cigognes.

M DCC LII.
AVEC PRIVILEGE DU ROI.



EPISTRE DU TRADUCTEUR A UN AMI.

VOus voulûtes abſolument, Monſieur, que la Lettre que j'eus l'honneur de vous écrire en 1689. devînt publique : on me la redemande aujourd'hui, & bien des gens ſe ſont plaints à moi, de ce qu'ils ne l'ont pas retrouvée à la tête du Juvénal dans la derniere édition de 1706. Croïez-vous qu'ils aïent raiſon ? Pour moi j'en doute fort ; car j'y découvre quelques traits de jeuneſſe qui ne me conviennent plus. *Non eadem eſt ætas, non mens.* J'y avois peut-être trop efficacement remedié dans la ſuite, en la ſupprimant preſque toute. Je trouve aujourd'hui un expedient, qu'apparemment vous ne déſapprouve-

rez pas. C'est de remettre au jour ce qu'on y remarqué de passable, & qui pourroit être de quelque utilité. L'occasion en est favorable. Voici une nouvelle édition; elle me paroît plus litterale & plus éxacte que celles qui ont précédé; peut-être qu'on la lira plus volontiers, quand on la verra égaïée de nouveau par les trois caracteres que je vous ai faits autrefois des trois anciens Poëtes satiriques tous differens, chacun selon son humeur. Je les ai étudiés tous trois, & je les ai examinés de plus près, que je n'avois fait, afin de vous les mieux peindre. Généralement parlant, Horace est un Epicurien délicat, des plus déliés, solide néanmoins dans de louables & bonnes maximes prises absolument & en elles-mêmes: il est du reste fort plaisant & fort enjoué. Perse est obscur, sérieux & poli, d'un stile vif & pressé, il dit beaucoup en peu de mots, il est d'une sévere morale, & prétend néanmoins être grand rieur; je ne vois pas pourquoi. Pour Juvénal, il m'a paru depuis vingt ans s'humaniser un peu: je ne sçai d'où cela vient: peut-être que, comme il y a long-tems que je le connois, & que je me suis, pour ainsi dire, familiarisé avec lui, à force de retoucher cette traduction, il est devenu insensiblement d'un plus facile accès à mon égard. Dans le fond, quand je l'éxamine, son humeur n'a guére changé; il a toujours l'air chagrin, & son portrait gravé au commencement de ce Livre, & animé de ce joli mot qui vient de lui.

Facit indignatio versum, le représente assez dans son naturel. Je ne laisserai pas cependant de l'adoucir, & de le rendre un peu moins misantrope; aussi-bien feu Monsieur des Préaux trouvoit, à ce qu'il me dit une fois, que j'avois trop outré le caractere de ce Poëte: Vous sçavez que ce fameux satirique de nos jours le connoissoit parfaitement, & qu'il étoit juge équitable en telles affaires, & sur-tout excellent critique.

Pour commencer donc par l'aîné de Juvénal, Perse étoit de qualité, riche, beau, de fort bonne mine; ce qui ne fait pas toujours le vrai mérite, il s'en faut bien; rien n'y est même quelquefois plus contraire; vous voïez cela tous les jours. Il avoit avec ces avantages, le naturel admirable; & les meilleures inclinations du monde; car outre que sa complexion le réduisoit à être sobre & tempérant; une certaine pudeur répanduë sur son visage & dans toutes ses manières, le rendoit aimable. Oui, Monsieur, il étoit chaste & modeste naturellement & par choix tout ensemble; zelé partisan de la vertu, ennemi déclaré du vice, il y paroît dans ses Satires; fort ménager de son tems; inviolablement attaché à tous les devoirs de la vie civile, sage, discret, officieux, complaisant, liberal & œconome à propos, obligeant, génereux, compatissant aux chagrins des personnes qu'il sçavoit être dans l'indigence, & qui ne méritoient pas d'y être. Il étoit très-bon ami, encore meilleur fils, meilleur frere & meil-

leur parent. En effet, il avoit une amitié solide & effective pour ses sœurs, & une tendresse respectueuse pour Fulvia sa mere, quoique remariée : & s'il étoit extrêmement pupille, quand son pere mourut ; s'il n'avoit que sept ou huit ans, lorsque Fulvia fit cette..... [le mot de folie m'est presque échappé, mais il faut user de retenuë à l'égard du sexe] il n'étoit déja que trop éclairé pour concevoir que cela n'étoit pas plaisant. Car la raison s'ouvre beaucoup dans ces conjonctures ; elle devient animée, & n'attend pas toujours le tems prescrit pour faire ses réflexions, sur tout quand elle se trouve dans un sujet assez bien disposé pour la satire. Mais il faut tout dire, Monsieur, le second mari mourut bientôt ; & laissa Perse dans la suite, en état de respecter & d'aimer sa mere d'aussi bonne foi qu'il le faisoit, n'étant encore qu'enfant. Je ne sçai si Fulvia prit grand soin de l'éducation de son fils, & si elle ne s'aimoit point un peu trop, pour ne pas négliger une affaire de cette importance ; c'est de quoi je ne répondrois pas, car les secondes noces des jeunes veuves détournent fort de ces sortes de soins. Mais de quoi je puis répondre, c'est que ce Chevalier Romain, quelque jeune qu'il fût, ne négligea rien pour se rendre aussi accompli que je viens de vous le dépeindre ; puisqu'il quitta Volterre d'où il étoit, & alla se faire instruire à Rome dans les belles lettres, pour lesquelles il avoit beaucoup de génie : aussi s'en fit-il sa prin-

cipale occupation, & s'y appliqua-t-il vivement? Il choisit, pour y réüssir, Rhemmius Palemon Grammairien, & Flavius Rheteur, tous deux excellents chacun en son genre; persuadé que les plus habiles dans leur art, ne sont pas encore trop bons, parce qu'enfin ils sont hommes. Ce fut par cette raison, qu'étant extrêmement passionné pour l'étude de la sagesse, il se mit à seize ans, de son propre mouvement, sous la conduite de Cornutus, fameux Stoïcien, & un des plus honnêtes hommes de son siècle. Quels égards! Quelle vénération n'eut-il pas pour ce grand Philosophe, avec qui il contracta depuis une liaison si étroite, qu'il n'eut point de plus intime ami. Lisez sa cinquiéme Satire (où il ne laisse pas en passant de se louer un peu) vous y trouverez un disciple pénétré des sentimens de reconnoissance les plus tendres: & il fit bien voir à sa mort, que rien n'étoit plus sincére, puisqu'il donna à Cornutus, en vertu d'un codicile, vingt-cinq mille écus & sa Bibliotheque composée de sept cens volumes. Mais cet illustre maître se contenta des livres, & renvoya généreusement les vingt-cinq mille écus aux sœurs de Perse, que cet aimable frere avoit déclarées ses héritieres dans son testament. Combien aujourd'hui de Philosophes par état, auroient tout retenu, & se seroient servis de la force de leur esprit pour se consoler de la mort de leur Eleve? Les habitudes presque continuelles que notre Poëte eut avec Cornutus, lui

firent faire connoissance avec quatre ou c
grands personnages du premier mérite ; il les c
tiva fort. Thrasea Pœtus, vrai modéle de la v
tu païenne, lui fut plus cher que pas un au
Ce Thrasea avoit épousé la proche parente
Perse, nommée Aria, si célebre par l'action
ce tems-là prétenduë héroïque qu'elle fit en
plongeant un poignard dans le sein à la vûe
son mari condamné à mort. J'ai dit, prétend
héroïque, car Perse n'en jugeoit pas ainsi, pu
qu'il s'avisa de composer sur ce sujet des vers q
n'étoient point du tout à la louange d'une épou
si généreuse & si fidéle : mais il suivit consei
supprima les vers, & fit bien. Il connut au
Séneque, dont il ne goûta pas plus le caracte
d'esprit & les maniéres, que Saint Evremo
goûte les écrits de ce Philosophe qui avoit effect
vement l'air un peu trop Magistral. Perse s'ac
commoda bien mieux de Lucain qui s'étoit peut
être insinué dans son esprit à force de se récri
aux beaux endroits de ses Satires, en disant sou
vent avec admiration. *Voilà ce qui s'appelle d'ex
cellentes pieces.* Car, quelque modeste qu'on soi
on se laisse aisément surprendre aux appas de ces applaudissemens si flatteurs donnés tout haut en pleine assemblée par un bon connoisseur. Lucain n'avoit-il point en cela ses vûes ? Ne s'attendoit-il point au retour ? Les Poëtes & les Auteurs, vous le sçavez, donnent rarement en ce genre, rien pour rien ; & quand ils en viennent les uns

les autres, aux prises des complimens & des loüanges, ils ne s'épargnent pas. Horace pousse cette métaphore dans son Epitre à Florus. ...ain ne fut pas le seul approbateur des ouvrages de notre Poëte : beaucoup d'autres de ses contemporains les honorerent de leur estime & de leurs suffrages. Martial qui loue peu, en parle avantageusement dans cette Epigramme.

Sæpius in libro memoratur Persius uno,
Quam levis in tota Marsus Amazonide.

L. 4. Epigr. 29.

Ce n'est pas qu'à le bien prendre, Monsieur, & à examiner de près sa pensée, son Epigramme soit fort favorable à Perse ; car l'épithete *levis*, est dure à digerer pour le pauvre Poëte Marsus ; & son Amazonide, selon toutes les apparences, ne valoit pas mieux que la P. de .... or prétendre que les six Satires de Perse soient meilleures que tout un grand Poëte fade & languissant, ce n'est pas lui faire beaucoup d'honneur. Perse n'est donc pas fort relevé par l'Epigramme, comme vous voïez ; il l'est bien plus par le témoignage de Quintilien. *Perse*, dit ce Rheteur célébre, *s'est acquis beaucoup de gloire, mais de cette gloire vraie & solide, par le peu de vers qu'il a faits. Multum & vera gloria, quamvis uno libro, Persius meruit.* Valerius Probus rapporte que, du moment que ce petit livre fut mis en lumiere, on l'admira ; le Libraire entouré d'acheteurs, n'y pouvoit suffire, on se l'arrachoit des mains.

Editum librum continuo homines mirari & di-pere cœperunt. Le docte Casaubon l'égale a Poëtes satiriques les plus habiles & les plus a ciens ; il s'en fait une affaire, & employe un gr volume pour le prouver. J'ai vû encore un inte préte Latin fort subtil, qui en dit tous les bie possibles. Voici ses termes, à peu près. *Pers affecte d'être obscur ; il répand exprès sur ses écri des ténébres & des ombres, cependant quantité d gens de mérite & d'un profond sçavoir, le goûten & l'aiment : ils ont raison, car il est si solide, s sententieux, il s'exprime avec tant d'énergie & d'une maniere si concise, qu'à tout prendre, aucu de ses confreres ne l'emporte sur lui : il poursuit le vice ardemment, & donne à la vertu toute la louange qu'elle mérite. Lisez-le, vous lui trouverez beaucoup de capacité, un stile châtié & poli, une grande varieté de mille agréables choses, vous n'y verrez rien de commun, rien que vous ne soyez ravi d'apprendre. Il est fort petit, j'en coviens ; les perles précieuses & les diamans le sont aussi ; moins il pese, plus il vaut ; & c'est peut-être ce que Martial a voulu nous faire entendre.* Jugez-en vous-même, Monsieur, vous verrez que ses discours sont vifs, serrés, justes, exacts, élegans, colorés par endroits du stile & des écrits d'Horace, qu'il s'étoit rendu familier, & qu'il avoit fait passer, si j'ose m'exprimer de la sorte, dans la substance de son esprit à force de le lire. Je sçai bien qu'il n'est pas d'abord si intelligible, & qu'il

tenoit qu'à lui de s'expliquer plus nettement ;
 le moïen ſous le regne de Neron ? c'étoit un
ble homme, qui n'entendoit nullement raille-
 & comme il avoit droit plus que perſonne
prendre pour lui ce qu'il pourroit y avoir de
 fin & de plus piquant dans une ſatire, pour
 que cela eût été clair ; je ne ſuis pas ſurpris de
ir, que Perſe ait affecté d'être énigmatique &
yſterieux. Vous ſçavez ce qu'il en coûta au mal-
ureux Lucain pour ce ſeul vers *Unde tuam
ectes obliquo ſydere Romam.* Neron étoit louche
 ſon regard équivoque. L'épithete, *obliquo*,
 déſola, le tranſporta de fureur ; il fit mourir
 Poëte. Si Lucain emploïa cette épithete par
aligni té, il eut grand tort. Jamais un honnête
omme, pour peu qu'il ſçache vivre, ne s'eſt avi-
 de reprocher à perſonne, des défauts purement
aturels, dont on ne peut être coupable. Neron
voit tant d'autres vices ; il étoit cruel, ſangui-
aire ; c'étoit un monſtre de nature & l'horreur
du genre humain. Ainſi, quand Jules Scaliger
traite Perſe de docte fébricitant ; apparamment
il n'y penſe pas ; & je ſuis ſûr que ce critique ſi
fier & ſi redoutable, eût été lui-même ſaiſi de
violents friſſons, & eût tremblé de tout ſon corps
à la ſeule vûe de Neron. J'admire même l'audace
de Perſe, d'avoir une fois voulu ſe jouer à cet
Empereur : car ce petit bout de vers. *Auriculas
aſini Midas rex habet*, étoit mis là exprès pour
lui : c'en étoit fait du Poëte, ſi le ſage, le diſcret

Cornutus n'eût supprimé le nom propre, & n'
substitué à la place de la personne, un mot
quel, heureux le petit nombre qui n'y a point
part. Je ne conçois pas même comment ce Phi
sophe exilé depuis par le Tyran pour n'avoir
crû devoir approuver le dessein de son Poëm
souffrit que son disciple s'exposât à produire a
un esprit malin, comme un modele de vers ac
vés. *Torva mimalloneis*, &c. Tout le ridicule
ces quatre vers est rendu à merveille par les h
vers que Monsieur l'Abbé de Marolles a mis da
sa traduction, je n'y ai rien changé. Je ne fin
nois point sur Perse, si je m'en croïois ; quand
ne seroit que pour le dédommager du peu
place qu'il tient dans ce livre : il y entre aussi
ma part un peu de reconnoissance, m'étant apperç
que son style, qui tient du Style des Oracles, n
m'a pas beaucoup gêné, & m'a laissé une honnêt
liberté de m'exprimer comme il m'a plû à la faveu
de l'interprétation que le P. de Jouvancy en a faite
en quoi certes, je ne lui ai pas une petite obliga-
tion. J'oubliois une réflexion qui m'est venue, &
que je crois assez vraie.

En relisant un endroit, où je vous représente Perse, qui désigne Néron en style obscur & mysterieux, j'ai lieu de douter. 1°. Si, sous le nom de *Midas*, il avoit Néron en vûe. 2°. Il est constant que les cinq autres Satires ne regardent point du tout cet Empereur. D'où je conclus qu'il n'a tenu qu'à Perse d'être plus clair &

intelligible dans ses ouvrages : mais appara-
t, la clarté n'étoit pas de son goût. Chaque
ur écrit à sa maniére ; & celui-ci pourroit
n'avoir été mystérieux & énigmatique, qu'afin
etter plus de profondeur & de solidité dans sa
le, en affectant ce style d'oracle, dont il a
ert ses maximes.

Pour Juvénal, c'est un Misantrope chagrin &
eur, qui veut faire ses réflexions & médire à
aise & à sa maniére dans sa grote ou dans son
binet, de tous ceux qui ont le malheur de lui
éplaire ; & qui est-ce qui ne lui déplaît pas ?
éanmoins, du caractere dont je le connois, il
roit fort fâché qu'on ne lût point ses Satires ;
r il sent bien qu'il a beaucoup d'esprit, & il le
isoit, je crois, sentir aux personnes qui étoient
plus déchaînées contre lui. Mais autant que
en puis juger, il se fait un plaisir d'être un par-
ait original, & de n'être point copié, ou du
oins il prétend que parmi les gens de lettres,
ceux qui oseront entreprendre de le traduire n'y
trouvent pas de petites difficultés, quelque ap-
plication qu'ils s'efforcent d'y apporter d'ailleurs.
Sur ma parole, ses prétentions sont assez bien
fondées, j'en sçai des nouvelles ; & pour bien
faire, je ne devois pas être si naturel ; il falloit
commencer par Juvénal, & finir par Horace.
Voilà ce que c'est que d'agir par inclination plû-
tôt que par raison, l'on en est puni dans les suites ;
car enfin cette derniere traduction m'a causé plus

de peine que de plaisir, & la premiere plus plaisir que de peine. Il n'est pas nécessaire d'aller chercher bien loin la raison ; elle est fond sur le goût de la nature même, de cette nature droite, si équitable, & si ingénue, dont le jugement est toujours sain, toujours vrai, toujou infaillible. Lisez toute sorte d'ouvrages ; laissez vous prendre aux choses, pour ainsi parler, ju gez-en par ce qui se passe en vous-même, sa trop consulter votre esprit, vous en jugerez tou jours bien. C'est ainsi qu'un grand Prince qui sça voit beaucoup, mais qui avoit encore plus d goût pour les bonnes choses, que de capacité jugea si juste en deux petits vers des deux fameux sonnets qui amuserent autrefois toute la Cour, & qui la partagerent en deux cabales de beaux es prits, dont la guerre fut fort innocente. Voiture eut pour lui de redoutables partisans, Benserade eut aussi les siens. Mais la décision du Prince de Conti, que lui dicta la nature seule, donna gain de cause aux Jobelins ; & cela sans appel. Voici l'arrêt.

L'un est plus grand, plus achevé :
Mais je voudrois avoir fait l'autre.

Le premier vers regarde Voiture ; & le second, Benserade ; qui fut, je pense, alors fort content du souhait qu'avoit formé un Juge d'autant plus incorruptible, que tout le monde expérimente en lisant les termes dont il s'est servi, qu'il a jugé sans prévention. Oserois-je dire ici mon senti-

ment

ment ; sans décider au moins, Monsieur, Juvénal est le Sonnet de Voiture, & Horace celui de Benserade. Peut-être que si Scaliger n'eût pas été si herissé de grec, il auroit jugé de la sorte ; car l'érudition toute pure gâte beaucoup : mais il donne la préférence à Juvénal, d'une si grande hauteur, que ce critique, tout incomparable qu'il est, mérite bien qu'on le chicanne un peu sur sa prétendue Principauté, & qu'on ne le traite pas d'Altesse, quoiqu'il eût l'Altesse fort à cœur : s'il eût été de si grande naissance, il auroit rendu plus de justice au maître des Courtisans, il y auroit reconnu une délicatesse & une solidité d'esprit, un enjouement, une politesse, un bon sens & un agrément infini, dont conviennent tout ce qu'il y a de gens en France, de la premiere qualité, sçavans & ignorans. Vous m'avouerez que Juvénal n'est pas de cet heureux caractére ; il est plus véhément, plus emporté, plus âcre, plus mordant, plus élevé même, & plus majestueux, aux Odes près, passons-lui cet éloge : En un mot :

Il est plus grand, plus achevé :
Mais je voudrois avoir fait l'autre.

Voulez-vous un préjugé fort sûr en faveur du Poëte chéri d'Auguste ? C'est qu'un de nos plus beaux esprits satiriques du dernier siécle, qui dans le fond n'étoit né que Juvénal ; & c'est toujours beaucoup, a fait tout ce qu'il a pû pour devenir Horace : Son assiduité prodigieuse & son

ardente application à lire & à relire celui-ci ont effectivement quelquefois adouci son humeur ; il est par art les délices d'Auguste, & de Mécénas en cent endroits de ses pieces ; mais il a beau faire, il revient, malgré qu'il en ait, à son propre génie, qui est presque tout entier le génie de l'autre ; & quand il l'imite & le copie, ses vers coulent de source, il paroît être dans son élément, pas un trait n'y manque. D'où vient ? C'est que *Naturam expellas furca ; tamen usque recurret.*
Quand la fourche à la main nature on chasseroit ;
Nature cependant toujours retourneroit.

Cette belle sentence latine a été tournée assez plaisamment, comme vous voïez, & en vieux gaulois, dans la conversation par un de mes amis ; car pour moi, je ne fais point de vers, je parle de ces grands vers héroïques & Alexandrins ; vous en trouverez pourtant quatre ou cinq irréguliers, & entr'autres deux petits de ma façon, qui riment aussi impertinament en François que celui de Ciceron rime en latin dans celui de la césure. Je les mets ici exprès sous vos yeux.

O fortunatam natam, me Consule Romam.

O Rome fortunée,
Sous mon Consulat née.

De quoi s'avisa ce grand Orateur ? Que ne s'en tenoit-il à la prose ! Il me semble que quand on a un talent rare, il faut se rendre justice, le bien connoître, le cultiver, le perfectionner, l'augmenter, si l'on peut, & s'y renfermer. *Et non*

spiritute me involvo. (*a*) Si l'on en usoit ainsi, chacun tiendroit son coin en ce monde avec honneur. Car en ce monde aussi bien que chez Mécénas. (*b*) *Est locus unicuique suus.* Il y auroit place pour tous, sans qu'on s'incommodât les uns les autres; mais tous ne sçavent pas y demeurer. Rien ne trouble l'harmonie de la société civile comme ces sorties hors de sa place, & ces especes de travers. Un Compilateur, par exemple, pur Grammairien, s'il en fut jamais, veut s'ériger en Philosophe; & un Poëte en Casuiste & même en Docteur, dans un sujet comique & burlesque. De bonne foi, cela fait pitié. Juvénal n'en use pas de la sorte. Il est trop prudent, & trop judicieux pour sortir de son caractére : il eût été encore plus sage, s'il n'eût ni soüillé ses vers de cent sottises, ni parlé des personnes du sexe avec si peu de retenue & de circonspection. Monsieur des Préaux n'eût point mal fait de s'en taire; il n'a pas joué de bonheur, & ce n'est pas son bel endroit, pour plus d'une raison. Ne vous attendez donc pas, Monsieur, à rien voir ici de tout ce qu'il y a de deshonnête dans les Satires de Juvénal, & surtout dans la sixiéme, je l'ai supprimé, persuadé qu'il ne faut qu'avoir une certaine probité d'homme vertueux, même selon le monde, pour ne pas autoriser ces sortes de libertés qui font rougir. Aussi Scaliger, qui n'étoit pas scrupuleux,

(a) *Hor. l.* 3. *Ode* 29.
(b) *Hor. l.* 1. *Sat.* 7.

s'emporte contre ce satirique, & le bannit absolument du commerce des hommes. (a) *J'ordonne*, dit-il, *ou je souhaite fort, qu'aucun homme de probité ne lise rien de ce qu'a fait ce Poëte.* Ce seroit pourtant dommage qu'on n'en dût rien lire; car quoique j'aïe un sujet légitime de me défier des mœurs de ce fils, ou de cet éleve d'affranchi; & que les couleurs qu'il emploïe pour peindre le vice, soient trop vives, pour ne pas donner de mortelles atteintes à l'innocence & à la pudeur; il y a néanmoins dans ses ouvrages mille beaux traits d'éloquence qui frappent, qui intéressent, qui saisissent, & qu'il ne faut pas perdre. Je ne sçai pourtant que vous dire, il me semble qu'il fait moins d'impression que Perse. Pardonnez à cet excès d'amitié qui me prend à contre-tems en faveur de ce petit Poëte: Lisez-le, Monsieur, avec un peu de retour sur vous-même; vous vous trouverez touché de ce qu'il dit, parce qu'il est lui-même touché des maximes qu'il débite: sa morale n'est point en l'air; elle est belle, solide & d'usage. Ce sont plûtôt les sentimens de son cœur qu'il exprime, que les pensées de son esprit, & c'est là ce qui fait le vrai mérite d'un Auteur, qui s'appliquoit bien plus à la pratique de la vertu, qu'à en composer de grands discours à perte de vûë.

Pour ce qui regarde les endroits que j'ai retranchés, je ne m'en suis point rapporté à moi,

(a) *Jul. Scal. Poët. l. 3. c. 98.*

ai suivi le Juvénal à la Dauphine de Monsieur des Prez, vertueux & sçavant Ecclesiastique, & celui du Pere Jouvency : quand on marche après d'aussi sûrs & d'aussi bons guides, on ne court aucun risque de s'égarer. Ces vers supprimés & proscrits, chagrineront les libertins. Hé bien, qu'ils s'en chagrinent; tant mieux pour moi. Quelques gens tous remplis de litterature & d'antiquités Grecques & Latines; du reste sages & reglés dans leur conduite, mais trop licentieux dans leurs écrits, ne seront pas non plus fort contens de voir Juvénal pur & chaste : cela ne s'accommode point avec les principes & les loix qu'ils se sont prescrites pour la traduction ; mais je m'en console sur un entretien que j'eus en 1690. avec un homme qui avoit autant d'esprit & de bon sens qu'on en puisse avoir, & qui a passé trente ans entiers pour le plus célébre Prédicateur qu'il y ait eu dans le Roïame, du moins à ce qu'ont alors prétendu toute la Cour & tout Paris. Vous en étes témoin, Monsieur, vous qui avez été toute votre vie bon courtisan, & qui ne manquiez pas un seul de ses sermons à Versailles. Ce grand homme, qui n'outroit jamais les choses, me parla d'un air fort animé, jusqu'à prendre feu contre des interprétations, des paraphrases, & des remarques sur mille endroits d'Horace, & entr'autres sur une de ces Satires la plus capable de faire rougir toute seule, sans tant d'explications : Et comme il avoit beaucoup de

discernement & de pénétration jointe à une experience consommée dans la direction des ames les plus exposées au grand monde par leur état & par leur qualité ; il me protesta que rien n'étoit plus dangereux pour toutes sortes de personnes, & particulierement pour la jeunesse de l'un & de l'autre sexe, que ces remarques sur les vers d'Horace les plus infectés. Pitoïable prétexte, ajoûta-t-il, que celui qu'on allégue de vouloir apprendre à des ames tendres & innocentes, ce qu'il y a de plus deshonnête, pour les préserver du désordre. Est-ce ainsi, Grand Dieu, que se forment les bonnes mœurs ! Est-ce ainsi qu'elles se conservent ! Je m'étois déjà tenu tout cela pour dit, vous ne l'ignorez pas, Monsieur, car vous avez pris la peine de lire l'Epître qui s'adresse à vous, dans ce que j'ai traduit d'Horace, qui pouvoit raisonnablement l'être.

Que vous dirai-je encore de Juvénal ? Qu'il étoit d'Aquin, né sous le Consulat... O ! pour le Consulat, je ne vous le marquerai non plus que l'Olimpiade, les Nones ; les Ides ou les Kalendes ausquelles il vint au monde ; vous ne vous en inquietez point, & vous avez raison. Ce que je crois de plus probable, est que ce Poëte nâquit sous Néron, & qu'il étoit d'assez basse naissance. Du moins, Martial (a) son ami, nous l'insinue ; il le représente dans un assez triste équipage, s'en allant tout inquiet de côté & d'autre ;

(a) *L. 12. Epigr. 18.*

tantôt au marché de Suburre, tantôt au Mont Aventin; tantôt parcourant les portes & les vestibules des Grands ses Patrons, & suant beaucoup sous une robe de client, dont les coins lui servoient d'éventail. Cette robe est de mauvaise augure pour la qualité. Il emploïa ses plus belles années dant les cris de l'Ecole & du Barreau; il en eut les oreilles rompues; & s'ennuïant d'un mêtier si stérile & infructueux pour lui, il le quitta, non pas sans se ressentir le reste de ses jours, de l'air qu'on respire en ces lieux; car ses vers sont remplis de figures de Rhétorique; il y en a sans fin, & l'hyperbole y domine pardessus tout: le chagrin qu'il eut de n'avoir pas fait fortune dans ces emplois, le fit tourner du côté de la satire. Il commença même par celle que vous voïez la septiéme, où il se plaint de la dureté des tems, & du peu de considération que les nobles & riches Romains ont pour les sçavans; c'est-à-dire, de cette considération effective, qui produit de bonnes pensions, & qui met les beaux esprits à couvert de l'indigence; car toute autre considération que coûte-t-elle? Je n'entre point à présent dans le détail de ses Satires; je vous dirai seulement que celle-ci n'est pas la moindre. Paris qui s'y sentit joüé, entendit raillerie, & ne la fit ensuite que trop entendre à l'Auteur. Ce fameux Comédien favori du Prince, obtint sans peine pour Juvénal un Régiment à la tête duquel convint au Poëte de se mettre pour le conduire

par ordre de Domitien, dans la Pentapole, fond de la Lybie, près de l'Egypte. Figure vous ce pauvre Satirique, qui, selon toutes l apparences, n'avoit jamais été à l'Académie commençant à monter un cheval. Quel embarra Je vous laisse à penser les rares exploits qu'il f en ces païs perdus. Il y passa dix ans entiers, & n'y composa que deux Satires, dont le stile & le tour marqueut un esprit plus triste que gai. I plaisante assez froidement dans l'une, sur les privileges & les avantages d'un homme d'épée, pou se consoler; il rapporte exprès dans l'autre, une histoire monstrueuse arrivée en Egypte, pour faire du dépit à Crispin l'Egyptien, qu'il haïssoit à mort. Je ne sçai quels Commentateurs prétendent que Juvénal âgé de quatre-vingts ans, mourut accablé d'ennuis dans cet exil; mais se moquent-ils? Sa quatriéme Satire qui est d'une grande beauté, fut composée à Rome; & il est évident à la peinture qu'il fait de la Cour de Domitien, que ce Prince n'étoit plus alors: autrement, où ce Poëte auroit-il eu l'esprit d'aller faire du vivant de l'Empereur un caractére si affreux de sa personne? De plus, l'Epigramme de Martial est dattée de l'Espagne, où il ne se retira que la seconde année du régne de Trajan: & remarquez qu'en plaisantant sur les occupations ordinaires de son ami, il ne lui fait nul compliment sur ses Satires, & n'en dit pas un seul mot, ne sçachant point qu'il se mêlât d'en faire. Juvénal

se

se portoit donc bien, comme vous vöïez, après la mort de Domitien ; & la septiéme, quinziéme & seiziéme Satire, ne furent pour lui que des coups d'essai. Il commença ses coups de maître, âgé d'environ quarante-trois ans, & fit les treize autres dans le cours de vingt années, c'est-à-dire, jusqu'à la troisiéme année du régne de l'Empereur Adrien, & se reposa ensuite, ou mourut. Vous lui trouverez dans ses discours, l'air d'un vieux barbon qui parle par sentences, & toujours d'un ton grave & sérieux. Cela étant, Monsieur, n'ai-je point été trop hardi de lui dérider quelquefois le front ? Je n'ai presque pû m'en tenir. Vous sçavez si bien ce que c'est que certains mots assez heureux, qui naissent sous la plume, & qui échappent presque toujours sans qu'on y pense. J'ai eu, je vous assure de bonnes intentions : mon dessein a été de l'humaniser, de le rendre par là plus sociable ; de l'attirer sans le contraindre à nos bienséances & à nos maniéres ; enfin, de le faire vivre avec les vivans. Et puis ne faut-il pas se tirer d'affaire comme on peut, s'accommoder au goût du siécle, & se dédommager des mauvaises heures que ce Poëte m'a fait passer ? Hélas ! ma diction ne se ressentira-t-elle peut-être encore que trop du terroir d'Aquin. Sçavez-vous bien, Monsieur, que généralement parlant, rien n'est plus contagieux pour une traduction françoise, que le latin qu'on met à côté : La proximité de l'original dépare beaucoup la

copie. Le Lecteur, ami Lecteur tant qu'il vou plaira, c'est-à-dire, le plus obligeant & le plu honnête, ne peut s'empêcher de faire des confrontations fâcheuses, pour peu qu'il se piqu d'entendre les deux langues : de sorte qu'un Traducteur qui se sera donné la gêne pour s'explique aussi simplement que si tout son ouvrage étoit une pure production de son esprit, se trouve en comparaison de l'original qu'on révere toujours beaucoup, un copiste supportable tout au plus. Il a très-souvent tort ; tantôt il dit trop, tantôt trop peu ; on le chicanne sur tout, & le venin de la critique ne se répand que sur lui. Cela n'est-il pas cruel ? Quoiqu'on ne soit que simple copiste, on ne seroit pas fâché de passer en ce genre un peu pour modéle, sur tout quand on s'est fait un point essentiel de sa traduction. Pour mériter dans ces sortes d'ouvrages, l'estime & l'approbation des plus habiles, & en même tems les suffrages du Public ; je conçois qu'il faut faire beaucoup de réfléxions, & bien méditer : il faut sçavoir sa langue en perfection ; avoir eu le bonheur d'être élevé dans sa délicatesse dès le berceau ; l'avoir cultivée avec soin, avoir suivi l'usage de près ; la parler sans affectation & selon le génie que Dieu nous donne ; & non pas s'en faire une de phrases cousues ensemble & remarquées dans les livres poliment écrits, dont je n'ai garde pourtant de désapprouver la lecture, puisqu'élle enrichit l'imagination, & donne une facilité merveil-

leuse à bien s'énoncer, pourvû que nous sçachions, si j'ose user de ce terme, digérer ce que nous lisons, & le laisser s'accommoder à notre caractere. Mais rien ne forme plus que le commerce de la Cour, s'il n'en coûtoit point tant, pour ce qu'il vous est aisé de deviner. C'est-là que, sans convenir d'aucun principe de politesse, elle coule de source, & y regne jusques dans les plus petites choses : car ce qui vous rend extrêmement agréable, vous autres Messieurs, c'est une certaine liberté d'expression vive, noble, fleurie, simple, aisée, élegante, pleine de feu : rien ne plaît davantage ; cela vaut toutes les régles de l'art imaginables, & au-delà. Si vos pensées n'étoient peintes de la sorte, elles perdroient une partie de leur beauté. Oui, si vous vouliez examiner de près vos manieres de parler si naïves, si pures & si hardies, vous les gâteriez. Elles sont semblables à ces fruits tendres, délicats & frais cueillis, qui, dès qu'on en a terni la fleur à force de les manier, perdent quelque chose de leur bonté & de leur saveur ; ils n'invitent plus tant à être mangés : de même que ces livres d'un stile trop régulier & trop desseché, n'engagent guére à être lûs avec empressement. Je conviens qu'on ne doit point absolument écrire comme on parle ; mais cependant, quand la locution est heureuse & bien naturelle, elle attache & divertit autant dans les écrits, que dans la conversation. Vous me direz que ce genre d'écrire que j'estime tant, n'est pas

sublime, qu'il n'est que joli, que médiocre. Ne nous y laissons pas surprendre, Monsieur, ce qui ne semble d'abord que joli, fait si bien dans la suite, par le fond des vérités qu'il renferme, & qui ne se montrent pas tout d'un coup, qu'il passe pour grand & pour beau dans l'esprit de ceux qui y font attention, & qui le pénétrent dans toute son étendue. Au contraire, ce qui frappe l'imagination, ce qui brille, ce qui paroît d'abord élevé, n'est quelquefois que joli tout au plus, pour peu qu'on y réfléchisse & qu'on l'examine de près. Allons plus loin; pensez-vous qu'en général il n'y ait pas dans le style, comme dans certains états de vie, une médiocrité que j'appellerois toute d'or, si j'osois? La seule différence que j'y trouve, est qu'un homme qui par son heureuse situation, n'est exposé ni aux traits de l'envie, ni au triste sort de l'indigence, ne s'embarrasse de rien & jouit d'une tranquillité inaltérable: Au lieu qu'un Auteur se tourmente beaucoup, & s'échauffe bien la tête pour tenir le milieu entre le sublime & le rampant. Voïez parmi les Grecs, les Ecrivains qu'on prise le plus. Voïez chez les Latins, Terence; voïez Virgile dans ses Eglogues & ses Géorgiques; Horace dans ses Satires, ses Epîtres & son Art Poëtique; Ovide dans ses Héroïdes, ses Tristes & ses Métamorphoses; Phédre dans ce que nous avons de lui. Quelle pureté, quelle naïveté, quelle ingénuité d'expression! Les plus fameux Auteurs du Règne Louis

Grand, ont tenu cette route, Monsieur; c'est se formant sur ces grands originaux, qu'ils sont devenus eux-mêmes: l'un dans ses Fables, régnent la simplicité, l'enjouement, le bon sens & la Nature toute pure: l'autre dans ses Satires, sa Poëtique & ses Epîtres, où l'art joint à un génie cultivé avec de grands soins, se fait sentir, & va tout aussi loin qu'il peut aller: & si j'avois cité Euripide & Sophocle, je dirois l'autre dans ses Tragédies si charmantes, où la versification est infiniment naturelle, quelque nobles quelque héroïques, quelque élevés que soient les sentimens qu'elle y dépeint. J'ajoûterois ici Moliere, si dans ses Comédies le serpent n'étoit point caché sous les fleurs, & s'il n'avoit point trouvé le funeste & diabolique secret d'y rendre le vice aimable, ce qu'on ne peut trop détester. Oui, je dirois de lui qu'il a surpassé, ou du moins égalé ses maîtres; & qu'il doit sa réputation, ou peu s'en faut, à ses façons de parler qui n'avoient rien de trop bas & de trop familier, mais qui ne se perdoient point aussi dans les nues, & qui, étant nouvelles, hardies, pleines de vivacité, risquées avec un succès heureux, colorées par endroits, de l'air de la Cour (qu'il n'avoit peut-être pour son malheur, que trop respirée) & simplement tirées de ce qu'il y a dans chaque état de vie, de plus ordinaire & de plus commun, enlevoient & ravissoient tout le monde, sans excepter ceux-là mêmes qu'il tournoit le

plus en ridicule, & dont il marquoit mieux défauts.

Hor. de Arte Poët. *Tantùm de medio sump accedit honoris.* Et pour ajoûter un mot de n Historiens. Ne s'efforcent-ils pas de se form sur les Thucydides, les Tites-Lives & les Sa lustes, sans jamais s'éloigner de cette louab médiocrité de style, dont je vous parle, c'est-à dire de cette maniere d'écrire qui n'a rien de fa tueux, mais qui est noble, naïve, pure & sin cere, & qui paroissant avoir été dictée par la na ture & la vérité même, semble n'avoir rien coûté & cependant est le fruit de bien des veilles, & cache un art infini. L'Histoire de France toute récente, & si bien reçûe, est un bon garant de ce que je viens d'avancer. Je suis, &c.

Vous trouverez un vers dans la huitiéme Satire de Juvénal, dont j'ai mis au bas de la page un sens qui vous paroîtra extraordinaire : Je l'ai fait par pure complaisance pour un sçavant homme qui entend la Politique, & qui prétend que *sensus communis*, chez les Romains, veut dire l'inclination & le zéle qu'ils avoient tous pour le bien public, & pour la gloire de la Patrie, en qualité de bons Républiquains. Je ne m'oppose pas à ce sentiment ; je n'aime point à contredire : mais comme je ne me pique pas autrement de Politique, dans le cours de ma Traduction, j'ai été tout uniment mon grand chemin, sans y

…prendre tant de finesse; persuadé que de tout temps, *il est rare, que la plûpart des gens qui sont dans l'élevation, ayent un peu de sens commun.*

TABLE

Du contenu aux Satires de Perse & de Juvénal.

SATIRES DE PERSE.

SATIRES

T I. *Juvénal expose ici ce qui l'a engagé à composer es Satires. Le plaisir de se venger de la ridiculité de uelques Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'imortun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les seuls pables d'écrire en ce genre, lui sert de premiere raison. es désordres qui regnent dans Rome, contre lesquels il ne eut plus s'empêcher de s'élever, lui fournissent la seconde. Les richesses excessives des hommes de néant, devenus puissans par leurs intrigues; la fourberie des Délateurs* de profession; *les artifices dont ils se servent pour faire rendre des jugemens iniques; les empoisonnemens; les adulteres; l'indigne profusion des Joueurs; l'extrême somptuosité des repas; la dureté des riches envers leurs clients, Tous ces désordres se présentent en foule à son imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à sa censure. Enfin il promet d'écrire sincérement & librement: cependant de faire en sorte que sa censure ne tombe jamais sur des personnes vivantes.* 73

SAT. II. *Juvénal attaque premierement*, dans cette Satire, *l'injuste vanité de quelques hommes, qui n'étant rien moins que vertueux, cherchent cependant à passer pour gens de mérite, souvent en affectant de paroître sçavans, quoique dans le fonds très-ignorans. Ensuite il s'éleve contre l'audace avec laquelle ils osent reprendre dans les autres les vices ausquels ils sont eux-mêmes sujets; de ce nombre sont les meurtres, les vols, leur somptueuse mollesse dans le choix des parfums les plus exquis, l'air effeminé & peu décent de leurs habillemens, l'infâme délicatesse de tout leur ajustement, leur passion désordonnée pour toutes sortes de jeux, &c. Il met dans la bouche d'une certaine femme, nommée* Laronia, *la plûpart des traits de cette Satire, dans laquelle il n'épargne pas l'Empereur* Othon. *Enfin il cherche la cause de tous ces désordres, & la trouve dans le peu de persuasion où sont ces impies, qu'à cette vie il en succéde une autre, où les méchans*

doivent être punis de leurs forfaits.

SAT. III. *Juvénal suppose, dans cette Satire, qu'un certain Umbritius son ami, ayant formé le dessein de quitter la Ville de Rome pour aller s'établir à Cumes, lui expose les raisons qui l'engagent à prendre ce parti.* Ces raisons sont au nombre de dix. *La premiere est le peu de cas qu'on y faisoit alors des beaux Arts. La seconde, l'indignation qu'il ressent de ne plus voir que des scélerats en possession du pouvoir & de l'autorité supréme. La troisiéme, la prodigieuse quantité d'Etrangers qu'on y rencontre, & sur tout des Grecs, dont il ne peut souffrir le génie fourbe & flatteur, porté à toutes sortes de médisances & de calomnies. La quatriéme, le peu d'état qu'on y fait de la Noblesse & de la solide vertu, pendant que tout s'y accorde aux richesses & à l'opulence. La cinquiéme, la dure nécessité d'acheter tout dans Rome, jusqu'au repos de la nuit. La sixiéme, la ruine prochaine de la plûpart des maisons, & les fréquens incendies. La septiéme, le bruit continuel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les passans d'y être écrasés par la chute des thuiles, ou par celle des vases dont la plûpart des grandes fenêtres sont ornées. La neuviéme, l'insolence des jeunes étourdis, & souvent dans le vin, dont l'unique plaisir est d'insulter & de maltraiter les passans, sur tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le sort malheureux. La dixiéme enfin, est la quantité incroyable de bandits & de voleurs dont cette grande Ville est pleine. La Satire finit par les adieux qu'Umbritius fait à Juvénal, & en lui protestant qu'il est résolu de faire le voyage qu'il a projetté.* 97

SAT. IV. *Juvénal dans la premiere partie de cette Satire, s'éleve contre un scélerat nommé Crispin, favori de Domitien. Il se déchaîne contre son extrême avarice, son luxe, & sa gourmandise; & à l'occasion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau six sesterces, il tourne en ridicule, dans la seconde partie, Domitien lui-*

Fin de la Table.

TRADUCTION

TRADUCTION DES SATIRES DE PERSE ET DE JUVENAL,

Par le Pere TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.



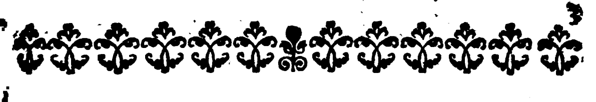
AULI PERSII FLACC

SATIRÆ.

PROLOGUS.

Ait se, cùm optimus Poëta non sit, rude carmen scribere: cùm multi famam & gloriam scribendo captent, plures etiam lucri causâ id faciant, se neutrum spectare.

NEC fonte labra prolui Caballino,
Nec in bicipiti somniasse Parnasso
Memini, ut repente sic Poëta prodirem.
Heliconidásque pallidámque Pirenen
Illis remitto, quorum imagines lambunt
Hederæ sequaces. Ipse semi-paganus,
Ad sacra Vatum carmen affero nostrum.
Quis expedivit psittaco suum χαῖρε?
Corvos quis olim concavum salutare,
Picásque docuit verba nostra conari?
Magister artis, ingenîque largitor
Venter, negatas artifex sequi voces.
Quod si dolosi spes refulserit nummi;
Corvos Poëtas, & poëtrias picas
Cantare credas Pegaseïum melos.



SATIRES DE PERSE.

PROLOGUE.

Perse dit qu'il ne se croit pas un excellent Poëte ; que cependant il va hazarder quelques vers tels quels, parce que ni la vaine gloire, ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.

HE quoi, me voilà Poëte ! D'où vient ? Je ne pense pourtant pas avoir jamais rêvé sur le Parnasse, ni jamais avoir bû des eaux de la fontaine d'Hypocrêne. Je laisse les Muses & les lieux qui leur sont consacrés, à ces faiseurs de vers, dont les statues couronnées de lierre se voyent dans la Bibliothéque publique. Cependant, tout inconnu que je suis, j'apporte aussi, comme les autres, ma piéce de vers au Temple d'Apollon.

Qui a si aisément appris au perroquet son bon jour ? Les pies, les corbeaux sont venus à bout de former des paroles articulées ; qui les a instruits ? La faim : c'est elle qui apprend les beaux arts : c'est elle qui donne de l'esprit, & qui fait parler les animaux mêmes. Si, pardessus cela, l'éclat de l'or vient à frapper nos yeux, & flatter nos espérances ; vous verrez que ces pies, ces corbeaux qui ne font que croasser, c'est-à-dire, les plus méchans Poëtes, chanteront mélodieusement & feront des vers admirables.



SATIRA PRIMA.

Invehitur in varia Poëtarum & Oratorum vitia.

P. O Curas hominum! O quantum est in rebus inane!
A. Quis leget hæc? P. Min' tu istud ais? A. Nem
hercule. P. Nemo?
A. Vel duo, vel nemo: turpe, & miserabile. P. Quar
Ne mihi * Polydamas, & ** Troïades Labeonem
Prætulerint? nugæ. Non si quid turbida Roma
Elevet, accedas, examénve improbum in illa
Castiges trutina. Nec te quæsiveris extra.
Nam Romæ quis non? Ah, si fas dicere! Sed fas;
Tunc, cùm ad canitiem, & nostrum istud vivere triste
Aspexi, & nucibus facimus quæcumque relictis,
Cùm sapimus patruos, tunc, tunc, ignoscite. A. Nolo.
P. Quid faciam? sed sum petulanti splene scachinno;
Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber
Grande aliquid, quod pulmo animæ prælargus anhelet;

* Polydamas, *Neron.* ** Troïades, *ses favoris.*

SATIRE I.

Perse se déchaîne contre les différens défauts des Poëtes & des Orateurs.

P. VAINS soucis des hommes ! Que de vuide dans les choses de ce monde !

A. Ce n'est pas mal débuter pour une Satire ; mais qui la lira ?

P. Parlez-vous à moi ?

A. A vous-même : ma foi, personne ne la lira.

P. Personne ? Ah ! du moins deux ou .....

A. Personne, vous dis-je. Cela est honteux ; cela est pitoyable.

P. Pourquoi pitoyable ? Appréhendez vous que Polydamas & ces petits Troyens efféminés ne me préferent Labeon ? Bagatelles. Vraiment cela est fort plaisant : comme s'il falloit s'arrêter à ce que les Romains disent & jugent des Auteurs ; & prendre la peine de redresser la balance où ils pésent nos écrits. Croyez-moi, mettons-nous au-dessus de la critique : car y a-t-il quelqu'un à Rome qui ne juge pas de travers ? Ah, si j'osois parler ! Et pourquoi ne parlerois-je pas ? Sur tout quand je jette les yeux sur cet air grave, sérieux & morne que nous affectons pour couvrir nos vices. Quand je songe aux désordres dans lesquels nous tombons, nous autres hommes déjà faits, voulans cependant passer pour des censeurs irréprochables. Ah ! c'est alors que ma bile s'échauffe ! Pardon, Romains, pardon, si .....

A. Qu'allez-vous faire ?

P. Des Satires. Que voulez-vous ? Je suis né grand rieur, j'aime à railler : la matiere en est belle & ample ; on n'a qu'à jetter les yeux sur les Ecrivains d'aujourd'hui. Nous nous enfermons dans notre cabinet ; nous composons, les uns en vers, les autres en prose, des piéces d'une élévation !

Scilicet hæc populo, pexúſque, togáque recenti,
Et natalitiâ tandem cum ſardonyche albus,
Sede leges celsâ, liquido cùm plaſmate guttur
Mobile collueris, languenti fractus ocello?
Tun', vetule, auriculis alienis colligis eſcas;
Auriculis, quibus & dicas cute perditus, ohe!
Quò didiciſſe, niſi hoc fermentum, & quæ ſemel intu
Innata eſt, rupto jecore, exierit caprificus?
En pallor, ſeniúmque: ô mores! uſque adeóne
Scire tuum nihil eſt, niſi te ſcire hoc ſciat alter?
At pulchrum eſt digito monſtrari, & dicier: Hic eſt.
Ten' cirratorum centum dictata fuiſſe,
Pro nihilo pendas? Ecce inter pocula quærunt
Romulidæ ſaturi, quid dîa poëmata narrent.
Hic aliquis, cui circum humeros hyacinthina læna eſt,
Randiculum quiddam balbâ de nare locutus;
Phyllidas, Hypſipilas, vatum & plorabile ſi quid
Eliquat, & tenero ſupplantat verba palato,
Aſſenſêre viri: nunc non cinis ille Poëtæ
Felix? non levior cippus nunc imprimit oſſa?
Laudant Convivæ: nunc non è Manibus illis,
Nunc non è tumulo, fortunatáque favillâ
Naſcentur violæ? Rides, ait, & nimis uncis

d'une force ! L'auteur les déclame, les fait ronfler à perte d'haleine ! Hé bien, vous vous en irez peigné, poudré, ajusté, le rubis au doigt, après avoir bû un grand verre de sirop, pour vous adoucir la gorge ; vous vous en irez, dis-je, lire au Peuple ce que vous aurez fait : vous irez, assis sur un siége élevé, lui réciter vos vers d'un œil, & d'un ton langoureux...... Vieux radoteur, ne faites-vous des vers que pour plaire au Peuple, & vous voir tellement applaudi, que, ravi d'aise, & hors de vous-même, vous soyiez obligé de vous récrier, *C'est assez !* Mais, me direz-vous, à quoi bon avoir tant appris, si l'on ne se produit ? Si l'on ne fait valoir le peu que l'on sçait ? Le moyen de s'en tenir ? N'est-il pas naturel d'aimer la réputation & la gloire ? C'est donc pour cela que tu vieillis, & que tu séches sur les livres ? O temps ! ô mœurs ! où en sommes-nous ? T'imagines-tu que ta science n'est rien, si l'on ne sçait que tu en as.

Mais n'est-ce pas une belle chose, que les passans vous distinguent, & que vous leur entendiez dire : *Le voilà ce grand Poëte !* N'est-ce rien de voir dicter ses vers par les maîtres, à cent jeunes gens de qualité, afin qu'ils les apprennent ? Voyez nos Romains ; ils sont bien aises qu'on leur lise, même au milieu de leurs festins, quelque bel ouvrage. Vous verrez un de ces Messieurs couvert d'un petit manteau violet, qui vous lira en bégayant d'un ton où son nez a plus de part que sa langue ; ses piéces tendres & galantes, les Phylis, les Hypsipiles & les autres sujets tragiques qui sont la matiere ordinaire des Poëmes : Il prononcera ses vers délicatement, pésant sur certaines syllabes & grassayant d'une maniere fade & étudiée : Tout le monde applaudit & se récrie : Le Poëte qui a composé de si beaux vers, n'a-t-il pas lieu après cela de se flatter que ses os reposeront tranquillement ? Les louanges de ses conviés ne lui procureront-elles pas tout le bonheur qu'on peut souhaiter à un homme après la mort ? Ne feront-elles pas naître de ses cendres les violettes & les roses ?

Naribus indulges. An erit qui velle recuset
Os populi meruisse! & cedro digna locutus;
Linquere nec scombros metuentia carmina, nec thus?
Quisquis es, ô, modò quem ex adverso dicere feci,
Non ego, cùm scribo, si fortè quid aptius exit,
(Quando hæc rara avis est) si quid tamen aptius exit;
Laudari metuam, neque enim mihi cornea fibra est:
Sed recti finémque extremúmque esse recuso,
Euge tuum, & *Bellè*. Nam bellè hoc excute totum;
Quid non intus habet? Non est hîc Ilias Attî,
Ebria veratro: non si qua elegidia crudi
Dictarunt proceres, non quicquid denique lectis
Scribitur in citreis. Calidum scis ponere sumen:
Scis comitem horridulum tritâ donare lacernâ:
Et, verum, inquis, amo; verum mihi dicito de me;
Qui pote? Vis dicam? nugaris; cùm tibi, calve,
Pinguis aqualiculus protenso sesqui-pede extet.
O Jane, à tergo quem nulla ciconia pinsit,
Nec manus auriculas imitata est mobilis albas;
Nec linguæ, quantùm sitiat canis Apula, tantùm.
Vos, ô Patritius sanguis, quos vivere fas est
Occipiti cæco, posticæ occurrite sannæ.

Vous étes un goguenard, vous vous divertissez, me dira-t-on, c'est pousser la raillerie trop loin : car enfin, ou trouver un Auteur qui soit assez sot pour mépriser la réputation de bel esprit ; & pour ne se pas sçavoir gré d'avoir fait un Livre digne d'être précieusement gardé ; un Livre qui ne redoute ni Beurrieres ni Epiciers ?

Ecoutez, qui que vous soïez que je viens de faire parler. Quand je fais des vers ; si par hazard ils sont bons (ce qui est rare) mais enfin s'ils sont passables ; je ne suis pas fâché de l'entendre dire, cela me fait un vrai plaisir, je le sens bien : Mais ne prétendez pas que votre *Ah que cela est beau ! que cela est divin !* soit l'unique but qu'on doive se proposer dans un ouvrage. Et en effet ces acclamations si flatteuses, qu'ont-elles de solides ? Rien du tout. Je ne suis pas un Labéon ; je ne prens pas, comme lui de l'ellébore, pour me subtiliser l'esprit, & pour traduire en vers l'Iliade : je ne fais point de ces petites élégies galantes, telles que nos gens de qualité en font sur le champ à l'issuë d'un grand repas : enfin je ne compose pas mes vers sur ces lits de repos si riches & si mollets. Vous avez le talent de bien régaler vos flatteurs ; de donner vos vieux habits aux gens qui vous font la cour ; & vous leur dites aussi tôt après : Vous étes mes amis ; mes vers sont-ils bons ? Je n'aime pas qu'on me flatte ; dites-moi la vérité. Eh le moyen qu'ils vous la disent ? Je m'en vais vous la dire moi. Vos vers sont impertinens. Je pense bien, gros butord, vous étes gras à crever. Vous avez un pié & demi de ventre ! O Janus ! vraiment, on n'avoit garde de vous faire les cornes, les oreilles d'âne, ou de tirer la langue quand vous paroissiez : Vous voyiez tout ; vous aviez deux visages. Mais vous, noble jeunesse Romaine, qui pouvez passer agréablement la vie, tenez-vous sur vos gardes, puisque vous n'avez pas, comme Janus, le don de voir ce qui se passe derriere vous ; défiez-vous de ces faux amis qui, en vous flattant, se moquent de vous en votre présence, & sans que vous vous en apperceviez. Par

Quis populi ſermo eſt? quis enim? niſi carmina molli
Nunc demum numero fluere, ut per læve ſeveros
Effundat junctura ungues? ſcit tendere verſum
Non ſecus ac ſi oculo rubricam dirigat uno:
Sive opus in mores, in luxum, & prandia Regum
Dicere, res grandes noſtrō dat Muſa Poëtæ.
Ecce modò Heroas ſenſus afferre videmus,
Nugari ſolitos Græcè, nec ponere lucum
Artifices, nec rus ſaturum laudare, ubi corbes,
Et focus, & porci, & fumoſa Palilia fœno:
Unde Remus, ſulcóque terens dentalia, Quincti,
Quem trepida ante boves Dictatorem induit uxor,
Et tua aratra domum lictor tulit. Euge Poëta.
Eſt nunc Briſei quem venoſus liber Accî:
Sunt quos Pacuviúſque, & verrucoſa moretur
Antiopa, ærumnis cor luctificabile fulta.
Hos pueris monitus patres infundere lippos
Cùm videas, quæríſne, unde hæc ſartago loquendi
Venerit in linguas? unde iſtud dedecus, in quo

temple, vous demandez à un de ces flatteurs malins: Que dit-on de mes vers? Comment, ce que l'on en dit? Qu'ils sont aisés, coulans, délicats; si limés au reste, si polis, que la plus fine critique n'y sçauroit mordre. Oui, notre illustre ami vous sçait faire un vers juste & droit! cela est tiré au cordeau! & soit qu'il se jette sur les mœurs, ou sur le luxe & la profusion de nos grands Seigneurs; les Muses lui inspirent sur tout cela les plus beaux sentimens & les plus nobles expressions du monde.

Hé bien, un Poëte applaudi de la sorte, s'entête d'un mérite imaginaire; il entreprend de grands sujets, sublimes, héroïques; lui qui n'a pas assez de génie pour faire quelque bagatelle en vers, quelque petite épigramme grecque; qui ne peut venir à bout d'une églogue, de la description d'un Bois sacré, d'un jardin, ni de ses fruits; pas même des ustensiles de ménage d'un païsan: qui ne pourroit pas, Rémus, décrire le lieu de votre naissance; ni votre charruë, Serranus; vous la conduisiez vous-même, illustre Dictateur, quand votre femme agréablement surprise, vint en hâte vous revêtir des habits de votre nouvelle dignité: les Officiers envoyés par le Sénat, se saisirent du soc, des bœufs, & remenerent tout chez vous. Courage, habile Poëte.

J'en connois qui donnent dans le stile rude & inégal d'Accius; & qui se proposent sa Tragedie de Briséïs comme un modéle achevé: qui s'attachent à Pacuve; ils lisent & relisent son Antiope, *dont le cœur*, à ce que dit le bon-homme, *n'est soutenu & fortifié que par ses malheurs.* La belle expression! Faut-il à présent demander d'où vient ce fatras de vieux mots qui gâtent aujourd'hui notre langue? Les Peres ne recommandent rien tant à leurs enfans, que de bien lire Accius & Pacuve. N'est-ce pas une chose honteuse à nos jeunes Chevaliers Romains d'applaudir à ces vielles manieres de parler qu'ils entendent sur nos Théatres? Ces défauts sont aussi ordinaires aux Orateurs qu'aux Poëtes.

Trossulus exultat tibi per subsellia lævis.
Nilne pudet capiti non posse pericula cano
Pellere, quin tepidum hoc optes audire, *Decenter*?
Fur es, ait Pedio: Pedius quid? crimina rasis
Librat in antithetis, doctus posuisse figuras:
Laudatur *Bellum hoc*. Hoc bellum? an, Romule, ceves?
Men' moveat quippe, &, cantet, si naufragus; assem
Protulerim? cantas cùm fractâ te in trabe pictum
Ex humero portes? Verùm nec nocte paratum
Plorabit, qui me volet incurvasse querelâ.
Sed numeris decor est, & junctura addita crudis.
Claudere sic versum didicit, *Berecynthius Atyn*,
Et qui cæruleum dirimebat Nerea Delphin:
Sic, *costam longo subduximus Apennino*.
Arma virum, nonne hoc spumosum & cortice pingui;
Ut ramale vetus, vægrandi subere coctum?
Quidnam igitur tenerum, & laxâ cervice legendum?

Voilà un malheureux vieillard qui coure risque d'être condamné à mort : Est-il possible que vous ne puissiez plaider pour lui, sans rechercher de vains applaudissemens ? Cela est déplorable ! Pédius, vous étes un voleur, dit la partie adverse. Que répond à cela Pédius ? Comment se défend-t'il ? Il se justifie par Antithèses ; il fait de jolies périodes, nombreuses, mesurées. *Ah ! que cela est beau !* s'écrie-t'on. Cela est beau ? Romains, vous moquez-vous ? Un homme qui vient de faire naufrage, & qui n'a pas un sou, me fera-t'il compassion, si je l'entens chanter ? Quoi, misérable, tu portes penduë à ton cou la peinture de ton naufrage ; & tu chantes ?

N'allez pas donner dans une autre extrémité. Tel Orateur a passé les nuits entieres à trouver l'art & le secret de tirer, en plaidant, quelques larmes de ses yeux, qui n'en tirera pas pour cela des miens.

Mais, me direz-vous, nos Poëtes qui suivent ce stile dur & sec des Anciens dont vous parlez, sçavent y donner un tour fin & délicat. Oui, vous avez raison. Par exemple, la cadence de ces deux vers est charmante ;

** . . . . . le Bérécinthe Athis.*
Le Dauphin qui fendoit le dos blanc de Nérée.

Cela s'appelle rimer en Latin. Et ce, *Nous ôtons une côte à la roche Appennine*, est fort élégant ! *Oter une côte du mont Appennin.*
Rien n'est plus naturellement dit.

Mais, Perse, si vous vous raillez de ces expressions, vous n'aurez pas moins de droit de trouver le commencement du poëme de Virgile, dur, enflé, grossier, mal poli. Puisque vous étes si délicat, vous nous obligeriez fort de nous dire quelques-uns de ces vers qu'on doit prononcer d'un certain air & avec certaines infléxions de voix & de tête qui en fassent sentir l'harmonie & la beauté. P. Ecoutez-moi bien, je m'en vais vous en dire,

Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis:
Et raptum vitulo caput ablatura superbo
Bassaris, & lyncem Mænas flexura corymbis,
Evion ingeminat; reparabilis assonat Echo.
Hæc fierent, si virtutis vena ulla paternæ
Viveret in nobis? summâ delumbe salivâ
Hoc natat in labris: & in udo est Mænas & Atyn,
Nec pluteum cædit, nec demorsos sapit ungues.
A. Sed quid opus teneras mordaci radere vero
Auriculas? vide, sis, ne majorum tibi fortè
Limina frigescant: sonat hîc de nare caninâ
Littera. P. Per me equidem sint omnia protinus alba;
Nil moror: Euge, omnes, omnes bene miræ eritis res.
Hoc juvat? hîc, inquis, veto quisquam faxit oletum.
Pinge duos angues. Secuit Lucilius Urbem,
Te Lupe, te Muti, & genuinum fregit in illis.
Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico

Ils ont rempli l'airain de sons mimalloniques :
La fureur les émeut dans les plaines Attiques,
Le Bassaride court se troublant le cerveau,
Pour arracher la tête à quelque illustre veau.
De vigne & de lierre elle enchaîne les onces,
Elle appelle Evion : & de loin les réponses
Que rend la Nymphe Echo, des rochers & des bois
Viennent à son oreille en redoublant la voix.

Raillerie à part, feroit-on cas de ces vers, pour peu qu'on eût de ce bon sens & de ce goût exquis qu'avoient nos aïeux ? & néanmoins ces vers qu'on prétend être si gracieux, si touchans, quoique dans le fond il n'y ait rien de si languissant & de si misérable, se prononcent délicatement, tendrement. Ces heureux noms, Ménas, Atys, peuvent-ils se prononcer d'une autre maniere ? O non. Ces vers sont aisés, naturels : Le Poëte n'a ni rongé ses ongles, ni frappé sa table en les composant, j'en suis sûr.

A. Mais pourquoi, Perse, blesser des oreilles délicates par des vérités offençantes. Les gens de qualité vous feront un accueil bien froid, quand vous irez chez eux ; on y maltraite fort les satiriques, afin que vous le sçachiez.

P. Oui, dites-vous vrai ? Ho ho ! si cela est, je sçai bien ce que je ferai. Je m'en vais louer tout.

A. Bon cela.

P. Tout sera admirable, divin, incomparable. Etes-vous content ? Oui, me dites-vous ; mais ne touchez pas à mes ouvrages, donnez-vous-en bien de garde, cela est sacré. O ! que je n'ai garde ; je n'en approcherai non plus que des Temples où l'on met deux serpens afin que les petit enfans ne les aillent pas salir. Cependant, quand j'y pense, Lucilius n'a pas épargné nos illustres Romains dans ses satires ; il a donné de bons coups de dent à Lupus & à Mutius. Horace, l'ingénieux Horace découvre si plaisament à ses amis leurs propres défauts, qu'ils en

* *Vers de l'Abbé de Marolles.*

Tangit, & admissus circum præcordia, ludit,
Callidus excusso populum suspendere naso.
Men' mutire nefas, nec clam, nec cum scrobe?
Nusquam.
P. Hìc tamen infodiam, vidi, vidi ipse, libelle.
Auricúlas asini quis non habet? Hoc ego opertum
Hoc ridere meum, tam nil, nullâ tibi vendo
Iliade. Audaci quicunque afflatæ Cratino,
Iratum Eupolidem prægrandi cum sene palles;
Aspice & hæc, si fortè aliquid decoctius audis.
Inde vaporatâ lector mihi ferveat aure:
Non hic, qui in crepidas Graïorum ludere gestit
Sordidus, & lusco qui possit dicere, lusce,
Sese aliquem credens, Italo quòd honore supinus
Fregerit heminas Aretî Ædilis iniquas:
Nec qui abaco numeros, & secto in pulvere metas
Scit risisse vafer: multùm gaudere paratus,
Si Cynico barbam petulans Nonaria vellat.
His mane Edictum, post prandia Callirhoën do.



tient eux-mêmes : Il pénétre en badinant jusqu'au fond de leur cœur : Il en donne adroitement à tout ce qui se présente, & se divertit des sottises du temps. Et moi je n'oserai dire un petit mot ? tout bas ? dans quelque petit trou, comme le barbier de Midas ?

A. Non, ne vous y jouez pas.

P. Vous avez beau faire, je le dirai. Ecoutez mon petit Livre, je l'ai vû, oui je l'ai vû. *Tout le monde a des oreilles d'âne.* Hé bien, ce secret, ce petit mot satirique, ce rien s'il en fut jamais ; je ne le donnerois pas pour toute l'Iliade de Labéon. Vous qui êtes tout rempli de ces grandes idées qu'on voit dans les Comédies de Cratinus, qui avez pâli sur les écrits satiriques & mordans d'Eupolis & d'Aristophanes, jettez aussi les yeux sur mes satires, vous y trouverez peut-être quelque chose d'assez solide & d'assez sensé. Je voudrois que ceux qui liront mes ouvrages eussent un peu pris l'air, le génie & le goût de ces grands hommes. Loin d'ici ces petits esprits, qui se font honneur de leur mal-propreté, & mettent toute leur science à faire une pointe sur la chaussure des Grecs, & à railler de leur politesse : Loin d'ici ces esprits grossiers qui reprochent impudemment aux autres leurs défauts naturels ; qui nomment un borgne, un borgne : s'imaginant valoir quelque chose, parce qu'ils ont été Messieurs les Ediles à Arezzo, où, de leur pleine autorité, ils ont fait briser les fausses mesures des marchands : Loin d'ici les gens qui n'ont que du mépris pour la Philosophie, & pour les Mathématiques ; qui font des plaisanteries sur les nombres, les supputations, & sur les figures que l'on trace sur le sable : qui ne cherchent que l'occasion de rire, voyant une courtisane effrontée arracher la barbe à un Philosophe Cynique. Que tous ces Messieurs-là s'en aillent, le matin au Palais ; & le soir, à la Comédie.

SATIRA II.

E ſacrificio, quo Macrinus natalem ſuum diem celebrabat, ac vota Superis faciebat, occaſionem ſumit Perſius inſectandi varia hominum vota, quorum alia ſunt impia, alia levia, alia inter ſe pugnantia; ſub finem, quænam bona & facienda ſint, docet.

Hunc, Macrine, diem numera meliore lapillo;
Qui tibi labentes apponit candidus annos.
Funde merum Genio: non tu prece poſcis emaci,
Quæ niſi ſeductis nequeas committere Divis.
At bona pars procerum tacitâ libabit acerrâ.
Haud cuivis promptum eſt, murmúrque humiléſque ſuſurros
Tollere de templis; & aperto vivere voto.
Mens bona, fama, fides, hæc clarè, & ut audiat hoſpes;
Illa ſibi introrſum, & ſub linguâ immurmurat: O ſi
Ebullit patrui præclarum funus! &, ô ſi
Sub raſtro crepet argenti mihi ſeria, dextro
Hercule! pupillúmve utinam, quem proximus hæres
Impello, expungam! námque eſt ſcabioſus, & acri

SATIRE II.

A l'occasion du sacrifice que Macrin offroit aux Dieux le jour de sa naissance, & des vœux qu'il leur adressoit, Perse reprend les hommes de l'impieté, de la legereté, & de la contrarieté de la plûpart de leurs vœux : & sur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de louables.

MACRINUS, célébrez ce jour-ci avec plus de réjouissance que les autres jours, puisqu'il est l'heureux commencement d'une nouvelle année que vous allez ajoûter à celles que vous avez déja passées. Contentez-vous pour cela de répandre simplement du vin sur l'Autel de votre Génie : car vous ne prétendez pas acheter, si j'ose parler ainsi, par de somptueux sacrifices, certaines graces qu'on ne demande aux Dieux qu'après avoir tâché de les corrompre. La plûpart de nos grands Seigneurs ne vous ressemblent pas ; ils viennent présenter de l'encens aux Dieux : mais leurs vœux & leurs prieres se font sans que personne sçache ce qu'ils disent ; ils ont pour cela leurs raisons. Hélas ! Il n'est pas facile de bannir des Temples ces sortes de prieres, qui se font à voix basse & à petit bruit.

Voici ce qu'ils demandent tout haut, & ce que tout le monde entend. Grands Dieux, donnez-nous de l'esprit, du crédit, de la réputation. Et que demandent-ils tout bas, & marmottans entre leurs dents ? Ah ! dit l'un, si mon oncle mouroit subitement ! que je plaindrois peu la dépense d'un superbe convoi ! Ah, dit l'autre, si je pouvois, à la faveur d'Hercule, trouver un trésor en labourant ma terre ! Si je pouvois, dit celui-ci, supplanter ce pupille, substituer dans ce testament mon nom à la place du sien ! Je suis le premier après lui ; aussi-bien

Bile tumet. Nerio jam tertia conditur uxor.
Hæc ſanctè ut poſcas, Tiberino in gurgite mergis
Manè caput bis, térque, & noctem flumine purgas.
Heus age, reſponde: minimum eſt quod ſcire laboro,
De Jove quid ſentis? éſtne ut præponere cures
Hunc cuiquam? Cuinam? Vis Staio? an ſcilicet hæres?
Quis potior judex, pueríſque quis aptior orbis?
Hoc igitur, quo tu Jovis aurem impellere tentas,
Dic agedum Staio proh Juppiter! ô bone, clamet,
Juppiter! at ſeſe non clamet Juppiter ipſe?
Ignoviſſe putas, quia cùm tonat, ocyus ilex
Sulfure diſcutitur ſacro, quàm túque, domúſque?
An, quia non fibris ovium, Ergennâque jubente,
Triſte jaces lucis, évitandúmque bidental,
Idcirco ſtolidam præbet tibi vellere barbam
Juppiter? aut quidnam eſt, quâ tu mercede Deorum
Emeris auriculas? pulmone, & lactibus unctis?
Ecce avia, aut metuens Divûm matertera, cunis
Exemit puerum, frontémque, atque uda labella.

ne peut-il pas vivre long-tems; la bile est répanduë sur tout son corps ; il est tout couvert de gale. Voilà déja la troisiéme femme que Nérius épouse ; qu'il est heureux ! Hé bien, pour sanctifier tous ces vœux, vous vous plongez la tête le matin dans le Tibre à deux & à trois reprises ; vous ne manquez point de vous laver à votre réveil. Répondez-moi un peu, mon ami, je n'ai qu'un mot à vous dire ; ce que je veux sçavoir est fort peu de chose. Que pensez-vous de Jupiter ? A qui ne le préferez-vous pas ?

A qui ?

Oui ; apparament vous le préferez à Staïus : hésitez-vous ? C'est un Juge incomparable ; il n'y en a pas au monde un plus habile à expédier les affaires des pupiles & des enfans mineurs. Faites-lui pour voir, confidence des choses que vous tâchez d'obtenir de Jupiter. Grands Dieux ! s'écriera Staïus tout effraïé, ah Jupiter ! peut-on former de tels vœux, & vous en demander l'accomplissement ! Crois-tu donc, misérable, que Jupiter ne se récrie, & ne s'apostrophe pas lui-même sur les indignes prieres que tu lui fais ? Tu crois qu'il te pardonne, parce que son tonnerre tombe plûtôt sur quelque arbre, que sur ta maison & sur toi ? parce qu'en passant par quelque Bois sacré, tu n'y es pas frappé de la foudre ; parce que ton corps n'y est pas réduit en cendre par le feu du Ciel ; parce qu'on ne l'y évite point comme un objet d'abomination & d'horreur, qu'on a coutume d'expier par les sacrifices ordonnés par Ergenna : tu t'imagines que Jupiter te permet de l'insulter & de te moquer de lui ? Est-ce parce que tu lui immoles de grosses & grasses victimes, que tu comptes qu'il exaucera tes injustes vœux ? prétens-tu acheter à ce prix le succès de tes détestables desirs ?

Voici une autre sorte de vœux. Je vois une tante superstitieuse, une bonne grand'mere, qui s'en vient tirer son enfant du berceau, elle lui nétoye pieusement avec sa salive la bouche & le front, pour empêcher qu'il ne soit

Expiat, urentes oculos inhibere perita;
Tunç manibus quatit, & ſpem macram, ſupplice voto
Nunc Licini in campos, nunc Craſſi mittit in ædes.
Hunc optent generum Rex & Regina; puellæ
Hunc rapiant: quicquid calcaverit hic, roſa fiat.
Aſt ego nutrici non mando vota; negato
Juppiter hæc illi, quamvis te albata rogarit.
Poſcis opem nervis, corpúſque fidele ſenectæ:
Eſto: age. Sed grandes patinæ, tucetáque craſſa
Annuere his Superos vetuêre, Jovémque morantur:
Rem ſtruere exoptas, cæſo bove Mercuriúmque
Arceſſis fibrâ. Da fortunare Penates,
Da pecus, & gregibus fœtum. Quo, peſſime, pacto?
Tot tibi cùm in flammis junicum omenta liqueſcant?
Et tamen hic extis, & opimo vincere farto
Intendit. Jam creſcit ager, jam creſcit ovile,
Jam dabitur, jam, jam: donec deceptus, & exſpes
Nequicquam fundo ſuſpiret nummus in imo.
Si tibi crateras argenti, incusáque pingui
Auro dona feram, ſudes; & pectore lævo
Excutias guttas, lætari prætrepidum cor;

ſorcelé ; & puis le carreſſant & le flattant doucement
es deux mains, elle fait mille vœux pour lui, & conçoit
e hautes eſpérances pour ce petit poupon qui eſt encore
une ſanté bien frêle & bien délicate : Elle lui ſouhaite
s terres de Licinius, les palais de Craſſus : elle demande
rdemment aux Dieux, que les Rois & les Reines s'em-
reſſent de l'avoir pour gendre ; qu'il ſoit recherché des
eilleurs partis ; & que les roſes naiſſent toujours ſous ſes
as. Et moi, ſi j'avois un fils, je prierois ſa nourrice de ne
point faire de tels vœux pour lui : oui, Jupiter, quelques
ſacrifices qu'elle vous fit pour cela, je vous conjurerois
de ne la point écouter.

Vous demandez aux Dieux une vigoureuſe ſanté, une belle vieilleſſe ; hé bien, demandez-la leur, j'y conſens : mais ils n'ont garde de vous l'accorder, tant que la bonne chere & les grands repas feront toutes vos délices ; c'eſt là ce qui lie les mains à Jupiter. Ce Laboureur immole des bœufs à Mercure dans la vûe de s'enrichir & d'augmenter ſes revenus ; c'eſt par là qu'il tâche de ſe le rendre favorable. Ah ! Mercure, s'écrie le bon-homme, rempliſſez de biens ma maiſon : engraiſſez & multipliez mes troupeaux. Que tu es bête, mon ami, tu te contredis : tu égorges ſans ceſſe des victimes ; cela ne multiplie pas tes troupeaux. Le deſſein de ce païſan eſt pourtant de gagner les Dieux par ſes ſacrifices ; il l'eſpere ainſi, & dit en lui-même, mon champ s'améliore ; mon petit troupeau s'accroît, j'obtiendrai dans peu ce que je prétens ; dans un jour ou deux ; tout à l'heure. Il le croit comme il le dit. Mais quand il a épuiſé toutes ſes finances ; quand il n'apperçoit plus au fond de ſa bourſe qu'un pauvre écu, qui gémit, pour ainſi dire, de s'y trouver ſeul : alors, certes alors il conçoit qu'il n'a plus rien à eſpérer, & qu'il eſt la duppe des Dieux.

Si je vous faiſois un préſent de coupes d'argent, & de ces précieux vaſes d'or enrichis de belles figures : vous ne vous ſentiriez pas de joye ; non, car vous n'eſtimez que

Hinc illud ſubiit, oro ſacras quòd ovato
Perducis facies: nam fratres inter ahenos,
Somnia pituitâ qui purgatiſſima mittunt,
Præcipui ſunto, ſitque illis aurea barba.
Aurum, vaſa Numæ, Saturniaque impulit æra;
Veſtaléſque urnas, & Thuſcum fictile mutat.
O curvæ in terris animæ, & cœleſtium inanes!
Quid juvat hoc, templis noſtros immittere mores,
Et bona Diis ex hac ſcelerata ducere pulpa?
Hæc ſibi corrupto caſiam diſſolvit olivo.
Hæc Calabrum coxit vitiato murice vellus:
Hæc baccam conchæ raſiſſe, & ſtringere venas
Ferventis maſſæ crudo de pulvere juſſit.
Peccat & hæc, peccat: vitio tamen utitur. At vos
Dicite, Pontifices, in ſancto quid facit aurum?
Nempe hoc, quod Veneri donatæ à Virgine pupæ.
Quin damus id Superis, de magna quod dare lance
Non poſſit magni Meſſalæ lippa propago:
Compoſitum jus faſque animi, ſanctoſque receſſus
Mentis, & incoctum generoſo pectus honeſto?

Por,

l'or. De là vient que vous faites dorer les idoles des Dieux, de cet or que vous avez enlevé aux ennemis de l'Etat. Et si vous vous imaginez, que des cinquante freres, dont les statues d'airain sont dans le Temple d'Apollon, quelques-uns sont les auteurs de vos songes les plus clairs & les plus favorales; vous ne manquerez pas aussitôt de les distinguer des autres, en leur faisant faire à chacun une belle grande barbe d'or. Ce sont ces magnifiques vases d'or qui ont banni de nos Temples ces vases de terre, que Numa fit faire autrefois pour les sacrifices; & les vases de cuivre qui étoient en usage du tems de Saturne, Ce sont eux qui ont pris la place de ces urnes d'argile dont nos Vestales se servoient jadis dans les Libations. Ames basses, ames terrestres, que vous êtes éloignées des sentimens des Dieux! A quoi bon faire paroître dans les Temples même, le désordre & la corruption de nos mœurs? Pourquoi ne juger de ce qui peut agréer aux Dieux que par les idées dont nous remplit l'avarice & la mollesse? N'est-ce pas notre raffinement sur la magnificence & sur les plaisirs, qui nous a fait inventer ces rares parfums? N'est-ce pas ce qui nous a fait trouver le secret de teindre ces étoffes de Tarente de couleur de pourpre? C'est encore ce qui nous a fait inventer l'art de pêcher les perles, de les polir, de réduire en lingots toutes ces petites veines d'or brute, qu'on tire des mines. L'usage que le luxe fait de toutes ces choses est criminel, me direz-vous, j'en conviens; neanmoins elles ont quelque apparence d'utilité. Mais je vous demande, Messieurs nos Pontifes, à quoi sert cet or dans les lieux saints? A rien du tout, non plus qu'à Vénus ces poupées que lui offrent les jeunes filles. Que ne leur offrons-nous, à ces Dieux, quelque chose que ni les Cotta, ni les Messala ne puissent leur présenter avec tous leurs magnifiques bassins remplis de la chair des plus exquises victimes? Que ne leur offrons-nous un cœur droit, sincere, généreux, & penétré des plus vifs sentimens de la justice & de l'honnêteté?

Hæc cedo, ut admoveam templis, & farre litabo.

SATIRA III.

Cohortatio ad studium sapientiæ. Insectatio desidiæ.

NEmpe hoc assiduè? jam clarum manè fenestras
Intrat, & angustas extendit lumine rimas:
Stertimus indomitum quod despumare Falernum
Sufficiat, quintâ dum linea tangitur umbrâ.
En quid agis? siccas insana canicula messes
Jamdudum coquit, & patulâ pecus omne sub ulmo est:
Unus ait comitum: Verúmne? itane? ocyus adsit
Huc aliquis; nemon'? turgescit vitrea bilis,
Finditur, Arcadiæ pecuaria rudere dicas.
Jam liber, & bicolor positis membrana capillis,
Inque manus chartæ, nodosáque venit arundo.
Tunc queritur, crassus calamo quod pendeat humor;
Nigra quòd infusâ vanescat sepia lymphâ;
Dilutas queritur, geminet quod fistula guttas.
O miser! inque dies ultrà miser, huccine rerum
Venimus? At cur non potiùs, teneróque columbo,
Et similis Regum pueris, pappare minutum
Poscis, & iratus mammæ lallare recusas?

je ne veux que cela pour leur présenter, & je suis sûr d'en obtenir tout ce qui me plaira, quand je ne leur offrirois que du sel & de la farine mêlés ensemble.

III. SATIRE.

Exhortation à l'étude de la sagesse. Censure de la paresse.

QUOI! nous ménerons toujours cette vie-là? Il fait déja grand jour ici; il entre dans votre chambre, malgré les volets bien fermés; & vous dormez encore? Un ivrogne auroit eu le tems de cuver son vin, & de reste; il est déja onze heures. A quoi pensez-vous? La canicule en fureur déssêche & brûle les moissons; tous les troupeaux sont à présent sous les arbres au frais & à l'ombre. C'est ainsi que parle un Gouverneur au jeune Seigneur qu'il conduit. Que répond le jeune homme? Quoi? Déja onze heures! Est-il possible? Laquais, ho? Laquais, allons vîte, que je m'habille: où sont tous ces coquins? Il s'emporte, il tempête; vous diriez que tous les ânes de l'Arcadie se mettent à braire. Est-il habillé? il prend son Livre; il met la main à la plume; il se dépite; il jure de ce que l'encre est trop épaisse, ou de ce qu'elle est trop claire & ne marque pas, qu'elle remplit son papier de pâtés. Ah, pauvre enfant, que vous êtes malheureux! Vous le serez encore bien plus dans la suite! Hélas! où en sommes-nous? Voyez qu'il est délicat le pauvre petit mignon: je vous conseille de tout quitter là, & d'aller vous dorlotter chez vous, vous faire traiter comme ces petits pigeons qu'on appâte, & vous faire servir comme on fait les enfans des Princes; on vous coupera là vos morceaux; & vous aurez tout le loisir de vous fâcher contre votre nourrice, lorsqu'elle vous donnera à teter, & vous ménera faire dodo.

An tali ſtudeam calamo? cui verba? quid iſtas
Succinis ambages? Tibi luditur. Effluis amens;
Contemnêre. Sonat vitium percuſſa, malignè
Reſpondet viridi non coſta fidelia limo.
Udum & molle lutum es, nunc, nunc properandus, & acri
Fingendus ſine fine rotâ. Sed rure paterno
Eſt tibi far modicum, purum & ſine labe ſalinum:
Quid metuas? cultrixque foci ſecura patella eſt.
Hoc ſatis? An deceat pulmonem rumpere ventis,
Stemmate quòd Thuſco ramum milleſime ducis,
Cenſorémne tuum vel quòd trabeate ſalutas?
Ad populum phaleras: ego te intus, & in cute novi;
Non pudet ad morem diſcincti vivere Nattæ?
Sed ſtupet hic vitio, & fibris increvit opimum
Pingue; caret culpâ, neſcit quid perdat, & alto
Demerſus, ſummâ rurſus non bullit in unda.
Magne pater Divûm, ſævos punire Tirannos
Haud aliâ ratione velis, cùm dira libido
Moverit ingenium, ferventi tincta veneno:
Virtutem videant, intabeſcántque relictâ.
Anne magis Siculi gemuerunt æra juvenci?
Et magis auratis pendens laquearibus enſis

Mais, Monſieur, le moyen d'écrire avec une méchante plume comme celle-là ?

La bonne excuſe ! De qui penſez-vous vous jouer, ſi ce n'eſt de vous-même ? vous y perdez plus que perſonne : vos beaux jours s'écoulent ; vous n'apprenez rien ; vous tomberez dans le dernier mépris. Vous ſerez comme un pot fait d'une argile verte & mal cuitte, dont le ſon marque qu'il eſt fêlé & qu'il ne vaut rien. Vous êtes maintenant comme un peu de terre à potier, qui eſt encore molle & toute humide, il faut inceſſamment vous former & vous donner un bon tour. Mais, me direz-vous, j'ai du bien paſſablement. Mon pere m'a laiſſé quelques terres, & une jolie maiſon ; pourquoi m'embarraſſer ? J'y vivrai content ; en honorant les Dieux du peu de bien qu'ils m'ont donné. Eſt-ce là tout ce que vous avez à me dire ? Quoi donc ! faut-il s'en faire tant accroire, pour être déſcendu des plus anciennes maiſons de la Toſcane, ou pour paroître dans une revûë magnifiquement vétu, & y ſaluer le Cenſeur, qui ſera un de vos parens ? A d'autres, à d'autres ; cela eſt bon pour éblouir le Peuple. Je vous connois à fond. N'avez-vous point de honte de vivre en débauché comme un Natta ? Mais après tout, Natta eſt excuſable : car enfin il a pris ſon pli, il eſt vicieux par état, le câlus eſt formé il y a long-tems ; il ne ſent plus rien, il ne connoît pas ce qu'il perd ; il eſt tellement au fond de l'eau, qu'il n'en reviendra plus. Grand Jupiter, Pere des Dieux ! quand vous voudrez punir les Tyrans les plus cruels ; quand ces monſtres de nature ſe feront abandonnés aux plus abominables crimes, ne les puniſſez point autrement, qu'en leur faiſant ouvrir les yeux aux lumieres de la vertu, afin que la connoiſſant, ils ſéchent & ſe déſeſpérent de l'avoir abandonnée. Les ſupplices les plus horribles, les bœufs d'airain tous rouges de feu ; cette épée pendante à un ſuperbe lambris, ne tenant qu'à un filet, & qui menace continuellement Damoclès de ſa derniere heure, Tout cela n'eſt-il pas moins affreux, que ces

Purpureas ſubter cervices terruit. Imus,
Imus præcipites, quàm ſi ſibi dicat; & intus
Palleat infelix, quod proxima neſciat uxor.
Sæpe oculos, memini, tingebam parvus olivo,
Grandia ſi nollem morituri verba Catonis
Diſcere ab inſano multùm laudanda magiſtro,
Quæ pater adductis ſudans audiret amicis.
Jure etenim id ſummum, quid dexter ſenio ferret,
Scire, erat in voto; damnoſa Canicula quantum
Raderet; anguſtæ collo non fallier orcæ:
Neu quis callidior buxum torquere flagello.
Haud tibi inexpertum curvos deprehendere mores
Quæque docet ſapiens, braccatis illita Medis
Porticus; inſomnis quibus & detonſa juventus
Invigilat, ſiliquis & grandi paſta polentâ.
Et tibi quæ Samios deduxit littera ramos,
Surgentem dextro monſtravit limite callem;
Stertis adhuc? laxúmque caput compage ſolutâ,
Oſcitat heſternum, diſſutis undique malis?
Eſt aliquid quò tendis, & in quod dirigis arcum?
An paſſim ſequeris corvos, teſtâque, lutóque,
Securus quò pes ferat, atque ex tempore vivis?
Elleborum fruſtra, cùm jam cutis ægra tumebit:

cruelles réfléxions qu'un scélérat ne peut s'empêcher de faire ? *Ah ! malheureux que je suis ! Je cours, hélas ! je cours au précipice !* que ces mortelles fraïeurs qui le troublent & le font pâlir, sans qu'il ose s'en expliquer à qui que ce soit, pas même à sa femme.

Je me souviens que n'étant encore qu'enfant, je faisois semblant d'avoir mal aux yeux; je me les frottois exprès d'huile d'olive, pour éviter d'apprendre le beau discours que Caton d'Utique fit en mourant, & que mon précepteur me devoit faire déclamer en présence de mon pere, fort inquiet du succès de cette action, où ses amis étoient invités : Cela n'eût pas manqué de m'attirer les louanges outrées de mon maître. Mais moi qui regardois à cet âge comme un souverain bonheur de sçavoir le plus heureux & le plus malheureux coup du dé; rafle de six, ambes as & deux; combien on pouvoit gagner au premier; combien l'on perdoit à l'autre; je ne songeois qu'à fouetter le sabot, & qu'à jouer à la fossette mieux, si je pouvois, que pas un de mes petits camarades. Pour vous, vous n'en étes plus là; vous étes d'âge à connoître le bien & le mal, & toute la belle Morale qu'enseignent nos Stoïciens dans leurs fameux Portiques, où l'on voit peints au naturel les combats des Perses & des Grecs : C'est-là que les jeunes gens ne dormant presque point, ne vivant que de bouillie & de légumes, si négligés sur leur personne, s'appliquent & étudient sans cesse. Pythagore vous a montré par son Y si connu, d'un côté le chemin de la vertu; de l'autre le chemin du vice; & vous dormez encore ? Vos mâchoires semblent démontées; votre tête chancelante tombe tantôt à droit, tantôt à gauche; on diroit à vous voir bâiller, que vous n'avez pas dormi depuis hier. Vivez-vous au hazard ? Ne visez-vous point à quelque but ? Ne vous embarrassez-vous pas plus de regarder où vous allez, que de petits étourdis d'enfans qui veulent attraper des moineaux à coups de pierres & de mottes ? Il est inutile de recourir à l'ellébore, quand le corps est tout enflé, & hors d'état de

Poſcentes videas. Venienti occurrite morbo:
Et quid opus cratero magnos promittere montes.
Diſcite, vos miſeri, & cauſas cognoſcite rerum,
Quid ſumus, & quidnam victuri gignimur, ordo
Quis datus, aut metæ quà mollis flexus, & unde:
Quis modus argento; quid fas optare: quid aſper
Utile nummus habet; patriæ, chariſque propinquis;
Quantum elargiri deceat; quem te Deus eſſe
Juſſit, & humanâ quâ parte locatus es in re.
Diſce; nec invideas, quòd multa fidelia putet
In locuplete penu, defenſis pinguibus Umbris:
Et piper & pernæ, Marſi monumenta clientis,
Mænáque quòd primâ nondum defecerit orcâ.
Hic aliquis de gente hircoſa Centurionum
Dicat; quod, ſapio, ſatis eſt mihi; non ego curo
Eſſe quod Arceſilas, ærumnoſique Solones.
Obſtipo capite, & figentes lumine terram;
Murmura cùm ſecum, & rabioſa ſilentia rodunt;
Atque exporrecto trutinantur verba labello,
Ægroti veteris meditantes ſomnia; *Gigni*
De nihilo nihil, in nihilum nil poſſe reverti.
Hoc eſt, quòd palles? cur quis non prandeat, hoc eſt?
His populus ridet, multúmque toroſa juventus
Ingeminat tremulos naſo criſpante cachinnos.
Inſpice, neſcio quid trepidat mihi pectus, & ægris
Faucibus exſuperat gravis halitus, inſpice, ſodes,
Qui dicit medico, juſſus requieſcere, poſtquam

...ter des remédes. Il faut prévenir le mal ; autrement ...'est plus temps de promettre des monts d'or au Méde-

...Apprenez, mortels, apprenez donc de bonne heure à ...us connoître, & à raisonner sur les choses : apprenez ce ...e c'est que l'homme ; pourquoi il est au monde, quel ...dre il doit garder en tout ; avec quelles précautions il ...ut éviter les écueils & les dangers dans le cours de la vie ; par où il faut commencer ; jusques où l'on doit aller ; avec quelle modération l'on doit rechercher les richesses à quoi nous devons borner nos désirs ; quel usage on doit faire de l'argent ; ce qu'on en doit employer pour ses proches & pour sa Patrie. Concevez bien ce que le Ciel a voulu que vous fussiez en ce monde, & le rang que vous y tenez : Vivez-y sans envie ; & si vous voyez un Avocat tellement accablé de présens par ses clients d'Umbrie, que sa maison en regorge, & qu'ils s'y gâtent ; si vous voyez cette grande quantité de jambons, d'épiceries, de poissons de mer qu'il garde dans de grandes caques, dont la premiere n'est pas encore vuidée, ne vous en chagrinez pas.

Il me semble que j'entens dire à un de ces vieux Officiers de guerre, qui sentent furieusement le saguenas : Moi ! je suis très-content de ce que j'ai de sagesse & de bon sens : je m'embarasse fort d'être un autre Arcésilas & un Solon, qu'on voit la tête appuyée sur une main, les yeux fichés en terre, rêvant d'un air taciturne, & marmottant tout bas en eux-mêmes des paroles qui ne signifient rien ; occupés jour & nuit à des idées plus chimériques & plus creuses que les songes d'un pauvre malade.

Rien ne se fait de rien. Rien ne retourne à rien.

La belle merveille ! Est-ce pour pénétrer cette grande vérité que vous pâlissez sur les Livres, & que vous ne songez pas à manger ? Le peuple applaudit à ces discours ; & nos jeunes gens en rient à gorge déployée.

Regardez mon visage, dit un malade à son Médecin ; tâtez-moi le poulx ; je ne sçai ce que j'ai ; je sens des pal-

Tertia compositas vidit nox currere venas,
De majore domo modicè sitiente lagenâ,
Lenia loturo sibi Surrentina rogavit.
Heus, bone, tu palles. Nihil est. Videas tamen istud
Quidquid id est; surgit tacitè tibi lutea pellis.
At tu deteriùs palles: ne sis mihi tutor:
Jampridem hunc sepeli: tu restas. Perge, tacebo.
Turgidus hic epulis, atque albo ventre, lavatur,
Gutture sulphureas lentè exhalante mephites.
Sed tremor inter vina subit, calidúmque trientem
Excutit è manibus; dentes crepuere retecti;
Uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris:
Hinc tuba, candelæ; tandemque beatulus alto
Compositus lecto, crassísque lutatus amomis,
In portam rigidos calces extendit; at illum
Hesterni capite induto subiere Quirites.
Tange, miser, venas, & pone in pectore dextram:
Nil calet hic? summósque pedes attinge, manusque,
Non frigent? ingens si fortè pecunia visa est,
Cor tibi ritè salit? positum est algente catino
Durum olus, & populi cribro decussa farina;
Tentemus fauces; tenero latet ulcus in ore
Putre, quod haud deceat plebeïa radere beta.

pitations, des maux de cœur : j'ai peine à respirer : mon haleine sent mauvais : qu'en dites-vous ? Mettez-vous au lit, dormez bien. Il s'y met, il dort fort bien ; & voyant qu'au bout de trois jours il n'a plus de fiévre ; que son poulx est égal ; il oublie ce que son Esculape lui a ordonné ; il ne garde plus de régime ; il prie quelque Seigneur de ses amis de lui envoyer une bonne bouteille de vin de Surente ; & après avoir bien bu, bien mangé, mon homme se met dans le bain. Là-dessus le Médecin revient. Ah ! Monsieur, lui dit-il, que vous avez méchant visage ! Cela n'est rien. Quoi qu'il en soit, prenez garde à vous, je vous trouve le tein jaunâtre & le visage enflé. Vous l'avez plus enflé que moi : écoutez, Monsieur le Médecin, ne me traitez pas durement, comme faisoit mon tuteur : je l'ai mis en terre, je pourrois bien vous y mettre aussi. Adieu, Monsieur, je suis votre serviteur. Que fait ce malade ? Il se créve de bonne chére ; il se baigne sur nouveaux frais ; il a des rapports qui lui rendent l'haleine terriblement puante : Enfin le frisson le saisit au milieu du festin, & lui fait tomber le verre des mains ; on lui voit grincer les dents ; les morceaux lui tombent de la bouche : Voilà mon galant troussé : paroissent en même temps torches, trompettes, & autre appareil de funérailles : on l'expose bien embaumé sur un beau lit de parade ; on le met ensuite à sa porte étendu tout de son long dans un cercueil : & ses esclaves, Citoyens Romains d'un jour, le bonnet en tête, le portent au bûcher.

Hé bien, jeune homme qui méprisez l'étude de la sagesse, voilà votre portrait. Tâtez-vous le poulx : mettez-vous la main sur le cœur : ne sentez-vous pas une chaleur étrangére ? Ne vous sentez vous pas froides les extrêmités des pieds & des mains ? le cœur ne vous bat-il point à la vûë d'une grosse somme d'argent ? Ne vous faites servir que des légumes dans de simples plats de terre avec du pain bis : voyons si vous en mangerez bien : Je ne pense pas ; vous avez je ne sçai quel mal dans la gorge qui vous empêche d'avaler ce pain & ces bétraves ; cela vous écorche

Alges, cùm excuſſit membris timor albus ariſtas?
Nunc face ſuppoſitâ ferveſcit ſanguis, & irâ
Scintillant oculi: dicíſque facíſque, quod ipſe,
Non ſani eſſe hominis, non ſanus juret Oreſtes.

SATIRA IV.

Magiſtratus gerendæ Reipublicæ imperitus. Aliena vitia cernunt omnes magis quàm ſua.

REM populi tractas? (Barbatum hæc crede magiſtrum
Dicere, ſorbitio tollit quem dira cicutæ)
Quo fretus, dic hoc, magni pupille Periclei,
Scilicet ingenium; & rerum prudentia velox
Ante pilos venit? dicenda, tacendáque calles?
Ergo ubi commotâ fervet plebecula bile,
Fert animus calidæ feciſſe ſilentia turbæ,
Majeſtate manûs: quid deinde loquere? *Quirites*,
Hoc, puto, non juſtum eſt: illud malè: rectius iſtud.
Scis etenim juſtum geminâ ſuſpendere lance
Ancipitis libræ; rectum diſcernis, ubi inter
Curva ſubit, vel cùm fallit pede regula varo;
Et potis es nigrum vitio præfigere *Theta*.
Quin tu igitur, ſummâ nequicquam pelle decorus,
Ante diem blando caudam jactare popello

gosier. Tantôt la frayeur vous saisit ; vous tremblez de tout votre corps ; vos cheveux se hérissent. Tantôt le sang vous boult dans les veines, comme si on y avoit mis le feu : vos yeux étincellent de colere ; vous dites & vous faites des choses qu'Oreste tout insensé qu'il étoit, jugeroit lui-même ridicules & extravagantes.

SATIRE IV.

Portrait des personnes, qui, sans capacité, veulent entrer dans la Magistrature. Tous les hommes sont plus clair-voyans sur les défauts des autres que sur les leurs.

ALCIBIADE, digne éléve du grand Périclès, vous gouvernez l'Etat (figurez-vous que ce * vénérable Philosophe, qui mourut de poison, tient ce discours à Alcibiade) dites-moi, sur quoi fondé ? Avez-vous assez de tête pour le gouverner ? Il faut assûrément que la sagesse, l'esprit, l'expérience vous soient venus avant l'âge ? Sçavez-vous vous taire & parler à propos ? voyons un peu. Voilà une sédition qui s'éléve ; le peuple s'émeut & s'échauffe, il est question de l'appaiser, & de vous faire écouter d'une populace mutinée en étendant la main d'un air plein de majesté : Que leur direz-vous ? *Messieurs, je ne pense pas que cela soit juste : cela n'est point à propos : Ceci est plus raisonnable.* Vous sçavez tenir la balance dans un parfait équilibre ; vous discernez aisément ce qui est droit d'avec ce qui est tortu ; pour peu que l'équerre gauchisse, vous vous en appercevez à l'instant ; enfin vous sçavez condamner le vice, & le noter d'un caractere d'infamie. Vous voyez bien à mon ton, que je me moque ; Alcibiade, cela étant, puisque vous n'avez pour tout mérite qu'une belle taille & un extérieur agréable ; que ne cessez-vous de briguer la faveur du Peuple, & de vous

* *Socrate.*

Definis, Anticyras melior sorbere meracas?
Quæ tibi summa boni est? unctâ vixisse patellâ
Semper, & assiduo curata cuticula Sole?
Expecta; haud aliud respondeat hæc anus. I nunc,
Dinomaches ego sum: suffla; sum candidus: esto,
Dum ne deteriùs sapiat pannucia Baucis,
Cùm bene discincto cantaverit ocyma vernæ.
Ut nemo in sese tentat descendere, nemo!
Sed præcedenti spectatur mantica tergo!
Quæsieris: Nostin' Vectidî prædia? Cujus?
Dives arat Curibus, quantum non milvus oberret.
Hunc ais? hunc Diis iratis, Geniòque sinistro?
Qui, quandòque jugum pertusa ad compita figit,
Seriolæ veterem metuens deradere limum,
Ingemit: *Hoc bene sit!* tunicatum, cum sale, mordens
Cæpe, & farratam pueris plaudentibus ollam,
Pannosam fæcem morientis sorbet aceti?

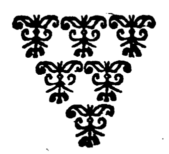
ire valoir ; il n'eſt pas encore tems de vous préſenter. ous feriez mieux d'aller faire un petit voyage à Anticyre; uelque priſe d'ellébore, & du plus fin, vous feroit tous s biens du monde. Car, raiſonnons, en quoi faites-vous nſiſter le ſouverain bien ? A faire toûjours bonne chére ? à vous dorlotter éternellement ? Attendez. Voilà une bon- e vieille qui paſſe dans la rue, & qui crie des herbes ; je gage, ſi je l'interroge ſur ce point, qu'elle ne me répondra point autrement que vous. Allez maintenant, glorifiez-vous d'avoir pour mere l'illuſtre Dinomaque ; donnez-vous de grands airs. Il me ſemble pourtant que j'ai aſſez bonne mine, que je ſuis aſſez bien fait de ma perſonne. Paſſe, pourvû que vous m'accordiez que Baucis, cette vieille crieuſe d'herbes, qui chante la game à ces fripons de valets qui la trompent en marchandant, raiſonne auſſi juſte que vous.

Ah ! qu'il eſt vrai que perſonne ne s'éxamine & ne s'applique à ſe connoître ! Non, perſonne ! Nous avons les yeux fixés ſur la beſace qui pend ſur le dos de celui qui marche devant nous. Sçavez-vous ce que c'eſt, vous dira-t-on, que la maiſon de campagne de Vectidius ? De Vectidius ? Hélas ! cet homme qui a plus de terre autour de Cures qu'un Milan n'en parcoureroit en volant tout un jour. Quoi ? ce malheureux, qui eſt venu au monde en dépit des Dieux & du bon génie ? Cet homme qui, quand il a enſemenſé ſes terres, & pendu ſa charruë au carrefour, ſelon la coutume, eſt au déſeſpoir de ſe voir obligé à décoëffer une petite bouteille de vin qu'il garde depuis long-tems, & dit en ſoupirant ; *Ah, grand bien nous faſſe !* Là-deſſus il ſe met à mordre à même d'un gros oignon aſſaiſonné d'un grain de ſel, ſe donnant bien de garde d'en ôter les plures : enſuite il dreſſe une méchante ſoupe, à la vûë de laquelle ſes garçons s'applaudiſſent, & ne ſe ſentent pas de joie ; il la mange avec eux ; il avale après cela quelque verre d'une groſſe baiſſiere de vin tourné, qui ne ſeroit pas même de bon vinaigre.

At si unctus cesses, & figas in cute solem?
Est prope te ignotus, cubito qui tangat, & acre
Despuat in mores, arcanáque crimina carpat.
Cædimus, inque vicem præbemus crura sagittis:
Vivitur hoc pacto; sic novimus. Ilia subter
Cæcum vulnus habes, sed lato balteus auro
Protegit: ut mavis, da verba, & decipe nervos;
Si potes. Egregium cùm me vicinia dicat,
Non credam? Viso si palles, improbe, nummo;
Si puteal multâ cautus vibice flagellas;
Nec quicquam populo bibulas donaveris aures.
Respue quod non es: tollat sua munera cerdo:
Tecum habita; & noris quàm sit tibi curta suppellex.



Mais vous qui traitez si cruellement Vectidius, si, après avoir fait grande chére, vous vous parfumez, & passez tout le jour au soleil les bras croisés, & sans rien faire ; il se trouvera près de vous quelque inconnu, qui vous poussant du coude, vous dira vos vérités d'une grande force, & vous reprochera vos désordres les plus cachés : car, voyez-vous, ainsi va le Monde, nous déchirons notre prochain, il nous déchire aussi ; nous ne sommes pas moins exposés à ses traits médisans qu'il l'est aux nôtres. Vous avez reçû un coup mortel dans le côté ; votre baudrier fort large & broché d'or, empêche qu'on ne s'en apperçoive : Bien donc, faites comme il vous plaira ; je vous conseille de vous faire croire à vous-même, si vous pouvez, que vous n'êtes nullement blessé. Hé quoi ! tout mon voisinage dit que je suis un homme d'honneur, & je ne le croirai pas ? Mais, mon ami, si vous devenez pâle à la vûë de l'or & de l'argent ; si vous traitez durement vos débiteurs, si vous les ruinez, à force de leur prêter à usure & à gros intérêts ; vous avez tort d'écouter avec tant de complaisance, les louanges que le peuple vous donne : Ne prenez pas ce qui n'est point à vous : Envoyez promener cette canaille avec tout l'encens qu'elle vous offre ; tenez-vous chez vous, vous connoîtrez par vous-même votre indigence & votre peu de mérite.



SATIRA V.

Primum gratias agit Præceptori suo, quem pluribus laudat: deinde in quo vera libertas posita sit, præclare docet.

PERSIUS. CORNUTUS.

P. VATIBUS hic mos est, centum sibi poscere voces:
Centum ora, & linguas optare in carmina centum,
Fabula seu mœsto ponatur hianda tragœdo;
Vulnera seu Parthi, ducentis ab inguine ferrum.
C. Quorsum hæc? aut quantas robusti carminis offas
Ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
Grande locuturi nebulas Helicone legunto:
Si quibus aut Prognes, aut si quibus olla Thiestæ
Fervebit, sæpe insulso cœnanda Glyconi:
Tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino,
Folle premis ventos; nec clauso murmure raucus
Nescio quid tecum grave cornicaris inepte,
Nec stloppo tumidas intendis rumpere buccas.
Verba togæ sequeris, junctura callidus acri,
Ore teres modico, pallentes radere mores
Doctus, & ingenuo culpam defigere ludo.

SATIRE V.

…se marque d'abord sa reconnoissance à Cornutus *son Maître, en …aisant valoir ses bonnes qualités : puis il nous donne de magnifiques leçons sur la nature de la véritable liberté.*

PERSE. CORNUTUS.

P. Nos Poëtes commencent ordinairement par invoquer leur Muse, par lui demander cent bouches, cent langues, cent voix ; soit qu'ils entreprennent quelque piéce de Théatre touchante & pathétique ; soit qu'ils décrivent dans un poëme héroïque la défaite des Parthes percés de traits qu'ils retirent de leurs blessures.

C. Que prétendez-vous, Perse, par ce discours ? Quels vers si forts & si empoullés allez-vous faire, pour avoir besoin de poulmons si vigoureux ? Que les Auteurs qui le portent si haut montent sur la cime de l'Helicon pour en recueillir les brouillars qui s'y élevent en abondance, quand ils voudront représenter dans une Tragédie le festin que Progné fit à Térée ; celui qu'Atrée fit à son frere Thyeste : festins, où l'impertinent Comédien Glycon fait si souvent & si bien son personnage. Pour vous, cher ami, vous ne vous piquez point de ce stile si pompeux ; vous ne voulez pas ressembler à ces soufflets, qui poussent avec violence l'air dont le forgeron les remplit, quand le fer est au feu : On ne vous entend point ruminer & marmotter entre vos dents, je ne sçai quelle méchante roulade de vers ; on ne vous voit point vous enrouer à force de les déclamer. Vous parlez naturellement, simplement : tout votre art consiste à peindre d'une maniere fine, délicate, & bien suivie, le ridicule de la plûpart des hommes, à faire pâlir les scélérats, en leur marquant plaisament leur désordre : C'est-là votre talent, cultivez-le, & tenez-vous-y,

Hinc trahe quæ dicas, menſáſque relinque Mycænis,
Cum capite & pedibus, plebeiáque prandia noris.
P. Non equidem hoc ſtudeo, bullatis ut mihi nugis
Pagina turgeſcat, dare pondus idonea fumo.
Secreti loquimur; tibi nunc, hortante Camœnâ,
Excutienda damus præcordia; quantáque noſtræ
Pars tua ſit, Cornute, animæ, tibi dulcis amice,
Oſtendiſſe juvat. Pulſa dignoſcere cautus
Quid ſolidum crepet, & pictæ tectoria linguæ.
Hîc ego centenas auſim depoſcere voces,
Ut quantùm mihi te ſinuoſo in pectore fixi,
Voce traham purâ, totúmque hoc verba reſignent;
Quod latet arcanâ non enarrabile fibrâ.
Cùm primum pavido cuſtos mihi purpura ceſſit,
Bulláque ſuccinctis Laribus donata pependit;
Cùm blandi comites, totáque impune Suburrâ
Permiſit ſparſiſſe oculos jam candidus umbo;
Cúmque iter ambiguum eſt, & vitæ neſcius error
Diducit trepidas ramoſa in compita mentes;
Me tibi ſuppoſui: teneros tu ſuſcipis annos
Socratico, Cornute, ſinu; tunc fallere ſolers
Appoſita intortos oſtendit regula mores;

Croïez-moi, laissez à Micène tous ces tragiques festins ; ces pieds, ces têtes couppées si inhumainement. Examinez nos Romains ; censurez le luxe & la magnificence de leurs tables.

P. Vous avez raison, mon dessein ne fut jamais de faire de ces beaux vers qui ne signifient rien ; ni de faire valoir des bagatelles, & de leur donner du poids. Je vous dirai franchement mes pensées, comme si nous n'étions que vous & moi : ma Muse m'inspire de vous faire voir tout ce qui se passe dans mon ame ; Oui, mon illustre Maître, je me fais un plaisir de vous faire sentir combien je vous aime, & quelle place vous tenez dans mon cœur. Mettez-moi à l'épreuve, vous qui sçavez si bien connoître les vrais amis d'avec ceux qui n'en ont que l'apparence. Ah ! c'est ici où j'ose demander cent voix, pour vous dire avec la derniere sincérité, qu'il n'y a personne au monde qui me soit plus cher que vous : Oui je voudrois trouver des paroles qui pussent fidellement vous exprimer le fond de mon ame ; car c'est-là, ce me semble, ce que je puis assez bien vous développer.

A peine eûs-je quitté la robbe bordée de pourpre, cette robbe qu'on donne aux enfans, pour être comme la garde & la marque de leur innocence : à peine eûs-je offert aux Dieux domestiques tous ces petits bijoux, qui sont les restes de l'enfance : à peine eûs-je la liberté de voir des jeunes gens de ma sorte ; de faire connoissance avec eux, & de promener impunément mes yeux dans la rue de Suburre : à cet âge enfin où le chemin est si glissant, où le peu de lumiére & de discernement qu'on a, nous jette dans l'embarras de choisir ou la route qui méne au vice, ou celle qui conduit à la vertu, toutes deux marquées par les deux branches de la lettre de Pythagore. Ce fut alors, Cornutus, que je me mis sous votre conduite, & que vous me formâtes sur les maximes de Socrate : ce fut alors que vous me donnâtes l'usage de cette régle si infaillible pour nous faire connoître ce qu'il y a de vicieux & de bon dans

Et premitur ratione animus, vincíque laborat.
Artificémque tuo ducit ſub pollice vultum.
Tecum etenim longos memini conſumere ſoles,
Et tecum primas epulis decerpere noctes:
Unum opus, & requiem pariter diſponimus ambo,
Atque verecundâ laxamus ſeria menſâ.
Non equidem hoc dubites, amborum fœdere certo
Conſentire dies, & ab uno ſidere duci.
Noſtra vel æquali ſuſpendit tempora Librâ
Parca tenax veri, ſeu nata fidelibus hora
Dividit in Geminos concordia fata duorum;
Saturnúmque gravem noſtro Jove frangimus unà:
Neſcio quod certè eſt, quod me tibi temperat aſtrum,
Mille hominum ſpecies, & rerum diſcolor uſus:
Velle ſuum cuique eſt; nec voto vivitur uno.
Mercibus hic Italis mutat ſub ſole recenti
Rugoſum piper, & pallentis grana cumini;
Hic ſatur irriguo mavult turgeſcere ſomno,
Hic campo indulget; hunc alea decoquit; ille
In venerem putret: ſed cùm lapidoſa chiragra
Fregerit articulos, veteris ramalia fagi,
Tum craſſos tranſiſſe dies, lucémque paluſtrem,

nos mœurs : de cette régle, dis-je, qui rectifie la raison ; qui nous apprend à nous vaincre nous-mêmes ; qui me rendoit docile, & susceptible de toutes les bonnes impressions que vous preniez tant de soin de me donner, en travaillant à me former comme une cire molle. Je passois avec vous des jours entiers, je m'en souviens ; nous mangions souvent ensemble ; nous destinions certaines heures au repos & au travail ; nous partagions l'un & l'autre également : nos petits repas étoient toujours mêlés de quelque honnête conversation. Assûrément c'est quelqu'Astre prédominant qui nous a fait ainsi naître l'un pour l'autre, n'en doutez pas. Nos inclinations, notre vie, nos occupations, tout se ressemble. Je pense pour moi que la Parque maîtresse de nos destins, a mis tous nos jours dans un même plat de sa balance : ce pourroit bien être aussi les Gémeaux, cette constellation si favorable aux vrais amis, qui au moment de notre naissance ont uni nos destinées, & nous ont mis si bien d'accord, c'est ce qui nous aide à corriger les influences malignes de Saturne par les regards bienfaisans de Jupiter. Enfin, je ne sçai que vous dire, mais il faut absolument qu'il y ait quelque heureuse étoille qui nous ait liés l'un à l'autre, d'une maniere si douce & si étroite.

Tous les hommes ne sont pas d'un même caractére ; leur vie, leurs inclinations, leurs occupations sont fort différentes. Il y a bien dans tout cela de la bigarrure. Celui-ci passe les Mers, & pénétre jusques dans l'Orient, pour y faire échange de ses marchandises avec le poivre & le cumin : celui-là fait son plaisir de bien dormir dès qu'il s'est crevé de manger. Un autre aime les jeux d'exercice ; un autre la râfle & les dez, il y perd jusqu'à sa chemise. En voici un abîmé dans les plaisirs ; mais aussi, dès que la goutte se sera saisie de lui, & l'aura rendu impotent des pieds & des mains ; il aura tout le loisir de se désespérer d'avoir passé ses beaux jours dans la débauche : ces sortes de gens se trouvent enfin réduits à se plaindre d'être en-

Et ſibi jam ſeri vitam ingemuêre relictam.
At te nocturnis juvat impalleſcere chartis:
Cultor enim juvenum purgatas inſeris aures
Fruge Cleanthea. Petite hinc, juvenéſque, ſenéſque;
Finem animo certum, miſeríſque viatica canis.
Cras hoc fiet. Idem cras fiet. Quid? quaſi magnum,
Nempe diem donas? ſed cùm lux altera venit,
Jam cras eſternum conſumpſimus; ecce aliud cras
Egerit hos annos, & ſemper paulum erit ultrà:
Nam quamvis prope te, quamvis temone ſub uno;
Vertentem ſeſe fruſtra ſectabere canthum;
Cùm rota poſterior curras, & in axe ſecundo.
Libertate opus eſt, non hac, quam ut quiſque Velina
Publius emeruit, ſcabioſum teſſerulâ far
Poſſidet. Heu ſteriles veri, quibus una Quiritem
Vertigo facit! Hic Dama eſt, non treſſis agaſo,
Vappa, & lippus, & in tenui farragine mendax:
Verterit hunc dominus; momento turbinis exit

ore en vie, & à se souhaiter la mort, comme l'unique reméde à leurs maux. Pour vous, mon illustre Maître, vos Livres sont toutes vos délices; vous passez les nuits à l'étude : car, comme vous vous plaisez à bien élever la jeunesse, vous lui remplissez l'esprit des plus belles maximes de la Philosophie de Cléante. Apprenez de là (je parle aux vieux barbons aussi-bien qu'aux jeunes gens) apprenez le but & la fin que vous devez vous proposer; faites provision des vertus & des bonnes qualités, qui doivent vous servir à passer doucement les fâcheuses & tristes années de la vieillesse. Nous y penserons demain. Demain! Vous ferez demain tout comme aujourd'hui. Attendez un peu, nous ne vous demandons qu'un seul jour; est-ce si grande chose? Mais quand demain sera venu, ce jour-ci sera passé comme celui d'hier : Il viendra ensuite un autre demain, & puis encore un autre après; cela ne finira point : vous passerez ainsi toute votre vie. Prenez garde aux rouës d'un chariot; celles de derriere sont sur la même ligne que celles de devant, & attachées au même timon : Quand le chariot roule, les rouës de derriere roulent en même tems; mais parce que celles de devant roulent aussi, il est impossible qu'elles s'attrapent.

Le premier de ces biens dont il faut faire provision pour vivre heureux, c'est la liberté; non pas celle qu'on donne à un vieux esclave, qui, après qu'on la lui a donnée, tient son rang dans une Tribu, celle de Vélina, par exemple; & qui en vertu de son billet, a droit sur une certaine mesure de méchant bled. Hélas, vous vous trompez fort, si vous appellez libres ces sortes de gens qu'on tire de l'esclavage en les faisant pirouetter d'un tour de main! Vous voyez bien Dama, ce coquin-là; c'est un misérable, vous n'en donneriez pas trois sous, c'est une bête, un fripon qui trompe son maître jusques dans les bottes de paille & les mesures d'avoine qu'il donne aux chevaux; Hé bien, son maître lui fait faire la pirouette en deux ou trois tours de main, & le voilà libre; le voilà Monsieur Marcus

Marcus Dama. Papæ! Marco spondente, recusas
Credere tu nummos? Marco sub judice palles?
Marcus dixit? ita est: assigna, Marce, tabellas.
Hæc mera libertas? hanc nobis pilea donant?
An quisquam est alius liber, nisi ducere vitam
Cui licet, ut voluit? licet, ut volo vivere: non sum
Liberior Bruto? Mendosè colligis, inquit
Stoïcus hic, aurem mordaci lotus aceto:
Hæc reliqua accipio; *licet, ut volo, vivere*, tolle.
Vindictâ postquam meus à Prætore recessi,
Cur mihi non liceat, jussit quodcumque voluntas;
Excepto, si quid Masuri rubrica vetavit?
Disce: sed ira cadat naso, rugosáque sanna,
Cùm veteres avias tibi de pulmone revello.
Non Prætoris erat stultis dare tenuia rerum
Officia, atque usum rapidæ permittere vitæ:
Sambucam citiùs caloni aptaveris alto.
Stat contrà ratio, & secretam gannit in aurem,

Dama. Quoi, vous ne prêteriez pas votre argent à un homme pour qui répond Monsieur Dama? vous avez un procès, Monsieur Dama est votre Juge; & vous vous défiez de lui; & vous craignez? Monsieur Dama assûre-t-il telle chose? Elle est donc vraie. Monsieur Dama, signez ce Testament, pour l'autoriser & le rendre incontestable. Quoi! se faire raser les cheveux; prendre le chapeau; cela s'appelle être véritablement libre! C'est se moquer. Je ne me moque point, me direz-vous; s'il y a quelqu'un qui soit libre au monde, il me semble que c'est celui qui vit comme il lui plaît. Je fais tout ce que je veux; & je ne serois pas plus libre que Brutus même! Non assûrément: vous raisonnez mal, demandez à ce Stoïcien, à ce Philosophe qui juge si bien des choses. Je conviens, vous dira-t-il, de tout ce que vous avancez, à cette proposition près. (*Je fais tout ce que je veux.*) car elle est fausse. Cependant, Monsieur le Stoïcien, dès-là que le Préteur, gardant les formalités, me déclare libre, je ne vois pas pourquoi vous ne voulez point qu'il me soit permis de faire tout ce qu'il me plaît, à la réserve de ce que défendent les loix, & de ce que Masurius le Jurisconsulte a marqué dans son Code qu'il ne falloit pas faire. Vous ne voyez pas pourquoi? Apprenez-le. Mais ne nous fâchons point; & pendant que je m'efforce de vous détromper & de vous faire revenir de vos ridicules & anciennes idées, ne prétendez pas tourner en plaisanterie une doctrine qui peut-être vous passe. Le Préteur, qui, du consentement de votre Maître, vous a mis en liberté, ne vous a pas fait devenir sage, de fou que vous étiez? Cela passe son pouvoir. Il n'a pû vous apprendre les devoirs d'un honnête homme, & les régles d'une conduite irréprochable, qu'il faut garder dans tout ce qu'on fait. Et le moyen qu'il vous les eût apprises! On apprendroit bien plûtôt à un Goujat stupide & maladroit, à jouer joliment de la flûte. La raison même s'oppose à cette prétenduë liberté, pour peu qu'on la veüille écouter; elle nous dit qu'il ne faut pas qu'un homme se

Ne liceat facere id, quod quis vitiabit agendo:
Publica lex hominum, naturáque continet hoc fas,
Ut teneat vetitos inscitia debilis actus.
Diluis elleborum, certo compescere puncto
Nescius examen; vetat hoc natura medendi.
Navim si poscat sibi peronatus arator,
Luciferi rudis; exclamet Melicerta, perîsse
Frontem de rebus. Tibi recto vivere talo
Ars dedit, & veri speciem dignoscere calles,
Ne qua subærato mendosum tinniat auro;
Quæque sequenda forent, & quæ vitanda vicissim,
Illa priùs cretâ, mox hæc carbone notasti:
Es modicus voti, presso Lare, dulcis amicis:
Jam nunc adstringas; jam nunc granaria laxes:
Inque luto fixum possis transcendere nummum;
Nec gluto sorbere salivam Mercurialem:
Hæc mea sunt, teneo, cùm verè dixeris; esto
Libérque, ac sapiens, Prætoribus, ac Jove dextro.
Sin tu, cùm fueris nostræ paulò antè farinæ,
Pelliculam veterem retines, & fronte politus
Astutam vapido servas sub pectore vulpem;
Quæ dederam suprà, repeto, funémque reduco.
Nil tibi concessit: ratio digitum exere, peccas;
Et quid tam parvum est? sed nullo thure litabis,
Hæreat in stultis brevis ut semuncia recti.

mêle d'une chose pour laquelle il n'a nul talent, & qu'il n'est capable que de gâter. C'est une loi générale, que la Nature & le bon sens nous ont dictée, de ne point entreprendre une chose qui passe nos forces. Vous faites infuser de l'ellébore pour un malade : vous ne sçavez ni le préparer, ni ce qu'il en faut de grains ; de quoi vous mêlez-vous ? La Faculté de Médecine vous défend d'être si charitable. Un Laboureur qui n'a jamais entendu parler d'Astrologie ni de boussolle, veut pourtant se faire Pilote, monter un Vaisseau, le gouverner. Ah ! tout est perdu ! Il n'y a ni sens ni raison en ce monde, s'écriera Mélicerte. Avez-vous appris l'art de bien vivre ; de connoître la vérité d'avec ce qui n'en a que l'ombre ? Sçavez-vous distinguer au son le faux or d'avec le vrai ? Ce qu'il faut suivre, & ce qu'il faut fuir ? Ce qui est digne de louange, ou de blâme ? Sçavez-vous modérer vos désirs ? Ménagez-vous sagement votre bien ? Etes-vous honnête, complaisant pour vos amis, liberal & œconôme à propos ? Vous souciez-vous assez peu d'argent pour ne vous pas baisser & ramasser dans la ruë quelque piéce de monnoie attachée au pavé ? Ne vous sentez-vous point âpre & ardent au gain que vous pouvez faire ? Ne le goûtez-vous point avec trop d'épanouissement & de joie ? Si vous pouvez nous faire voir que vous avez tant de beaux avantages, allez, vous êtes véritablement sage ; vous jouissez d'une parfaite liberté ; tous les Préteurs du monde en conviendront, & Jupiter même. Mais si ayant été un libertin & un débauché comme nous, vous ne vous défaites point de vos mauvaises habitudes ; si en fin renard, vous cachez vos vices sous de beaux & spécieux dehors : alors je me dédis, & je vous remets dans l'esclavage. Si la raison n'est pas la régle de votre conduite, remuez seulement le bout du doigt ; dès-là vous péchez. Quoi ! pécher en remuant le bout du doigt ? Oui, vous dis-je ; offrez aux Dieux tous les sacrifices imaginables, vous ne ferez jamais en sorte qu'un homme vitieux fasse la moindre chose de bien. L'un est incom-

Hæc miſcere nefas; nec, cùm ſis cætera foſſor,
Tres tantùm ad numeros Satyri moveare Bathylli.
Liber ego. Unde datum hoc ſumis, tot ſubdite rebus?
An dominum ignoras, niſi quem vindicta relaxat?
I puer, & ſtrigiles Criſpini ad balnea defer,
Si increpuit; ceſſas nugator? ſervitium acre
Te nihil impellit, nec quidquam extrinſecùs intrat,
Quod nervos agitet: ſed ſi intùs, & in jecore ægro
Naſcuntur domini: quî tu impunitior exis,
Atque hic, quem ad ſtrigiles ſcutica, & metus egit herilis?
Manè, piger, ſtertis: Surge, inquit avaritia, eia,
Surge. Negas; inſtat: Surge, inquit. Non queo, Surge.
En quid agam? Rogitas? en, ſaperdam advehe Ponto.
Caſtoreum, ſtupas, ebenum, thus, lubrica Coa;
Tolle recens primus piper è ſitiente camelo;
Verte aliquid; jura: ſed Jupiter audiet. Eheu,
Baro, reguſtatum digito terebrare ſalinum
Contentus perages, ſi vivere cum Jove tendis.
Jam pueris pellem ſuccinctus, & œnophorum aptas:
Ocyus ad navem: nihil obſtat, quin, trabe vaſtâ
Ægeum rapias; niſi ſolers luxuria ante
Seductum moneat: Quò deinde inſane ruis? quò?
Quid tibi vis? calido ſub pectore maſcula bilis
Intumuit, quam non extinxerit urna cicutæ.
Tun' mare tranſilias? tibi tortâ cannabe fulto
Cœna ſit in tranſtro, Veientanúmque rubellum

patible avec l'autre ; de même que ce bon païsan ne peut seulement faire en cadence trois pas de ballet comme les fait Batyllus.

Vous avez beau dire. Je suis libre. D'où concluez-vous cela ? vous qui êtes esclave de tant de vices & de passions. Ne connoissez-vous point d'autre maître que celui qui peut vous affranchir ? Si votre ancien maître vous disoit : *Laquais, porte tout à l'heure mes frottoirs aux bains de Crispin. Dépêche-toi, coquin, qu'attens-tu ?* Cet air impérieux, cet ordre ne vous inquiéteroit pas ; car comme vous êtes affranchi, vous n'appréhendez point les étriviéres. Mais si vos maîtres naissent au fond de votre cœur ; s'ils y exercent leur tirannie ; êtes-vous moins esclave que ce laquais, qui craint d'être battu, s'il ne fait ce quon lui dit. Vous dormez à votre aise toute la matinée : Allons vîte, debout, dit l'avarice. Quoi vous ne branlez pas ? Debout, vous dis-je. Ah ! je ne puis. Il n'importe, debout. Je suis si bien ; pourquoi me lever ? Comment, pourquoi ? Mettez-vous sur mer, montez ce Vaisseau, ramenez-le chargé de poissons, de peaux de castor, d'ébéne, d'étouppes, d'encens, de vins exquis & délicats de l'Isle de Co. Déchargez le premier ces grands chameaux du poivre qu'ils portent. Faites des échanges : parjurez-vous, n'hésitez pas. Mais Jupiter. . . . Bon ! Jupiter ! Que tu es fot ! Si tu ne veux plaire qu'à Jupiter, tu ne seras jamais qu'un gueux & un misérable. Là-dessus, vous sautez au bas du lit, vous pliez bagage ; vous montez ce Vaisseau ; non pas sans y faire porter quelque piéce de vin & les provisions nécessaires : rien ne vous empêche de vous jetter en pleine mer ; vous allez partir. Hélas ! que dis-je ? une brutale passion plus forte que l'avarice, vous arrête & vous tient ce langage. Insensé, que fais-tu ? Où vas-tu ? Te voilà tout en feu, rien n'est capable de l'éteindre ; & tu prétens passer les mers ? Quoi ! tu t'en iras couvert d'un sac de gros canevas, te planter là sur un banc avec les matelots, pour y manger un méchant morceau ; y boire du vin détestable.

Exhalet vapidâ læſum pice ſeſſilis obba?
Quid petis? ut nummi, quos hic quincunce modeſto
Nutrieras, pergant avidos ſudare deunces?
Indulge Genio; carpamus dulcia; noſtrum eſt
Quod vivis; cinis, & Manes, & fabula fies:
Vive memor leti; fugit hora, hoc quod loquor, inde eſt.
En quid agis? duplici in diverſum ſcinderis hamo:
Hunccine, an hunc ſequeris? ſubeas alternus oportet,
Ancipiti obſequio dominos, alternus oberres.
Nec tu, cùm obſtiteris ſemel, inſtantíque negâris
Parere imperio, Rupi jam vincula, dicas.
Nam & luctata canis nodum arripit; aſt tamen illi
Cùm fugit, à collo trahitur pars longa catenæ.
Dave, citò, hoc credas jubeo: finire dolores
Præteritos meditor: crudum Chæreſtratus unguem
Arrodens ait hæc: an ſiccis dedecus obſtem
Cognatis? an rem patriam, rumore ſiniſtro,
Limen ad obſcœnum frangam, dum Chryſidis udas
Ebrius ante fores, extinctâ cum face, canto?
Euge, puer, ſapias; Diis depellentibus agnam
Percute. Sed cenſen' plorabit, Dave, relicta?
Nugaris; ſoleâ, puer, objurgabere rubrâ,

qu'on te présentera dans un pot qui sentira la poix & le goudron ? prétens-tu que tes écus, qui, sans que tu courres aucun risque, te produisent ici cinq pour cent, t'en produisent onze sur mer ? Va, va, crois-moi, prens du bon temps & divertis-toi. Tu ne dois compter de jours que ceux que tu donnes au plaisir : tu deviendras un peu de poussiére, une ombre ; on parlera de toi comme d'une fable : la mort approche, penses-y ; le temps s'écoule ; le moment auquel je parle, n'est déjà plus.

Hé bien, malheureux ! quel parti prendre ? que faire ? L'amour & l'avarice tâchent à vous entraîner chacune de son côté ; à laquelle de ces deux passions vous rendrez-vous ? Vous voilà comme entre deux tirans, dont la cruauté vous fait plier tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. Et ne m'allez pas dire, pour vous être une fois soustrait à leur violence, & en avoir secoué le joug, *j'ai brisé mes fers.* Vos fers ne sont point brisés. Un chien à l'attache, après s'être bien tourmenté, s'échappe enfin & prend la fuite ; mais il traîne pourtant encore une partie de la corde qui le tenoit attaché.

Davus, j'ai trop souffert. (C'est ainsi que parle dans la Comédie de Ménandre, le jeune homme Chéréstratus rongeant ses ongles) j'ai trop souffert, je veux absolument finir mes peines, & au plûtôt : C'est tout de bon que j'y pense, n'en doutes pas. Quoi donc ? ferai-je cet affront à mes parens qui sont tous si sages & si réglés ? Quoi j'irai me perdre dans des lieux infâmes, & y dépenser mon bien ; après m'être enivré ? j'irois chanter encore à la porte de Chrysis ? J'en arroserois le seüil de mes larmes ? J'y ferois éteindre mon flambeau ? Hé, que diroit-on de moi ? Courage, Monsieur, soyez sage une fois en votre vie : présentez aux Dieux un agneau en actions de graces, de vous avoir tiré d'un si mauvais pas. Mais, Davus, si je l'abandonne, crois-tu qu'elle ne fondra pas en pleurs ? Allez, vous êtes un enfant : La seule vûë de son petit patin rouge

Ne trepidare velis, atque arctos arrodere casses?
Nunc ferus, & violens; at si vocet, haud mora, dicas?
Quidnam igitur faciam? ne nunc, cùm arcessat, & ultro
Supplicet, accedam? Si totus, & integer illinc
Exieras, nec nunc. Hic, hic, quem quærimus, hic est,
Non in festuca, lictor quam jactat ineptus.
Jus habet ille sui, palpo quem ducit hiantem
Cretata ambitio? Vigila, & cicer ingere largè
Rixanti populo, nostra ut Floralia possint
Aprici meminisse senes; quid pulchrius? At cùm
Herodis venere dies, unctáque fenestrâ
Dispositæ pinguem nebulam vomuere lucernæ,
Portantes violas, rubrúmque amplexa catinum
Cauda natat thynni, tumet alba fidelia vino;
Labra moves tacitus, recutitáque sabbata palles.
Tunc nigri lemures, ovóque pericula rupto:
Tunc grandes Galli, & cum sistro lusca sacerdos,

…us engagera plus que jamais.* Croyez-moi, Monsieur, …e vous tient dans ses filets, ne vous hâtez pas de les rom…e, & de vous esquiver. Maintenant que vous ne la voyez …s, vous êtes fier & résolu! A peine vous aura-t-elle rap…llé, que vous vous récrierez aussi-tôt: Hélas! que faire? Quoi donc? elle me conjure de rentrer; & je n'y rentrerois pas? Non, mon maître, vous n'y remettriez jamais le pieds, si vous aviez entiérement brisé vos chaînes. Davus a raison; c'est-là ce qu'il faudroit faire: C'est en cela que consiste la liberté dont il est question, & non pas dans cette cérémonie ridicule, quand le Préteur fait jetter par son Officier un fétu au nez de l'esclave qu'il affranchit.

Et cet ambitieux qui ne respire que la gloire, que les louanges, que la flatterie, est-il parfaitement libre? Sçait-il fort se commander? Que lui dit son ambition? Ecoute; le Peuple ne convient pas de la personne qu'il doit élever à tel emploi; prens ton temps; gagne le par tes présens, par tes largesses: on parlera dans cent ans des libéralités que tu lui auras faites aux Jeux de la Déesse Flore; qu'y a-t-il de plus beau? Mais vous, superstitieux, n'êtes-vous pas esclave de votre entêtement? Car enfin, quand les Juifs célébrent leur jour de Sabbat, & celui de la naissance de leur Roi Hérodes: lorsqu'on voit à leurs fenêtres enfumées de la noire vapeur de je ne sçai combien de lanternes & de lampes arrangées & garnies de fleurs: Quand on voit ces circoncis faire ce jour-là bonne chére en poisson, & vuider les brocs de vin; vous marmottez tout bas des priéres, vous gardez le jeûne du Sabbat comme eux, on vous voit pâle & défait! Ajoûterai-je, scrupuleux, ridicule, esprit foible, que vous craignez les loups-garous & les prétenduës fâcheuses suites d'un œuf qui se casse au milieu des sacrifices? Ha, c'est alors que ces Gaulois d'une taille énorme, ces Prêtres de Cibéle, & quelque vieille borgnesse

* Ah que vous êtes enfant! Ne vous voilà-t-il pas vous-même? Si vous la revoyez, elle vous donnera de ses pantoufles sur les oreilles, & vous traitera avec le dernier mépris.

Incussere Deos inflantes corpora, si non
Prædictum ter manè caput gustaveris allî.
Dixeris hæc inter varicosos Centuriones,
Continuò crassum ridet Vulfenius ingens,
Et centum Græcos curto centusse licetur.



SATIRA VI.

In avaros invehitur, eos maximè, qui suas opes hæredibus dilapidandas servant.

ADMOVIT jam bruma foco te, Basse, Sabino?
Jámne lyra, & tetrico vivunt tibi pectine chordæ?
Mire opifex numeris veterum primordia rerum,
Atque marem strepitum fidis intendisse Latinæ?
Mox Juvenes agitare jocos, & pollice honesto.
Egregios lusisse senes. Mihi nunc Ligus hora
Intepet, hybernátque meum mare, quà latus ingens
Dant scopuli, & multâ littus se valle receptat.
Lunai portum est operæ cognoscere, cives:
Cor jubet hoc Ennî, postquam destertuit esse

ndante de ces augustes cérémonies, jouant de son fifre, s épouvantent & vous menacent de la colere des ux : si vous ne mordez le matin à trois reprises une tête gnon, vous voilà, à les entendre, hydropique pour le e de vos jours.

Parlez, pour voir, de la liberté, comme nous la venons xaminer, à des Officiers d'armée qui font les braves & entendus : vous verrez aussi-tôt un Vulfénius relevant moustache, rire sottement à gorge déployée : Ma foi, us dira-t-il, de cent Philosophes je n'en donnerois pas ent sous.



SATIRE VI.

Perse s'emporte contre les Avares, & sur-tout contre ceux qui amassent de grandes richesses à des héritiers prodigues.

BAssus, l'hiver vous oblige-t-il de faire déja du feu à votre maison des champs, située dans le païs des Sabins? Passez-vous votre temps à toucher délicatement sur le luth ces grands airs dont vous avez fait les paroles? Rien n'est plus fort ni plus charmant que vos Odes : Vous y décrivez si bien l'histoire de nos premiers siécles, & l'origine de notre langue. Vos vers lyriques sont d'un stile si mâle, si plein de majesté, soit que vous y dépeigniez les galanteries des jeunes gens, ou les belles actions de nos grands hommes. Pour moi, je suis ici dans la Ligurie ; l'air y est bon & tempéré, malgré le froid qui régne sur nos côtes maritimes : les rochers qui s'élevent le long du rivage, & la quantité de vallées qui se forment à cet endroit, nous défendent du mauvais temps.

A Luna l'on peut voir un admirable Port.

Voilà ce que dit Ennius, après être revenu en son bon

Mæonides quintus, pavone ex Pythagoreo.
Hîc ego ſecurus vulgi; & quid præparet Auſter
Infelix pecori, ſecurus & angulus ille
Vicini, noſtro quia pinguior: etſi adeò omnes
Diteſcant orti pejoribus, uſque recuſem
Curvus ob id minui ſenio, aut cœnare ſine uncto,
Et ſignum in vapidâ naſo tetigiſſe lagenâ.
Diſcrepet his alius: geminos, horoſcope, varo
Producis genio: ſolis natalibus eſt qui
Tingat olus ſiccum muriâ vafer in calice emptâ,
Ipſe ſacrum irrorans patinæ piper: hic bona dente
Grandia magnanimus peragit puer: utar ego, utar:
Nec rhombos ideò libertis ponere lautus,
Nec tenuem ſolers turdorum noſſe ſalivam.
Meſſe tenus propriâ vive, & granaria, fas eſt,
Emole; quid metuas? occa; en ſeges altera in herba eſt.
Aſt vocat officium: trabe ruptâ; Brutia ſaxa
Prendit amicus inops; rémque omnem, ſurdáque vota
Condidit Ionio; jacet ipſe in littore, & unâ

sens, lui qui avoit rêvé autrefois que l'ame d'Homere étoit passée en lui cinquiéme, après avoir été dans le corps d'un Paon, de Pythagore, & de quelques autres. Je vis ici fort en repos, sans m'inquiéter de ce qu'on dit de moi. Que le vent du midi, si dangereux pour les troupeaux, en fasse mourir une partie ou non, cela ne m'embarrasse point. Que le champ de mon voisin soit plus fertile & plus abondant que le mien, je ne m'en chagrine pas non plus. Que des gens de néant s'enrichissent, je ne suis pas trop d'avis pour cela d'amaigrir & de vieillir par avance; non, mon ordinaire n'en sera pas moins bon. Si mon vin se gâte dans les bouteilles : si mes valets me le friponnent, c'est ce que je n'irai point voir. Je sçai que tout le monde ne me ressemble pas : Hé ne voit-on pas tous les jours des freres jumeaux, dont l'horoscope est le même, & le naturel tout différent ? L'un ne connoît point d'autre jour de fête dans l'année, que celui de sa naissance ; & comment le célébre-t-il ? il vous prend une poignée d'herbes séches & fades ; il les trempe dans une saumure qu'il vient d'acheter toute faite, & l'assaisonne de deux ou trois grains de poivre tout au plus, comme si c'étoit une chose sacrée, à quoi l'on n'osât toucher : Mais pour son frere, il fait fort bonne chére, & mange bravement tout son bien. Pour ce qui est de moi, je tâcherai de vivre doucement du peu que j'ai ; j'en ferai un bon usage : je ne serai pas assez fou pour faire servir du Turbot à mes affranchis : je ne pousserai pas aussi la délicatesse jusqu'à examiner quelles grives ont un goût plus exquis & plus friand. Vivez de ce que vous recueillez de bled ; faites-le battre, & le faites moudre, que craignez-vous ; qu'il ne vous manque ? Semez-en d'autre ; voyez, il pousse déjà. Que si le devoir & la raison vous oblige de faire quelque largesse de vos biens, n'hésitez point. Voilà un de vos amis qui vient de tout perdre : son Vaisseau s'est brisé ; & lui s'est sauvé comme il a pû sur les rochers de la Lucanie : ses biens, ses vœux, ses marchandises ; tout est coulé à fond. Le malheureux est sur le

Ingentes de puppe Dei, jámque obvia mergis
Costa ratis laceræ? nunc & de cespite vivo
Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret,
Cæruleâ in tabulâ. Sed cœnam funeris hæres
Negliget, iratus quòd rem curtaveris, urnæ
Ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum;
Seu ceraso peccent casiæ, nescire paratus.
Túne bona incolumis minuas? sed Bestius urget
Doctores Graïos; Ita fit, postquam sapere Urbi
Cum pipere, & palmis, venit nostrum hoc maris expers,
Fœnisecæ crasso vitiarunt unguine pultes.
Hæc cinere ulterior metuas? At tu, meus hæres,
Quisquis eris, paulùm à turba seductior, audi.
O bone, num ignoras? missa est à Cæsare laurus,
Insignem ob cladem Germanæ pubis; & aris
Frigidus excutitur cinis, ac jam postibus arma,
Jam Chlamydas Regum, jam lutea gausapa captis.
Essedáque, ingentésque locat Cæsonia Rhenos.

rivage

rivage avec ses Dieux tutélaires qui étoient peints sur la pouppe de son vaisseau : on voit encore les restes de son naufrage servir de jouet aux poissons. Vendez, pour secourir cet ami, une partie de vos terres, s'il est nécessaire : faites-lui quelques largesses, pour n'être pas obligé de le voir mandier son pain par les ruës, portant penduë à son cou la peinture de son triste sort. Mais, si j'en use ainsi, me direz-vous, mon héritier ne fera point de festin à mes funérailles, quoique ce soit la coûtume d'en faire ; & dépité de voir que j'aurai écorné mon fonds, il mettra dans l'urne où reposeront mes os, des fleurs qui ne sentiront rien : il ne s'embarrassera pas de prendre garde si les parfums dont on embaumera mon corps, seront d'une senteur exquise, ou s'ils seront falsifiés. Quoi ? dira-t-il, vous étiez jeune, en parfaite santé, & vous avez dissipé une partie de vos biens ? Ne sçaviez-vous pas ce que Bestius, cet habile homme, disoit en se plaignant de ces Messieurs les Docteurs de la Gréce ? Voilà où nous en sommes, disoit-il, depuis que la Sagesse est arrivée en cette Ville* & a passé la mer avec le poivre & les autres drogues d'Idumée ! Il n'y a pas jusques à nos faucheurs, qui ne veuillent faire bouillir de bonne graisse avec leurs choux. C'est ce que votre héritier dira peut-être de vous ; mais pourquoi vous en inquiéter ? pourquoi vous mettre en peine de parfums, de festins, aprés la mort ?

Pour vous, mon héritier, qui que vous soyez, j'ai deux petits mots à vous dire en secret. Sçavez-vous que l'Empereur a écrit au Sénat une lettre couronnée de laurier ; par laquelle il l'informe de la défaite des plus florissantes troupes Allemandes : on ôte de dessus les autels les cendres qui y étoient restées. L'Impératrice Césonie fait déja orner les portes de nos Temples de mille trophées d'armes ; elle fait faire des habits de grosse toile violette pour en revêtir les captifs, on prépare des chariots, où l'on doit voir attachés ces prisonniers de guerre d'une taille étonnante,

* Rome.

Diis igitur, Genióque ducis centum paria, ob res
Egregiè gestas, induco; quis vetat? aude:
Væ, nisi connives: oleum, artocreasque popello
Largior an prohibes? dic clarè. Non adeo, inquis,
Exossatus ager juxtà est; age, si mihi nulla
Jam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis
Nulla manet patrui, sterilis matertera vixit,
Déque aviâ nihilum superest, accedo Bovillas,
Clivúmque ad Virbî: præsto est mihi Manius hæres,
Progenies Terræ? Quære ex me, quis mihi quartus
Sit pater, aut promptè, dicam tamen: adde etiam unum,
Unum etiam; Terræ est jam filius, & mihi ritu
Manius hic generis propè major avunculus exit.
Qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?
Sum tibi Mercurius: venio Deus huc ego, ut ille
Pingitur: an renuis? vin'tu gaudere relictis?
Deest aliquid summæ? minui mihi. Sed tibi totum est,
Quidquid id est: ubi sit, fuge quærere, quod mihi quondam
Legarat Stadius; neu dicta repone paterna.
Fœnoris accedat merces, hinc exime sumptus:
Quid reliquum est? reliquum? Nunc, nunc, impensius unge,

Cela étant, je veux, en actions de graces, faire un sacrifice aux Dieux, & au Génie de notre Prince qui s'est signalé par de si beaux exploits : Je veux donner au Peuple le divertissement d'un combat de deux cens gladiateurs ; qui m'en empêche ? Vous ? Vous n'oseriez ; malheur à vous si vous ne faites du moins semblant d'approuver mon dessein : Je veux régaler le Peuple, ne l'agréez-vous pas ? Parlez franchement. Moi ! très-volontiers ; j'en suis fort content. Vous faites bien ; car si vous me fâchez, sçavez vous ce que je ferai, j'ai ici près une terre fort jolie : la sœur de ma mere est morte sans enfans, & la sœur de mon pere aussi, mon oncle n'en a point laissé ; je n'ai ni niéces, ni cousins, ni cousines ; la famille de ma grand'mere est éteinte ; j'irai à Bouillé près la colline de Virbius : je trouverai là un héritier ; le premier venu, Mânius, si vous voulez. Qui ? Mânius ! cet homme de néant ? Qu'importe. Demandez-moi qui étoit mon trisayeul ; je vous le dirai, quoiqu'avec peine : montez un degré plus haut, & encore un ; ma foi je n'y connois plus rien, ils sont tout ce qu'il vous plaira : ainsi, à ce compte, Mânius pourra passer pour un de mes grands oncles. A la vérité vous êtes mon proche parent, & par conséquent mon héritier ; mais pourquoi vous presser ? Il me semble que je vis encore. On peint Mercure une bourse à la main, parce qu'il préside aux bonnes aubénnes, & aux successions imprévûës. Je suis Mercure à votre égard. Mon bien est une aubénne pour vous : N'êtes-vous pas content de ce que je vous laisserai, tel qu'il soit ? Je trouve ici bien de la diminution ! Diminution tant qu'il vous plaira : c'étoit mon bien : mais aussi tout ce qui restera vous appartient : Pour ce qui regarde ce que Stâdius m'a autrefois légué ; que cela ne vous inquiéte point, n'allez pas m'en demander compte comme à un enfant. Voilà le fonds de votre bien ! Les intérêts où sont-ils ? Je sçai qu'il vous falloit faire quelque dépense ; le reste qu'est-il devenu ? Le reste ? Ha ha ! le reste. Mon Cuisinier, je veux que mon ordinaire soit meilleur que jamais, n'y

Unge, puer, caules: mihi festâ luce coquatur
Urtica, & fissâ fumosum sinciput aure?
Vende animam lucro; mercare; atque excute solers
Omne latus mundi, ne sit præstantior alter
Cappadocas rigidâ pingues pavisse catastâ:
Rem duplica. Feci: jam triplex, jam mihi quartò;
Jam decies redit in rugam: depinge, ubi sistam,
Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

FINIS AULI PERSII SATIRARUM.

épargnez rien. Quoi, mon parent, vous voudriez donc qu'aux jours ſolennels, je ne mangeaſſe que des carrottes & des tripes? Non, non, faiſons bonne chére, & divertiſſons-nous. Mais vous, malheureux avare, allez ſacrifier votre vie pour vous enrichir; allez trafiquer & fureter dans tous les coins du monde; que perſonne ne trouve mieux ſon compte que vous à la vente de ſes eſclaves; tenez-les bien enfermés pour les mieux engraiſſer. Multipliez vos écus au double. Je n'y ai pas manqué, j'ai tant fait par mes uſures, que j'ai trois, quatre, dix fois autant de bien que mon pere m'en a laiſſé. Vous voyez que ce miſérable ne ſçait où borner ſes déſirs. Apprenez-moi, Chryſippe, à borner les miens, vous qui eûtes l'eſprit de trouver la fin de cet argument, qui, dans un amas de propoſitions captieuſes, ſembloit n'en point avoir.

FIN DES SATIRES DE PERSE.

TRADUCTION
DES SATIRES
DE
JUVÉNAL.

DECII JUNII
JUVENALIS
SATIRA PRIMA.

Causas exponit cur Satiras aggrediatur scribere. Primam hanc affert, quòd velit parem gratiam referre ineptis vatibus, quorum audire carmina quotidie cogitur, cùm æquè commodè ac illi possit scribere. Secundam petit à vitiis Romanæ urbis, quæ dissimulare jam, & animo æquo ferre nequit. Ea congerit in acervum, & enumerat obiter, nempe nimias hominum vilissimorum opes & potentiam, delatorum improbitatem, judiciorum corruptelas, veneficia, adulteria, ludendi cachoëtes, epularum sumptus, divitum in clientes acerbitatem & parcimoniam, &c. Ad extremum se candidè ac simpliciter scripturum profitetur, nullius adductum odio, nullius metu deterritum: daturum se tamen operam ut vivos ac superstites non insectetur.

SEMPER ego auditor tantùm? nunquamne reponam,
Vexatus toties rauci Theseide Codri?
Impunè ergo mihi recitaverit ille togatas,
Hic elegos? impunè diem consumpserit ingens
Telephus? aut summi plenâ jam margine libri
Scriptus & in tergo, nec dum finitus Orestes?
Nota magis nulli domus est sua, quàm mihi lucus
Martis, & Æoliis vicinum rupibus antrum
Vulcani. Quid agant venti; quas torqueat umbras

SATIRES

SATIRES DE JUVENAL.

PREMIERE SATIRE.

Juvénal expose ici ce qui l'a engagé à composer des Satires. Le plaisir de se venger de la ridiculité de quelques *Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les seuls capables d'écrire en ce genre, lui sert de premiere raison. Les désordres qui régnent dans Rome, contre lesquels il ne peut plus s'empêcher de s'élever, lui fournissent la seconde. Les richesses excessives des hommes de néant, devenus puissans par leurs intrigues ; la fourberie des Délateurs* de profession ; *les artifices dont ils se servent pour faire rendre des jugemens iniques ; les empoisonnemens ; les adulteres ; l'indigne profusion des Joueurs ; l'extrême somptuosité des repas ; la dureté des riches envers leurs clients, &c. Tous ces désordres se présentent en foule à son imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à sa censure. Enfin il promet d'écrire sincérement & librement : cependant de faire en sorte que sa censure ne tombe jamais sur des personnes vivantes.*

NE ferai-je jamais qu'écouter ? Ne m'écoutera-t-on jamais aussi ? J'ai les oreilles rompuës de la Théséïde de l'enroüé Codrus. Quoi ! l'un me viendra lire avec emphase ses Comédies ? l'autre ses Elégies, & je ne leur lirai rien ? Le Téléphe & l'Oreste, ces piéces d'une longueur affreuse, m'auront fait perdre des jours entiers à les entendre, & je ne m'en vengerai pas ? Ha, je suis sûr que personne ne connoît mieux sa maison, que je connois tous les détours du Bois consacré au Dieu Mars, & la fameuse caverne de Vulcain, située près les rochers d'Eolie. Les jardins de Fronton retentisseut continuellement des éclats de voix de nos Poëtes ; & les colomnes de marbre qui soûtiennent ses beaux portiques, en sont presque ébranlées. L'un nous vient lire tout ce que font les vents ; l'autre,

Æacus; unde alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ: quantas jaculetur Monychus ornos;
Frontonis platani, convulsáque marmora clamant
Semper, & aſſiduo ruptæ lectore columnæ.
Expectes eadem à ſummo, minimóque poëta.
Et nos ergo manum ferulæ ſubduximus: & nos
Conſilium dedimus Syllæ, privatus ut altum
Dormiret. Stulta eſt clementia, cùm tot ubíque
Vatibus occurras, perituræ parcere charthæ.
Cur tamen hoc libeat potius decurrere campo,
Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus:
Si vacat, & placidi rationem admittitis, edam.
Patricios omnes opibus cùm provocet unus,
Quo tondente gravis juvenis mihi barba ſonabat.
Cùm pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi
Criſpinus, Tyrias humerò revocante lacernas
Ventilet æſtivum digitis ſudantibus aurum,
Nec ſufferre queat majoris pondera gemmæ:
Difficile eſt ſatiram non ſcribere. Nam quis iniquæ
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat ſe?
Cauſidici nova cùm veniat lectica Mathonis
Plena ipſo: & poſt hunc magni delatór amici,
Et citò rapturus de nobilitate comeſa
Quod ſupereſt: quem Maſſa timet; quem munere palpat
Carus; & à trepido Thymele ſummiſſa Latino.
Quid referam, quantâ ſiccum jecur ardeat irâ,

quelles ombres Eaque met à la torture ; celui-là, le païs d'où Jâson sçut enlever la Toison d'or ; celui-ci, la longueur prodigieuse des javelots que lançoient les Centaures : Et tous tant qu'ils sont, bons & méchans Poëtes, ne nous étourdissent d'autres choses, il faut s'y attendre.

N'y a-t-il pas assez long-temps que nous ne sommes plus sous la férule ? Nous avons autrefois conseillé à Sylla en stile oratoire, de vivre en homme privé, & de dormir à son aise : Pourquoi épargner du papier, qui ne seroit pas mieux employé par d'autres ?

Avez-vous un moment de loisir ? Ecoutez-moi. Voici les raisons qui m'engagent à courir une carriére où le grand Lucilius est entré le premier. Quand on voit un simple Barbier, qui m'a fait le poil dans ma jeunesse, le disputer en biens avec tous nos Praticiens : quand on voit un Crispin, cet Egyptien, ce vil esclave de Canope, rejetter avec fierté son manteau de pourpre sur l'épaule, & faire briller à ses doigts tous dégoûtans de sueur, des bagues faites exprès pour l'Eté ; (car il est trop délicat, pour en porter en cette saison de plus pesantes) franchement, il est difficile de ne pas faire une satire. Eh qui pourroit souffrir sans émotion les deréglemens d'une ville si corrompuë ? Qui pourroit être insensible, ou assez maître de lui-même pour se retenir ? Quoi ? je verrai ce gros Mathon, cet Avocat qui alloit à pied il n'y a que deux jours, je le verrai, dis-je, à présent, porté dans sa magnifique litiére, qui ne peut tenir que lui seul, toute large qu'elle est ? Je verrai venir ensuite un Régulus, ce détestable délateur, qui après avoir ruiné son meilleur ami, va bientôt enlever à une noblesse qu'il a abîmée, le peu qui lui est échappé du naufrage. Je verrai, dis-je, sans oser parler, ce scélérat que Massa même redoute ; que Cârus gagne à force de présens, & à qui Latînus effraié & tremblant, envoye sa femme Timèle le conjurer de ne le perdre pas.

Mais à quel excès de colere ne se laisse-t-on pas trans-

Cùm populum gregibus comitum premat hic ſpoliator
Pupilli proſtantis? Et hic damnatus inani
Judicio (quid enim ſalvis infamia nummis?)
Exul ab octava Marius bibit, & fruitur diis
Iratis: at tu victrix provincia ploras.
Hæc ego non credam Venuſina digna lucerna?
Hæc ego non agitem? ſed quid magis Heracleas?
Aut Diomedeas, aut mugitum Labyrinthi,
Et mare percuſſum puero fabrúmque volantem?
Cùm fas eſſe putet curam ſperare cohortis
Qui bona donavit præſepibus, & caret omni
Majorum cenſu, dum pervolat axe citato
Flaminiam, puer Automedon, nam lora tenebat;
Nonne libet medio ceras implere capaces
Quadrivio? cùm jam ſextâ cervice feratur
Hinc atque inde patens, ac nudâ penè cathedrâ,
Et multum referens de Mœcenate ſupino
Signator falsò, qui ſe lautum, atque beatum
Exiguis tabulis, & gemmâ fecerat udâ.
Occurrit matrona potens, quæ molle Calenum
Porrectura viro miſcet ſitiente Rubetam,
Inſtituítque rudes melior Locuſta propinquas,
Per famam, & populum nigros efferre maritos.

porter à la vûë d'un voleur public, qui s'en vient avec un nombreux cortége, embarrasser tous les passans, engraissé qu'il est, de la substance des pupilles qu'il a ruinés & réduits à la derniere misere ? Et que dire de Marius ? (car quel mal fait l'infamie, quand on a bien des écus à couvert ?) tout exilé qu'il est, il n'en fait pas moins bonne chére, il goûte en paix le fruit de son crime, malgré le courroux des Dieux. Cependant, pauvre Province, tu gémis cependant ; & les arrêts que tu obtiens contre lui sont inutiles pour toi. Et je ne croirois pas après cela, devoir exposer tous ces crimes au grand jour de la satire ? Et je ne me déchaînerois pas ? En effet, quelle apparence d'aller plûtôt perdre le temps à décrire les fables qu'on nous vient conter d'Hercule & de ses travaux ; de Dioméde, & des hazards qu'il a courus ; du Minotaure & de ses mugissemens, dont retentissoit le Labyrinthe ; d'Icare, qui tombe dans la mer, de Dédale qui fend les airs de son vol ; pendant qu'un Cornélius ose prétendre se voir à la tête d'une cohorte Prétorienne ; lui qui s'est ruiné à nourrir de beaux chevaux ; & qui n'ayant plus rien, s'est vû réduit à se faire cocher de Néron ; car enfin ce nouvel Automédon a conduit le char du Prince dans le grand chemin de Flaminius. Quoi, il ne me sera pas permis d'écrire même au milieu des ruës, & de remplir la page & le revers ; lorsqu'un faussaire a l'impudence de s'y faire porter par six hommes, & de se faire voir à tout le monde, couché à son aise, comme un Mécénas, dans sa litiére ouverte de tous côtés ? Il a trouvé l'art de s'enrichir & de se rendre heureux à peu de frais ; quelque faux cachet & un testament supposé ont fait l'affaire. Ici, une habile Matrône, mêlant le plus subtil poison avec un vin délicieux, sçait prendre son temps pour le présenter à son époux altéré ; c'est ainsi que cette empoisonneuse, bien plus sçavante que Locusta, apprend à ses parentes trop simples, l'art de se débarrasser doucement de leurs maris, & de faire brûler en cérémonie leurs corps livides, sans s'inquiéter de ce qu'on en dit dans la Ville.

Aude aliquid brevibus Gyaris, & carcere dignum;
Si vis esse aliquis: PROBITAS LAUDATUR ET ALGET.
Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,
Argentum vetus, & stantem extra pocula caprum.
Si natura negat, facit indignatio versum
Qualemcumque potest: quales ego, vel Cluvienus.
Ex quo Deucalion nimbis tollentibus æquor
Navigio montem ascendit, sortésque poposcit,
Paulatímque animâ caluerunt mollia saxa,
Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli.
Et quando uberior vitiorum copia? quando
Major avaritiæ patuit sinus? alea quando
Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur
Ad casum tabulæ, posita sed luditur arca.
Prælia quanta illic dispensatore videbis
Armigero! Simpléxne furor sestertia centum
Perdere; & horrenti tunicam non reddere servo?
Quis totidem erexit villas? quis fercula septem
Secretò cœnavit avus? nunc sportula primo
Limine parva sedet, turbæ rapienda togatæ.
Ille tamen faciem prius inspicit, & trepidat, ne
Suppositus venias, ac falso nomine poscas.
Agnitus accipies, jubet à præcone vocari

Voulez-vous aujourd'hui faire fortune, & vous avancer ? soyez un grand scélérat. *On louë fort les gens de bien, mais ils n'en sont pas plus à leur aise.* Sçachez que ces jardins enchantés, ces belles maisons, ces tables précieuses, ces vases à l'antique enrichis de rares figures, sont les fruits des plus grands crimes. Après cela, ne fût-on pas né Poëte, le dépit tient lieu de génie ; on fait des vers comme on peut, tels que ceux de Cluviénus, ou les miens.

Depuis le temps que Deucalion porté dans son vaisseau sur le haut du mont du Parnasse par les pluïes qui avoient prodigieusement fait enfler la mer, & qu'il y consulta l'Oracle : depuis que les pierres s'étant amollies peu à peu, devinrent enfin animées : tout ce que jamais, depuis ce temps-là, les passions ont causé de désordre, va être le sujet de mes satires : jeux, crainte, colere, desirs, volupté, vaines occupations, tout y entrera. Et pour commencer, vit-on jamais un déréglement plus général ; jamais l'amour des richesses fut-il plus excessif ? l'entêtement des jeux de hazard a-t-il jamais été plus grand ? Car ne vous figurez pas qu'on se contente de risquer dans ces Académies de jeu, ce qu'on a d'argent sur soi ; on y fait porter les cassettes pleines de pistoles, pour les jouer en un coup de dé. Que d'incidens & de disputes, si-tôt qu'on vous a mis ces armes entre les mains ! Quoi ! perdre des sommes immenses ; & ne pas donner un habit à un domestique transi de froid ! n'est-ce pas là une double fureur ?

En quel siécle vit-on jamais tant de belles maisons de campagne ? A-t-on vû nos aïeux se faire servir à sept services dans leur particulier ? Autrefois ils faisoient manger avec eux leurs clients : aujourd'hui ils ne leur font donner à la porte, que quelques restes, encore ne peut-on pas s'en saisir, sans coup férir. On vient vous regarder au nez, & sçavoir sûrement qui vous êtes, dans la crainte qu'on a que vous ne paroissiez là sous un nom supposé, & que vous ne demandiez à faux : vous n'aurez que lorsqu'on vous reconnoîtra. Un officier de cuisine appelle tout haut par leur

Ipsos Trojugenas : nàm vexant limen & ipsi
Nobiscum. Da Prætori, da deinde Tribuno.
Sed libertinus prior est : Prior, inquit, ego adsum.
Cur timeam, dubitemve locum defendere ? quamvis
Natus ad Euphraten, molles quod in aure fenestræ
Arguerint, licet ipse negem ? sed quinque tabernæ
Quadringenta parant. Quid confert purpura majus
Optandum, si Laurenti custodit in agro
Conductas Corvinus oves ? Ego possideo plus
Pallante, & Licinis. Expectent ergo Tribuni.
Vincant divitiæ ; sacro nec cedat honori
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis.
Quandoquidem inter nos sanctissima divitiarum
Majestas : etsi funesta pecunia templo
Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras,
Ut colitur Pax, atque Fides, Victoria, Virtus,
Quæque salutato crepitat Concordia nido.
Sed cùm summus honor finito computet anno ;
Sportula quid referat, quantum rationibus addat :
Quid facient comites, quibus hinc toga, calceus hinc est
Et panis, fumúsque domi ? densissima centum
Quadrantes lectica petit, sequitúrque maritum
Languida, vel prægnans, & circumducitur uxor.
Hic petit absenti notâ jam callidus arte,
Ostendens vacuam, & clausam pro conjuge sellam.
Galla mea est, inquit, citiùs dimitte, moraris.
Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.
Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum.

nom les personnes même de la premiere qualité qui se pressent aussi bien que nous, d'être des premiers à l'entrée du logis. Donnez, dit-il, d'abord au Préteur ; donnez ensuite au Tribun. Mais par malheur l'affranchi est venu le premier : moi ! s'écrie-t-il, je suis ici avant ces Messieurs ; qu'ai-je à craindre ? & pourquoi ne garderois-je pas mon rang ? Est-ce parce que je suis né aux bords de l'Euphrate ? Il est vrai ; si j'en disconvenois, mes oreilles percées me démentiroient ; mais j'ai cinq bonnes maisons qui me produisent quarante mille livres de rentes : si Corvinus avec sa noblesse est réduit à garder les moutons, qu'a-t-elle de si grand, que je doive le lui envier ? Je posséde plus de bien que les Pallas & les Licinus : Cela étant, Messieurs les Tribuns, attendez s'il vous plaît ; les riches passent devant ; & fussent-ils venus à Rome n'ayant pas des chausses, ils ne le céderont point aux premiers Magistrats. L'affranchi n'a-t-il pas raison, puisque rien n'est plus en vénération parmi nous que les Richesses ? Il est vrai, funeste Richesse, tu n'as point encore de Temple parmi nous ; mais il ne nous manque plus que de t'en élever, & de t'y adorer, comme nous y adorons la Paix, la Victoire, la bonne Foi, la Vertu & la Concorde.

Mais puisque nos premiers Magistrats supputent ce que la Table des riches leur produit tous les ans, & de combien elle augmente leurs revenus ; je vous laisse à penser où en sont les pauvres clients, puisque le peu qu'on leur distribuë, est le fond d'où ils tirent de quoi se vêtir & se chauffer chez eux. Toute une famille en litiére vient demander sa part : Le Sénateur y améne sa femme, quoique malade, ou prête d'accoucher. Quelqu'autre usant de son adresse ordinaire, & montrant sa litiére fermée ; c'est ma femme Galla, dit-il, ne la faites pas attendre ; doutez-vous qu'elle soit là-dedans ? Oui. Galla, paroissez. Elle repose, ne l'incommodez pas.

Voyez un peu les belles occupations, & comment ils partagent leurs heures ? Ils vont d'abord mandier leur

Sportula, deinde forum, juríſque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas auſus habere
Neſcio quis titulos Ægyptius, atque Arabarches,
Cujus ad effigiem non tantùm mejere fas eſt.
Veſtibulis abeunt veteres, laſsíque clientes,
Votáque deponunt, quanquam longiſſima, cœnæ.
Spes hominum! Caules miſeris, atque ignis emendus.
Optima ſylvarum intereà, pelagíque vorabit
Rex horum, vacuíſque toris tantùm ipſe jacebit,
Nam de tot pulchris, & latis orbibus, & tam
Antiquis, unâ comedunt patrimonia menſâ.
Nullus jam paraſitus erit, ſed quis feret iſtas
Luxuriæ ſordes? quanta eſt gula, quæ ſibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum?
Pœna tamen præſens, cùm tu deponis amictus
Turgidus & crudum pavonem in balnea portas.
Hinc ſubitæ mortes, atque inteſtata ſenectus.
It nova, nec triſtis per cunctas fabula cœnas:
Ducitur iratis plaudendum funus amicis.
Nil erit ulterius, quod noſtris moribus addat
Poſteritas: eadem cupient, faciéntque minores.
Omne in præcipiti vitium ſtetit. Utere velis:
Totos pande ſinus. Dicas hîc forſitan, unde
Ingenium par materiæ? unde illa priorum
Scribendi quodcunque animo flagrante liberet
Simplicitas, cujus non audeo dicere nomen?

lui chez ces riches Messieurs : ils les conduisent ensuite par honneur au Palais, à la place publique. Ils considerent avec eux les statuës triomphales, parmi lesquelles un je ne sçai quel Egyptien, prétendu chef des esclaves Arabes, a eu l'audace de faire ériger la sienne avec des inscriptions à sa louange; aussi la salit-on impunément tout à son aise.

Enfin les anciens clients las d'attendre inutilement après un souper, sont contraints de se retirer, frustrés de leur espérance. Ces malheureux se trouvent réduits à acheter quelques légumes insipides, & un peu de bois pour les faire cuire; tandis que celui à qui ils viennent de faire leur cour, se fait servir à lui seul, & dévore ce que la mer & les forêts nourrissent de plus exquis : car c'est leur coûtume, de tant de rares, d'antiques, & de belles tables, de s'en faire servir une, où ils absorbent des patrimoines. Adieu donc pour jamais les Parasites : En vérité, peut-on soûtenir une si infâme profusion ? Quels excès de bouche, de se faire apporter à soi seul un sanglier tout entier! Ces animaux monstrueux ne sont faits que pour les grands & magnifiques repas : mais ils ne portent pas loin la peine de leurs excès; ils passent de la table aux bains, avec un estomach encore tout chargé de viandes; de là viennent ces morts subites qui ne donnent pas à nos vieillards le temps de faire leurs testamens : le bruit s'en répand aussi-tôt, on en parle à toutes les tables, on s'en divertit; & leurs amis irrités de voir leurs espérances trompées, les conduisent avec joie au bûcher.

Je défie nos descendans d'être plus corrompus qu'on l'est en ce siécle; ils auront beau rafiner sur le vice, le voilà à son dernier excès; ils ne feront que ce que nous faisons. Abandonnons-nous donc à tout le feu de notre génie satirique, & voguons à pleines voiles. Mais, me dira-t-on, avez-vous l'esprit d'une assez grande étendue pour le sujet que vous entreprenez? D'où vous vient cette liberté que se donnoient nos anciens Poëtes de tout écrire ? Tant de franchise n'est pas de saison, & je n'ose presque la nommer;

Quid refert dictis ignoscat Mutius, an non?
Pone Tigellinum, tæda lucebis in illa,
Quâ stantes ardent, qui fixo gutture fumant,
Et latum mediâ sulcum deducit arenâ.
Qui dedit ergo tribus patruis aconita, vehatur
Pensilibus plumis, atque illinc despiciat nos?
Cùm veniet contrà, digito compesce labellum:
Accusator erit, qui verbum dixerit, *hic est*.
Securus licèt Æneam, Rutulúmque ferocem
Committas: nulli gravis est percussus Achilles;
Aut multum quæsitus Hylas, urnámque secutus.
Ense velut stricto quoties Lucilius ardens
Infremuit, rubet auditor, cui frigida mens est
Criminibus, tacitâ sudant præcordia culpâ.
Inde iræ, & lachrymæ. Tecum prius ergo voluta
Hæc animo ante tubas: galeatum serò duelli
Pœnitet. Experiar quid concedatur in illos,
Quorum Flaminiâ tegitur cinis, atque Latinâ.



& que m'importe que Mutius me le pardonne ou non? D'accord : mais aujourd'hui, dites seulement un mot de Tigellinus ; vous vous ferez attacher à un poteau & brûler tout vif, comme on en a brûlé beaucoup d'autres ; vous éclairerez les passans ; & votre corps demi brûlé & traîné sur l'arène y tracera un large sillon.

Quoi ! je verrai, sans rien dire, un empoisonneur qui a déja fait mourir trois de ses oncles, mollement couché dans une superbe litiére, & nous regardant de haut en bas ?

Taisez-vous, si-tôt qu'il paroît ; si vous dites seulement *le voilà*, vous êtes mort ; il vous déférera. Croyez-moi, faites combattre Enée & Turnus ensemble ; faites tuer Achille par Pâris ; personne ne se choquera de ces histoires fabuleuses, non plus que de celle d'Hylas qui tomba dans l'eau avec sa cruche, & qu'Hercule chercha si long-temps. Lucile armé des traits enflammés de la satire, n'a jamais invectivé contre le vice, que l'auditeur qui se sentoit coupable, ne rougît, & que la honte de ses désordres ne le fit trembler : De là naissoit l'emportement & la vengeance. Faites donc de sérieuses réfléxions sur tout cela, avant que de vous engager : quand on est prêt d'en venir aux mains, il n'est plus temps de reculer. Hé bien, s'il est si dangereux d'attaquer les vivans, je m'en vais remuer les cendres des morts ; nous verrons ce que l'on pourra dire d'eux.



Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis tulerit Gracchos de ſeditione quærentes ?
Quis cœlum terris non miſceat, & mare cœlo,
Si fur diſpliceat Verri, homicida Miloni ?
Clodius accuſet mœchos, Catilina Cethegum ?
In tabulam Syllæ ſi dicant diſcipuli tres ?
Nonne igitur jure, ac merito vitia ultima fictos
Contemnunt Scauros, & caſtigata remordent ?
Non tulit ex illis torvum Laronia quemdam
Clamantem toties ; ubi nunc lex Julia ? dormis ?
Ad quem ſubridens : Felicia tempora, quæ te
Moribus opponunt ! Habeat jam Roma pudorem :
Tertius è cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde
Hæc emis, hirſuto ſpirant opobalſama collo
Quæ tibi ? ne pudeat dominum monſtrare tabernæ.
Quòd ſi vexantur leges, ac jura citari
Ante omnes debet Scantinia. Reſpice primùm
Et ſcrutare viros : faciunt hi plura ; ſed illos
Defendit numerus, junctæque umbone phalanges.
Nunquid nos agimus cauſas, civilia jura
Novimus ? aut ullo ſtrepitu fora veſtra movemus ?
Luctantur paucæ, comedunt colliphia paucæ.
Vos trahitis lanam, calathiſque peracta refertis
Vellera : vos tenui prægnantem ſtamine fuſum
Penelope melius, melius torquetis Arachne,

qui

qui l'ont fait tel. Un homme qui est bien sur ses jambes, peut se moquer d'un boiteux; & un homme qui a un beau visage & bien blanc, peut se railler d'un Ethyopien. Mais qui pourroit supporter les plaintes des Gracques contre les séditieux? Et qui ne se récrîroit avec indignation, si Verrès s'avisoit de vouloir blâmer un voleur; Milon un meurtrier; Clodius un incestueux; Catilina un Céthégus: si enfin, Auguste, Antoine, & Lépide se déchaînoient contre les proscriptions. Après cela les plus grands débauchés n'ont-ils pas raison de s'élever contre des hipocrites qui se mêlent de les reprendre. La fameuse Laronia entendant un de ces rigides réformateurs s'écrier sans cesse; O! Loi Julia, qu'êtes-vous devenuë! Etes-vous donc abolie? ne put s'empêcher de reprendre en soûriant: O, l'heureux siécle que le nôtre, qui nous a fait naître un homme si déclaré pour la vertu, & si ennemi du désordre! La pudeur va maintenant regner dans Rome; *voici un nouveau Caton exprès descendu des Cieux*. Dites-moi cependant, sévere Censeur, où vous achetez toutes ces odeurs précieuses dont vous vous parfumez, quoique vous soïez velu comme un ours; ne rougissez pas de montrer chez qui on les vend. Si vous voulez que les Loix soient en vigueur, commencez par celle qui est portée contre les impudiques. Examinez premierement comment vous vivez vous autres Messieurs: vous en faites mille fois plus que nous; mais parce que vous êtes en grand nombre; que vous marchez comme par escadrons pour vous défendre, on vous laisse en repos. Nous voit-on plaider des causes? Sçavons-nous ce que c'est que le Droit Civil? Voit-on retentir le Barreau de nos clameurs? Très-peu de femmes s'exercent aux combats du ceste & de la lutte: peu se nourrissent comme les athlétes. Nous ne nous mêlons point des emplois qui vous conviennent. Mais pour vous autres, vous vous mêlez de filer, & quand votre tâche est faite, vous portez vos pelotons dans de jolies corbeilles; vous maniez le fuseau plus délicatement que Pénélope, & de meilleure grace

De nobis post hæc tristis sententia fertur.
Dat veniam corvis, vexat censura columbas.
Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
Stoïcidæ, quid enim falsi Laronia? sed quid
Non facient alii, cùm tu multitia sumas,
Cretice? & hanc vestem populo mirante perores
In Proculas, & Pollineas? Est mœcha Fabulla;
Damnetur, si vis, etiam Carphinia, talem
Non sumet damnata togam. Sed Julius ardet,
Æstuo. Nudus agas; minus est insania turpis.
En habitum, quo te leges, ac jura ferentem
Vulneribus crudis populus modò victor, & illud
Montanum positis audiret vulgus aratris.
Quid? non proclames, in corpore judicis ista
Si videas? quæro an deceant multitia testem.
Acer, & indomitus, libertatísque magister
Cretice pelluces. Dedit hanc contagio labem;
Et dabit in plures: sicut grex totus in agris
Unius scabie cadit, & porrigine porci;
Uváque conspecta livorem ducit ab uva.
Fœdius hoc aliquid quandóque audebis amictu.
Nemo repentè fuit turpissimus. Accipient te

qu'Arachné. Cependant c'eſt contre nous ſeules qu'on prononce les plus terribles ſentences : *la rigueur des Loix tombe ſur des innocentes, & l'on épargne des ſcélérats.* Ces Stoïciens maſqués, qui ſentoient bien que ce que Laronia leur diſoit, étoit vrai & plus clair que le jour, diſparurent couverts de confuſion. Et dans le fond elle n'éxageroit point. Créticus, que ne feront pas les autres, puiſque vous paroiſſez en public revétu d'habits de ſoïe magnifiques & tranſparents, que le peuple admire, & que vous oſez déclamer avec tant de véhémence contre les femmes perduës de débauches? Je veux que Carphinie ſoit une proſtituée, & Fabulla auſſi; condamnez-les : ſur ma parole, ces femmes atteintes & convaincuës ne s'habilleroient pas ſi immodeſtement que vous. Mais, me direz-vous, nous ſommes au fort de l'Eté ; je meurs de chaud. Croyez-moi, haranguez tout nud en plein Senat : car enfin la folie eſt moins honteuſe que la molleſſe. Que vous auriez eu bonne grace de paroître ainſi vétu devant ces anciens Romains, lorſqu'ils revenoient du combat tous couverts de bleſſures, & chargés des dépoüilles de l'ennemi ! N'euſſiez-vous pas mérité que ces illuſtres perſonnages, ſi appliqués à l'agriculture, euſſent quitté leur charruë, pour venir vous entendre faire des Loix & rendre la juſtice ? S'il eſt honteux à un témoin de paroître de la ſorte devant un Juge, comment cette indécence conviendroit-elle au Juge même? Et vous qui faites le cenſeur d'une maniere ſi hautaine & ſi tyrannique, vous oſez porter ces ſortes d'habits ! D'où vient que vous êtes ſi efféminé? c'eſt que vous fréquentez des gens qui le ſont : ils vous ont communiqué ce mal ; & vous le communiquerez bientôt à d'autres : il en eſt de cela comme de la maladie, qui ſe met dans un troupeau ; qu'un ſeul animal en ſoit frappé, c'eſt aſſez pour faire périr tous les autres : il ne faut qu'un grain de raiſin pourri pour gâter toute la grappe. Un jour cette molleſſe ne ſera pas le plus honteux de vos défauts. *On n'arrive que par degrés au comble de l'infamie.* Ces gens qui ſe parent, qui ſe coëf-

Paulatim, qui longa domi redimicula ſumunt
Frontibus, & toto poſuêre monilia collo,
Atque bonam teneræ placant abdomine porcæ;
Et magno Cratere Deam: ſed more ſiniſtro
Exagitata procul non intrat fœmina limen.
Solis ara Deæ maribus patet: Ite profanæ
Clamatur, nullo gemit hîc tibicina cornu:
Talia ſecretâ coluerunt orgia tæda
Cecropiam ſoliti Baptæ laſſare Cotytto.
Ille ſupercilium madidâ fuligine tinctum
Obliquâ producit acu, pingítque trementes
Attollens oculos: vitreo bibit ille Priapo,
Reticulúmque comis auratum ingentibus implet
Cærulea indutus ſcutulata, aut galbana raſa;
Et per Junonem, domini jurante miniſtro.
Ille tenet ſpeculum mollis geſtamen Othonis:
Actoris Aurunci ſpolium, quo ſe ille videbat
Armatum, cùm jam tolli vexilla juberet.
Res memoranda novis annalibus, atque recenti
Hiſtoriâ, ſpeculum civilis ſarcina belli.
Nimirùm ſummi ducis eſt occidere Galbam,
Et curare cutem ſummi conſtantia civis,
Bebriaci in campo ſpolium affectare palatî,
Et preſſum in faciem digitis extendere panem,
Quod nec in Aſſyrio pharetrata Semiramis orbe,
Mœſta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.
Hîc nullus verbis pudor, aut reverentia menſæ.

ſent, qui portent des colliers de perles, comme des courtiſannes, vous attireront peu à peu dans leur commerce : Ce ſont eux maintenant qui ſe rendent favorable la bonne Déeſſe par l'effuſion de leurs grandes couppes de vin, & par le ſacrifice de ce qu'il y a de plus tendre & de plus délicat dans les jeunes truïes : par un malheureux renverſement de coûtume, ils ont pris la place des femmes, qui ne mettent plus le pied dans le Temple de cette Déeſſe ; ils les en chaſſent, dès qu'elles paroiſſent : Ce Temple ne s'ouvre plus que pour eux. Loin d'ici, ſexe profane, s'écrie-t-on : il ne paroît plus là-dedans de joueuſes de flûtes : Ainſi les Baptes, ces prêtres fanatiques d'Athénes, faiſoient la nuit en ſecret leurs ſacrifices, & fatiguoient par leurs horribles clameurs & leurs danſes indécentes la Déeſſe des plaiſirs. L'un teint ſes ſoucis avec de la ſuïe mouillée ; il en arrange adroitement les poils avec une aiguille de tête ; il ſe les peint de diverſes couleurs : l'autre coëffé & vétu en femme, boit dans une couppe où eſt gravé un infâme Priape : leurs valets même ne jurent que par Junon. Celui-ci ſe ſert du miroir de poche de l'Empereur Othon, inſigne monument de la bravoure de ce Prince : c'étoit dans ce miroir qu'il conſidéroit avec complaiſance ſa bonne mine dans ſes armes, au moment qu'il donnoit l'ordre pour marcher contre l'ennemi. Fait héroïque qui ſera ſans doute un bel ornement de notre hiſtoire ! quel attirail de guerre qu'un miroir ! l'aſſaſſinat de Galba eſt une preuve éclatante du grand génie d'Othon pour l'art militaire : ſa grandeur d'ame parut dans la magnificence de ſes tentes & de ſa table auſſi ſomptueuſe & délicate dans le camp, que dans ſon Palais : il ſe farda à l'ordinaire le jour même de la bataille qui devoit lui ôter l'Empire & la vie : quelle fermeté ! C'eſt ce que Sémiramis prête à donner ſur l'ennemi, ne fit jamais dans l'Aſſyrie où régnent les délices : C'eſt ce que la triſte Cléopâtre, n'eut pas la force de faire à la journée d'Actium.

Revenons à nos efféminés. La pudeur, la retenuë ſont

Hic turpis Cybeles, & fractâ voce loquendi
Libertas, & crine senex fanaticus albo
Sacrorum Antistes, rarum ac memorabile magni
Gutturis exemplum, conducendúsque magister.
O proceres, Censore opus est, an haruspice nobis?
Scilicet horreres, majoráque monstra putares,
Si mulier vitulum, vel si bos ederet agnum?
Vicit & hoc monstrum tunicati fuscina Gracchi,
Lustravítque fugâ mediam gladiator arenam,
Et Capitolinis generosior, & Marcellis,
Et Catulis, Paulísque minoribus, & Fabiis, &
Omnibus ad podium spectantibus: his licèt ipsum
Admoveas, cujus tunc munere retia misit.
Esse aliquos Manes, & subterranea regna,
Et contum, & Stygio ranas in gurgite nigras,
Atque una transire vadum tot millia cymbâ,
Nec pueri credunt, nisi qui nondum ære lavantur,
Sed tu vera puta. Curius quid sentit, & ambo
Scipiadæ? Quid Fabricius, manésque Camilli?
Quid Cremeræ legio, & Cannis consumpta juventus,
Tot bellorum animæ? Quoties hinc talis ad illos
Umbra venit, cuperent lustrari, si qua darentur
Sulfura cum tædis, & si foret humida laurus.
Illuc, heu, miseri traducimur! Arma quidem ultra
Littora Juvernæ promovimus, & modò captas
Orcadas, ac minimâ contentos nocte Britannos:
Sed quæ nunc populi fiunt victoris in urbe,
Non faciunt illi, quos vicimus.

lannies de leurs conversations & de leurs festins ; ils y enchérissent sur les ordures des Mystéres de Cibele. Celui qui préside à ces infâmes cérémonies, qui a vieilli dans ces abominations, est un rare éxemple de gourmandise, de crapule, & digne d'être choisi pour instruire les autres. En vérité, Romains, pour de semblables horreurs, est-ce d'une augure ou d'un censeur que nous avons besoin ? Seroit-ce un plus grand prodige, si une femme accouchoit d'un veau, si une vache vêloit d'un agneau ? non sans doute : mais c'en est un beaucoup plus grand de voir Gracchus armé d'une fourche, vétu en Gladiateur, fuir dans l'arène aux yeux des Capitolins, des Marcellus, des Catules, des Scaurus, des Fabius, & de tant d'autres spectateurs, qui, quoique de grande qualité, étoient tous moins nobles que lui, sans en excepter celui-là même qui donnoit le spectacle.

Des Mânes ; des Royaumes soûterrains ; un Caron qui passe des milliers d'ames dans sa barque, & des grenouilles qui nagent dans les eaux noires du Styx : il n'y a que les enfans à la bavette qui ne regardent point ces choses comme des contes. Supposons pourtant que rien n'est plus réel : mais qu'en pense un Curius & les deux Scipions ? Qu'en pensent un Fabrice, un Camillus ? Qu'en pense cette légion qui fut taillée en piéce à la journée de Créméra ? Et nos Chevaliers, que l'on passa au fil de l'épée à la bataille de Cannes, qu'en jugent-ils ? Dès que ces grands Héros voyent parmi eux un de ces efféminés, ils voudroient être encore en état de passer par le soufre & par le feu ; & pouvoir se purifier par quelques aspersions. Hélas ! malheureux que nous sommes ! nous passerons dans la barque à notre tour. Nous avons poussé nos conquêtes au-delà des frontiéres de l'Angleterre, de l'Ecosse, & de l'Hybernie : mais ces Peuples subjugués ont-ils jamais commis les crimes qui se commettent aujourd'hui dans Rome ?

SATIRA III.

Umbritium quemdam, amicum suum, inducit Româ Cumas discedentem, & causas cur discedat exponentem: quarum prima est, quòd artibus honestis loci nihil jam Romæ sit. Altera, quòd in ea tantùm improbi dominentur, & magnorum scelerum auctores, vel conscii. Tertia, quòd plena sit hominibus exteris, præsertim Græcis, quorum adulationem, vafrum & versatile ingenium, delationes, calumnias, aliásque malas artes exagitat. Quarta, quòd solarum opum ratio habeatur, non virtutis aut nobilitatis. Quinta, quòd Romæ nihil summo pretio non constet, ne somnus quidem. Sexta, petitur à ruinâ domorum & crebris incendiis. Septima, ducitur ab urbis strepitu. Octava, à periculo, cùm tegulæ aut vasa è sublimibus fenestris in prætereuntes decidunt. Nona, est juvenum ebriorum ac petulantium protervia, qui obvios quosque pulsant ac malè multant, præsertim pauperes, quorum miseram conditionem non uno in loco hujus satiræ describit. Decima, est grassatorum & latronum incredibilis copia. In clausula Satiræ, Umbritius valere Juvenalem jubet, iterque institutum pergit.

QUAMVIS digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis quòd sedem figere Cumis
Destinet, atque unum civem donare Sibyllæ.
Janua Baïarum est, & gratum littus amœni
Secessus. Ego vel Prochytam præpono Suburræ.
Nam quid tam miserum, & tam solum vidimus, ut non
Deterius credas, horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduos, ac mille pericula sævæ

SATIRE III.

SATIRE III.

Juvénal suppose, dans cette Satire, *qu'un certain Umbritius son ami, ayant formé le dessein de quitter la Ville de Rome pour aller s'établir à Cumes, lui expose les raisons, qui l'engagent à prendre ce parti.* Ces raisons sont au nombre de dix. *La premiere, est le peu de cas qu'on y faisoit alors des beaux Arts. La seconde, l'indignation qu'il ressent de ne voir que des scélérats en possession du pouvoir & de l'autorité suprême. La troisiéme, la prodigieuse quantité d'Etrangers qu'on y rencontre, & sur tout des Grecs, dont il ne peut souffrir le génie fourbe & flateur, porté à toutes sortes de médisances & de calomnies. La quatriéme, le peu d'état qu'on y fait de la Noblesse & de la solide vertu; pendant que tout s'y accorde aux richesses & à l'opulence. La cinquiéme, la dure necessité d'acheter tout dans Rome, jusqu'au repos de la nuit. La sixiéme, la ruine prochaine de la plûpart des maisons, & les fréquens incendies. La septiéme, le bruit continuel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les passans d'y être écrasés par la chute des thuiles, ou par celle des vases dont la plûpart des grandes fenêtres sont ornées. La neuviéme, l'insolence des jeunes gens étourdis & souvent dans le vin, dont l'unique plaisir est d'insulter & de maltraiter les passans, sur tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le sort malheureux. La dixiéme enfin, est la quantité incroyable de bandis & de voleurs dont cette grande ville est pleine. La Satire finit par les adieux qu'Umbritius fait à Juvénal, & en lui protestant qu'il est résolu de faire le voyage qu'il a projetté.*

QUOIQUE je sois sensiblement touché du départ de mon ancien ami, je ne puis cependant désapprouver le dessein qu'il a d'aller s'établir à Cûmes, & de donner un nouveau citoyen à cette petite ville. Cûmes est un passage pour aller à Baïe; un rivage fort agréable; une solitude charmante. A vous dire le vrai, la ruë la plus frequentée de Rome me plaît bien moins que l'Isle du monde la plus déserte. Quoi! se voir ici à tout moment sur le point d'être enveloppé dans un incendie; écrasé sous les ruines d'une maison qui vient à tomber; courir sans cesse risque de sa vie;

Urbis, & Augusto recitantes mense poëtas?
Sed dum tota domus rhedâ componitur unâ,
Substitit ad veteres arcus, madidámque Capenam;
Hîc, ubi nocturnæ Numa constituebat amicæ.
Nunc sacri fontis nemus, & delubra locantur
Judæis, quorum cophinus, fœnùmque supellex.
Omnis enim populo mercedem pendere jussa est
Arbor, & ejectis mendicat sylva Camœnis.
In vallem Ægeriæ descendimus, & speluncas
Dissimiles veris. Quantò præstantius esset
Numen aquæ, viridi si margine clauderet undas
Herba, nec ingenuum violarent marmora tophum!
Hîc tunc Umbritius; quando artibus, inquit, honestis
Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res hodie minor est, here quàm fuit, atque eadem cras
Deteret exiguis aliquid; proponimus illuc
Ire fatigatas ubi Dædalus exuit alas:
Dum nova canities, dum prima, & recta senectus;
Dum superest Lachesi quod torqueat, & pedibus me
Porto meis, nullo dextram subeunte bacillo.
Cedamus patriâ; vivant Arturius istic,
Et Catulus: maneant qui nigra in candida vertunt,
Queis facile est ædem conducere, flumina, portus,
Siccandam eluviem, portandum ad busta cadaver,
Et præbere caput dominâ venale sub hasta.
Quondam hi cornicines, & municipalis arenæ

re investi de mille Poëtes qui vous assassinent du récit de urs vers dans les plus grandes chaleurs ; tout celà n'est-il s plus affreux que les plus tristes solitudes ?

Pendant qu'on chargeoit tout le petit bagage d'Umbricius sur une charette ; il s'arrêta avec moi sous les vieux arcs de la porte de Capêne : C'est en ce lieu que Numa consultoit Egérie : on louë aujourd'hui aux Juifs le Bois, les eaux, & le Temple que ce bon Roi consacra jadis aux Muses ; hélas, on les en a chassés, & ces miserables Juifs, qui n'ont pour tous meubles que quelques corbeilles & un peu de foin, payent jusqu'à l'ombre de la forêt où ils se retirent. Ce fut dans cette forêt d'Aricie que nous nous arrêtâmes ensemble, près de ces grottes qui ne sont rien moins que naturelles. Ah ! la divinité qui y préside, seroit bien plus respectable & plus honorée, si au lieu de ces magnifiques bassins de marbre, leur fontaine n'étoit bordée que de simple tuf & de gazon.

Puisque les beaux arts, me dit Umbricius, sont à présent bannis de Rome ; puisqu'on ne tire aucun fruit de ses veilles ; que mon bien dépérit tous les jours ; que j'en ai moins aujourd'hui que je n'en avois hier, & que demain j'en aurai encore moins : mon parti est pris, je me retire à Cûmes pour y chercher le repos, comme fit Dédale après avoir long-tems volé dans les airs. Tandis que j'ai encore de la vigueur ; que je ne me sens point courbé sous le faix des années ; que la vieillesse ne m'empêche pas de marcher sans bâton, & qu'il reste encore à la Parque de quoi filer. Sortons d'ici, qu'Arturius & Catule y vivent tant qu'ils voudront ; que ceux-là y demeurent, qui font passer le vice pour vertu ; j'en suis content : que ces Messieurs qui entrent dans tous les partis, qui gagnent des biens immenses sur les oüvrages publics, sur les ports, sur les passages, sur les bouës des ruës, sur les pompes funébres, & sur la vente des esclaves ; que ces Messieurs, dis-je, vivent ici à leur aise. Ces gens dont je viens de parler, alloient autrefois sonner de la trompette à tous les combats des Gladia-

Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera nunc edunt, & verſo pollice vulgi
Quemlibet occidunt populariter: inde reverſi
Conducunt foricas. Et cur non omnia? Cùm ſint
Quales ex humili magna ad faſtigia rerum
Extollit, quoties voluit Fortuna jocari.
Quid Romæ faciam? mentiri neſcio, librum;
Si malus eſt, nequeo laudare, & poſcere: motus
Aſtrorum ignoro: funus promittere patris
Nec volo, nec poſſum: ranarum viſcera nunquam
Inſpexi: ferre ad nuptam quæ mittit adulter,
Quæ mandat, norint alii; me nemo miniſtro
Fur erit: atque ideo nulli comes exeo, tanquam
Mancus, & extinctæ corpus non utile dextræ.
Quis nunc diligitur, niſi conſcius, & cui fervens
Æſtuat occultis animus, ſempérque tacendis;
Nil tibi ſe debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te ſecreti fecit honeſti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore, quo vult,
Accuſare poteſt. Tanti tibi non ſit opaci
Omnis arena Tagi, quódque in mare volvitur aurum;
Ut ſomno careas, ponendáque præmia ſumas
Triſtis, & à magno ſemper timearis amico.
Quæ nunc divitibus gens acceptiſſima noſtris;

teurs; ils gagnoient leur vie à ce métier ; il n'y avoit point de villes municipales, où l'on ne connût ce qu'ils sçavoient faire ; & maintenant ils donnent au Peuple de ces sortes de combats; & font périr sur l'arêne le premier Gladiateur au moindre signal que le Peuple leur en fait : Au sortir de là ils vont traiter & convenir de prix, pour vuider des Privés ; & quelle difficulté y auroient-ils, puisqu'ils sont du nombre de ceux que la Fortune éleve au dessus des autres hommes, quand elle veut se divertir.

Que voulez-vous que je fasse à Rome? Je ne sçai point déguiser mes sentimens : si un Livre est impertinent, je ne presse point l'Auteur de me le montrer; je ne lui en fais point de compliment : je ne suis point astrologue, je n'en sçais pas assez pour pronostiquer à un fils la mort de son pere : & quelqu'habile que je fusse en cet art, je ne pourrois me résoudre à m'en servir pour cela ; je n'ai jamais cherché dans les entrailles des grenoüilles de quoi faire des poisons ; je laisse cela à d'autres : on ne m'accusera point d'avoir facilité un larcin : aussi me voyez-vous sortir seul de Rome, comme un misérable impotent, & comme un corps perclus qui n'est bon à rien. A qui les Grands témoignent-ils maintenant de l'amitié, sinon à ceux qui connoissent leurs crimes, & qui sont toujours dans l'inquiétude & le trouble, parce qu'ils craignent également de les révéler ou de les taire ? Qu'un homme de bien fasse confidence à quelqu'un d'un secret qui n'ait rien que d'honnête ; il ne croit pas qu'il soit nécessaire de le ménager, & de lui faire des présens pour l'engager au silence. Mais pouvez-vous, quand il vous plaira, convaincre un Verrès de ses brigandages ? Verrès aura pour vous de grands égards. Quand on vous offriroit tout l'or que le Tâge roule dans la mer ; n'allez pas au dépens de votre repos, vous rendre redoutable à un scélérat de qualité; & n'achetez point au prix de la douleur & du chagrin, des biens qu'il vous faudra quitter un jour.

Je vous dirai franchement en deux mots les gens que

Et quos præcipuè fugiam, properabo fateri;
Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,
Græcam urbem, quamvis quota portio fæcis Achææ?
Jampridem Syrus in Tyberim defluxit Orontes,
Et linguam, & mores, & cum tibicine chordas
Obliquas, necnon gentilia tympana vexit.
Rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
Et ceromatico fert niceteria collo.
Hic altâ Sicyone, ast hic Amidone relictâ
Hic Andro, ille Hamo, hic Trallibus, aut Alabandis
Esquilias, dictúmque petunt à vimine collem,
Viscera magnarum domuum, dominíque futuri.
Ingenium velox, audacia perdita, sermo
Promptus, & *Isæo torrentior? Ede quid illum
Esse putes? quemvis hominem secum attulit ad nos:
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
Augur, Schœnobates, medicus, magus: omnia novit
Græculus esuriens, in cœlum, jusseris, ibit.
Ad summam non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax,
Qui sumpsit pennas, mediis sed natus Athenis.
Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Signabit, fultúsque toro meliore recumbet,
Advectus Romam, quo pruna, & coctona vento?
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
Hausit Aventini baccâ nutrita Sabinâ:
Quid quod adulandi gens prudentissima, laudat
Sermonem indocti, faciem deformis amici,
Et longum invalidi collum cervicibus æquat

* Isæus. *Fameux Orateur d'Athènes.*

j'évite & que je ne puis souffrir. J'abhorre une ville toute grecque. Les Grecs ne sont pas cependant le plus grand nombre. Il y a long-tems que l'Oronte roule dans le Tybre; & il y a long-tems que l'on voit regner à Rome, les mœurs, les discours, les instrumens & les Musiciens de Syrie. Romulus, vos Romains qui ne sçavoient autrefois ce que c'étoit que délices, qui menoient une vie dure & austere, sont maintenant perdus de mollesse; ils sont vétus d'une robe comme nos Gladiateurs; ils en font le métier, & pendent à leur cou tout embaumé, les marques de leur victoire. Au lieu que des Etrangers se rendent maîtres ici de tout. L'un vient de Sicyone, l'autre de Samos. Celui-ci de Tralles, l'autre d'Amydon; mille autres enfin, d'Andros & d'Alabande, viennent d'abord se loger sur le Mont Esquilin, & sur le Mont Viminal, pour s'insinuer ensuite dans les maisons des Grands, & les abîmer. Ils ont l'esprit vif & subtil; ils sont d'une impudence achevée; ils parlent avec plus de rapidité & d'éloquence qu'Isæus. Que pensez-vous que soit un Grec? C'est un homme universel: il est, à l'entendre, Grammairien, Rhéteur, Peintre, Géométre, Baigneur, Augure, Danseur de corde, Médecin, Magicien: enfin il n'y a rien qu'il ne sçache. Commandez à un Grec affamé de monter aux Cieux, il n'hésitera pas. En un mot, Dédale n'étoit ni Thrace, ni Maure, ni Sarmate, il étoit Grec assurément, & né à Athénes. Et je n'éviterai pas la vûë de ces gueux qu'on voit maintenant vêtus de pourpre? Quoi un Grec signera devant moi? On le mettra à la place d'honneur dans un festin? Cet esclave de Syrie qui est venu à Rome dans le même vaisseau que les prunes & les figues qu'on apporte de ce païs-là? Tant il est vrai qu'il faut compter pour rien, d'avoir en naissant respiré l'air de Rome! d'y avoir été élevé & nourri des excellentes olives de Sabine!

De plus, ces gens si sçavans dans l'art de flatter, applaudissent à un ignorant, sur son grand sçavoir; à un homme mal fait, sur sa bonne mine; ils osent comparer à

Herculis, Antæum procul à tellure tenentis?
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic
Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo.
Natio comœda est. Rides? Majore cachinno
Concutitur: flet, si lachrymas aspexit amici:
Nec dolet. Igniculum brumæ si tempore poscas,
Accipit endromidem: si dixeris, æstuo, sudat.
Non sumus ergo pares: melior qui semper, & omni
Nocte diéque potest alienum sumere vultum;
Scire volunt secreta domûs, atque inde timeri.
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, transi
Gymnasia, atque audi facinus majoris abollæ.
Stoïcus occidit Baream, delator amicum,
Discipulúmque senex, ripa nutritus in illa,
Ad quam Gorgónei delapsa est penna caballi.
Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimanthus;
Qui gentis vitio, nunquam partitur amicum;
Solus habet. Nam cùm facilem stillavit in aurem
Exiguum de naturæ, patriæque veneno,
Limine summoveor: perierunt tempora longi
Servitii: nusquam minor est jactura clientis.
Quod porrò officium (ne nobis blandiar) aut quod
Pauperis hîc meritum; si curet nocte togatus,
Currere, cùm Prætor lictorem impellat & ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
Ne prior Albinam, aut Modiam collega salutet.
Da testem Romæ tam sanctum, quàm fuit hospes

Hercule qui étouffe Antée entre ses bras, ceux à qui ils voïent un grand corps flasque & sans vigueur. Antiochus, Stratoclès, Emus, & Démétrius, ces Pantomimes admirables, ne paroîtront rien devant eux. Les Grecs sont naturellement de grands Comédiens : vous voïent-ils rire? ils rient à éclater. Vous voïent-ils pleurer? ils fondent en larmes, ils ne sont cependant rien moins qu'affligés. Faites-vous faire un peu de feu sur la fin de l'Automne? ils prennent leur robe fourée : Dites-vous que vous avez chaud? ils suent, ils étouffent. Il s'en faut bien que nous ayons ce talent : celui-là passe pour le plus habile, qui peut à toute heure changer de visage quand il lui plaît. Ils veulent sçavoir les secrets des familles, & par là se faire craindre.

Et puisque nous en sommes sur le chapitre des Grecs, passons à leurs grands hommes. Egnatius défere, & fait périr Baréas son disciple & son ami : Cet Egnatius est Grec, né sur les bords de la fontaine d'Hypocrêne, &, qui plus est, Philosophe Stoïcien. Non, un Romain ne doit pas prétendre d'être écouté dans une maison, où un Protogène, un Diphile, ou un Erymante a une fois mis le pied. C'est le vice de leur nation, de ne vouloir point partager l'amit[illegible]n Patron riche & puissant : car dès qu'il lui a trouvé [illegible]ez de docilité pour lui pouvoir inspirer la malignité naturelle à ceux de son païs; il faut déserter : nos longs services sont comptés pour rien, & il n'est point de Ville au monde, où l'on s'embarrasse moins d'abandonner un ancien client. Après tout, faisons-nous justice : quels services rendons-nous à nos Patrons; & à quoi leur sommes-nous bons, gueux comme nous sommes? Prétendons-nous qu'ils doivent nous tenir compte de ce que nous courons chez eux pour les saluer; puisqu'un Préteur s'empresse de se faire conduire par ses gens, chez quelque vieille veuve riche, & sans enfans, & se hâte dans la crainte que son concurrent ne le prévienne, & n'arrive le premier chez Modia, ou chez Albine pour faire sa cour?

Si l'on vient à parler d'un témoin aussi irréprochable

Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam.
Protinus ad censum; de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit servos, quot possidet agri
Jugera, quàm multâ, magnáque paropside cœnat.
Quantum quisque suâ nummorum servat in arca,
Tantum habet & fidei: jures licèt & Samothraeum,
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque Deos, Diis ignoscentibus ipsis.
Quid, quod materiam præbet causásque jocorum
Omnibus hic idem, si fœda & scissa lacerna,
Si toga sordidula est, & ruptâ calceus alter
Pelle patet, vel si consuto vulnere crassum
Atque recens linum ostendit non una cicatrix?
Nil habet infelix Paupertas durius in se,
Quàm quod ridiculos homines facit. Exeat, inquit,
Si pudor est, & de pulvino surgat equestri,
Cujus res legi non sufficit, & sedeant hic
Lenonum pueri quocumque in fornice nati.
Hic plaudat nitidi præconis filius inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenésque lanistæ.
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
Quis gener hic placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar? quis pauper scribitur hæres?
Quando in consilio est Ædilibus? agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.
Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi. Sed Romæ durior illis
Conatus; magno hospitium miserabile, magno

que Scipion Nafica ; d'un Numa, ou de quelque autre, qui, comme Metellus, aille, au péril de sa vie, enlever le Palladium du milieu des flâmes : A-t-il du bien, dit-on d'abord, combien a-t-il d'esclaves ? A-t-il de belles terres ? Sa table est-elle bonne & magnifique ? Pour ses mœurs, c'est la derniere chose dont on s'informe. *La probité ne se mesure aujourd'hui que sur le pied du bien qu'on a.* Et le pauvre a beau prendre tous les Dieux à témoin de sa bonne foi ; on est toujours convaincu qu'il méprise & les Dieux & leurs foudres, & qu'ils lui pardonnent aisément ses mépris en faveur de sa misere.

D'ailleurs, il est l'objet de la risée & des railleries de tout le monde : tantôt on plaisante sur son manteau malpropre & déchiré : tantôt sur sa robe sale & vilaine : & quelquefois c'est son soulier rompu & rapetassé depuis peu à plus d'un endroit, qui nous fournit de quoi rire. *La pauvreté n'a rien de plus fâcheux, que de rendre les gens fort ridicules.* Quelle hardiesse ! dit-on, lorsqu'on voit au rang des Chevaliers un honnête homme & de qualité, qui n'a pas les biens marqués par la loi pour y tenir son rang ; qu'on l'en fasse sortir ; qu'on mette à sa place les enfans des plus infâmes débauchés, quelque basse & honteuse que soit leur naissance : qu'on y voye dans ces places d'honneur, le fils de quelque Crieur public, assis avec les enfans des Gladiateurs, magnifiquement vétus : c'est ainsi qu'il a plû à la sotte vanité d'Othon de mettre des distinctions parmi nous.

Ose-t-on proposer aujourd'hui pour gendre, un homme qui a moins de bien que celle qu'il recherche ? Voit-on qu'un riche fasse un pauvre son héritier ? Voit-on qu'un Edile l'aille consulter ? La haine des Grands fit autrefois retirer le Peuple Romain sur le Mont Aventin ; il eut bien fait de quitter Rome pour toujours. En général, *ceux dont les biens n'égalent pas le mérite, ont par tout beaucoup de peine à s'avancer*, mais encore plus à Rome qu'ailleurs. Qu'il y est difficile de parvenir ! Tout y est étrangement

Servorum ventres, & frugi cœnula magno.
Fictilibus cœnare pudet, quod turbe negavit
Translatus subitò ad Marsos, mensámque Sabellam,
Contentúsque illic veneto, duróque cucullo.
Pars magna Italiæ est (si verum admittimus) in qua
Nemo togam sumit nisi mortuus. Ipsa dierum
Festorum herboso colitur si quando theatro
Majestas: tandémque redit ad pulpita notum
Exodium, cùm personæ pallentis hiatum
In gremio matris formidat rusticus infans:
Æquales habitus illic, similémque videbis
Orchestram, & populum, clari velamen honoris;
Sufficiunt tunicæ summis Ædilibus albæ.
Hîc ultra vires habitus nitor: hîc aliquid plus,
Quàm satis est; interdum alienâ sumitur arcâ.
Commune id vitium est: Hîc vivimus ambitiosâ
Paupertate omnes. Quid te moror? *Omnia Romæ*
Cum pretio. Quid das, ut Cossum aliquando salutes?
Ut te respiciat clauso Veiento labello?
Ille metit barbam, crinem hic deponit amati:
Plena domus libis venalibus: accipe, & illud
Fermentum tibi habe: præstare tributa clientes
Cogimur, & cultis augere peculia servis.
Quis timet, aut timuit gelida Præneste ruinam?
Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis, aut
Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos urbem colimus tenui tibicine fultam

cher : des valets, un petit bouge, un miférable repas, tout cela coûte infiniment. On auroit honte de manger dans des plats de terre ; cependant le grand Curius tiré de la charruë pour commander nos armées contre les Marfes & les Sabins, ne croyoit pas qu'il lui fût honteux de vivre auffi durement que les Sabins même, qu'il venoit de vaincre ; de fe vêtir comme eux, d'un habit de gros drap bleu, & de porter un bonnet de même couleur. Il eft vrai que la plûpart de nos Romains ne paroiffent avec leurs robes, que quand ils font morts. Que fi pour célébrer un jour de fête, on élevoit autrefois un Théâtre de gazon, & qu'on y repréfentât quelque farce, où les Acteurs mafqués faifoient peur aux petits enfans entre les bras de leur mere ; tous les habits étoient femblables : vous ne voyiez nulle différence entre le Peuple & les gens de condition : Seulement pour fe diftinguer, les premiers Magiftrats avoient une robe blanche. Préfentement, on fait beaucoup plus qu'on ne peut pour fe bien mettre. On porte les chofes à l'excès, & pour fubvenir à la dépenfe, on prend dans les coffres d'autrui ce qu'on ne trouve pas chez foi. C'eft ici un foible commun à bien des gens, de nourrir une grande ambition dans une grande indigence. Venons à ce que je prétens. *Tout eft vénal à Rome.* Voulez-vous avoir accès auprès de Coffus ? Voulez-vous un regard favorable de Véjento ? combien voulez-vous donner ? Qu'un homme riche faffe faire la barbe, ou couper pour la premiere fois les cheveux à un efclave qu'il aime ; on ne voit chez lui que préfens qu'il revend après. Mais voici de quoi redoubler encore notre indignation : C'eft que nous fommes obligés de payer le tribut à nos Patrons, & d'augmenter les profits des efclaves qu'ils chériffent.

On eft en fûreté à Prenefte ; & on ne s'eft jamais avifé de rien craindre dans les forêts de Volufine, à Gabie, ou à Tivoli. Mais nous ! nous fommes dans une Ville dont la plûpart des maifons ne font étayées que de méchantes & foibles poutres, qu'un locataire y fait mettre, feulement

Magnâ parte sui : nam si labentibus obstat
Villicus, & veteris rimæ contexit hiatum,
Securos pendente jubet dormire ruinâ.
Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
Nocte metus : Jam poscit aquam, jam frivola transfert
Ucalegon, tabulata tibi jam tertia fumant.
Tu nescis. Nam si gradibus trepidatur ab imis,
Ultimus ardebit, quem tegula sola tuetur
A pluvia; molles ubi reddunt ova columbæ.
Lectus erat Codro Proculâ minor, urceoli sex,
Ornamentum abaci; necnon & parvulus infra
Cantharus, & recubans sub eodem marmore Chiron;
Jámque vetus Græcos servabat cista libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.
Nil habuit Codrus : quis enim negat? Et tamen illud
Perdidit infelix totum nil : ultimus autem
Ærumnæ cumulus, quòd nudum, & frustra rogantem
Nemo cibo, nemo hospitio, tectóque juvabit.
Si magna Asturii cecidit domus : horrida mater,
Pullati proceres, differt vadimonia Prætor :
Tunc gemimus casus urbis, tunc ódimus ignem.
Ardet adhuc, & jam accurrit qui marmora donet,
Conferat impensas. Hic nuda, & candida signa,
Hic aliquid præclarum Euphranoris, & Polycleti,
Hic Asianorum vetera ornamenta Deorum.
Hic libros dabit, & forulos, mediámque Minervam;
Hic modium argenti : meliora ac plura reponit
Persicus orborum lautissimus, & meritò jam

pour les empêcher de tomber; & après qu'il a fait boucher à demi les vieilles crevasses, & que néanmoins tout menace ruine; dormez en repos, vous dit-il. Cela ne m'accommode nullement.* Je veux un lieu où je puisse passer les nuits sans allarmes, & sans crainte des incendies: où je ne sois point continuellement exposé, comme à Rome, à entendre crier au feu; & où je ne voye point mon voisin transporter vîte ses meubles. La flâme a déja gagné le troisiéme étage, vous ne vous en appercevez pas, vous qui êtes logés aux tuiles avec les pigeons, cependant le feu gagnera bien-tôt chez vous.

Codrus avoit un lit moins grand que la naine Procula: six petits vases avec une petite tasse faisoient l'ornement de son buffet; & sous ce buffet étoit une vieille statuë du Centaure Chiron couché tout de son long: il avoit encore un vieux coffre où il enfermoit ses Poësies grecques, & où les rats, qui ne se connoissent pas autrement en bons vers, les rongeoient tout à leur aise. Disons mieux, Codrus n'avoit rien, tout le monde en convient: cependant ce malheureux a perdu ce rien qu'il avoit, & pour comble de misere, n'ayant ni pain, ni feu, ni lieu, personne ne l'assistera. Que le feu prenne à l'hôtel d'Asturius: vous voyez aussi-tôt tous les Sénateurs & les Dames en deuil. Le Préteur ne donne point d'audience: nous pleurons le malheur de Rome, nous détestons l'incendie: le feu n'est pas encore éteint, qu'une infinité de gens s'empressent de lui faire présent, l'un de beaux marbres; l'autre lui offre sa bourse; celui-ci lui fait porter ses plus rares statuës; celui-là, les excellentes figures d'Euphranor, de Polyclete & tous ces chef-d'œuvres qui faisoient jadis l'ornement du Temple des Athéniens: un autre lui donne des livres & des tablettes pour les arranger, avec des bustes de Minerve. Un autre enfin lui envoye de l'argent par boisseaux: de sorte qu'Asturius, parce qu'il est le plus riche de tous les Romains qui n'ont point d'heritiers, trouve les choses les plus rares & en plus grand nombre qu'il n'en avoit.

Suspectus, tanquam ipse suas incenderit ædes.
Si potes avelli Circensibus, optima Soræ,
Aut Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur;
Quanti nunc tenebras unum conducis in annum.
Hortulus hîc, puteúsque brevis, nec reste movendus,
In tenues plantas facili diffunditur haustu.
Vive bidentis amans, & culti villicus horti,
Unde epulum possis centum dare Pythagoræis.
Est aliquid quocumque loco, quocumque recessu;
Unius sese dominum fecisse lacertæ.
Plurimus hic æger moritur vigilando; sed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, & hærens
Ardenti stomacho. Nam quæ meritoria somnum
Admittunt? Magnis opibus dormitur in urbe,
Inde caput morbi: rhedarum transitus arcto
Vicorum inflexu, & stantis convicia mandræ
Eripiunt somnum Druso, vitulísque marinis.
Si vocat officium, turbâ cedente vehetur
Dives, & ingenti curret super ora Liburno,
Atque obiter leget, aut scribet, vel dormiet intus.
Namque facit somnum clausâ lectica fenestrâ:
Antè tamen veniet: nobis properantibus obstat
Unda prior, magno populus premit agmine lumbos
Qui sequitur: ferit hic cubito, ferit assere duro
Alter; at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
Pinguia crura luto; plantâ mox undíque magnâ
Calcor, & in digito clavus mihi militis hæret.

pour

pour remplacer ce qu'il vient de perdre, & on auroit droit de le soupçonner d'avoir mis exprès le feu à sa maison. Pouvez-vous vous passer des jeux du Cirque? sur ma parole, ce que vous donnez ici d'argent pour louér un méchant trou où on ne voit goute, suffira pour être fort bien logé à Sore, à Frabraterre ou à Frusinon : vous y aurez un petit jardin, un puits dont l'eau se trouve sous la main, pour arroser vos plantes. Croyez-moi, aimez la campagne, & bornez vos soins à cultiver un jardin qui vous fournisse assez de légumes, pour nourrir cent Pythagoriciens. C'est quelque chose de bien doux, d'avoir un morceau de terre, une petite demeure dont on soit maître, & où l'on puisse se retirer en tout tems.

Un malade ne peut dormir ici, il faut qu'il meure; sa langueur ne vient que de crudités : en effet, y a-t-il une auberge à Rome où l'on puisse dormir? On n'en vient à bout que pour beaucoup d'argent. Après cela, faut-il s'étonner de tant de maladies? En voici la cause. Le bruit des carosses qui ne peuvent tourner aux coins des ruës; les cris de ces Muletiers insolens qui disent de grosses injures aux passans, éveilleroient un Drusus, & même les veaux Marins. Un homme riche est-il obligé de sortir? chacun se retire, & Monsieur est porté dans sa litiére, & passe pardessus la tête de tout le monde; cependant il lit ou écrit à son aise en chemin faisant; ou bien il dort, car il est aisé de s'endormir au mouvement d'une litiére bien fermée : Nous avons beau doubler le pas, il arrive avant nous où il veut aller : une foule de gens bouchent notre passage, & une autre nous talonne, & nous presse par derriére. L'un me donne un grand coup de coude; un autre me heurte d'une planche : celui-ci qui porte un soliveau m'en donne par la tête; & celui-là, chargé d'une cruche, m'en fait autant. Je me vois en un instant tout couvert de boüe : pour m'achever, un lourdaut me marche sur le pied; & un soldat m'estropie d'un de ses gros boutons pointus qu'il m'enfonce dans la main.

Nonne vides quanto celebretur ſportula fumo?
Centum convivæ, ſequitur ſua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vaſa ingentia, tot res
Impoſitas capiti, quot recto vertice portat
Servulus infelix, & curſu ventilat ignem.
Scinduntur tunicæ ſartæ; modò longa coruſcat
Sarraco veniente abies, atque altera pinum
Plauſtra vehunt, nutant altè, populóque minantur.
Nam ſi procubuit, qui ſaxa Liguſtica portat
Axis, & everſum fudit ſuper agmina montem,
Quid ſupereſt de corporibus? quis membra, quis oſſa
Invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver,
More animæ. Domus interea ſecura patellas
Jam lavat, & buccâ foculum excitat, & ſonat unctis
Strigilibus, pleno & componit lintea gutto.
Hæc inter pueros variè properantur: at ille
Jam ſedet in ripa, tetrúmque novitius horret
Porthmea, nec ſperat cœnoſi gurgitis alnum,
Infelix, nec habet quem porrigat ore trientem.
Reſpice nunc alia, ac diverſa pericula noctis:
Quod ſpatium tectis ſublimibus, unde cerebrum
Teſta ferit, quoties rimoſa, & curta feneſtris
Vaſa cadunt, quanto percuſſum pondere ſignent,
Et lædant ſilicem. Poſſis ignavus haberi,
Et ſubiti caſus improvidus, ad cœnam ſi
Inteſtatus eas, adeo tot fata, quot illa
Nocte patent vigiles, te prætereunte, feneſtræ.
Ergo optes, votúmque feras miſerabile tecum,

Ne voyez-vous pas l'horrible fumée des viandes qu'on distribuë à la porte des Grands ? Il y va des cent personnes à la fois avec tout l'attirail d'une cuisine. Corbulon ne pourroit porter sur sa tête autant d'ustensiles, qu'en porte un pauvre petit esclave la tête droite ; encore va-t-il si vîte, que le mouvement qu'il se donne allume le feu de son réchaud : en chemin, ses pauvres habits recousus de nouveau s'accrochent & se déchirent : vient une machine traînant une poutre branlante ; force charrettes chargées de bois, vous menacent de votre derniere heure ; & la peur n'est pas mal fondée ; car quand l'essieu d'une charrette chargée de pierres de taille vient à se rompre, & que cette montagne fond sur le corps de ceux qui sont autour ; qu'en reste-t-il ? On a beau chercher, on n'en retrouve ni pied ni mains : leur corps est tellement réduit en poudre, qu'il n'en reste pas plus de vestiges que de l'ame qui vient d'en sortir. Pendant ce tems-là les autres esclaves, qui ne sçavent pas le désastre de leur camarade, lavent tranquillement la vaisselle, soufflent le feu, préparent les frottoirs & tout ce qu'il faut pour le bain ; chacun de son côté se hâte de faire son affaire : Ce pauvre diable cependant est déja sur les bords du Styx, tout effrayé de la figure hideuse de Caron, & désespere de passer, parce qu'il n'a pas de quoi payer le passage.

Jettez maintenant les yeux sur les différens dangers qu'on court la nuit dans Rome. Voyez la hauteur des maisons, d'où souvent l'on vous jette par les fenêtres un méchant pot fêlé dessus la tête ; sa pesanteur est si grande, qu'il brise le pavé en tombant, ou du moins y fait une marque. Allez vous le soir souper chez un ami ? faites auparavant votre testament, & n'y manquez pas ; autrement vous passerez pour un homme sans conduite & sans prévoyance : car autant de fenêtres ouvertes sous lesquelles vous passez, sont autant de risques que vous courez de mourir : ce que vous pouvez souhaiter de mieux, est qu'on ne vous casse pas la tête avec le pot, mais qu'on

Ut sint contentæ patulas effundere pelves.
Ebrius, ac petulans, qui nullum fortè cecidit
Dat pœnas, noctem patitur lugentis amicum
Pelidæ, cubat in faciem, mox deinde supinus.
Ergo non aliter poterit dormire: quibusdam
Somnum rixa facit: sed quamvis improbus annis,
Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina læna
Vitari jubet, & comitum longissimus ordo:
Multum præterea flammarum, atque ænea lampas.
Me, quem Luna solet deducere, vel breve lumen
Candelæ cujus dispenso, & tempero filum,
Contemnit. Miseræ cognosce prooemia rixæ,
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantùm.
Stat contrà, starique jubet, parere necesse est.
Nam quid agas, cùm te furiosus cogat, & idem
Fortior? Unde venis? Exclamat: cujus aceto,
Cujus conche tumes? quis tecum sectile porrum
Sutor, & elixi vervecis labra comedit?
Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.
Ede ubi consista: in qua te quæro proseucha?
Dicere si tentes aliquid, tacitúsve recedas,
Tantumdem est: feriunt pariter: vadimonia deinde
Irati faciunt: libertas pauperis hæc est.
Pulsatus rogat, & pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.
Nec tamen hoc tantùm metuas. Nam qui spoliet te
Non deerit, clausis domibus, postquam omnis ubique
Fixa catenatæ siluit compago tabernæ.
Interdum & ferro subitus grassator agit rem,
Armato quoties tutæ custode tenentur
Et Pontina palus, & Gallinaria pinus.
Sic inde huc omnes tanquam ad vivaria currunt.

ſe contente de vous coëffer de ce qui eſt dedans.

Si vous eſquivez ce danger; un yvrogne enragé de n'avoir battu perſonne, ne dort non plus qu'Achille, lorſqu'il eut perdu Patrocle; il ſe couche tantôt ſur le ventre, tantôt ſur le dos: il ne ſçauroit fermer l'œil, qu'il n'ait aſſommé quelqu'un. La querelle eſt un vrai repos pour ces ſortes de gens. Au reſte, quoique le feu du vin & de la jeuneſſe le rende téméraire, il n'a garde d'inſulter ces Meſſieurs couverts de pourpre, ſuivis d'un grand train, & précedés de quantité de flambeaux: mais il m'inſulte, moi, qui ne vas qu'au clair de la Lune, ou à la lueur d'une petite lampe, dont je ne tire la méche que rarement, pour la ménager. Voyez, je vous prie, par où commence la querelle? Si néanmoins c'eſt une querelle que d'être battu ſans oſer ſe défendre. D'abord il ſe plante devant moi: demeure-là, dit-il: Il faut obéir; car quel parti prendre avec un furieux qui peut vous y contraindre étant le plus fort? D'où viens-tu manger des féves, & boire du vinaigre? Parle; quel Cordonnier t'a régalé d'un plat de poirreaux & d'une tête d'agneau? Si tu ne parles, je te foule aux pieds. Où loges-tu? dans quel trou? Répondez, ne répondez pas, cela eſt égal: il vous frotte d'importance & vous intente enſuite un procès, comme s'il étoit l'offenſé. Voilà où en eſt ici réduite la liberté d'un homme qui n'a point de bien; quand on l'a briſé de coups, il faut qu'il demande pardon, & qu'il faſſe bien humblement réparation à ceux qui l'ont maltraité; trop heureux de pouvoir s'en retourner avec encore quelques dents.

Ne vous imaginez pas au reſte n'avoir que cela à craindre. Dès que les maiſons & les boutiques ſeront fermées, & que tout ſera calme dans la Ville; vous ne manquerez pas de gens prêts à vous dépouiller: car les voleurs voyant qu'il n'y a rien à gagner pour eux dans les bois & dans les marais, où l'on fait bonne garde pour la ſureté publique, viennent fondre à Rome, ſûrs d'y trouver de quoi piller & de quoi vivre; & c'eſt à ces heures qu'ils commencent à

Quâ fornace graves, quâ non incude catenæ?
Maximus in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
Vomer deficiat, ne marræ, & ſarcula deſint.
Felices proavorum atavos, felicia dicas
Sæcula, quæ quondam ſub Regibus, atque tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam.
His alias poteram, & plures ſubnectere cauſas:
Sed jumenta vocant, & ſol inclinat; eundem eſt.
Nam mihi commota jamdudum mulio virgâ
Innuit: ergo vale noſtri memor; & quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino;
Me quoque ad Eluinam Cererem, veſtrámque Dianam
Convelle à Cumis: ſatirarum ego (ni pudet illas)
Adjutor gelidos veniam caligatus in agros.

s'emparer des ruës pour y faire leur coup. Y a-t-il quelque forge ou quelque enclume qui ne serve à faire des chaînes pour ces scélérats ? Ils sont en si grand nombre, & il faut une si grande quantité de fer, qu'on a lieu de craindre qu'il n'en reste plus pour faire des socs de charruë, des bêches & des rateaux. Que nos ancêtres étoient heureux ! & que les premiers siécles de notre Empire ont été fortunés ! Tandis que Rome a été gouvernée par des Rois & par des Tribuns, une seule prison lui suffisoit pour ses coupables.

Ce sont là les raisons qui m'obligent de sortir d'ici, & je pourrois y en ajoûter encore plusieurs autres ; mais les mulets sont prêts ; le Soleil est sur son couchant ; il y a déja long-tems que le Muletier me fait signe de son fouet ; il faut partir, adieu : Pensez à nous, & quand vous irez vous désennuyer à Aquin, tirez-moi de ma solitude ; je verrai avec plaisir vos Déesses Diane & Cerès. Et puisque vous êtes d'humeur à faire des Satires, j'irai vous trouver, bien disposé à vous seconder ; si cependant vous ne dedaignez pas de m'agréer pour second.

SATIRA IV.

In priori parte hujus Satiræ invehitur in Crispinum, sceleratum hominem & Domitiano gratiosum, ejusque libidinem, luxum, & gulam increpat. Deinde mentione facta Mulli, quem sex totis sestertiis Crispinus emerat, occasionem arripit agitandi in secunda Satiræ parte Domitiani, ad quem delatum narrat piscem eximiæ magnitudinis, & vocatos principes civitatis, quos enumerat carpitque singillatim, ut suam de isto pisce coquendo & condiendo, sententiam, coram ipso Domitiano, dicerent.

ECCE iterum Crispinus; & est mihi sæpe vocandus
Ad partes, monstrum nullâ virtute redemptum
A vitiis, æger, soláque libidine fortis:
Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus, quantâ nemorum vectetur in umbra,
Jugera quot vicina foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix, minime corruptor, & idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.
Sed nunc de factis levioribus: & tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.
Nam quod turpe bonis, Titio, Seióque, decebat
Crispinum. Quid agas, cùm dira & fœdior omni
Crimine persona est? mullum sex millibus emit,
Æquantem sanè paribus sestertia libris,
Ut perhibent, qui de magnis majora loquuntur.

SATIRE IV.

SATIRE IV.

Juvenal dans la premiere partie de cette Satire, s'éleve contre un scélérat nommé *Crispin, favori de Domicien. Il se déchaîne contre son extrême avarice, son luxe, & sa gourmandise; & à l'occasion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau six sesterces, il tourne en ridicule, dans la seconde partie, Domitien* lui-même, *qui avoit assemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis sur la maniere de cuire & d'assaisonner un poisson d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conseillers y est désigné par quelque trait de satire.*

VOICI Crispin, que je produis encore sur la Scène: je serai obligé de lui faire ici souvent jouer son rôle: c'est un monstre qui n'est que vice depuis les pieds jusques à la tête sans aucune bonne qualité. C'est un efféminé, qui n'a de vigueur qu'autant que lui en donne l'amour du plaisir & de la débauche. A quoi lui servent donc ces grands équipages, ces Portiques, ces forêts immenses où il se fait promener; ces beaux jardins, & toutes ces magnifiques maisons qu'il a près de la place publique? Un méchant homme ne fut jamais heureux; bien moins un corrupteur, un incestueux tel que Crispin, qu'on surprit avec une Vestale, qu'il exposoit ainsi à être enterrée toute vive. Mais ce ne sont là que des bagatelles: cependant, si tout autre que lui en avoit fait autant, le Censeur lui feroit son procès: car ce que les gens de probité, un Titius, un Séius eussent crû indigne d'eux, est assûrément le plus bel endroit de la vie de Crispin. Que faire? Par où invectiver contre un homme plus infâme & plus exécrable que tout ce qu'on peut s'imaginer de crimes? Il achete un Barbeau deux cens écus: au rapport de ses flatteurs qui exagerent & outrent les choses, ce Barbeau pese tout autant que l'argent qu'il en donne. Crispin n'est pas mal-

Consilium laudo artificis, si munere tanto
Præcipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi.
Est ratio ulterior, magnæ si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso latis specularibus antro.
Nil tale expectes: emit sibi. Multa videmus,
Quæ miser & frugi non fecit Apicius. Hoc tu
Succinctus Patriâ quondam, Crispine, papyro!
Hoc pretium squamæ? potuit fortasse minoris
Piscator, quàm piscis emi. Provincia tanti
Vendit agros; sed majores Appulia vendit.
Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Induperatorem? cùm tot sestertia, partem
Exiguam, & modicæ sumptam de margine cœnæ
Purpureus magni ructaret scurra Palati,
Jam princeps Equitum, magnâ qui voce solebat,
Vendere municipes fracta de merce siluros?
Incipe Calliope, licet hîc considere: non est
Cantandum; res vera agitur. Narrate puellæ
Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.
Cùm jam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, & calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi,
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitque sinus: neque enim minor hæserat illis,
Quos operit glacies Mæotica, ruptáque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia Ponti
Desidiâ tardos, & longo frigore pingues;

adroit; il en fait présent à un vieillard opulent, veuf & sans enfans, afin que ce vieillard le déclare ensuite dans son testament son premier heritier. N'auroit-il point encore quelque autre raison? Il l'envoïe chez une personne de qualité de ses amies & puissamment riche, qui se fait porter dans une magnifique litiére, dont toutes les glaces sont bien fermées. Rien moins que tout cela : il achete ce Barbeau pour lui seul; il a poussé la délicatesse & le luxe... Le fameux Apicius passeroit aujourd'hui pour frugal & pour tempérant au prix de Crispin. Est-il possible, Crispin, toi que j'ai vû vétu d'un gros canevas d'Egypte, que tu en sois venu là? Un Barbeau deux cens écus! le pécheur auroit peut-être moins coûté que ce poisson! Il y a des terres hors de l'Italie, qui ne valent pas plus; la Pouille même en vend de plus belle à ce prix.

Quels festins ne faisoit donc pas Domitien? puisque son affranchi, son bouffon, qui autrefois crioit & vendoit par la ville de méchans petits poissons, maintenant couvert de pourpre, & Colonel Général de la Cavalerie, dévore chez lui de ces gros poissons, qui, quoique d'un prix excessif, ne sont rien en comparaison de ceux qu'on servoit à la table de cet Empereur. Il faut nous arrêter un peu ici. Calliope soyez-moi favorable. Il ne s'agit pas d'une fiction, mais d'un fait constant & véritable. Racontez-le-nous divines Muses, chastes vierges; sçachez-moi un peu de gré du beau titre dont je vous honore. Dans le tems que le dernier de la race des Flaviens achevoit par ses cruautés de désoler l'Univers; & que Rome gémissoit sous la tyrannie de ce Néron le Chauve : un Turbot d'une grandeur énorme, fut pris dans la mer Adriatique, vis-à-vis le Temple que les Grecs, en bâtissant Ancône, éleverent à Vénus. Il étoit si prodigeux, qu'il remplissoit tout le filet; & les Palus Méotides qui en nourrissent & en engraissent de monstrueux sous leurs glaces pendant l'hyver, n'en jettent point dans le Pont-Euxin de si gros ni de si pesans, quand ces glaces viennent à se fondre. Le pêcheur

Destinat hoc monstrum cymbæ linique magister
Pontifici summo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet? cùm plena & littora multo
Delatore forent; dispersi protinus algæ
Inquisitores agerent cum remige nudo;
Non dubitaturi fugitivum dicere piscem,
Depastúmque diu vivaria Cæsaris, indè
Elapsum, veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palphurio, si credimus Armillato,
Quidquid conspicuum, pulchrúmque ex æquore toto est,
Res fisci est, ubicumque natat: donabitur ergo,
Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis
Autumno, jam quartanam sperantibus ægris.
Stridebat deformis hyems, prædámque recentem
Servabat: tamen hic properat, velut urgeat Auster.
Utque lacus suberant, ubi quamquam diruta servat
Ignem Trojanum, & Vestam colit Alba minorem,
Obstitit intranti miratrix turba parumper.
Ut cessit, facili patuerunt cardine valvæ.
Exclusi expectant admissa opsonia patres.
Itur ad Atriden: tum Picens, accipe, dixit,
Privatis majora focis; genialis agatur
Iste dies; propera stomachum laxare saginis,
Et tua servatum consume in sæcula rhombum,
Ipse capi voluit. Quid apertius? & tamen illi
Surgebant cristæ. Nihil est, quod credere de se
Non possit, cùm laudatur Diis æqua potestas.
Sed deerat pisci patinæ mensura. Vocantur

qui avoit pris ce monstre, le destine à l'Empereur; car qui eût osé le mettre en vente, ou l'acheter? on ne voïoit que délateurs sur le rivage; & les gens commis pour garder ces Côtes, eussent d'abord intenté procès à ce pauvre Pècheur: Ce poisson, auroient-ils dit sans hésiter, s'est échappé des viviers de César; il y a fort long-tems qu'on l'y nourrit; & il doit retourner à son ancien maître; cela est clair, si l'on en croit les Jurisconsultes Palphurius & Armillatus; tout ce qu'il y a de rare & de beau dans la mer, en quelque endroit qu'il se trouve, appartient au Fisc: Il faut donc vite l'y porter, de peur qu'il ne se gâte, dit le Pêcheur. L'Automne finissoit, & c'étoit justement dans le tems que les malades s'attendent à la fiévre quarte: l'hyver faisoit déja sentir ses rigueurs; & ce poisson, qui ne venoit que d'être pris, pouvoit se conserver: cependant on se presse de le porter, comme si l'on eût été dans les grandes chaleurs: Et ayant passé le lac qui baigne les murs de la ville d'Albe, où l'on honore la Déesse Vesta; & où se garde encore dans un Temple presque ruiné & moins grand que celui de Rome, le feu sacré des Troïens; ils entrerent dans le Palais, où la foule du Peuple qui venoit admirer ce poisson, les empêcha quelque-tems d'avancer: ensuite on se retire pour les laisser passer: on ouvre les portes: les Sénateurs voïent entrer le Pêcheur avec son poisson, tandis qu'on leur en refuse l'entrée. Il aborde l'Empereur, en lui disant: Grand Prince, agréez ce beau poisson, il est d'un trop grand prix pour la table d'un particulier; passez tout le jour dans la joie; faites un peu diette afin de manger & de goûter mieux ce turbot; les Destins vous le réservoient, & il est venu lui-même se faire prendre exprès. Quelle flatterie plus grossiére! cependant on la goûte, on la reçoit avec plaisir. Il n'est point de louanges qu'on ne reçoive volontiers, & qu'on ne croie mériter quand on est revêtu d'un pouvoir égal au pouvoir des Dieux-mêmes. Le point de l'affaire étoit de trouver un vase assez grand pour ce poisson. L'Empereur fait donc assembler les prin-

Ergo in concilium proceres, quos oderat ille;
In quorum facie miseræ, magnæque sedebat
Pallor amicitiæ. Primus, clamante Liburno,
Currite, jam cedit, raptâ properabat abollâ
Pegasus, attonitæ positus modo villicus urbi.
Anne aliud tunc Præfecti? Quorum optimus, atque
Interpres legum sanctissimus; omnia quanquam
Temporibus diris tractanda putabat inermi,
Justitia. Venit & Crispi jucunda senectus,
Cujus erant mores, qualis facundia, mite
Ingenium. Maria, ac terras, populósque regenti
Qui comes utilior, si clade, & peste sub illa
Sævitiam damnare, & honestum afferre liceret
Consilium? sed quid violentius aure tyranni?
Cum quo de pluviis, aut æstibus, aut nimboso
Vere, locuturi fatum pendebat amici.
Ille igitur nunquam direxit brachia contra
Torrentem. Nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, & vitam impendere vero.
Sic multas hyemes, atque octogesima vidit
Solstitia, his armis, illa quoque tutus in aula.
Proximus ejusdem properabat Acilius ævi,
Cum juvene indigno, quem mors tam sæva maneret,
Et domini gladiis jam designata: sed olim
Prodigio par est in nobilitate senectus.
Unde fit, ut malim fraterculus esse Gigantum.
Profuit ergo nihil misero, quòd cominus ursos,

cipaux de l'Etat pour les consulter sur une affaire si importante : il les haïssoit tous mortellement ; aussi la pâleur peinte sur leur visage, marquoit assez combien étoit dangereuse l'amitié d'un Prince si cruel. L'Huissier n'eut pas plûtôt dit à haute voix : *Hâtez-vous, l'Empereur attend*, que Pégasus prend vîte sa robe de cérémonie, & accourt le premier : il venoit d'être déclaré Fermier de Rome, car alors le Préfet de cette Ville effrayée, n'en étoit effectivement que le Fermier. Pégasus étoit le plus homme de bien, & le plus integre de tous, quoiqu'il crût cependant, qu'il étoit bon dans des tems si fâcheux, de mollir, quelquefois dans l'administration de la Justice. Crispus, cet agréable vieillard, parut ensuite : ses mœurs & ses maniéres étoient aussi aisées que son éloquence : c'étoit un esprit extrêmement doux : le Maître du Monde pouvoit-il trouver un meilleur confident, s'il eût été permis sous cette peste & ce fleau du genre humain, de condamner la cruauté, & de conseiller en homme de bien & d'honneur ? mais quoi, il n'y avoit rien de si difficile & de si délicat que de parler devant ce Tyran : souvent on couroit risque de sa fortune & de sa vie, en lui parlant de la pluie ou du beau tems, si par malheur cela ne lui plaisoit pas. Ainsi Crispus ne prit point le parti de s'opposer au torrent : Il ne se trouvoit alors personne assez attaché à sa patrie pour dire librement ce qu'il pensoit ; & pour sacrifier sa vie à la vérité. Crispus par ses manieres coula jusqu'à quatre-vingts ans ; &, sans autres armes que la complaisance, trouva de la sûreté dans une Cour si orageuse. Acilius qui étoit de même âge, s'avançoit aussi à grands pas, accompagné de son fils, qui assûrément ne méritoit point qu'on le fist périr d'une maniere si indigne & si violente : mais dans ces malheureux tems, c'étoit une espece de prodige de voir un homme de naissance avancé en âge : Aussi eussai-je mieux aimé, sous un tel regne, être né du dernier des misérables. Cet infortuné jeune homme ne tira donc aucun avantage de son adresse à combattre les ours de Numidie au milieu

Figebat Numidas, Albanâ nudus arenâ
Venator. Quis enim jam non intelligat artes
Patricias? Quis priscum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile est barbato imponere regi.
Nec melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
Rubrius, offensæ veteris reus, atque tacendæ.
Et tamen improbior Satiram scribente cinædo.
   Montani quoque venter adest abdomine tardus:
Et matutino sudans Crispinus amomo,
Quantum vix redolent duo funera: sævior illo
Pompeius tenui jugulos aperire susurro:
Et qui vulturibus servabat viscera Dacis
Fuscus, marmoreâ meditatus prælia villâ.
Et cum mortifero prudens Veïento Catullo;
Qui nunquam visæ flagrabat amore puellæ,
Grande, & conspicuum nostro quoque tempore monstrum,
Cœcus adulator, dirúsque à ponte satelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandáque devexæ jactaret basia rhedæ.
Nemo magis rhombum stupuit: nam plurima dixit
In lævum conversus: at illi dextra jacebat
Bellua: Sic pugnas Cilicis laudabat, & ictus,
Et pegma, & pueros inde ad velaria raptos.
Non cedit Veïento, sed ut fanaticus œstro
Percussus, Bellona, tuo divinat; & ingens.

de l'amphithéâtre, n'ayant pour toutes armes qu'un javelot: car qui ne sçait pas jusqu'où va la souplesse des Courtisans? Y a-t-il aujourd'hui personne, Brutus, qui se laissât prendre à votre air niais & stupide en apparence? Cela n'étoit bon qu'au tems de la vieille Cour. Au reste Rubrius, quoique d'une naissance fort basse, ne tenoit pas une contenance plus assûrée que Crispus & les autres gens de qualité: mais il se tenoit coupable depuis long-tems d'un crime honteux; & au fond il n'étoit pas moins hipocrite & moins méchant homme que Néron qui se déchaînoit contre les désordres ausquels il s'abandonnoit lui-même tout entier.

Le gros ventre de Montanus avance aussi, mais lentement; & Montanus après. Paroît ensuite Crispin, dégoûtant de plus de parfums qu'il n'en faut pour embaumer deux morts. Pompée, qui par ses rapports artificieux avoit plus de talent que lui, pour faire égorger les gens, s'y rendit avec Fuscus, qui devoit périr un jour dans la guerre contre les Daces; & qui méditoit ses combats dans sa belle maison de campagne. Veïenton le discret accompagnoit l'assassin Catule passionné pour une personne qu'il n'avoit jamais vûë: c'étoit un homme rare, & un monstre horrible en matiere de crime, même dans notre siécle; il étoit de plus, aveugle, lâche, flatteur, & le détestable ministre des ordres de son Maître; il méritoit bien mieux d'être réduit à gueuser dans les Fauxbourgs d'Aricie, & à baiser les rouës de tous les carosses qui passoient sur la route, pour obtenir quelque sou de ceux qui étoient dedans. Personne ne se récria plus que cet aveugle, quand le turbot parut: il avoit ce poisson à sa droite, & se tournoit à gauche pour en faire l'éloge: il louoit de cette sorte les combats des Gladiateurs de Cilicie, les terribles coups qu'ils se portoient; les machines & les enfans qu'elles tenoient suspendus en l'air. Veïenton ne se récria pas moins que lui sur la beauté du turbot; mais en homme que Bellone inspiroit, il prononce cet oracle: Voici, Seigneur, un

Omen habes, inquit, magni claríque triumphi:
Regem aliquem capies, aut de temone Britanno.
Excidet Arviragus: peregrina est bellua. Cernis
Erectas in terga sudes? Hoc defuit unum
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret, & annos.
Quidnam igitur censes? Conciditur? Absit ab illo
Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta paretur,
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ, subitúsque Prometheus.
Argillam, atque rotam citius properate: sed ex hoc
Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
Vicit digna viro sententia: noverat ille
Luxuriam Imperii veterem, noctésque Neronis
Jam medias, aliámque famem, cum pulmo falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi
Tempestate meâ. Circeis nata forent, an
Lucrinum ad saxum, Rutupinóve edita fundo
Ostrea, callebat primo deprendere morsu:
Et semel aspecti littus dicebat echini.
Surgitur, & misso proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos, & festinare coactos,
Tanquam de Cattis aliquid, torvísque Sicambris,
Dicturus; tanquam diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola pennâ.
Atque utinam his potiùs nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit urbi.
Illustrésque animas impunè, & vindice nullo:
Sed periit, postquam cerdonibus esse timendus.

présage infaillible pour vous, de quelque grande victoire; vous serez quelque Roi prisonnier de guerre; Arviragus sera sans doute renversé de son Trône; cette bête étrangere en est un augure assûré; voïez-vous ses nageoires? on en prendroit les pointes pour autant de traits hérissés. Il ne manquoit plus à ce flatteur outré, que de marquer l'âge & le païs de ce turbot, pour en faire une histoire complette. Hé bien, dit l'Empereur, le coupera-t-on par morceaux? Qu'en pensez-vous? Ah, Seigneur, s'écrie Montanus, ne lui faisons pas cet affront. Qu'on fasse un vase de terre ample & profond, dont les bords puissent le renfermer: il nous faut trouver un autre Prométhée pour ce chef-d'oeuvre. Vîte donc, de l'argile, une roue: César, ordonnez dès-à-présent que des potiers suivent toûjours l'armée. Cet avis, digne de celui qui l'ouvrit, fut suivi des autres. Aussi, Montanus sçavoit trop bien la somptuosité des festins de la vieille Cour; il n'avoit pas oublié le luxe de ces grands repas de Néron qui duroient jusqu'à minuit: il sçavoit l'art de faire renaître l'appétit & la soif, lors même que l'on avoit l'estomach tout en feu à force d'avoir bû & mangé. Jamais personne de mon tems n'a eu le goût si fin ni si délicat: au premier coup de dent il vous disoit sans balancer: Ces huîtres-ci viennent du promontoire de Circé: celles-là, du lac Lucrin: ces autres du cap de Rutupie. Dès qu'il voïoit un hérisson de mer, il connoissoit où il avoit été pêché.

Là-dessus on se leve; on renvoye chacun chez soi les Sénateurs qu'on avoit mandés au Château d'Albe, surpris d'un ordre si imprévû, & aussi pressant, que si l'Empereur eût eu à leur proposer une guerre contre les Cattes ou les Sicambres: comme si on l'eût précipitamment informé de divers endroits du Monde, de quelque fâcheuse affaire. Hélas! que ne passoit-il à ces bagatelles tout le tems qu'il sacrifioit à sa cruauté; faisant périr impunément & sans résistance tant de grands hommes utiles à l'Etat. Mais il périt lui-même, pour s'être rendu terrible à des misérables; il

Cœperat; hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

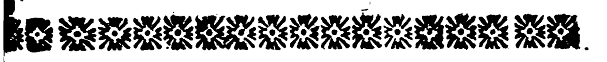


SATIRA V.

Trebium conatur deterrere à sectandis divitum mensis, eique vari parasiticæ vitæ incommoda singillatim proponit, verbi gratiâ, qu nihil hac vitâ turpius ac miserabilius, quòd fercula omnia deterrim vinum, panis, oleum, pisces, fungi, poma, ipsi etiam cyathi viles parasitis apponantur. Denique in ipsos divites ac lautos invehitu qui clientes tam malè accipiant, ex iisque risum sibi & voluptat superbam quærant.

SI te propositi nondum pudet, atque eadem est mens;
Ut bona summa putes alienâ vivere quadrâ;
Si potes illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas
Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba tulisset;
Quamvis jurato metuam tibi credere testi.
Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipsum
Defecisse puta, quod inani sufficit alvo.
Nulla crepido vacat? Nusquam pons, & tegetis pars
Dimidiâ brevior? tantíne injuria cœnæ?
Tam jejuna fames? cùm possis honestiùs illic
Et tremere, & sordes farris mordere canini?

y eut que cela seul qui lui causa sa perte ; quoiqu'il eût les mains encore toutes sanglantes du meurtre des plus illustres familles.



SATIRE V.

Juvenal tâche dans cette Satire de détourner Trebius de se trouver si souvent, en qualité de Client, à la table des riches : il lui fait le détail de tous les désavantages de la vie des Parasites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les sert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus miserable que de se trouver à une table, où l'on n'est distingué que par la mauvaise qualité des mêts qu'on vous présente. Il reproche ensuite aux Riches eux-mêmes l'indignité de leur procedé à l'égard de ces Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en moquer & entretenir leur orgueil.

OUOI donc, vous ne rougissez pas encore de la pensée où vous êtes ? Vous persistez à croire que le souverain bonheur est de vivre à la table d'autrui ? Vous pouvez y soûtenir les outrages qu'un Sarmante, un Galba, quelque méprisable qu'ils étoient, n'eussent pû supporter eux-mêmes à la table de César ? Vous avez beau me protester que vous êtes insensible à tout cela ; je n'en crois rien. Il faut peu de chose pour vivre, mais je veux que vous n'ayez pas même de quoi appaiser votre faim. N'y a-t-il point dans la Ville quelque coin de ruë, quelque pont où vous puissiez mendier votre pain ? Ne sçauriez-vous trouver un méchant morceau de tapisserie, qui du moins vous couvre à demi ? La faim vous presse-t-elle si fort que vous puissiez, pour un repas, vous résoudre à essuyer tant d'insultes & de rébuffades ? Il vous seroit bien moins honteux de trembler de froid sur un Quai, & de n'y manger que du pain dont on nourrit les chiens,

Primo fige loco, quod tu discumbere jussus
Mercedem solidam veterum capis officiorum.
Fructus amicitiæ magnæ cibus : imputat hunc rex,
Et quamvis rarum, tamen imputat. Ego duos post
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,
Tertia ne vacuo cessaret culcita lecto,
Unà simus, ait : Votorum summa : quid ultrà
Quæris? Habet Trebius propter quod rumpere somnum
Debeat, & ligulas dimittere, sollicitus, ne
Tota salutatrix jam turba peregerit orbem
Syderibus dubiis, aut illo tempore, quo se
Frigida circumagunt pigri sarraca Bootæ.
Qualis cœna tamen? Vinum quod succida nolit
Lana pati : de conviva Corybanta videbis
Jurgia proludunt : sed mox & pocula torques
Saucius, & rubra deterges vulnera mappa;
Inter vos quoties, libertorúmque cohortem
Pugna Saguntina fervet commissa lagena.
Ipse capillato diffusum Consule potat,
Calcatámque tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco nunquam cyathum missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cujus patriam, titulúmque senectus
Delevit, multâ veteris fuligine testæ :
Quale coronati Thrasea Helvidiúsque bibebant;
Brutorum, & Cassî natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, & inæquales beryllos
Virro tenet phialas. Tibi non committitur aurum;

Mettez-vous donc d'abord dans l'esprit, que l'honneur que vous fait un riche de vous recevoir à sa table, est toute la récompense que vous pouvez attendre de vos longs & assidus services : Oüi, tout le fruit de l'amitié des Grands se réduit à un repas. Ils vous comptent cette grace, quoiqu'ils ne vous la fassent que très rarement. Si au bout de deux mois, il prend fantaisie à Monsieur de vous offrir une troisiéme place qui se trouvera vuide : mangeons ensemble, dit-il, mettez-vous là, Trébius ; voilà ce que vous demandiez, n'êtes-vous pas au comble de vos vœux ? sans doute Trébius est bien payé par là de ses soins ! Il a eu raison d'interrompre si souvent son sommeil, & de ne se pas donner le tems de se chausser pour courir chez Virron, dans l'appréhension de ne pas prévenir cette troupe de clients qui se presse dès le point du jour, & même dans la saison où le Bootès conduit son chariot glacé, pour rendre leur hommage à leurs Patrons.

Mais hélas ! quelle chere ! On sert du vin si détestable qu'il ne seroit pas bon pour des laines qu'on veut teindre. De convives ils deviennent furieux comme des Corybantes. On prélude par les injures & les querelles ; mais peu après on se bat, on se jette les pots à la tête, & on est obligé d'étancher avec sa serviette le sang de ses plaïes. En effet, dites-moi, Parasite, combien de fois vous & les affranchis, vous êtes-vous battus ensemble à coups de bouteilles ? Pendant que le Maître du logis boit de ces vins vieux, faits du tems des guerres civiles, dont il ne voudroit pas seulement envoyer un verre à un de ses amis, quelques maux de cœur qu'il eût. Le lendemain il boira des vins d'Albe, de Sétin, tous les plus délicats ; on les garde depuis si long-tems, qu'on ne sçait plus de quel terroir ils sont, ni sous quel consulat on les a faits ; on ne connoît plus rien au cachet ni à la marque : de ces vins enfin que buvoient Thraséas & Helvidius au jour de la naissance de Brutus & de Cassius. Virron ne boit que dans des coupes d'ambre enrichies de pierres précieuses ;

Vel si quando datur, custos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, unguésque observet acutos.
Da veniam : præclara illic laudatur iaspis,
Nam Virro (ut multi) gemmas ad pocula transfert
A digitis; quas in vaginæ fronte solebat
Ponere zelotypo juvenis prælatus * Hiarbæ.
Tu Beneventani sutoris nomen habentem
Siccabis calicem nasorum quatuor, ac jam
Quassatum, & rupto poscentem sulfura vitro.
Si stomachus domini fervet vinóque, cibóque,
Frigidior Geticis petitur decocta pruinis
Non eadem vobis poni modo vina querebar.
Vos aliam potatis aquam : tibi pocula cursor
Getulus dabit, aut nigri manus ossea Mauri,
Et cui per mediam nolis occurrere noctem,
Clivosæ veheris dum per monumenta Latinæ.
Flos Asiæ ante ipsum, pretio majore paratus
Quàm fuit & Tulli census pugnacis, & Anci :
Et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod cùm ita sit, tu Getulum Ganymedem,
Respice, cùm sities : nescit tot millibus emptus
Pauperibus miscere puer : sed forma, sed ætas.
Digna supercilio. Quando ad te pervenit ille ?
Quando vocatus adest calidæ, gelidæque minister ?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quódque aliquid poscas, & quod se stante recumbas;
Maxima quæque domus servis est plena superbis.
Ecce alius quanto porrexit murmure panem

* Hiarbæ, *Didon préféra Enée à son rival Hiarbas.*

Pour

Pour vous on n'a garde de vous présenter à boire dans des tasses d'or; ou si l'on vous y en présente, on met là un homme exprès qui vous observe, qui prend garde à vos mains, & qui compte tous les diamans : Vous ne devez pas le trouver mauvais, cette tasse est chargée de pierres de grand prix : car Virron, comme le font à présent beaucoup d'autres, orne ses belles coupes des rubis qu'il portoit au doigt, & qu'Enée autrefois faisoit briller à la garde de son épée. Mais vous! vous boirez dans quelque vilaine tasse de verre à quatre coins, dont le cordonnier de Bénévent fut l'inventeur, felée par endroits, & qui n'est bonne qu'à être troquée pour des allumettes.

Si Virron se sent tout en feu de l'excès des viandes & du vin, on lui apporte de l'eau à la glace. Hélas, je disois tout à l'heure, que le vin qu'on vous sert étoit différent de celui qu'il boit; l'eau ne l'est pas moins que le vin. Un vil esclave d'Afrique vous la présente; ou bien un Maure si décharné, que vous le prendriez pour un spectre qui vous effrayeroit, si vous le trouviez la nuit en passant par les tombeaux, qui sont sur les grands chemins. Et qui verse à boire à Virron? Un des plus beaux esclaves d'Asie; les revenus de Tullus & d'Ancus n'égalent pas ce qu'il a coûté; disons mieux, tous les biens de nos Rois ne sont rien en comparaison. Cela étant, quand vous aurez soif, adressez-vous au Ganiméde de Gétulie : l'autre a été acheté trop cher pour s'abaisser jusqu'à servir des gens de votre sorte : Sa beauté & sa jeunesse lui donnent trop de fierté. Jamais, daigne-t-il s'adresser à vous? Vous donne-t-il jamais de l'eau chaude ou de l'eau froide, quoique vous lui en ayez demandé plusieurs fois! La seule pensée d'obéir à un ancien client, le révolte; & il enrage de vous voir assis, tandis qu'il est debout; & de ce qu'il est obligé de vous servir à table. Toutes les maisons des Grands sont pleines de serviteurs fiers & glorieux.

Un autre d'un air chagrin, vous rompt un méchant morceau de pain, qu'il vous apporte en grondant: Ce pain

Vix fractum, solidæ jam mucida frusta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum.
Sed tener & niveus, mollíque siligine factus
Servatur domino. Dextram cohibere memento:
Salva sit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum, superest illic qui ponere cogat.
Vin'tu consuetis audax conviva canistris
Impleri, panísque tui novisse colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod sæpe relictâ
Conjuge, per montem adversum, gelidásque cucurri
Exquilias, fremeret sæva cum grandine vernus
Juppiter, & multo stillaret penula nimbo.
Aspice quàm longo distendat pectore lancem
Quæ fertur domino, squilla; & quibus undique septa
Asparagis, quâ despiciat convivia caudâ,
Cùm venit excelsi manibus sublata ministri.
Sed tibi dimidio constrictus cammarus ovo
Ponitur, exiguâ feralis cœna patellâ.
Ipse Venafrano piscem perfundit: at hic, qui
Pallidus offertur misero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim vestris datur alveolis, quod
Canna Micipsarum prora subvexit acuta;
Propter quod Romæ cum Boccare nemo lavatur,
Quod tutos etiam facit à serpentibus atris.
Mullus erit domino, quem misit Corsica, vel quem
Taurominitanæ rupes, quando omne peractum est,
Et jam defecit nostrum mare; dum gula sævit,
Retibus assiduis penitus scrutante macello
Proxima; nec patitur Tyrrhenum crescere piscem.
Instruit ergo focum provincia: sumitur illinc

eſt déja moiſi, & ſi dur, qu'on ne peut le mâcher ſans s'ébranler toutes les dents. Cependant on ſert à Virron du pain frais, blanc comme neige, & de la plus fine fleur de froment : donnez-vous de garde d'y toucher, & reſpectez un pain qui n'eſt fait que pour Monſieur. Faites néanmoins ſemblant d'en vouloir prendre ; vous trouverez bien-tôt des gens qui vous forceront de le laiſſer : vous êtes bien hardi, vous dira-t-on, mangez, s'il vous plaît, de votre pain ordinaire, & connoiſſez-en la couleur. Eſt-ce donc là ce régal, vous récriez-vous, pour lequel je quitte ma famille ? Hé quoi, eſt-ce là ce repas que je vais mendier à ſi grands frais ; franchiſſant le Mont Eſquilin, & les chemins les plus gliſſans ; eſſuyant la grêle, le froid & la pluïe, dont je ſuis tout percé ?

Regardez un peu de quelle longueur eſt ce monſtrueux poiſſon, ſervi devant Monſieur ; voïez de quelle groſſeur ſont les aſperges dont il eſt environné ; ſa queuë eſt ſi large qu'il inſulte, pour ainſi parler, tous les autres mets, lorſque le maître d'hôtel marchant d'un grand air, le ſert ſur la table : pour vous, Trébius, contentez-vous de quelque méchant petit poiſſon aſſaiſonné d'un jaune d'œuf, qu'on vous ſervira dans un petit plat à peu près comme on en préſente aux Mânes ſur leurs tombeaux. Virron ſauſſe ſon poiſſon dans la meilleure huile de Vénafre : & les fades légumes qu'on met devant vous, nagent dans de l'huile dont on ſe ſert pour les lampes : car on ne met dans vos ſauſſieres que cette précieuſe liqueur qu'on apporte d'Afrique : ſa puanteur met à couvert de la morſure des ſerpens ; & quand un Africain ſe baigne à Rome, elle fait déſerter du bain tout le monde. Virron mange d'un rouget admirable, pêché dans les Iſles de Sicile ou de Corfou : car nos côtes ne ſuffiſent déja plus pour fournir des poiſſons à nos gens de bonne chere. On y pêche ſi ſouvent en tous endroits, que l'on ne donne pas le tems aux petits poiſſons d'y devenir gros. Il faut donc aller chercher du poiſſon pour leur table dans les mers les plus éloignées,

Quod captator emat Lenas, Aurelia vendat.
Virroni muræna datur, quæ maxima venit
Gurgite de Siculo: nam dum se continet Auster,
Dum sedet, & siccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie aspersus maculis Tiberinus, & ipse
Vernula riparum, pinguis torrente cloacâ,
Et solitus mediæ cryptam penetrare Suburræ.
Ipsi pauca velim, facilem si præbeat aurem:
Nemo petit, modicis quæ mittebantur amicis
A Seneca; quæ Piso bonus, quæ Cotta solebat
Largiri: namque & titulis, & fascibus olim
Major habebatur donandi gloria: solùm
Poscimus, ut cœnes civiliter. Hoc face, & esto;
Esto (ut nunc multi) dives tibi, pauper amicis.
Anseris ante ipsum magni jecur, anseribus par
Altilis, & flavi dignus ferro Meleagri
Fumat aper. Post hunc raduntur tubera, si ver
Tunc erit, & facient optata tonitrua cœnas
Majores: tibi habe frumentum, Alledius inquit,
O Libye; disjunge boves, dum tubera mittas.
Structorem intereà, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectes, & chironomonta volanti
Cultello, donec peragat dictata magistri
Omnia. Nec minimo sanè discrimine refert,
Quo gestu lepores, & quo gallina secetur.

c'est-là qu'on prend celui que Lénas achette pour en faire présent à Aurélie qui le revend après. On a grand soin d'acheter pour Virron les plus belles lamproïes qui se pêchent dans le Golphe de Messine : car dès que l'air est serain, & qu'il n'y a point de vent ; il n'est point d'écüeil si dangereux où les pêcheurs ne jettent leurs filets. Vous, Parasites, attendez-vous à quelque anguille que l'on prendroit pour une couleuvre ; ou bien à quelque misérable poisson marqueté, pris dans le Tibre, nourri & engraissé des ordures qu'il trouve dans les cloaques par où il a coûtume de pénétrer jusqu'au milieu de la ruë de Suburre.

Je n'aurois qu'un petit mot à dire à Virron, pour peu qu'il voulût m'écouter. On vous dispense, Monsieur, de faire de ces présens magnifiques tels qu'un Séneque, un Cotta, un Pison, en faisoient aux moindres de leurs amis. Car il étoit alors plus glorieux de donner, que d'être honoré des premieres Charges. Nous vous prions du moins de traiter honnêtement ceux que vous souffrez à votre table. Gardez cette bienséance ; hors de là, soyez, comme mille gens sont aujourd'hui, magnifique pour vous, œconôme pour vos amis, j'y consens.

Mais revenons. On sert encore à Virron le foie, & les entrailles d'une oye grosse & grasse, un gros chapon, une hure de sanglier ! Celui que tua Méléagre dans la forêt d'Erimanthe, n'étoit pas plus monstrueux. On lui sert de bonnes truffes, pour peu que le Printems, ou les tonnerres si propres à les faire sortir de terre en ayent produit. Afrique, disoit plaisamment Alédius, garde tes bleds pour toi ; n'en produis plus même, si tu veux, pourvû que tu nous donnes toûjours des truffes en quantité.

Or, afin qu'il n'y ait rien qui ne vous cause de l'indignation, considerez cet Ecuyer tranchant, avec quelle adresse & quelle promptitude il coupe la viande : Voyez combien scrupuleusement il observe tout ce qu'un maître Traiteur lui aura appris sur cela : En effet l'air & la maniere dont on s'y prend pour dépecer un liévre ou un chapon, ne contri-

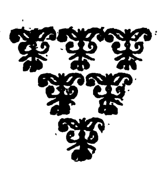
Ducêris plantâ, velut ictus ab Hercule Cacus;
Et ponêre foris, si quid tentaveris unquam
Hiscere tanquam habeas tria nomina. Quando propinat
Virro tibi, sumitque tuis contacta labellis
Pocula? Quis vestrûm temerarius usque adeo, quis
Perditus, ut dicat Regi: Bibe? Plurima sunt, quæ
Non audent homines pertusâ dicere lænâ.
Quadringenta tibi si quis Deus, aut similis Dîs,
Et melior fatis donaret, homuncio; quantus
Ex nihilo fieres, quantus Virronis amicus!
Da Trebio, pone ad Trebium: vis frater ab illis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem:
Vos estis fratres. Dominus tamen, & domini rex
Si vis tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.
Jucundum, & charum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mycale pariat licèt, & pueros tres
In gremium patris fundat, simul ipse loquaci
Gaudebit nido, viridem thoraca jubebit
Afferri, minimásque nuces, assémque togatum;
Ad mensam quoties parasitus venerit infans.
Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
Boletus domino; sed qualem Claudius edit,
Ante illum uxoris, post quem nil amplius edit.
Virro sibi & reliquis Virronibus illa jubebit
Poma dari, quorum solo pascaris odore,
Qualia perpetuus Phæacum Autumnus habebat;
Credere quæ possis surrepta sororibus Afris.
Tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit
Qui tegitur parmâ, & galeâ, metuénsque flagelli
Discit ab hirsuto jaculum torquere Capellâ

buent pas peu à les rendre bons ou méchans.

De quelque qualité que vous soyez, ne vous avisez pas de vous plaindre ; on vous mettra dehors, de même qu'Hercule traîna Cacus hors de sa caverne. Dites-moi un peu, jamais Virron a-t-il bû à votre santé ? a-t-il jamais reçu la coupe de votre main ? Hé qui de vous seroit assez hardi & assez insolent pour l'en prier ? Quand on n'a sur le corps que des habits déchirés & percés, on n'ose s'expliquer sur mille choses. Ah ! si vous vous trouviez tout d'un coup quarante mille livres de rente ; si les Dieux, les Destins, ou un ami plus efficace que tout cela, vous en faisoit présent ; que de rien vous deviendriez un grand homme ! Que vous seriez bientôt des intimes amis de Virron ! servez Trébius, diroit-il à l'Ecuyer tranchant ; présentez-lui ce morceau délicat. Mon cher ami, aimez-vous ce ragoût ? Aimables écus, oh ! c'est vous qu'on honore ; c'est vous qui êtes le frere & le bon ami de Virron. Après tout, voulez-vous être le maître chez ces grands Seigneurs, & qu'ils vous considerent fort ? N'ayez point d'enfans. Une femme stérile vous rend plus aimable à vos amis. Mais quand même votre femme viendroit à vous faire d'une seule couche, pere de trois enfans, Virron ne laissera pas de faire semblant d'aimer leur petit jargon ; il leur fera de petits présens, il leur donnera des babioles & des bons bons.

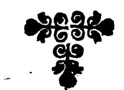
Enfin on sert à Trébius des champignons fort sujets à caution ; & à Virron des mousserons ! Jamais Claudius n'en mangea de meilleurs, jusqu'à celui qu'Agrippine lui présenta, après lequel il ne mangea plus rien. Pour le dessert, Virron se fait servir à lui & à tous les autres Virrons, des fruits si beaux, qu'on diroit qu'ils ont été cueillis dans les jardins d'Alcinoüs, ou qu'on les a dérobés aux Hespérides ; mais vous n'en aurez que l'odeur ; & l'on ne vous servira que de méchantes pommes, telles qu'en mange le soldat, lorsqu'il apprend à faire l'exercice des armes, sous la conduite de quelque sergent sévere & rigoureux,

Forsitan impensæ Virronem parcere credas:
Hoc agit, ut doleas; nam quæ comœdia? Mimus
Quis melior plorante gulâ? Ergo omnia fiunt,
Si nescis, ut per lacrymas effundere bilem
Cogaris, pressóque diu stridere molari.
Tu tibi liber homo, & Regis conviva videris;
Captum te nidore suæ putat ille culinæ:
Nec malè conjectat: Quis enim tam nudus, ut illum
Bis ferat, Hetruscum puero si contigit aurum,
Vel nodus tantùm, & signum de paupere loro?
Spes bene cœnandi vos decipit: Ecce dabit jam
Semesum leporem, atque aliquid de clunibus apri;
Ad nos jam veniet minor altilis: inde parato,
Intactóque omnes, & stricto pane tacetis.
Ille sapit, qui te sic utitur. Omnia ferre
Si potes, & debes; pulsandum vertice raso
Præbebis quandóque caput, nec dura timebis
Flagra pati, his epulis, & tali dignus amico.



Vous

Vous croïez peut-être que Virron n'en use ainsi à votre égard que par épargne? point du tout. Ce n'est que pour vous mortifier; car, quelle Comédie pour lui! Le plus habile Farceur fait-il rien de comparable aux grimaces d'un Parasite affamé & mécontent? Sçachez donc que son dessein est de vous réduire à verser des larmes de rage & de dépit, sans que vous osiez desserrer les dents. Vous vous croïez libre, & que vous passez là pour un ami que l'on a convié! Et lui croit que la seule fumée de sa cuisine vous amene; & il ne se trompe pas. Effectivement qui est l'honnête homme, si misérable qu'il soit, qui puisse deux fois soutenir un pareil traitement? le fils d'un affranchi ne pourroit pas s'y résoudre. L'espérance d'un bon repas vous séduit. Virron nous va donner, dites-vous, quelque morceau de lévraut, ou de sanglier: quelque poullet de grain va passer de notre côté. Attendez-vous-y. Est ce pour cela que vous gardez votre pain sans dire mot, & que vous n'y touchez presque pas? Que je lui sçai bon gré de vous traiter de la sorte, puisque vous êtes assez lâche pour souffrir tant d'indignités, & pour croire que vous le devez! je ne désespere pas de vous voir un jour les cheveux rasés comme à un esclave; non, vous ne ferez pas difficulté de vous laisser donner les étrivières. Allez, de tels amis conviennent à un homme dont les sentimens sont aussi bas que les vôtres.



SATIRA VI.

Poſthumum quemdam, amicum ſuum ab uxore ducenda deterrere conatur, propoſitis mulierum vitiis; impudicitiâ ſcilicet, arrogantiâ, levitate, protervià, curioſitate, crudelitate, ineptâ eruditione, garrulitate, ſuperſtitione, veneficiis, odio virorum & liberorum, &c.

CREDO pudicitiam Saturno Rege moratam
In terris, viſámque diù, cùm frigida parvas
Præberet ſpelunca domos, ignémque, Larémque,
Et pecus, & dominos communi clauderet umbrâ;
Sylveſtrem montana torum cùm ſterneret uxor
Frondibus, & culmo, vicinarúmque ferarum
Pellibus: haud ſimilis tibi, Cynthia, nec tibi, cujus
Turbavit nitidos extinctus paſſer ocellos:
Sed potanda ferens infantibus ubera magnis,
Et ſæpe horridior glandem ructante marito.
Quippe aliter tunc orbe novo, cœlóque recenti.
Vivebant homines; qui rupto robore nati,
Compoſitíque luto nullos habuere parentes.
Multa pudicitiæ veteris veſtigia forſan,
Aut aliqua extiterint, & ſub Jove, ſed Jove nondum
Barbato, nondum Græcis jurare paratis
Per caput alterius, cùm furem nemo timeret
Caulibus, aut pomis, & aperto viveret horto.

SATIRE VI.

Juvénal tâche, dans cette Satire, *de détourner un de ses amis* nommé *Posthume de se marier*, *&* *lui fait le détail des mauvaises inclinations des femmes; il leur reproche entr'autres, leur impudicité, leur effronterie, leur légereté, leur curiosité, leur méchanceté, leur sote affectation de vouloir paroître sçavantes, leur démangeaison de parler, leur fausse dévotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs enfans, &c.*

OUI, je veux croire que la Pudicité a demeuré un tems assez considérable sur la Terre; mais ce n'est que sous le regne de Saturne qu'on l'y a vûë: Lorsque les hommes n'avoient pour demeure que quelque caverne, où ils logeoient tous avec leur famille, leurs Dieux & leurs troupeaux: Leurs femmes endurcies au travail, leur préparoient un lit composé seulement de feuilles, de paille & de peaux de bêtes sauvages. Ces femmes ne vous ressembloient pas, Cynthie, non plus qu'à vous Lesbie, dont les beaux yeux ont répandu tant de larmes pour la mort d'un moineau. Elles allaitoient elles-mêmes leurs enfans robustes & vigoureux dès leur naissance: elles avoient souvent dans leur visage quelque chose de plus mâle, & un air plus négligé que leurs maris qui ne vivoient que de gland. Car dans ces premiers tems, où le Monde ne faisoit que de naître, les hommes qui n'eurent point d'autres peres que les chênes, & le limon de la terre, vivoient d'une maniere bien différente de celle dont on vit aujourd'hui. Je veux qu'il restât peut-être encore plusieurs traces, ou du moins quelques-unes de cette premiere innocence sous le regne de Jupiter; mais Jupiter n'avoit point encore alors de barbe, & les Grecs ne sçavoient ce que c'étoit que de se parjurer en prenant les Dieux & les hommes à témoin: on ne craignoit point les larrons; les jardins étoient ouverts

Paulatim deinde ad Superos Astræa recessit
Hac comite, atque duæ pariter fugêre sorores.
Antiquum, & vetus est alienum, Posthume, lectum
Concutere, atque sacri Genium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas.
Viderunt primos argentea sæcula mœchos.
Conventum tamen, & pactum, & sponsalia, nostrâ
Tempestate paras, jámque à tonsore magistro
Pecteris, & digito pignus fortasse dedisti.
Certe sanus eras. Uxorem, Posthume, ducis?
Dic quâ Tisiphone, quibus exagitare colubris!
Ferre potes dominam salvis tot restibus ullam?
Cùm pateant altæ caligantésque fenestræ?
Cùm tibi vicinum se præbeat Æmilius pons?
  Sed placet Ursidio lex Julia: tollere dulcem
Cogitat hæredem, cariturus turture magno,
Mullorúmque jubis, & captatore macello.
  Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? si mœchorum notissimus olim
Stulta maritali jam porrigit ora capistro,
Quem toties texit perituri cista Latini?
Quid, quòd & antiquis uxor de moribus illi
Quæritur! O Medici, mediam petundite venam.
Delicias hominis! Tarpeium limen adora
Pronus, & auratam Junoni cæde juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ;
Quarum non timeat pater oscula. Necte coronam
Postibus, & densos per limina tende corymbos,
Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo.

de tous côtés, & on ne les pilloit point. Mais Astrée & la Pudeur, ces deux sœurs inséparables, se retirerent peu à peu dans les Cieux & disparurent pour toujours. Non, Posthume, souiller le lit d'autrui, mépriser les loix les plus sacrées du mariage, n'est pas un crime nouveau. L'adultere commença dès le second âge; & ce crime fut suivi de tous les autres dans le siécle de fer. Cependant, cher ami, vous songez à vous marier; vous en avez passé le contrat; vous êtes fiancé; vous vous faites peigner & poudrer chez le Baigneur : Hélas, peut-être êtes-vous déja engagé! Mais qu'est devenu votre bon sens? vous avez toujours été si sage. Est-il bien vrai que vous preniez une femme? Quel furie, quel démon vous possede? Quoi n'y a-t-il point à Rome de corde? N'y a-t-il point de fenêtre d'où vous puissiez vous jetter la tête la premiere? N'avez-vous pas à votre porte le pont Æmilien, si commode pour se précipiter dans la riviere? Aimez-vous mieux vous soumettre au dur esclavage d'une femme?

Mais la loi contre le célibat plaît fort à Ursidius; il veut avoir des enfans qui soient ses héritiers; il veut bien renoncer à tous les présens de gibier & de poisson qu'on a coûtume de faire à ceux qui ne se marient point

Si Ursidius, le plus grand débauché qui fût jamais, est assez bête pour se marier, je ne vois rien après cela d'impossible; lui, dont Latinus a tant de fois représenté la triste avanture sur nos Théâtres. Ce que je trouve d'admirable, est qu'il veut qu'on lui cherche une honnête femme, aussi irrépréhensible que nos plus anciennes Matrônes. O l'extravagant! qu'on le seigne vîte; il a perdu l'esprit. Si votre bonne fortune vous fait présent d'une femme vertueuse; prosterné aux pieds des autels, rendez-en graces aux Dieux, & pénétré de reconnoissance, faites de magnifiques sacrifices à Junon. Ah! qu'on en trouve peu qui méritent d'approcher des autels de Cérès! qu'il y en a peu dont les peres n'ayent un juste sujet de se défier! Lentulus, ornez votre porte d'une couronne de fleurs, & de branches

Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat infans.
Nupta Senatori comitata eſt Hippia Ludium
Ad Pharon, & Nilum, famoſáque mœnia Lagi,
Prodigia, & mores urbis, damnante Canopo.
Immemor illa domus, & conjugis, atque ſororis,
Nil patriæ indulſit, plorantéſque improba natos,
Utque magis ſtupeas, ludos, Paridémque reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumáque paterna,
Et ſegmentatis dormiſſet parvula cunis,
Contempſit pelagus: famam contempſerat olim,
Cujus apud molles minima eſt jactura cathedras.
Tyrrhenos igitur fluctus, latéque ſonantem
Pertulit Ionium conſtanti pectore, quamvis
Mutandum toties eſſet mare. Juſta pericli
Si ratio eſt, & honeſta; timent, pavidóque gelantur
Pectore, nec tremulis poſſunt inſiſtere plantis.
Fortem animum præſtant rebus, quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum eſt conſcendere navim.
Tunc ſentina gravis, tunc ſummus vertitur aër.
Quæ mœchum ſequitur, ſtomacho valet. Illa maritum
Convomit; hæc inter nautas & prandet, & errat
Per puppim, & duros gaudet tractare rudentes.
Quâ tamen exarſit formâ? Quâ capta juventa eſt
Hippia? Quid vidit propter quod Ludia dici

de lierre; afin qu'il vous naisse un enfant qui soit le portrait achevé du fameux Gladiateur Euryale.

Hippia avoit épousé un Magistrat; elle le quitte pour suivre un Gladiateur en Egypte, jusques dans l'Isle de Pharos, & dans ces terres que le Nil arrose: Alexandrie & Canope même, quelque débordées qu'elles étoient, ne laisserent pas de trouver à redire aux monstrueux dereglemens de Rome. En effet, cette impudique oublie sa famille, son mari, sa patrie; regarde sans s'émouvoir ses enfans tout en pleurs; &, ce qui est de plus surprenant, se prive pour jamais des spectacles & de la Comédie. Qui croiroit qu'une femme accoutumée à vivre délicatement, élevée dès son bas âge dans la mollesse & dans l'opulence, s'expose sans crainte à la fureur des tempêtes & des mers? Elle sacrifie sa vie à sa passion; cela n'est pourtant pas surprenant, n'y avoit-elle pas déja sacrifié son honneur? dont la perte touche fort peu les femmes qui n'aiment que leurs plaisirs. La voilà donc embarquée; elle entend sans frémir le bruit effroyable des flots, & demeure toujours intrépide, quoiqu'elle eût tant de mers orageuses à traverser. Hélas, s'il falloit s'exposer à ces dangers pour quelque sujet honnête & raisonnable, de quelle frayeur ne se sentiroient-elles pas saisies? leur cœur se trouveroit glacé, & leurs jambes tremblantes leur manqueroient. Plus ce qu'elles entreprennent est infâme, plus elles ont de courage & d'intrépidité pour l'executer. Qu'un mari leur ordonne de s'embarquer, que de prétextes pour s'en dispenser: l'odeur du vaisseau leur est alors insupportable; la tête leur tourne, & il leur semble que le Ciel va sans dessus dessous: celle qui suit son galant est à l'épreuve de tout: celle-ci vomit sur son mari: celle-là ne fait pas difficulté de dîner avec les matelots, de courir sur la poupe, de monter aux cordages & aux câbles. Qu'est-ce donc qu'Hippia pouvoit trouver de si charmant dans ce petit mignon? étoit-ce sa jeunesse? sa beauté? qu'y pouvoit-elle remarquer qui la dédommageât de la confusion d'être appellée la femme

Sustinuit? Nam Sergiolus jam radere guttur
Cœperat, & secto requiem sperare lacerto.
Prætereà multa in facie deformia, sicut
Attritus galeâ, mediisque in naribus ingens
Gibbus, & acre malum semper stillantis ocelli.
Sed gladiator erat. Facit hoc illos Hyacinthos.
Hoc pueris, patriæque, hoc prætulit illa sorori,
Atque viro. Ferrum est, quod amant. Hic Sergius idem
Acceptâ rude cœpisset Veiento videri.
Quid privata domus, quid fecerit Hippia, curas?
Respice rivales Divorum? Claudius, audi,
Quæ tulerit. Dormire virum cùm senserat uxor,
Ausa Palatino tegetem præferre cubili,
Sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos,
Linquebat comite ancillâ non amplius unâ.

Optima, sed quare Cesennia, teste marito?
Bis quingenta dedit, tanti vocat ille pudicam;
Nec Veneris pharetris macer est; aut lampade fervet;
Inde faces ardent, veniunt à dote sagittæ.
Libertas emitur: coram licèt innuat, atque
Rescribat, vidua est locuples, quæ nupsit avaro.

Cur desiderio Bibulæ Sertorius ardet?
Si verum excutias, facies, non uxor amatur.
Tres rugæ subeant, & se cutis arida laxet;

d'un Gladiateur ? assurément Sergiolus étoit déja barbon ; il étoit manchot, & pouvoit espérer son congé. De plus, il étoit extrêmement laid ; car outre-que son casque lui avoit usé le front, une grosse louppe lui pendoit au bout du nez ; & une certaine humeur âcre lui distiloit sans cesse d'un œil : mais-que voulez-vous ? il étoit Gladiateur ; rien ne rend un homme plus beau ! c'est ce qui lui fit préferer à son mari, & à ce qu'elle devoit avoir de plus cher au monde. Une épée au côté a de grands attraits pour les Dames. Oui, Sergius renonçant à son métier, eût été aussi peu consideré d'elle, que Veïenton son mari. Etes-vous surpris de la conduite d'Hippia, de la femme d'un particulier ? Voïez les rivaux de nos Dieux : Apprenez comment Claudius fut traité par Messaline ? Cette illustre prostituée ne s'appercevoit pas plûtôt que son mari dormoit profondément, qu'elle sortoit de son superbe lit, & passoit impudament pendant la nuit, en habit déguisé, suivie d'une seule esclave, dans ces lieux qu'on ne nomme point.

Pour Césennie, c'est une honnête femme. Sur quoi fondé ? Son mari le dit ; il est payé pour cela ; elle lui a apporté cent mille écus en mariage : n'est-ce pas avoir acheté assez cher le beau titre dont il l'honore ? Ce n'est ni Vénus, ni Cupidon qui allument la passion qu'il a pour elle ; il en a reçu une grosse dot ; ce sont-là les beaux feux qui le consument ; voilà les fléches qui l'ont blessé. C'est à ce prix qu'elle achete la liberté de tout faire ; qu'en présence de son mari, elle fasse les doux yeux à son amant ; qu'elle lui donne des rendez-vous, qu'elle réponde à ses billets ; elle le peut en toute sûreté : en un mot, une femme riche qui épouse un avare, jouit de tous les priviléges d'une veuve.

Mais d'où vient ce prodigieux attachement que Sertorius a pour Bibula ? Ce n'est pas sa femme qu'il aime, il n'en aime que la beauté. Rien n'est plus vrai ; que Bibula commence à devenir un peu ridée ; que son visage se flé-

Fiant obscuri dentes, oculíque minores;
Collige sarcinulas, dicet libertus, & exi;
Jam gravis es nobis, & sæpe emungeris; exi
Ocyus, & propera; sicco venit altera naso.
Interea calet, & regnat, poscítque maritum
Pastores, & ovem Canusinam, ulmósque Falernas.
Quantulum in hoc? Pueros omnes, ergastula tota,
Quodque domi non est, & habet vicinus, ematur.
Mense quidem brumæ, cùm jam mercator Iason
Clausus, & armatis obstat * casa candida nautis,
Grandia tolluntur crystallina, maxima rursus
Myrrhina, deinde adamas notissimus, & Berenices
In digito factus pretiosior. Hunc dedit olim
Barbarus incestæ, dedit hunc Agrippa sorori,
Observant ubi festa mero pede sabbata Reges,
Et vetus indulget senibus clementia porcis.
Nullâne de tantis gregibus tibi digna videtur?
Sit formosa, decens, dives, fœcunda, vetustos
Porticibus disponat avos, intactior omni
Crinibus effusis bellum dirimente Sabinâ:
Rara avis in terris, nigróque simillima cycno.
Quis feret uxorem, cui constant omnia? Malo,

* Casa candida, *leurs cabannes couvertes de neige.*

trifle; que ses dents perdent leur blancheur; que ses yeux s'appetissent. Madame, lui vient dire un affranchi, faites votre paquet, & retirez-vous; vous ne plaisez plus à Monsieur: vous vous mouchez à toute heure: Sortez vîte d'ici, vous dis-je, & dépêchez-vous; en voici une qui n'est pas si dégoûtante. Cependant tant que Bibula est jeune & belle, elle est la maîtresse absoluë dans le logis. Monsieur, dit-elle à son mari, je veux avoir tant de troupeaux dans la Calâbre; tant de vignobles à Falerne: ce ne sont là que des bagatelles: je veux de plus, un grand nombre d'esclaves; je veux qu'on m'achete incessamment tout ce qui me manque ici, & tout ce qui m'accommode chez nos voisins.

Voïez un peu! dans les plus grandes rigueurs de l'hyver! dans le tems même que les Joualiers & les Marchands se tiennent clos & couverts: quand les matelots renfermés dans leurs cabannes, n'osent s'exposer sur mer; elle oblige cependant son mari d'aller lui acheter les plus beaux vases de cristal & de porcelaines, & sur-tout ce précieux diamant, dont Bérénice rehaussa le prix en le portant au doigt: Ce diamant que cette incestueuse Princesse reçut de son frere Agrippa dans la Judée, où les Rois même célébrent le jour de sabbat, nuds pieds, comme les autres Juifs; où, par une ancienne indulgence, on respecte les vieux pourceaux jusqu'à les laisser mourir de leur mort naturelle.

Est-il donc possible, Juvénal, que de tant de femmes qu'il y a au monde, pas une ne soit digne de notre choix? Je veux qu'il y en ait de raisonnables, de qualité, riches, bien faites, belles, plus chastes que ces illustres Sabines qui se jetterent les cheveux épars entre les deux armées, pour séparer leurs freres & leurs maris si vivement animés les uns contre les autres. *Une femme de ce caractére est un oiseau bien rare, c'est un cygne à noir plumage.* Je veux, dis-je, qu'il s'en trouve. Qui pourroit supporter une femme si accomplie? Je préfere encore une

Malo Venusinam, quàm te, Cornelia mater
Gracchorum, si cum magnis virtutibus affers
Grande supercilium, & numeras in dote triumphos.
Tolle tuum, precor Annibalem, victúmque Syphacem
In castris; & cum tota Carthagine migra.
Parce, precor, Pæan, & tu depone sagittas;
Nil pueri faciunt; ipsam configite matrem,
Amphion clamat, sed Pæan contrahit arcum.
Extulit ergo gregem natorum, ipsámque parentem;
Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofâ Niobe fœcundior albâ.
Quæ tanti gravitas? quæ forma, ut se tibi semper
Imputet? hujus enim rari, summíque voluptas
Nulla boni, quoties animo corrupta superbo,
Plus aloës, quàm mellis habet. Quis deditus autem
Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus effert
Horreat, inque dies septenis oderit horis?
Quædam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Nam quid rancidius, quàm quòd se non putat ulla
Formosam, nisi quæ de Thusca, Græcula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis? Omnia Græcè,
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè.
Hoc sermone pavent, hoc iram, gaudia, curas;
Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?
Si tibi legitimis pactam, junctámque tabellis

fois une bonne Bourgeoise à Cornélie même : oui incomparable mere des Graccques, si, avec toutes vos rares qualités, vous me regardez d'un œil méprisant ; si pour dot, vous ne me payez que du récit ennuyeux des beaux faits d'armes & des triomphes de vos ancêtres ; allez, je vous prie, conter ailleurs l'histoire de la défaite d'Annibal & de Syphax forcé dans son camp ; allez vous promener, vous & toute votre Carthage.

Hélas ! Apollon ; & vous, Diane, s'écrioit Amphion ; suspendez votre courroux ; percez Niobé de vos traits ; mais épargnez ses enfans, ils ne sont pas coupables. Amphion eut beau s'écrier ; Apollon lance ses fléches à coup sûr ; il tuë la mere & les enfans ; le pere ensuite se tuë lui-même de désespoir. Ce fut ainsi que Niobé se picquant d'être plus illustre que Latône, & se ventant insolemment de sa prodigieuse fécondité, périt avec toute sa race. Et dans le fond, quand une femme vous reproche incessamment qu'elle est vertueuse & belle ; quelle estime faire de sa vertu & de sa beauté ? Ces deux qualités si rares & si grandes ne donnent nulle satisfaction ; & quand l'orgueil vient à les gâter, elles causent plus d'amertume que de plaisir. Et où trouver un mari assez follement passionné pour sa femme, qui, après l'avoir prônée par tout, ne la déteste & ne la haïsse au moins vingt fois le jour ? Il est vrai que parmi ces défauts il y en a qui ne seront, si vous voulez, que des bagatelles ; mais enfin un mari ne sçauroit s'y faire. Par exemple, y a-t-il rien de plus ridicule de voir qu'une femme se croïe sans agrément, si d'Italienne qu'elle est, elle ne devient Grecque dans toutes ses mœurs & dans son langage ? Cependant, il est encore plus impertinent à elle de parler mal sa langue. Nos Dames sont admirables ! Leurs joies, leurs chagrins, leurs frayeurs, leurs emportemens, tout cela s'exprime en grec : En un mot, elles disent en grec tout ce qu'elles sçavent, & ce qu'elles ne sçavent pas.

Si vous ne devez point aimer celle qui vous est accordée,

Non es amaturus; ducendi nulla videtur
Causa, nec est quare cœnam & mustacea perdas.
Si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
Est animus: submitte caput cervice paratâ
Ferre jugum: nullam invenies, quæ parcat amanti.
Ardeat ipsa licèt, tormentis gaudet amantis.
Et spoliis. Igitur longè minus utilis illi
Uxor, quisquis erit bonus, optandúsque maritus.
Nil unquam invitâ donabis conjuge: vendes
Hac obstante nihil; nihil, hæc si nolit, emetur.
Hæc dabit affectus; ille excludetur amicus
Jam senior, cujus barbam tua janua vidit.
Testandi cùm sit lenonibus, atque lanistis
Libertas, & juris idem contingat arenæ,
Non unus tibi rivalis dictabitur hæres.
Pone crucem servo: meruit quo crimine servus
Supplicium? Quis testis adest? Quis detulit? Audi;
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa est.
O demens! ita servus homo est? Nil fecerit, esto;
Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas.
Imperat ergo viro: sed mox hæc regna relinquit,
Permutátque domos, & flamea conterit; inde
Advolat, & spreti repetit vestigia lecti.
Ornatas paulò ante fores pendentia linquit
Vela domus, & adhuc virides in limine ramos.
Sic crescit numerus; sic fiunt octo mariti,
Quinque per automnos: titulo res digna sepulcri

& avec qui vous avez paſſé contrat en bonne forme, pourquoi l'épouſer ? pourquoi faire tant de dépenſe, en feſtins, en préſens ? ſi vous vous renfermez dans les bornes de la ſimplicité conjugale ; ſi vous vous en tenez à votre choix, attendez-vous à en être eſclave ; car, quelque attachement que votre femme ait pour vous ; quelque ſincere que ſoit ſa tendreſſe, elle ſe fera un plaiſir de vous faire de la peine. Par conſéquent, plus un homme aura de bonnes qualités qui devroient le faire ſouhaiter pour époux, moins le mariage lui convient. Vous ne pourrez rien donner, rien acheter, rien vendre ſans la permiſſion de Madame ; elle diſpoſera de votre cœur ; elle vous défendra de voir le meilleur & le plus ancien de vos amis. Il eſt étonnant que des gens les plus infâmes, des Gladiateurs & leurs Maîtres d'eſcrime, ayent droit de teſter, & que vous ne l'ayez pas ! Oüi, votre épouſe, ſans que vous oſiez repliquer, vous dictera plus d'un rival pour votre héritier. Faites-moi pendre cet eſclave, vous dira-t-elle. Surquoi fondé ? qu'a-t-il fait ? qui dépoſe contre lui ? où ſont les témoins ? Ecoutez, ma femme, quand il s'agit de la mort d'un homme, on ne ſçauroit trop différer. O, pauvre eſprit ! comptez-vous un eſclave pour quelque choſe ? Hé bien, non, il n'a rien fait : il faut pourtant qu'il ſoit pendu ; *je l'ai réſolu ; je l'ordonne ; & la raiſon, c'eſt que je le veux.* Vous voïez donc bien qu'elle eſt la maîtreſſe abſoluë. Mais elle ne s'en tient pas là ; elle déchire le voile ſacré de ſon premier mariage ; elle va exercer ſon empire ſur un ſecond mari ; & puis quittant par une inconſtance inouie ce nouveau mari, elle revient à vous, quelque mépris qu'elle ait fait de votre perſonne. C'eſt ainſi qu'elle change de famille ; cela lui eſt ſi ordinaire, que les fleurs miſes à ſa porte le jour de ſes premieres nôces, ſe trouvent encore toutes fraîches aux ſecondes : elle multiplie ſans façon ſes époux ; & fait ſi bien qu'elle en compte juſqu'à huit en cinq ans. Beau ſujet d'épitaphe pour ſon tombeau ! Il ne faut pas eſperer d'union ni de

Desperanda tibi salvâ concordia socru :
Illa docet spoliis nudi gaudere mariti.
Scilicet expectas, ut tradat mater honestos,
Aut alios mores, quàm quos habet ? Utile porrò
Filiolam turpi vetulæ producere turpem.
Nulla ferè clausa est, in qua non fœmina litem
Moverit. Accusat Manilia, si rea non est.
Componunt ipsæ per se, formántque libellos,
Principium, atque locos Celso dictare paratæ.
Endromidas Tyrias, & fœmineum ceroma
Quis nescit ? vel quis non vidit vulnera pali ?
Quem cavat assiduis sudibus, scutóque lacessit,
Quem præstare potest mulier galeata pudorem,
Quale decus rerum, si conjugis auctio fiat,
Balteus, & manicæ, & cristæ, crurísque sinistri
Dimidium tegmen : vel si diversa movebit
Prælia; tu felix ocreas vendente puellâ.
Hæ sunt, quæ tenui sudant in cyclade, quarum
Delicias, & panniculus bombycinus urit.
Aspice, quo fremitu monstratos perferat ictus;
Et quanto galeæ curvetur pondere : quanta
Poplitibus sedeat; quàm denso fascia libro;
Dicite vos neptes Lepidi, cœcíve Metelli,
Gurgitis, aut Fabii, quæ ludia sumpserit unquam
Hos habitus ? Quanto ad palum gemat uxor Asyli ?
Semper habet lites, alternáque jurgia lectus,
In quo nupta jacet : minimum dormitur in illo.

paix, tant que votre belle-mere vivra ; elle apprendra à sa fille à tout enlever à son mari. Quoi, vous prétendriez qu'une mere dereglée formât sa fille sur d'autres maximes que sur les siennes ? Sçachez qu'elle trouve son compte à la livrer à une infâme appareilleuse.

Il ne se juge presque point d'affaire au Palais, dont les femmes ne soient cause : n'en fait-on point à Manilie ? elle vous en fait une. Oüi, les femmes font elles-mêmes, sans le secours de personne, des Factions, dressent des Requêtes ; elles dictent à Celsus, tout habile Avocat qu'il est, des exordes, & lui marquent les lieux communs dont il peut faire usage.

Autre inconvénient. Ignore-t-on qu'elles se couvrent de robes de Gladiateurs, teintes en pourpre & qu'elles se frottent d'huile comme eux ? Ne les a-t-on pas vûës livrer des assauts à un pieu planté dans le Cirque ? l'attaquer, le percer avec toute l'adresse imaginable ? Où est la pudeur & la modestie d'une femme qui a le casque en tête ? Mais sur tout, c'est une belle chose, lorsqu'on vient à mettre en vente son baudrier, ses gantelets, son plumet, & le reste de son armure ? Et si elle s'est adonnée à des exercices moins violens, ne seriez-vous pas bienheureux de voir aussi vendre ses bottes par sa femme de chambre ? Ces guerrieres pourtant étouffent, à les entendre, sous les plus minces étoffes ; leur délicatesse ne peut souffrir un léger habit de soie ? voïez avec quels cris elles portent à leur adversaire les coups dont un Maître d'escrime leur a donné des leçons, quelle est la pesanteur du casque qui les fait courber ; avec quelle vigueur elles se soûtiennent sur leurs jarets ; voïez les gros plis & replis de leurs robes retroussées. Dites-nous, illustres filles des Lépides, des Métellus, des Fabius, avez-vous jamais vû une Comédienne habillée en Gladiateur ? Quand est-ce que celle d'Asyle cet Histrion si connu, s'est fatiguée dans ces violens exercices ? La couche nuptiale est très-souvent une source de querelles entre la femme & le mari ; on n'y dort qu'avec inquiétude.

Tunc gravis illa viro, tunc orba tigride pejor,
Cùm simulat gemitus occulti conscia facti:
Aut odit pueros, aut ficta pellice plorat
Uberibus semper lacrymis, sempérque paratis
In statione sua, atque expectantibus illam,
Quò jubeat manare modo: tu credis amorem;
Tu tibi tunc curruca places, fletúmque labellis
Exsorbes; quæ scripta, & quas lecture tabellas,
Si tibi zelotypæ retegantur scrinia mœchæ.
Unde hæc monstra tamen, vel quo de fonte requiris?
Præstabat castas humilis fortuna Latinas
Quondam, nec vitiis contingi parva sinebat
Tecta labor, somníque breves, & vellere Thusco
Vexatæ duræque manus, ac proximus urbi
Annibal, & stantes Collina in turre mariti.
Nunc patimur longæ pacis mala: sævior armis
Luxuria incubuit, victúmque ulciscitur orbem.
Nullum crimen abest, facinúsque libidinis, ex quo
Paupertas Romana perît. Hinc fluxit ad istos
Et Sybaris colles; hinc & Rhodos, & Miletos,
Atque coronatum, & petulans, madidúmque Tarentum.
Prima peregrinos obscœna pecunia mores
Intulit, & turpi fregerunt sæcula luxu
Divitiæ molles. Quid enim Venus ebria curat?
Grandia quæ mediis jam noctibus ostrea mordet,
Cùm perfusa mero spumant unguenta Falerno,
Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine tectum
Ambulat, & geminis exurgit mensa lucernis.
Audio quid veteres olim moneatis amici.
Pone seram, cohibe. Sed quis custodiet ipsos
Custodes? Cauta est, & ab illis incipit uxor.

L'épouse se sent-elle coupable d'une infidélité? Ah! c'est alors qu'elle persécute vivement son mari. Plus enragée qu'une tigresse qui a perdu ses petits, tantôt elle maudit sa fécondité, tantôt elle se déchaîne contre une rivale imaginaire. Toujours ses yeux sont baignés de larmes; elle les répand à son gré; au premier commandement elles coulent en abondance; le moins crédule y seroit trompé; le mari duppé les prend pour des marques de tendresse; il s'empresse de les essuyer. Qu'il se saisisse de la cassette de sa perfide épouse, il y trouvera les preuves incontestables de sa honte, & par là il sera détrompé de la feinte jalousie dont sa femme sçavoit colorer ses galanteries.

Mais d'où viennent de si monstrueux désordres? En voici la source. Autrefois nos Romaines vivoient sans ambition, dans une médiocre fortune; cela les rendoit fidéles & chastes: elles dormoient peu, travailloient beaucoup: elles ne quittoient presque point le fuseau? Annibal qui étoit aux portes de Rome, tenoit leurs maris jour & nuit en sentinelle, tout cela écartoit le vice & l'empêchoit d'approcher. Mais aujourd'hui, hélas! une longue paix nous a désolés. Les plaisirs plus redoutables que les armes de nos ennemis, ont vengé l'Univers conquis par notre valeur. Toute sorte de crimes & de débauches regnent ici, depuis que la pauvreté en est bannie. La délicatesse de Rhodes, de Milet & des Sybarites, toutes les délices des voluptueux Tarentains, toujours parfumés & couronnés de roses, sont venuës nous inonder. L'usage infâme de l'argent nous a pervertis: le luxe & l'opulence ont répandu la corruption par tout. En effet, Vénus prise de vin, quelle bienséance se met-elle en peine de garder? Une femme qui passe les nuits en bonne chere, qui mêle l'odeur du vin de Falerne à celle de ses parfums, qui boit de grandes rasades, où en est-elle? Tout tourne, & elle voit tout double. Mes anciens amis me diront: Enfermez-la, faites-la garder. Et ces Gardes, qui les gardera? Ma femme est adroite; elle commencera par les gagner.

Jámque eadem summis pariter, minimísque libido est:
Nec melior pedibus silicem quæ conterit atrum,
Quàm quæ longorum vehitur cervice Syrorum.
Ut spectet ludos, conducit Ogulnia vestem,
Conducit comites, sellam, cervical, amicas;
Nutricem, & flavam, cui det mandata, puellam.
Hæc tamen argenti superest quodcumque paterni
Levibus athletis, ac vasa novissima donat.
Multis res angusta domi est: sed nulla pudorem
Paupertatis habet; nec se metitur ad illum,
Quem dedit hæc, posuítque modum. Tamen utile quid sit,
Prospiciunt aliquando viri; frigúsque, famémque
Formicâ tandem quidam expavere magistrâ.
Prodiga non sentit pereuntem fœmina censum:
At velut exhaustâ recidivus pullulet arcâ
Nummus, & è pleno semper tollatur acervo,
Non unquam reputat quanti sibi gaudia constent.
Si gaudet cantu, radiant testudine totâ
Sardonyches: Crispo numerantur pectine chordæ;
Quo tener Hedymeles operam dedit: hunc tenet, hoc se
Solatur, gratóque indulget basia plectro.
Quædam de numero Lamiarum, ac nominis alti,
Cum farre & vino Janum, Vestámque rogabat,
An Capitolinam deberet Pollio quercum
Sperare, & fidibus promittere. Quid faceret plus,
Ægrotante viro? Medicis quid tristibus erga
Filiolum? stetit ante aram, nec turpe putavit
Pro cithara velare caput; dictatáque verba

Chose étonnante ! l'esprit de profusion régne également chez les femmes de qualité, & chez les petites Bourgeoisses. Celles qui sont réduites à aller à pied, ne sont pas plus raisonnables sur cet article, que celles qui se font porter en litiére sur la tête de ces grands esclaves de Syrie. Ogulnie ne va point aux spectacles, qu'elle ne loue une litiére, un coussin, des compagnes, une Dame d'honneur, des amies, de jolies suivantes à qui elle puisse donner ses ordres. Elle fait présent à quelque jeune athlete de tout ce qui lui reste de patrimoine & jusqu'au dernier des vases précieux qu'elle a. Je sçai qu'il y a des femmes fort peu accommodées ; mais pas une d'elles n'a cet air modeste qu'inspire l'indigence ; pas une ne se tient dans les bornes qu'elle prescrit. Encore se trouve-t-il des hommes, qui, tout prodigues qu'ils sont, ne laissent pas de penser au ménage ; instruits par la fourmi, ils se précautionnent comme elle, contre la faim, contre le froid ; mais une femme dissipe tout son bien & ne s'en apperçoit seulement pas ; & comme si les écus devoient renaître dans ses coffres à mesure qu'elle les en tire, & qu'elle y trouvât toujours à prendre à pleines mains : elle ne fait jamais réfléxion à ce que lui coûtent ses plaisirs.

Aime-t-elle la musique & la symphonie ? Tout ce qu'elle achete d'instrumens est enrichi de pierreries ; elle ne se sert d'aucun archet, s'il n'est admirablement ouvragé ; encore faut-il que ce soit celui-là même dont le joli Hédimele s'est servi ; elle a toujours ce précieux archet entre les mains ; elle en fait toute sa consolation ; elle lui donne mille baisers. Une certaine Dame de l'illustre maison des Lamies, fit un jour un sacrifice à Janus & à la Déesse Vesta, pour sçavoir d'eux si Pollion qu'elle aimoit, pouvoit espérer de remporter le prix proprosé aux Joueurs de Luth. En auroit-elle fait davantage pour son mari malade, ou pour son fils abandonné des Médecins ? Elle se présente devant les autels de ces Dieux, & quoiqu'il ne s'agisse que d'un joueur d'instrumens, elle garde scrupuleusement tou-

Protulit (ut mos eſt) & apertâ paluit agnâ.
Dic mihi nunc ; quæſo , dic , antiquiſſime Divûm ;
Reſpondes his , Jane pater ? Magna otia Cœli.
Non eſt (ut video) non eſt , quid agatur apud vos.
Hæc de Comœdis te conſulit , illa Tragœdum
Commendare volet ; varicoſus fiet haruſpex.
Sed cantet potius , quàm totam pervolet urbem
Audax , & cœtus poſſit quàm ferre virorum ;
Cùmque paludatis ducibus , præſente marito ,
Ipſa loqui. Novit quid toto fiat in orbe :
Quid Seres , quid Thraces agant : ſecreta novercæ ,
Et pueri : quis amet , quis decipiatur adulter.
Inſtantem regi Armenio , Parthóque cometen
Prima videt : famam , rumoréſque illa recentes
Excipit ad portas : quoſdam facit iſſe Niphaten
In populos , magnóque illic cuncta arva teneri
Diluvio : nutare urbes , ſubſidere terras ,
Quocunque in trivio , cuicunque eſt obvia narrat.
Nec tamen id vitium magis intolerabile , quàm quòd
Vicinos humiles rapere , & concidere loris
Exorata ſolet : nam ſi latratibus alti
Rumpuntur ſomni ; fuſtes huc ocyus , inquit ,
Afferte , atque illis dominum jubet ante feriri ,
Deinde canem : gravis occurſu , teterrima vultu ,

Balnea nocte subit: conchas, & castra moveri
Nocte jubet; magno gaudet sudare tumultu,
Cùm lassata gravi ceciderunt brachia massâ.
Convivæ miseri intereà, somnóque, faméque
Urgentur. Tandem illa venit rubicundula, totum
Oenophorum sitiens, plenâ quod tenditur urnâ
Admotum pedibus, de quo sextarius alter
Ducitur ante cibum, rabidam facturus orexim,
Dum redit, & terram luto fecit intestino.
Marmoribus rivi properant, aut lata Falernum
Pelvis olet. Nam sic tanquam alta in dolia longus
Deciderit serpens, bibit, & vomit. Ergo maritus
Nauseat, atque oculis bilem substringit opertis.
Illa tamen gravior, quæ cùm discumbere cœpit,
Laudat Virgilium, perituræ ignoscit Elisæ:
Committit vates, & comparat inde Maronem,
Atque aliâ parte in trutina suspendit Homerum.
Cedunt Grammatici, vincuntur Rhetores, omnis
Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquatur,
Altera nec mulier; verborum tanta cadit vis.
Tot pariter pelves, & tintinnabula dicas.
Pulsari. Jam nemo tubas, atque æra fatiget:
Una laboranti poterit succurrere Lunæ.
Imponit finem sapiens & rebus honestis.
Nam quæ docta nimis cupit & facunda videri,
Crure tenus medio tunicas succingere debet,
Cædere Sylvano porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit,
Dicendi genus, aut curtum sermone rotato
Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes:

Elle prend le tems de la nuit pour aller aux bains ; elle y fait porter à grand bruit tout son attirail : vous diriez d'une armée qui décampe, comme s'il falloit tant de choses pour suer ; elle sue enfin, après s'être bien lassée à remuer une grosse masse de fer. Pendant ce tems-là on l'attend au logis pour souper, & l'on y meurt de faim & d'envie de dormir. Madame arrive avec un teint vermeil, prête à avaler un flacon de vin tout entier, tant elle a soif : on l'apporte, on le met devant elle ; elle s'en fait remplir un fort grand verre, & le boit avant que de manger pour le revomir après, & se mettre par là en appétit, en se faisant un estomach tout neuf : En effet, vous la voïez rendre gorge ; des ruisseaux de vin de Falerne coulent sur le plancher ; elle rend le reste dans une cuvette, qui pour être de vermeil doré, n'en sent pas moins mauvais : elle reboit, elle revomit, comme un serpent qui seroit tombé dans un tonneau. Cela fait bondir le cœur à son époux qui en enrage, & fait semblant de n'en rien voir.

Une femme sçavante est encore plus difficile à supporter ! Dès qu'elle est à table, elle fait l'éloge de Virgile ; elle justifie Didon sur son désespoir ; elle compare les Poëtes ; elle les commet ensemble ; elle met Homere & Virgile dans la balance ; elle décide d'un ton si élevé & avec un si grand flux de paroles, que les Grammairiens, les Rhéteurs, les Avocats, les Crieurs publics ; une autre femme même ne feroit pas plus de bruit. Vous diriez une sonnerie de cloches & de chaudrons ; elle seule par son fracas, son tintamarre peut empêcher la lune de s'éclipser ; il n'est pas besoin pour cela de trompettes ni de clairons. Elle définit en Philosophe ce que c'est que la vertu. Enfin il ne reste à ces femmes qui veulent passer pour sçavantes & pour éloquentes, qu'à prendre la robe des Orateurs, à faire des sacrifices à Sylvanus ; & à se baigner comme eux à peu de frais. Que votre femme, cher ami, ne raisonne point en forme & par Enthymèmes ; qu'elle ne sçache point ce que c'est que le genre sublime, le médiocre, le

Sed quædam ex libris, & non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit, volvítque Palæmonis artem,
Servatâ semper lege, & ratione loquendi,
Ignotósque mihi tenet antiquaria versus,
Nec curanda viris opicæ castigat amicæ
Verba. Solœcismum liceat fecisse marito.
Nil non permittit mulier sibi; turpe putat nil,
Cùm virides gemmas collo circumdedit, & cùm
Auribus extensis magnos commisit elenchos.
Intolerabilius nihil est, quàm fœmina dives.
Intereà fœda aspectu, ridendáque multo
Pane tumet facies, aut pinguia Poppæana
Spirat, & hinc miseri viscantur labra mariti.
Ad mœchum veniet lotâ cute: Quando videri
Vult formosa domi? mœchis foliata parantur.
His emitur, quicquid graciles huc mittitis Indi.
Tandem aperit vultum, & tectoria prima reponit;
Incipit agnosci, atque ideò illo lacte fovetur,
Propter quod secum comites educit asellas,
Exul hyperboreum si dimittatur ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur, atque fovetur
Tot medicaminibus, coctæque siliginis offas
Accipit & madidæ; facies dicetur, an ulcus?
Est operæ-pretium penitùs cognoscere toto
Quid faciant, agitentque die. Si nocte maritus
Aversus jacuit, periit libraria, ponunt
Cosmetæ tunicas, tardè venisse Liburnus
Dicitur: hic frangit ferulas, rubet ille flagellis,

rampant, non plus que tout ce qu'il y a d'histoires : il est bon qu'elle n'entende pas tout ce qu'il y a dans les livres. Je ne puis souffrir une femme qui relit & qui feuillette continuellement la Grammaire de Palémon ; qui s'attache scrupuleusement aux regles du beau langage ; qui vous cite des vers & des anticailles qu'on n'entend point ; qui reprend son amie sur des mots que d'habiles gens ne s'aviseroient pas de reprendre. Eh, du moins que le mari puisse faire impunément un solécisme ! Il n'y a rien qu'une femme ne se permette ; rien ne lui paroît indécent, dès qu'elle se voit parée de son collier de perles & de ses pendans d'oreille. Non, rien n'est plus intolérable qu'une femme puissament riche ; elle donne dans toute sorte de luxe. Cependant ses parures ne diminuent point sa laideur ; & le fard épais dont elle plâtre son visage, le rend plus désagréable & plus risible. Elle sent l'odeur des essences fortes que Poppéa avoit inventée pour s'entretenir le teint frais ; c'est en cet état qu'elle paroît devant son mari ; quel regal pour lui ! Mais vient-on faire sa cour à Madame, elle se lave le visage ; elle met en usage les parfums les plus délicats, & tout ce que les Indes nous fournissent ici de plus exquis : c'est son visage qui paroît alors ; elle en a levé ce qui la défiguroit ; on commence à la reconnoître : elle se rafraîchit le teint avec du lait d'ânesse, qu'elle se croit si nécessaire, que, quand même on l'exileroit en Scythie, elle y feroit assûrément conduire à sa suite, des ânesses sans fin. Franchement, un visage qui a besoin de tant d'emplâtres & de tant d'onguens, s'appelle-t-il un visage ou un ulcère ?

Voïons un peu ce que fait une femme, & ce qu'elle roule dans sa tête nuit & jour. Son mari l'a-t-il traitée avec froideur ? elle se croit trahie ; c'en est fait de la confidente ; les femmes de chambre passent mal leur tems ; il faut que le cocher en souffre, c'est un paresseux, dit-on, qui se fait toujours attendre : on donne cent coups de canne à celui-ci ; on met celui-là tout en sang, à coups de fouet ;

Hic scuticâ : sunt quæ tortoribus annua præstent.
Verberat, atque obiter faciem linit ; audit amicas,
Aut latum pictæ vestis considerat aurum ;
Et cædens longi relegit transacta diurni,
Et cædit, donec lassis cædentibus, exi,
Intonet horrendum, jam cognitione peractâ.
Præfectura domûs Siculâ non mitior aulâ.
Nam si constituit, solitóque decentius optat
Ornari ; & properat, jámque expectatur in hortis.
Componit crinem laceratis ipsa capillis,
Nuda humeros Psecas infelix, nudísque mamillis.
Altior hic quare cincinnus ? Taurea punit
Continuò flexi crimen, facinúsque capilli.
Quid Psecas admisit ? Quænam est hîc culpa puellæ;
Si tibi displicuit nasus tuus ? Altera lævum
Extendit, pectítque comas, & volvit in orbem.
Est in consilio matrona, admotáque lanis
Emeritâ quæ cessat acu : sententia prima
Hujus erit ; post hanc ætate, atque arte minores
Censebunt ; tanquam famæ discrimen agatur,
Aut animæ : tanta est quærendi cura decoris !
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput. * Andromachen à fronte videbis :
Post minor est : aliam credas. Cedo, si breve parvi
Sortita est lateris spatium, breviórque videtur
Virgine Pygmeâ, nullis adjuta cothurnis.
Nulla viri cura intereà, nec mentio fiet

* Andromachen, *une Andromaque.*

à l'autre, on lui donne les étriviéres. Il est telle femme qui payera pension à des crocheteurs pour punir ses gens ; pendant ces expéditions, elle s'amuse à se farder ; elle cause avec ses amies ; elle regarde ses beaux habits avec complaisance ; elle revoit ses comptes, sans prendre garde à ce qui se passe : enfin quand elle les a bien examinés, & qu'elle voit que ses bourreaux à gages sont épuisés. Hors d'ici, coquin, s'écrie-t-elle d'une voix glapissante. De bonne foi la salle où Phalaris exerçoit ses cruautés est-elle fort differente du logis d'une telle maîtresse ? Car faites-y réfléxion.

A-t-elle donné un rendez-vous ? veut-elle se mieux mettre qu'à l'ordinaire, pour se trouver à la promenade où on l'attend, & où elle est pressée d'aller, c'est alors que sa pauvre suivante qui s'est levée brusquement ses cheveux tout en désordre, & n'ayant pas eu le tems de s'habiller, doit s'attendre à être bien grondée, si elle ne la coëffe à son gré. Pourquoi cette boucle est-elle trop haute ? & à l'instant elle lui donne un grand soufflet. Voïez un peu quel crime d'avoir mal ajusté une boucle ? Qu'a-t-elle fait cette pauvre coëffeuse, quel tort a-t-elle ? Si votre nez ne vous plaît pas, Madame, est-ce sa faute ? Une autre lui peigne ses cheveux, les arrange, & les lui frise : une vieille domestique qui ne peut plus travailler, & qui n'a plus soin que des laines, préside là ; elle prononce son avis la premiére sur la coëffure de Madame ; & les autres moins entenduës disent ensuite le leur selon l'ordre de l'âge : vous diriez qu'il s'agit de décider sur l'honneur ou sur la vie de quelqu'un : Tant les femmes ont soin de s'ajuster, & de vouloir paroître belles ! Elle arrange sur sa tête une si grande quantité de cheveux ; elle y ajuste tant de rangs de boucles, & les fait monter si haut, qu'elle paroît de la plus belle taille du monde par devant ; & si petite par derriére qu'on la prendroit pour une autre personne ; à quelle risée ne s'exposeroit-elle point, si elle n'étoit pas montée sur deux échasses. Qu'on ne lui parle point de son mari, ni de la dé-

Damnorum; vivit tanquam vicina mariti.
Hoc solo propior, quòd amicos conjugis odit,
Et servos. Gravis est rationibus. Ecce furentis
Bellonæ, matrísque Deûm chorus intrat: & ingens
Antistes, cui rauca cohors, cui tympana cedunt
Plebeia, & Phrygiâ vestitur bucca tiarâ.
Grande sonat, metuíque jubet Septembris, & Austri
Adventum, nisi se centum lustraverit ovis,
Et xerampelinas veteres donaverit ipsi;
Ut quicquid subiti, & magni discriminis instat,
In tunicas eat, & totum semel expiet annum.
Hybernum fractâ glacie descendet in amnem,
Ter matutino Tyberi mergetur, & ipsis
Vorticibus timidum caput abluet. Inde superbi
Totum Regis agrum, nuda, ac tremebunda cruentis
Erepet genibus. Si candida jusserit Io,
Ibit ad Ægypti finem, calidáque petitas
A Meroë portabit aquas, ut spargat in æde
Isidis antiquo quæ proxima surgit ovili.
Credit enim ipsius dominæ se voce moneri.
En animam, & mentem, cum qua Dii nocte loquantur.
Ergo his præcipuum, summúmque meretur honorem,
Qui grege linigero circumdatus, & grege calvo,
Plangentis populi currit derisor Anubis.
Cùm dedit ille locum, cophino fœnóque relicto,

pense qu'elle lui fait faire ; elle vit avec lui, comme si elle étoit simplement sa voisine, & elle n'est dans la maison, que pour y maltraiter les gens de Monsieur ; pour en chasser ses meilleurs amis, qu'elle ne peut souffrir, & pour le ruïner. Car la troupe consacrée à Bellone, & à la mere des Dieux, entre chez elle : le bruit de leurs clochettes & de leurs Chantres enroués ne finit point. Le grand Prêtre à qui tous les autres Ministres sont soumis, & qui seul a droit de porter la thiâre Phrygienne, fait entendre sa redoutable voix : tremblez, lui dit-il, aux approches du mois de Septembre, & des chaleurs que causera le vent du midi. Purifiez-vous, en offrant une centaine d'œufs aux Dieux immortels, & en me faisant présent de vos vieilles juppes de couleur de rôses séches, afin que tous les accidents imprévus dont le Ciel vous menace, ne tombent que sur ces habits, & que vous expiïez par là toutes les fautes de l'année. Suivant ses ordres elles se jetteroient en plein hyver dans le Tibre ; oüi, elles en romproient les glaces & s'y plongeroient régulierement trois fois le matin, jusque par dessus la tête : elles passeroient de là toutes tremblantes à travers le champ de Mars, se traînant sur leurs genoux ensanglantés. Si la Nymphe Io leur commandoit de pénétrer jusqu'au fond de l'Egypte ; de puiser des eaux bouillantes du Nil, pour les répandre dans le Temple d'Isis qui est proche du Palais de Romulus ; elles seroient assez folles pour obéïr ; elles croiroient que la Déesse se seroit elle-même expliquée par la bouche de l'enchanteur. Le grand personnage ! ô l'homme de bien, pour nous faire croire que les Dieux se communiquent à lui pendant la nuit ! C'est pourtant à ce grand Prêtre d'Isis, qu'on rend des honneurs suprêmes : il marche entouré de je ne sçai combien d'autres Sacrificateurs vêtus de blanc, la tête rase : Il court le premier comme un fanatique ; il pleure la mort d'Osyris, & se rit en même-tems du Peuple qui la pleure avec lui. A peine cet imposteur s'est-il retiré, que les Juifs quittent leurs corbeilles & leurs ca-

Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum Solymarum, & magna Sacerdos
Arboris, ac ſummi fida internuncia cœli.
Implet & illa manum, ſed parciùs ære minuto.
Qualiacunque voles, Judæi ſomnia vendunt.
Teſtamentum ingens, ſpondet pulmone columbæ
Tractato, Armenius, vel Comagenus haruſpex.
Pectora pullorum rimatur, & exta catelli,
Interdum & pueri: faciet quod deferat ipſe.
Chaldæis ſed major erit fiducia: quidquid
Dixerit aſtrologus, credent à fonte relatum
Ammonis; quoniam Delphis oracula ceſſant,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen eſt horum, qui ſæpiùs exul.
Cujus amicitia, conducendáque tabella,
Magnus civis obît, & formidatus Othoni.
Inde fides arti, ſonuit ſi dextera ferro,
Lævaque ſi longo caſtrorum in carcere manſit.
Nemo mathematicus genium indemnatus habebit:
Sed qui penè perit, cui vix in Cyclada mitti
Contigit, & parva tandem caruiſſe Seripho.
Conſulit ictericæ lento de funere matris,
Ante tamen de te, Tanaquil tua; quando ſororem

bannes, & s'en viennent chez Madame, lui demander l'aumône en tremblant. Ils sont à les entendre, les interprétes des Loix Judaïques; il n'appartient qu'à eux de déclarer les volontés du Ciel. Nos superstitieuses les payent pour de si bons avis; à la vérité elles en sont quittes à bon marché: Hélas, les Juifs vous feront des songes tels qu'il vous plaira, & vous les vendront presque pour rien. Un Augure venu exprès d'Arménie ou de Commagéne, leur promet une ample succession; D'où le sçait-il? Hé, n'a-t-il pas examiné scrupuleusement les poulmons d'un pigeonneau? Souvent il consulte les entrailles d'un poulet, d'un petit chien, & quelquefois même celles d'un enfant: il commet un crime dont il se rendroit le délateur, s'il le voïoit commettre à un autre. Pour les Caldéens, on s'y fie tout autrement; & quelque chose que dise un Astrologue, on y ajoûte foi comme à un oracle de Jupiter Ammon: Car pour Apollon, il ne dit plus mot à Delphes, & comme les pauvres mortels ne peuvent pénétrer dans l'avenir; cela les chagrine. Le plus habile de tous ces Astrologues est celui qu'on a souvent exilé; un Séleucus, par exemple, qui sçut gagner l'amitié d'Othon, en faisant l'horoscope de ce Prince, & en lui prédisant son avenement à l'Empire. Funeste prédiction! qui fut cause qu'Othon redoutant Galba, le fit assassiner. La réputation de ces faiseurs d'horoscope est établie, s'ils ont été chargés de fers, & si un Général d'armée les a tenus long-tems en prison. Un Mathématicien, quelque habile qu'il soit dans son art, n'y entend rien, s'il ne s'est un peu broüillé avec la Justice: mais celui qui n'a été qu'à deux doigts de la potence; qu'on a relégué par grace jusques dans les Cyclades, & qui est enfin revenu de la petite Isle de Sériphe; O! celui-là est l'incomparable! Hé bien; votre femme aussi curieuse que Tanaquil, ira consulter ces Messieurs, & quelque envie qu'elle ait de voir bientôt mourir sa mere, qui a la jaunisse; elle vous fait pourtant l'honneur de s'informer auparavant si vous mourrez bientôt; elle s'instruit

Efferat, & patruos; an ſit victurus adulter
Poſt ipſam. Quid enim majus dare numina poſſunt?
Hæc tamen ignorat quid ſidus triſte minetur
Saturni; quo læta Venus ſe proferat aſtro;
Qui menſis damno, quæ dentur tempora lucro.
Illius occurſus etiam vitare memento,
In cujus manibus ceu pinguia ſuccina tritas
Cernis ephemeridas; quæ nullum conſulit, & jam
Conſulitur; quæ caſtra viro, patriámque petente,
Non ibit pariter, numeris revocata Thraſilli.
Ad primum lapidem vectari cùm placet, hora
Sumitur ex libro: ſi prurit frictus ocelli
Angulus, inſpectâ geneſi collyria poſcit.
Ægra licèt jaceat, capiendo nulla videtur
Aptior hora cibo, niſi quam dederit Petoſiris.
Si mediocris erit, ſpatium luſtrabit utrumque
Metarum, & ſortes ducet; frontémque, manumque
Præbebit vati crebrum poppyſma roganti.
Divitibus reſponſa dabit Phryx augur, & inde
Conductus dabit, aſtrorum mundíque peritus:
Atque aliquis ſenior, qui publica fulgura condit.
Plebeium in Circo poſitum eſt, & in aggere fatum.
Quæ nullis longum oſtendit cervicibus aurum,
Conſulit ante Phalas, delphinorúmque columnas;
An ſaga vendenti nubat, caupone relicto,
Hæ tamen & partûs ſubeunt diſcrimen, & omnes
Nutricis tolerant, fortunâ urgente, labores.
Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.

ensuite sur la mort de ses sœurs & de ses oncles, & si son galand lui survivra : car quelle faveur plus signalée peut-elle attendre des Dieux ? Elle ne sçait pourtant pas ce que lui pronostique de funeste l'astre malin de Saturne, ni dans quelle conjonction d'astre Vénus paroît de bon augure ; elle ignore les tems heureux & malheureux. Mais surtout, Posthume, n'allez pas en épouser une qui ait continuellement des éphémérides entre les mains, au lieu de colliers & de brasselets d'ambre ; & qui, bien loin de consulter les Astrologues, s'est mise sur le pied d'être elle-même consultée : qui ne suivroit son mari ni à l'armée, ni dans son païs, si cela ne quadroit juste aux observations de Thrasille. Faut il aller se promener à un quart de lieuë d'ici ? elle n'ira pas si son livre ne lui marque l'heure. Sent-elle quelque démangeaison à l'œil pour se l'être un peu frotté ? elle examine à l'instant son horoscope ; sans cela, point de remédes : enfin, quelque languissante qu'elle soit d'inanition, elle ne prendra de nourriture, qu'au moment que le prescrivent les régles de Pétosyris. Les femmes de médiocre condition passent tout le Cirque d'un bout à l'autre, elles y tirent leur sort & présentent leurs mains, & leur front au Devin qui se païe sur le champ de ses prédictions : mais pour les riches, il leur faut un augure de Phrygie, qu'elles auront fait venir à grands frais, qui n'ignore rien de ce qui se passe dans les Cieux & sur la Terre : il leur faut un de ces vénérables Prêtres qui expient les lieux où le tonnerre est tombé. Le Destin du menu peuple se débite sans façon dans les places publiques par des Charlatans. Celles qui ne portent que des colliers de fort bas prix s'en vont consulter devant les tours de bois, ou devant les colomnes des Dauphins, sçavoir de quelque misérable bâteleur, si elles épouseront un fripier préférablement à un cabaretier. Cependant ces malheureuses courent tous les risques de leur grossesse, & allaittent elles-mêmes leurs enfans ; la nécessité les y contraint : mais les femmes de qualité prennent de cruelles précau-

Tantùm artes hujus, tantùm medicamina possunt,
Quæ steriles facit, atque homines in ventre necandos
Conducit. Gaude infelix, atque ipse bibendum
Porrige quidquid erit : nam si distendere vellet,
Et vexare uterum pueris salientibus, esses
Æthiopis fortasse pater : mox decolor hæres
Impleret tabulas, nunquam tibi manè videndus. *
Transeo suppositos, & gaudia, votáque sæpe
Ad spurcos decepta lacus ; atque inde petitos
Pontifices Salios, Scaurorum nomina falso
Corpore laturos. Stat fortuna improba noctu
Arridens nudis infantibus. Hos fovet omnes,
Involvítque sinu : domibus tunc porrigit altis,
Secretúmque sibi mimum parat : hos amat, his se
Ingerit, atque suos ridens producit alumnos.
Hic magicos affert cantus, hic Thessala vendit
Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti,
Inde animi caligo, & magna oblivio rerum,
Quas modò gessisti : tamen hoc tolerabile, si non
Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam tremuli frontem Cæsonia pulli
Infudit. Quæ non faciet, quod Principis uxor ?
Ardebant cuncta, & fractâ compage ruebant ;
Non aliter, quàm si fecisset Juno maritum
Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus : si quidem unius præcordia pressit
Ille senis, tremulúmque caput descendere jussit
In cœlum, & longam manantia labra salivam.

* Mane videndus, *Ces Payens se figuroient que, si le premier objet qui tomberoit le matin sous leurs yeux, étoit un Ethiopien, il leur arriveroit quelque malheur ce jour-là même.*

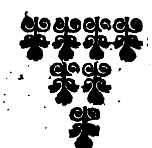
Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc potio torquet,
Hæc lacerat mistos Equitum cum sanguine patres.
Tanti partus equæ, tanti una venefica constat.
Oderunt natos de pellice; nemo repugnat.
Nemo vetat. Jam, jam privignum occidere fas est.
Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
Custodite animas, & nulli credite mensæ:
Livida materno fervent adipata veneno.
Mordeat antè aliquis, quicquid porrexerit illa,
Quæ peperit: timidus prægustet pocula pappas.
Fingimus hæc, altum Satirâ sumente cothurnum
Scilicet; & finem egressi, legémque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu
Montibus ignotum Rutulis, cœlóque Latino.
Nos utinam vani! sed clamat Pontia, Feci,
Confiteor, puerísque meis aconita paravi,
Quæ deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi.
Túne duos unâ sævissima vipera cenâ?
Túne duos? Septem, si septem fortè fuissent.
Credamus Tragicis, quicquid de Colchide torva
Dicitur, & Progne. Nil contrà conor: & illæ
Grandia monstra suis audebant temporibus; sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum; & rabie jecur incendente, feruntur
Præcipites: ut saxa jugis abrupta, quibus mons
Subtrahitur, clivóque latus pendente recedit.

Illam ego non tulerim, quæ computat, & ſcelus ingens
Sana facit. Spectant ſubeuntem fata mariti
Alceſtim: & ſimilis ſi permutatio detur,
Morte viri cupiant animam ſervare catellæ.
Occurrent multæ tibi Belides, atque Eriphylæ
Mane Clytemneſtram nullus non vicus habebit.
Hoc tantum refert, quòd Tyndaris illa bipennem
Inſulſam, & fatuam dextrâ lævâque tenebat:
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ;
Sed tamen & ferro, ſi prægustaret Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina Regis.



Et

Et que dire de celle qui suppute ce qui lui reviendra de son crime, qui prend ses mesures, qui le commet de sang froid ! Ces Dames admirent sur nos Théâtres la tendresse d'une Alceste, qui s'immole pour son mari : si elles se trouvoient dans une semblable occasion, elles sacrifieroient leurs époux à la conservation de leur petite chienne. On ne voit ici aujourd'hui de tous côtés que des Danaïdes, & des Eriphyles : demain on ne verra que des Clytemnestres : tout Rome en sera plein : La différence qu'il y a entre les Clytemnestres d'Italie, & celle de Grece, est que l'une alla prendre mal-adroitement des deux mains une hache toute émoussée, pour assommer son mari ; & que celles-là se défont doucement des leurs avec un peu de poison : Ce n'est pas néanmoins que le poignard leur manquât au défaut du poison, si leur Agamemnon, à l'exemple de Mithridate, s'avisoit de se prémunir d'antidote.



SATIRA VII.

Litteras Romæ neglectas dolet, eruditosque in contemptu & egestate consenescere, Poëtas primùm, deinde Historicos, tum Causidicos, postea Rhetores, ipsos denique Grammaticos, quorum omnium singulatim conditionem miserrimam describit.

ET spes, & ratio studiorum in Cæsare tantùm.
Solus enim tristes hac tempestate Camœnas
Respexit, cùm jam celebres, notique Poëtæ
Balneolum Gabiis, Romæ conducere furnos
Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri; cum desertis Aganippes
Vallibus, esuriens migraret in atria Clio.
Nam si Pieriâ quadrans tibi nullus in arca
Ostendatur, ames nomen, victúmque Macheræ,
Et vendas potiùs, commissa quod auctio vendit
Stantibus, œnophorum, tripodes, armaria, cistas,
Halcyonem Bacchi, Thebas, & Terea fausti:
Hoc satius, quàm si dicas, sub judice, *Vidi*,
Quod non vidisti. Faciant Equites Asiani,
Quanquam, & Cappadoces faciant, Equitésque Bithyni
Altera quos nudo traducit Gallia talo.
Nemo tamen studiis indignum ferre laborem —
Cogetur posthac, nectit quicumque canoris
Eloquium vocale modis laurúmque momordit.
Hoc agite, ô juvenes: circumspicit, & stimulat vos;
Materiámque sibi Ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde putas rerum expectanda tuarum

SATIRE VII.

Juvenal se plaint, dans cette Satire, *du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome ; & de ce que les Sçavans y sont dans une extrême pauvreté, soit Poëtes, soit Historiens, soit Orateurs, soit Rheteurs, soit Grammairiens, &c.*

LEs Sçavans ne comptent plus aujourd'hui que sur la liberalité de César ; il est toute leur espérance & leur appui ; il est le seul qui ait jetté quelques regards favorables sur les Muses : sans lui les plus grands Poëtes de ce tems étoient sur le point de s'aller faire baigneurs à Gabie ; boulangers à Rome : D'autres ne regardoient point comme un déshonneur d'être crieurs publics, & n'en auroient pas rougi, puisque Clio elle-même mourant de faim alloit abandonner le Parnasse, pour venir mandier ici son pain à la porte des Grands. En effet, si mes vers ne me produisent pas un sou ; j'aime encore mieux prendre le parti qu'a pris Machéra ; présider aux encheres, & vendre au plus offrant des bassins, de vieilles armoires, de vieux coffres, des trépieds ; que sçai-je moi ? L'Alcione de Pactius ; la Thébaïde & le Térée de Fauste : ce mêtier est encore plus honnête que le mêtier de faux témoin. Quoi ! aller dire devant le Juge : *Je l'ai vû de mes yeux.* Et cependant n'avoir rien vû ? Cela est bon pour ces Messieurs les esclaves d'Asie, de Cappadoce, de Bithinie, de Galatie, qui sont venus ici n'ayant pas de chausses, & que nous voïons tous à présent Chevaliers Romains.

Mais on ne verra plus dans la suite aucuns de nos Romains, qui ait du génie pour les vers, contraint de s'abbaisser à des mêtiers indignes d'un si rare talent. Cultivez-le donc, sçavante jeunesse : Courage, César vous regarde, il vous anime, il ne cherche qu'à vous combler de ses faveurs. Ne vous y trompez pas au reste, c'est l'unique res-

Præsidia, atque ideò croceæ membrana tabellæ
Impletur; lignorum aliquid posce ocyus, & quæ
Componis, dona Veneris, Telesine marito:
Aut clude, & positos tineâ pertunde libellos.
Frange miser calamos, vigilatáque prælia dele,
Qui facis in parva sublimia carmina cella,
Ut dignus venias hederis, & imagine macrâ.
Spes nulla ulterior: didicit jam dives avarus
Tantùm admirari, tantùm laudare disertos,
Ut pueri Junonis avem. Sed defluit ætas
Et pelagi patiens, & cassidis, atque ligonis.
Tædia tunc subeunt animos, tunc séque, suámque
Terpsichoren odit facunda, & nuda senectus.
Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat iste,
Quem colis, & Musarum, & Apollinis æde relictâ.
Ipse facit versus, atque uni cedit Homero
Propter mille annos. At si dulcedine famæ
Succensus recites, Maculonus commodat ædes;
Ac longè ferrata domus servire jubetur,
In qua sollicitas imitatur janua portas.
Scit dare libertos extrema in parte sedentes
Ordinis, & magnas comitum disponere voces.
Nemo dabit regum, quanti subsellia constent,
Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.
Nos tamen hos agimus, tenuíque in pulvere sulcos
Ducimus, & littus sterili versamus aratro.

ſource que vous ayez : car, mon cher Téléſinus, ſi vous eſperez en trouver ailleurs, & ſi dans cette vûë, vous vous tuez à compoſer ; croïez-moi, faites un petit feu bien propre, allumez-le, & offrez en ſacrifice tous vos Ouvrages au Dieu Vulcain ; ou bien, faites mieux, enfermez-les dans un coffre, ils ſerviront de pâture aux vers. Vous, qui retiré dans un petit réduit, fates des vers élevés ; miſérable Auteur briſez vos plumes ; effacez ces belles deſcriptions de combats, ces beaux ouvrages qui ſont le fruit de tant de veilles, puiſqu'ils ne vous doivent produire que quelques ſéches couronnes de liére, & de maigres honneurs. Il n'y a rien à eſperer de plus. La libéralité des riches de notre ſiécle ſe termine à vous donner force louanges ; ils vous admirent, & puis c'eſt tout : les enfans en font autant à la vûë d'un paon qui déploye ſa belle queuë. Cependant le tems propre pour trafiquer ſur mer, pour l'agriculture, pour porter les armes, s'écoule & améne avec ſoi les années & le chagrin. Alors la vieilleſſe n'ayant pour tout bien que la ſcience, fait des imprécations contre elle même & contre ſon Apollon.

Vous allez faire votre cour à cet avare ; vous quittez pour cela Muſes & Phébus, voïez l'adreſſe du perſonnage ; pour vous payer de vos vers, il en fait, il vous les préſente ; & ſi dans ſon idée il cede le pas à Homere, ce n'eſt que par l'endroit de l'antiquité. Aimez-vous la gloire ? Voulez-vous faire des lectures publiques de vos ouvrages ? Maculonus vous prêtera ſon Hôtel, on n'y entrera qu'avec peine, ou en gardera la porte, à peu près comme on garde les Villes aſſiégées ; il y fera venir ſes affranchis, il les diſtribuera dans l'aſſemblée, il aura ſoin de vous ménager les applaudiſſemens de vos auditeurs. Mais faut-il de l'argent pour payer l'orcheſtre, les chaiſes & l'échafaut ? Maculonus ni pas un de ces riches Meſſieurs n'en fera la dépenſe ; vous payerez tout à vos frais. Cela eſt ſurprenant ! Mais ce qui l'eſt encore plus, c'eſt que nous ne voïons pas que de faire des vers, c'eſt cultiver une terre ingrate : c'eſt

Nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi
Consuetudo mali; tenet insanabile multos
Scribendi cacoëthes, & ægro in corde senescit.
Sed vatem egregium, cui non sit publica vena,
Qui nihil expositum soleat deducere, nec qui
Communi feriat carmen triviale monetâ;
Hunc, qualem nequeo monstrare, & sentio tantùm,
Anxietate carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus sylvarum, aptúsque bibendis
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare sub antro
Pierio, Thyrsúmve potest contingere sana
Paupertas, atque æris inops, quo nocte, diéque
Corpus eget. Satur est, cùm dicit Horatius, *Ohe!*
Quis locus ingenio, nisi cùm se carmine solo
Vexant, & dominis Cyrrhæ, Nysæque feruntur
Pectora nostra, duas non admittentia curas?
Magnæ mentis opus, nec de lodice paranda
Attonitæ, currus & equos, faciésque Deorum
Aspicere, & qualis Rutulum confundat Erinnys.
Nam si Virgilio puer, & tolerabile desit
Hospitium, caderent omnes à crinibus hydri;
Surda nihil gemeret grave buccina. Poscimus, ut sit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cujus & alveolos, & lænam pignerat Atreus.
Non habet infelix Numitor, quod mittat amico,
Quintillæ quod donet, habet, nec defuit illi
Unde emeret multâ pascendum carne leonem
Jam domitum. Constat leviori bellua sumptu
Nimirum; & capiunt plus intestina poëtæ:
Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis

labourer les sables de la mer. Que voulez-vous ? nous autres Poëtes nous en sommes tous là : on voudroit bien se guérir de cette manie; mais il n'y a pas moyen, elle est invéterée & incurable : la gloire a des chaînes dont l'éclat nous éblouït, & la démangeaison d'écrire ne finit qu'avec la vie. Cependant ces génies élevés, & au-dessus du commun, ces Poëtes incomparables qui ne font point de vers qui ne soient marquez au bon coin ; ces Poëtes enfin, dont il est bien plus facile de se former l'idée, que de l'exprimer, ne doivent avoir ni inquiétude ni chagrin ; il faut qu'ils ayent l'esprit libre & content ; que la solitude ait pour eux des charmes ; que le Parnasse & les Muses fassent toutes leurs délices. Quand on est continuellement affamé & sans argent, on n'a pas envie de chanter : & fut-on dans le cercle des Muses, la fureur Poëtique se ralentit beaucoup.

Horace a bû son sou quand il voit les Menades.

Le moyen d'avoir de l'esprit, quand on a deux affaires en tête ! Il n'en faut qu'une ; sur-tout quand c'est Bacchus & Apollon qui vous en chargent. Ce n'est pas trop à un excellent Poëte de toute son application & de tout son génie, pour peindre les Dieux, leurs chevaux, leurs chariots, leurs combats, & la furie qui confondit Turnus : ces fictions sont incompatibles avec les soins du ménage : & je ne doute point que si Virgile n'eût eu ni domicile, ni valet ; les hydres dont il coëffe Alecto n'eussent été bien moins terribles. Assurément sa trompette n'eût pas fait tant de bruit. Nous voulons que Rubrenus égale dans ses piéces les Sophocles & les Euripides ; qu'il ne songe qu'à son Atrée ; & il est réduit en le composant à engager jusqu'à son manteau pour vivre ; c'est se moquer. Numitor n'a rien à donner à son ami. Le pauvre homme ! Et il a bien de quoi faire des présens à Quintilla ? Il est assez riche pour acheter un lion privé, pour le nourrir. Quoi donc, l'estomach d'un Poëte tient-il plus de nourriture que celui d'un lion ? Lucain a de beaux jardins ornez de rares statuës, il doit être fort content de sa réputation. Il n'en est

Marmoreis; at Serrano, tenuíque Saleio,
Gloria quantalibet, quid erit, si gloria tantùm est?
Curritur ad vocem jucundam, & carmen amicæ
Thebaïdos lætam fecit cùm Statius urbem,
Promisítque diem: tantâ dulcedine captos
Afficit ille animos, tantáque libidine vulgi
Auditur: sed cùm fregit subsellia versu,
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.
Ille & militiæ multis largitur honorem,
Semestri vatum digitos circumligat auro.
Quod non dant proceres, dabit Histrio. Tu Camerinos;
Et Bareas, tu nobilium magna atria curas?
Præfectos Pelopea facit, Philomela Tribunos.
Haud tamen invideas vati, quem pulpita pascunt.
Quis tibi Mecœnas? Quis nunc erit aut Proculeius,
Aut Fabius? Quis Cotta iterum? Quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio pretium, tunc utile multis
Pallere, & vinum toto nescire Decembri.
Vester porro labor fœcundior, historiarum
Scriptores, petit hic plus temporis, atque olei plus;
Namque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, & crescit multâ damnosa papyro.
Sic ingens rerum numerus jubet, atque operum lex.
Quæ tamen inde seges? Terræ quis fructus apertæ?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?

pas



pas de même de Serranus ni de Saleïus : Leur gloire est grande, il est vrai ; mais enfin, quelque grande qu'elle soit, on ne vit pas de gloire. Stace n'a pas plutôt annoncé le jour qu'il doit lire sa Thébaïde si attenduë, que toute la Ville est ravie ; on accourt de toutes parts : ses beaux vers, sa voix sonore & agréable enchantent tout le monde ; on l'entend avec un plaisir indicible ! mais après tout, s'il ne vendent au Comédien Paris quelque nouvelle piéce de Théâtre, il mourroit de faim, & n'auroit pas seulement de quoi payer les bancs rompus. Ce Paris ne fait pas simplement subsister les Poëtes ; il les fait aussi Chevaliers Romains ; il les éleve aux plus beaux emplois militaires ; oüi, un Bouffon fait beaucoup plus que les grands Seigneurs. Vous allez faire votre cour aux Camerinus, aux Barea, aux gens de la premiere qualité : mon pauvre Poëte, vous n'y entendez rien. Vendez à Paris vos Tragédies : La Pénélope a produit un Gouvernement de Province à son Auteur ; & l'Auteur de Philomele est Tribun. Un Poëte lit ses vers en public : il tire quelque argent de ses lectures, j'en conviens : Hélas ne le lui enviez point ; aussi bien on ne trouve plus en ce siécle de Mecenas, de Cotta, de Proculeïus, de Fabius, de Lentulus : les beaux esprits étoient bien rentez du tems de ces grands hommes ; & les bons Auteurs qui palissoient sur leurs ouvrages, & qui ne buvoient que de l'eau tout le mois de Décembre, n'en étoient dans la suite ni plus maigres ni plus défaits.

Peut-être, Messieurs les Historiens, que votre travail est moins stérile ; du moins il demande plus d'application, plus de tems ; car tous tant que vous êtes, vous ne gardez point de mesures ; vous faites des volumes d'un millier de pages, à votre damn ; c'est autant de papier perdu. Vous me direz, l'étenduë prodigieuse de la matiére, & les régles de l'histoire ne nous permettent presque pas d'en user autrement. J'en conviens. Mais quels fruits en recueillez-vous ? quelle utilité vous en revient-il ? Un Greffier, un Notaire, sont mieux récompensés que vous ne l'êtes.

Sed genus ignavum, quod tecto gaudet in umbra.
Dic igitur, quid cauſidicis civilia præſtent
Officia, & magno comites in faſce libelli?
Ipſi magna ſonant; ſed tunc cùm creditor audit
Præcipuè, vel, ſi tetigit latus acrior illo,
Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen.
Tunc immenſa cavi ſpirant mendacia folles,
Conſpuitúrque ſinus: veram deprendere meſſem
Si libet: hinc centum patrimonia cauſidicorum,
Parte aliâ ſolùm ruſſati pone Lacertæ.
Conſedêre duces; ſurgis tu pallidus Ajax
Dicturus dubia pro libertate, Bubulco
Judice. Rumpe miſer tenſum jecur, ut tibi laſſo
Figantur virides, ſcalarum gloria, palmæ.
Quod vocis pretium? ſiccus petaſunculus, & vas
Pelamidum, aut veteres, Afrorum epimendia, bulbi;
Aut vinum Tiberi devectum, quinque lagenæ.
Si quater egiſti, ſi contigit aureus unus,
Inde cadunt partes, ex fœdere Pragmaticorum.
Æmilio dabitur, quantum petet: & melius nos
Egimus. Hujus enim ſtat currus aheneus, alti
Quadrijuges in veſtibus, atque ipſe feroci
Bellatore ſedens curvatum haſtile minatur
Eminus, & ſtatuâ meditatur prælia luſcâ.

Cela eſt juſte, me dira-t-on ; un Hiſtorien eſt un vrai pareſſeux ; il n'aime qu'à dormir, il ne cherche que le frais & l'ombre. D'accord.

Mais les Avocats gagnent-ils plus que les Hiſtoriens ? Que leur produit le ſervice qu'ils rendent au Public, avec leurs grands ſacs pleins de procès ? L'Avocat s'enrouë à force de crier ; ſur-tout quand le créancier, pour qui il plaide, eſt préſent, ou que l'Avocat de la partie adverſe le preſſe vivement, en lui demandant une grande ſomme dont les preuves ſont incertaines. O ! c'eſt alors qu'on les voit tous deux écumer, & crier à l'envi, pour mieux faire valoir leurs menſonges : mais enfin que gagnent-ils ? Le voulez-vous ſçavoir ? Mettez d'un côté tous les biens de cent Avocats, & de l'autre tout le bien du cocher de l'Empereur ; le cocher ſeul l'emportera. Les Juges ont pris ſéance : vous vous levez Avocat, à peu près comme fit Ajax ; vous paliſſez, dès que vous entrez en matiére pour défendre la liberté d'un affranchi, que ſa partie adverſe prétend être encore eſclave. Crevez-vous en plaidant en préſence de Bubulcus, je vous le conſeille, on vous garnira votre eſcalier de palmes toutes verdoïantes, cela n'eſt-il pas beau ? Hé bien, après avoir tant crié, que vous donne-t-on ? quelque maigre jambon, quelque plat de méchans petits poiſſons, quelque vieille botte d'oignons, tels qu'ils nous viennent tous les mois d'Afrique ; ou bien quatre ou cinq bouteilles d'un vin fade & doucereux, du terroir voiſin du Tibre d'où l'on le déſcend. Avez-vous plaidé quatre fois ? Vous en revient-il une piſtole ? Il en revient une partie à vos confreres les Conſultans, ſelon vos conventions faites entr'eux & vous. Pour Æmilius, il n'a qu'à dire quoiqu'il prenne moins de peine que nous à travailler ſes plaidoïers, il aura ce qu'il voudra ; d'où vient ? c'eſt qu'il a dans ſon veſtibule un beau char d'airain attellé de quatre chevaux : il a une ſtatuë équeſtre, où il paroît monté ſur un cheval de bataille ; le bras élevé en action de lancer un javelot : ſes yeux louches & tout ſon

Sic Pedo conturbat, Matho deficit; exitus hic est
Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
Qui solet, & vexa lutulenta balnea turba;
Pérque forum juvenes longo premit assere Medos;
Empturus pueros, argentum, myrrhina, villas:
Spondet enim tyrio stlataria purpura filo.
Et tamen hoc ipsis est utile: purpura vendit
Causidicum, vendunt amethystina: convenit illis
Et strepitu, & facie majoris vivere census.
Sed finem impensæ non servat prodiga Roma.
Ut redeant veteres, Ciceroni nemo ducentos
Nunc dederit nummos, nisi fulserit annulus ingens.
Respicit hoc primum, qui litigat, an tibi servi
Octo, decem comites, post te an sit sella, togati
Antepedes. Ideo conducta Paulus agebat
Sardonyche, atque ideo pluris, quàm Cossus agebat,
Quàm Basilus. Rara in tenui facundia panno.
Quando licet flentem Basilo producere matrem?
Quis benedicentem Basilum ferat? Accipiat te
Gallia, vel potius nutricula causidicorum
Africa, si placuit mercedem imponere linguæ.
Declamare doces, ô ferrea pectora, Vetti,

air n'y respirent que le sang & le carnage. C'est en faisant de ces folles dépenses, que Pédon & Mathon se ruinent : c'est aussi là le sort de Tongillus : il ne vient point aux bains qu'il ne soit suivi d'une foule importune de valets crottés jusqu'à l'échine : il s'y fait apporter sa corne de Rinocéros toute pleine d'huile, pour se décrasser. Vient-il à la Place publique pour y acheter de belles terres, des esclaves, des vases d'argent, de rares porcelaines? Ce n'est que dans une magnifique litiére, sous le faix de laquelle gémissent ses esclaves Médes : sa belle robe de pourpre le fait passer pour un homme puissamment riche. Quelle extravagance ! cependant cela ne laisse pas de servir. Qu'un Avocat soit vétu d'écarlate, ou*d'une veste de couleur d'améthyste; cela fait sa vogue; ce train, ce fracas, la fausse persuasion où l'on est, que ces Messieurs ont de grands biens, les enrichit en effet. Que voulez-vous ? Rome est prodigue jusqu'à l'excès. Elle aime qu'on fasse grande dépense. Quand les plus célébres Orateurs renaîtroient, fût-ce Ciceron même, on ne leur donneroit pas des soixante pistoles, s'ils ne faisoient briller à leurs doigts des bagues de prix; c'est à quoi prend garde d'abord quiconque a un procès. Avez-vous grand épuipage, dit un plaideur, grand nombre d'amis, de cliens, de valets? Vous êtes mon homme. Souvenez-vous en. Quand Paulus plaidoit, il avoit toujours au doigt quelque gros rubis qu'il venoit de louer; cela ne manquoit point : aussi, avoit-il toutes les grandes affaires; il n'en alloit que fort peu à Cossus & à Basilus. Il est bien rare, dit-on, qu'un homme mal vétu soit éloquent. En effet, voit-on Basilus plaider de belles causes ? exprimer d'une maniere touchante, les sentimens d'une mere affligée? qui pourroit prendre plaisir à l'entendre bien dire ? Avocats, voulez-vous que votre éloquence soit pour vous d'un grand revenu ? Passez dans les Gaules, ou plutôt en Afrique, où les gens de votre profession trouvent si bien leur compte.

Vettius, vous apprenez aux jeunes gens à plaider & à

Cùm perimit ſævos claſſis numeroſa tyrannos.
Nam quæcunque ſedens modò legerat, hæc eadem ſtans
Proferet, atque eadem cantabit verſibus iiſdem;
Occîdit miſeros crambe repetita magiſtros.
Quis color, & quod ſit cauſæ genus, atque ubi ſumma
Quæſtio, quæ veniant diversâ parte ſagittæ,
Scire volunt omnes, mercedem ſolvere nemo.
Mercedem appellas? Quid enim ſcio? Culpa docentis
Scilicet arguitur, quod læva in parte mamillæ
Nil ſalit Arcadio juveni, cujus mihi ſextâ
Quâque die miſerum dirus caput Annibal implet.
Quicquid id eſt, de quo deliberat, an petat urbem
A Cannis; an poſt nimbos, & fulmina cautus
Circumagat madidas à tempeſtate cohortes.
Quantumvis ſtipulare, & protinus accipe, quod do,
Ut toties illum pater audiat; aſt alii ſex
Et plures uno conclamant ore ſophiſtæ,
Et veras agitant lites, raptore relicto:
Fuſa venena ſilent, malus ingratúſque maritus,
Et quæ jam veteres ſanant mortaria cæcos.
Ergo ſibi dabit ipſe rudem, ſi noſtra movebunt
Conſilia, & vitæ diverſum iter ingredietur,
Ad pugnam qui rhetorica deſcendit ab umbra,
Summula ne pereat, quâ vilis teſſera vænit
Frumenti: quippe hæc merces lautiſſima. Tenta
Chryſogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Lautorum pueros, artem ſcindens Theodori.

déclamer. Il faut avoir une poitrine de fer pour former une nombreuse classe, lorsque les écoliers y traitent differens sujets, comme par exemple, des moyens de se défaire des Tyrans. Il faut d'abord les lire assis; ensuite les prononcer tout haut debout, & les déclamer enfin vous-même mot pour mot & en mêmes termes. Les maîtres sont bien misérables! il faut qu'ils répetent mille fois une même chose; cela les tuë. Tout le monde veut apprendre l'art de bien dire; comment-il faut traiter une affaire; de quelle nature elle est; quel en est le point capital; d'où la partie adverse a tiré ses preuves les plus fortes: on veut sçavoir tout cela sans donner de l'argent. De l'argent! hé pourquoi? qu'ai-je appris? J'ai tort, répond un Professeur; ce jeune homme est béte & stupide; assurément, c'est ma faute: tout bête qu'il est, il faut pourtant que je lui mette toutes les semaines dans la tête son Annibal, & que je lui fasse déliberer, comme ce grand Capitaine, si après la batâille de Cannes, il viendra assiéger Rome, ou s'il rafraîchira ses troupes harassées & battuës de l'orage & des pluïes. Vous n'avez qu'à me demander ce qu'il vous plaira, je vous le donne; pourvû que son pere l'entende au même prix autant de fois & aussi patiamment que je l'ai fait. Ce n'est pas pour un seul Professeur de Rhétorique qui tient ce langage; ils se plaignent tous de la même chose: aussi prennent-ils le parti du Barreau; ils laissent-là les fictions, la Toison d'or; Jâson, ce mari ingrat, ce perfide; Médée, ses poisons, ses enchantemens, & tout ce qui s'ensuit. Cela étant, si ces Professeurs veulent m'en croire, ils quitteront leur métier, & en prendront un autre: Oüi, ils se feront Avocats, afin du moins qu'en cette qualité ils soient sûrs, en vertu d'un billet, d'avoir leur provision de bled tous les ans; c'est toujours de quoi subsister. Sçachez un peu ce qu'on donne à un Pollion, à un Chrysogonus pour apprendre à quelques enfans de qualité la Rhétorique de Théodore, pour la leur faciliter; informez-vous-en. Un homme riche ce,

Balnea sexcentis, & pluris porticus, in qua
Gestetur dominus, quoties pluit; ánne serenum
Expectet, spargátque luto jumenta recenti?
Hîc potius: namque hîc mundæ nitet ungula mulæ.
Parte aliâ longis Numidarum fulta columnis
Surgat, & algentem rapiat cœnatio solem.
Quanticunque domus, veniet qui fercula doctè
Componit, veniet qui pulmentaria condit.
Hos inter sumptus sestertia Quintaliano,
Ut multùm, duo sufficient: res nulla minoris
Constabit patri, quàm filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet saltus? Exempla novorum
Fatorum transi: felix, & pulcher, & acer,
Felix, & sapiens, & nobilis, & generosus
Appositam nigræ lunam subtexit alutæ:
Felix, orator quoque maximus, & jaculator.
Et si perfrixit, cantat bene. Distat enim, quæ
Sydera te excipiant modò primos incipientem
Edere vagitus, & adhuc à matre rubentem.
Si fortuna volet, fies de rhetore Consul,
Si volet hæc eadem, fies de Consule rhetor
Ventidius quid enim? Quid Tullius? Anne aliud quàm
Sidus, & occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, captivis fata triumphos.
Felix ille tamen, corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vanæ, sterilísque cathedræ;
Sicut Thrasimachi probat exitus, atque Secundi

pendant ne plaindra pas à faire faire de beaux bains, des vingt mille écus; & encore plus à bâtir des Portiques, des Galeries, où il se puisse faire porter à la promenade quand il pleut : car quelle apparence, ou d'attendre pour cela le beau tems, ou d'aller salir à plaisir les jambes de ses chevaux ? Il est bien plus sûr de se promener à couvert; les pieds des mulets ne s'y crottent point; ils paroissent toûjours luisans. Vous verrez encore dans ces Palais si superbes des sallons voûtés, soûtenus de riches colomnes le frais y regne ! le Soleil ne sçauroit y entrer dans les plus grandes chaleurs ! quelque prodigieuse que soit la dépense qu'il fait à bâtir, il n'en fait pas moins à proportion pour avoir les meilleurs Traiteurs de la ville. Et que donne-t-on par an à Quintilien ? deux cens francs tout au plus; de sorte que l'éducation du fils de Monsieur, est ce qui lui coûtera le moins. D'où vient donc que Quintilien que vous citez, en vous moquant, a fait une si grande fortune? C'est peut-être l'unique exemple de nos jours; ne me parlez pas de lui. Il étoit beau, bien fait de sa personne, vaillant, sage, très-noble au reste, car le croissant qu'il portoit à ses souliers en étoit une preuve; il étoit excellent Philosophe, Orateur incomparable, & tout le monde étoit si prévenu en sa faveur, que, quelque enroué qu'il fût, on lui trouvoit toujours la voix belle. Il étoit né heureux, car il n'importe pas peu sous quelle constellation vous êtes né, & quel astre dominoit dès vos premiers cris enfantins. La Fortune n'a qu'à dire, elle fait quand elle veut,

D'un pédant un Consul, d'un Consul un pédant.

Car raisonnons, d'où vient l'élévation d'un Ventidius, d'un Tullius, l'un captif, l'autre esclave, si ce n'est de leur astre dominant & de ce secret pouvoir du Destin ? Oüi le Destin place l'esclave sur le Trône & fait triompher le captif. Heureux qui en vient là ! Cela est bien rare; c'est un corbeau blanc. Mais pour un qui réussit, vous en trouverez cent qui sont misérables : le sort de Thrasimaque &

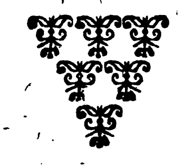
Carinatis: & hunc inopem vidiſtis Athenæ,
Nil præter gelidas auſæ conferre cicutas.
Dii majorum umbris tenuem, & ſine pondere terram,
Spirantéſque crocos, & in urna perpetuum ver,
Qui præceptorem ſancti voluere parentis
Eſſe loco. Metuens virgæ jam grandis Achilles,
Cantabat patriis in montibus: & cui non tunc
Eliceret riſum citharœdi cauda magiſtri?
Sed Ruffum, atque alios cædit ſua quæque juventus,
Ruffum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.
Quis gremio Enceladi, doctíque Palæmonis affert,
Quantum grammaticus meruit labor? Et tamen ex hoc
Quodcunque eſt (minus eſt autem quàm rhetoris æra)
Diſcipuli cuſtos præmordet Acœnitus ipſe;
Et qui diſpenſat, frangit ſibi. Cede Palæmon,
Et patere inde aliquid decreſcere; non aliter quàm
Inſtitor hibernæ tegetis; niveíque cadurci,
Dummodo non pereat, mediæ quod noctis ab hora
Sediſti, quâ nemo faber, quâ nemo ſedebat,
Qui docet obliquo lanam deducere ferro:
Dummodo non pereat totidem olfeciſſe lucernas,
Quot ſtabant pueri, cùm totus decolor eſſet
Flaccus, & hæreret nigro fuligo Maroni.

de Sécundus Carînas en eſt une preuve inconteſtable. Athênes qui aviez donné du poiſon à Socrate, vous laiſſâtes ce Carînas dans l'indigence, & Rome ne l'en tira pas.

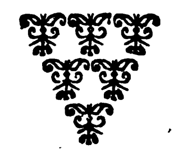
Dieux immortels, ſoulagez les Ombres de nos ayeux! Que la pouſſiére qui les couvre ne leur ſoit point incommode! Que les fleurs jettées ſur leurs tombeaux ſoient toujours fraîches & odorantes! Que les Urnes où repoſent leurs cendres, renferment un Printems perpetuel! Ces hommes ſi ſages tenoient pour maxime que les enfans doivent avoir pour ceux qui forment leurs mœurs, autant de vénération que pour leur propre pere. Achille, quoique déja grand, reſpectoit Chiron; il ne prenoit ſes leçons qu'avec crainte: & cependant qui eût pû s'empêcher de rire de la figure de ce Centaure? Les tems ſont bien changés! il n'y a point aujourd'hui de maître qui ne ſoit maltraité par ſes écoliers: Rufus même, ce rare Orateur, qui nous aſſûre que Cicéron n'eſt qu'un Allobroge en comparaiſon de lui; ce Rufus a ſouvent reſſenti les effets de leur inſolence, lui & ſes Collegues.

Palémon & Encelade ſont deux ſçavans Grammairiens; les paie-t-on comme ils le méritent? Point du tout. Leur rétribution eſt plus petite que celle qui eſt reglée pour les Profeſſeurs de Rhétorique: hé bien, ſi petite qu'elle ſoit; le Gouverneur de l'enfant, l'Intendant de la maiſon en eſcroquent toujours quelque choſe: il faut bien, mon cher Palémon, que vous en paſſiez par là, & que vous ſouffriez ces ſortes de friponneries. Que faire? vous ſçavez qu'on rabat toujours aux Marchands quelque choſe de ce qu'ils demandent. Vous êtes levé dès je ne ſçai quelle heure dans le tems où les Artiſans, & même les Cardeurs de laine dorment à leur aiſe: allez, vous n'êtes pas malheureux s'il vous en revient quelques petits appointemens. Vos écoliers viennent chez vous avant le jour, la lampe allumée à la main; l'épaiſſe fumée qu'elle jette, engraiſſe & décolore leur Horace & leur Virgile; votre nez ne ſe fait point à l'odeur de toutes ces lampes: Si les parens

Rara tamen merces, quæ cognitione Tribuni
Non egeat. Sed vos sævas imponite leges,
Ut præceptori verborum regula constet;
Ut legat historias, auctores noverit omnes,
Tanquam ungues digitósque suos; ut fortè rogatus,
Dum petit, aut thermas, aut Phœbi balnea, dicat
Nutricem Anchisæ, nomen patriámque novercæ
Archemori; dicat quot Acestes vixerit annos,
Quot Siculus Phrygibus vini donaverit urnas.
Exigite, ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut si quis cera vultum facit: exigite ut sit
Et pater ipsius cœtus, ne turpia ludat.
Hæc, inquit, cures, & cùm se verterit annus;
Accipe, victori populus quod postulat, aurum.



ſçavent quelque gré de tant de peines, je ne vous plains pas. Mais ſouvent il faut leur intenter procès pour ſe faire païer. Après cela, parens déraiſonnables, allez chercher des précepteurs qui ſçachent les Langues, l'Hiſtoire, tous les Auteurs ſur le bout du doigt; afin que, quand vous irez vous promener, ou vous baigner, il vous entretiennent agréablement; qu'ils vous diſent ſans héſiter, le nom de la nourrice d'Anchiſe; celui du païs & de la belle-mere d'Archémore; combien d'années Alceſte a vêcu; de combien de tonneaux de vin il fit préſent à Enée pour rafraîchir ſa flotte en Sicile; dites-lui bien: Rendez mon fils docile & traitable; qu'il ſoit comme la cire molle entre nos mains; ayez grand ſoin de ſon éducation, ne le perdez jamais de vûë, de peur qu'il ne tombe dans quelque deſordre; je vous recommande bien tout cela. Et vous, malheureux précepteur, pour récompenſe de tant de peines & d'aſſiduités, recevez autant d'argent que le peuple a coûtume d'en faire donner à celui des Gladiateurs qui a triomphé dans le Cirque.





SATIRA VIII.

Vitia nobilium insectatur.

STemmata quid faciunt? Quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri, pictósque ostendere vultus
Majorum, & stantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, nasúmque minorem
Corvini, & Galbam auriculis nasóque carentem?
Quis fructus generis tabulâ jactare capaci
Corvinum, & post hac multâ deducere virgâ
Fumosos Equitum cum Dictatore magistros,
Si coram Lepidis malè vivitur? Effigies quò
Tot bellatorum, si luditur alea pernox,
Ante Numantinos? Si dormire incipis ortu
Luciferi, quò signa Duces, & castra movebant?
Cur Allobrogicis, & magnâ gaudeat arâ
Natus in Herculeo Fabius Lare? si cupidus, si
Vanus, & Euganeâ quantumvis mollior agnâ,
Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum,
Squallentes traducit avos: emptorque veneni
Frangendâ miseram funestat imagine gentem?
Tota licèt veteres exornent undíque ceræ
Atria, *nobilitas sola est, atque unica virtus.*
Paulus; vel Cossus, vel Drusus moribus esto:



SATIRE VIII.

Juvénal s'emporte, dans cette Satire, *contre les défauts des Nobles.*

PONTICUS, que produisent toutes ces armoiries? à quoi bon faire parade d'une ancienne noblesse; d'arranger par ordre généalogique autour de son vestibule les portraits de ses ayeux; des Emilius élevés sur un char de triomphe, des Curius, des Corvinus, des Galba: toutes ces statuës si antiques, dont les unes n'ont déja plus de nez & d'oreilles; les autres sont sans épaules, & d'autres dont il ne reste plus que la moitié. Quoi, l'avantage que vous avez d'être de la race des Corvinus, se terminera-t-il à déduire, avec une longue baguette les portraits enfumés des Dictateurs & des Généraux d'armée qui ont illustré votre maison, si vous déshonorez ces grands hommes par une vie infâme & scandaleuse; si vous passez les nuits au jeu en présence des Scipions; si vous ne commencez de dormir qu'à l'Aurore naissante, au moment que ces grands Capitaines mettoient en marche leur armée? vous êtes du sang de ce Fabius qui défit les Allobroges; Hercule, à qui on a érigé des autels, est un de vos ayeux, j'en conviens: mais pourquoi vous en glorifier, si vous êtes un avare, un lâche, un ambitieux, un empoisonneur, un esclave des plus brutales passions? Quoi! votre statuë paroît au milieu de celles de tous ces illustres personnages! qu'on l'abatte, qu'on la brise; elle les avilit & les dégrade. Vous avez beau parer vos sallons de ces vieux portraits en cire, qui représentent tant de Héros; cela ne m'éblouit point. La vertu seule est la vraie noblesse.

Soïez un Drusus, un Cossus, un Paul-Emile; mais soïez-le par l'intégrité de vos mœurs. Parez-vous plutôt

Hos ante effigies majorum pone tuorum:
Præcedant ipsas illi, te Consule, virgas.
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi,
Justitiæque tenax factis dictísque mereris?
Agnosco procerem. Salve, Getulice, seu tu
Silanus, quocunque alio de sanguine rarus
Civis, & egregius patriæ contingis ovanti.
Exclamare libet populus quod clamat Osiri
Invento. Quis enim generosum dixerit, hunc, qui
Indignus genere, & præclaro nomine tantùm
Insignis? Nanum cujusdam Atlanta vocamus:
Æthiopem cygnum: parvam, extortámque puellam;
Europen. Canibus pigris, scabiéque vetusta
Lævibus, & siccæ lambentibus ora lucernæ,
Nomen erit pardus, tigris, leo; si quid adhuc est
Quod fremit in terris violentius. Ergo cavebis,
Et metues, ne tu sic Creticus, aut Camerinus.
His ego quem monui? Tecum est mihi sermo, Rubelli
Plance, tumes alto Drusorum sanguine, tanquam
Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis esses;
Ut te conciperet, quæ sanguine fulget Iüli,
Non quæ ventoso conducta sub aggere texit.
Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis:
Ast ego Cecropides. Vivas, & originis hujus

de leurs vertus, que de leurs grands noms. Préferez-les ces vertus, aux portraits de vos Ancêtres; & si vous êtes Consul, qu'elles marchent avant vos faisceaux. Le premier de tous les biens, ce sont les belles qualités de l'ame. Vos actions, vos discours vous ont-ils acquis la réputation d'un homme de bien, & d'une droiture à l'épreuve? Alors, certes alors, je vous reconnois pour noble; je trouve en vous ce que j'y cherche: vous êtes un Cossus, un Silanus, tout ce qu'il vous plaira, choisissez: J'applaudis à votre Patrie de ce que les Dieux lui ont fait présent d'un citoïen si rare & si accompli: Hé, pourquoi ne m'écrirois-je pas? *Le voilà cet homme incomparable!* Les Egyptiens s'écrient bien, quand ils ont trouvé leur bœuf Apis. En effet, un homme indigne de sa naissance, & qui ne m'offre qu'un vain nom, doit-il passer pour noble? Quand nous voulons rire & nous divertir; nous disons du nain d'un de nos grands Seigneurs, que c'est un Géant, un Atlas! que son Négre est blanc comme un cigne! que sa fille, quelque petite & contrefaite qu'elle soit, est une autre Europe. A-t-il de vilains chiens? galeux? pelés? ce sont des lions, de vrais tigres, des léopards; ou quelque animal encore plus affreux & plus terrible, si vous voulez. A ce compte, vous, Monseigneur, qui vous piquez d'être d'une illustre naissance, si vous n'y prenez garde, vous serez, sur ce ton là, un Créticus, un Camérinus.

A qui s'adressent ces avis? c'est à vous-même, Rubellius, oui à vous-même: Vous descendez de la famille des Drusus en droite ligne; vous en êtes tout fier; comme si par vos actions, vous vous êtiez rendu digne de cette haute noblesse. Méritez-vous d'avoir pour mere une petite-fille d'Iulus, plutôt que quelque femme du commun. Allez, canaille, dites-vous, misérable que vous êtes; pouvez-vous seulement dire de quel païs étoit votre pere? Mais moi! je suis petit-fils de Cécrops. Grand bien vous fasse, digne fils de Cécrops; je vous félicite d'une si illustre extraction; puissiez-vous en jouir long-tems &

Gaudia longa feras: tamen imâ plebe Quiritem
Facundum invenies, solet hic defendere causas
Nobilis indocti: veniet de plebe togata
Qui juris nodos, & legum ænigmata solvat.
Hic petit Euphratem juvenis, domitíque Batavi
Custodes aquilas, armis industriùs: at tu
Nil nisi Cecropides, truncóque simillimus Hermæ:
Nullo quippe alio vincis discrimine, quàm quòd
Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.
Dic mihi Teucrorum proles, animalia muta
Quis generosa putet, nisi fortia? Nempe volucrem
Sic laudamus equum, facilis cui plurima palma
Fervet, & exultat rauco victoria Circo.
Nobilis hic, quocunque venit de gramine, cujus
Clara fuga ante alios, & primus in æquore pulvis.
Sed venale pecus Corythæ, posteritas &
Hirpini, si rara jugo victoria sedit.
Nil ibi majorum respectus, gratia nulla
Umbrarum: dominos pretiis mutare jubentur
Exiguis, tritóque trahunt epirhedia collo
Segnipedes, dignique molam versare nepotis.
Ergo ut miremur te, non tua, primum aliquid da,
Quod possim titulis incidere præter honores,
Quos illis damus, & dedimus quibus omnia debes.
Hæc satis ad juvenem, quem nobis fama superbum
Tradit, & inflatum, plenúmque Nerone propinquo.
Rarus enim fermè * sensus communis in illa

* Sensus communis, *d'avoir quelque sentiment d'humanité, & d'être touché du bien public.*

avec joie ! Cependant ce citoïen Romain, que vous méprisez, parce qu'il n'est pas de qualité, plaide ordinairement pour les gens de votre rang, fort ignorans pour la plûpart. En effet, n'est-ce pas de la lie du Peuple que nous voïons sortir tout les jours d'excellens Avocats, d'habiles Jurisconsultes ? Il n'y a rien dans le Droit de si embroüillé qu'ils ne développent, rien dans les Loix de si obscur qu'ils n'éclaircissent. Mille jeunes gens, tout roturiers qu'ils sont, ne laissent pas d'avoir du cœur ; prennent le parti de l'épée ; ils vont combattre les Parthes sur les frontieres de l'Empire ; ils y vont tenir les Bataves dans l'obéïssance & le respect. Mais vous ! vous êtes fils de Cécrops, & puis c'est tout : vous ressemblez à la statuë de Mercure ; on ne peut mieux ! sa tête est de marbre, véritablement, la vôtre n'en est pas, car elle est animée ; à cela près, c'est la même chose.

Dites-moi un peu, illustre descendant d'Enée, qui sont ceux d'entre les animaux qu'on estime le plus ? On fait cas de ces coursiers vîtes & pleins de cœur, qui se sont cent fois couverts d'une noble poussiére dans les courses & les Tournois ; & qui laissant les autres bien loin derriere eux, arrivent au bout de la carriere les premiers. Mais la postérité d'Hirpin, de Corythe ;

Quand ce n'est qu'une rosse, est venduë au hazard ;
On n'a égard ni à la noblesse, ni aux victoires de ses aïeux ; on la donne presque pour rien ; on lui fait tirer la charuë, ou bien on la conduit au moulin pour y tourner la meûle. Afin donc qu'on admire dans vous votre propre mérite, & non pas un mérite étranger ; faites de belles actions qui nous donnent sujet d'ajouter de nouveaux titres à ceux dont on a déja honoré vos ancêtres, à qui vous devez tout.

Rubellius, je ne vous en dis pas davantage : On dit par tout que vous êtes superbe, bouffi de gloire, & tout fier, d'avoir droit de dire : *Mon cousin Néron.* Il est bien rare dans cette élevation, d'avoir un peu de sens commun.

Fortuna. Sed te censeri laude tuorum
Pontice noluerim, sic ut nihil ipse futuræ
Laudis agas. *Miserum est aliorum incumbere famæ;*
Ne collapsa ruant subductis tecta columnis.
Stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.
Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer: ambiguæ si quando citabere testis,
Incertæque rei, Phalaris licèt imperet ut sis
Falsus, & admoto dictet perjuria tauro;
Summum crede nefas animam præferre pudori,
Et propter vitam vivendi perdere causas.
Dignus morte perît, cœnet licèt ostrea centum
Gaurana, & Cosmi toto mergatur aheno.
Expectata diu tandem provincia cùm te
Rectorem accipiet, pone iræ fræna modúmque
Pone & avaritiæ; miserere inopum sociorum.
Ossa vides Regum vacuis exhausta medullis.
Respice quid moneant leges, quid curia mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quàm fulmine justo
Et Capito & Numitor ruerint, damnante Senatu.
Piratæ * Cilicum. Sed quid damnatio confert,
Cùm Pansa eripiat quicquid tibi Natta reliquit?
Præconem, Chærippe, tuis circumspice pannis,
Jámque tace. Furor est post omnia perdere naulum.
Non idem gemitus olim, nec vulnus erat par

* *Des Pirates de Cilicie.*

Pour vous, mon cher Ponticus, je ne voudrois pas que vous comptassiez si fort sur la gloire de vos peres, que vous ne vous missiez nullement en peine d'en acquerir. *C'est un grand malheur, de n'être appuyé que sur le mérite d'autrui ! Ces bâtimens soûtenus de colomnes, tombent, dès qu'on les a retirées. La vigne rampante a recours aux ormes pour s'élever.*

Soïez brave soldat, bon Juge, tuteur fidéle. Si l'on vous cite pour témoin dans un fait délicat & douteux, dites la vérité, n'hésitez pas : Oui, dites-la, quand Phalaris prèt de vous faire jetter dans son Taureau, vous dicteroit un parjure. Regardez comme le plus grand de tous les crimes de préferer la vie à l'honneur ; & par trop d'amour pour la vie, de perdre ce qui seul en fait tout le prix. Un scélérat a beau prodiguer les eaux de senteur les plus précieuses dans les bains qu'il prend ; il a beau tenir bonne table & dégouter d'autant de parfums que Cosmus ; il est déja mort.

Etes-vous enfin parvenu à être Gouverneur de Province, après avoir bien attendu ? commencez par dompter d'abord la colere, & la passion d'avoir : compatissez aux miséres de nos alliez. Voïez-vous ces Rois dépoüillés & suçés jusqu'aux os par votre prédécesseur ? Que les Loix soient sacrées pour vous, gardez inviolablement les ordres que la République vous envoie. Mettez-vous devant les yeux la récompense des bons, la punition des méchans. Un Numitor, un Capiton, ces Pirates des Pirates, n'ont-ils pas été foudroïés par les Arrêts du Sénat ? Rien n'étoit plus juste. Mais après tout quel avantage nos alliés retirent-ils du supplice de ces brigands ? si Pansa leur enléve tout ce que Natta ne leur a point pillé. Chérippus, voïez mettre vos meubles à l'encan, & taisez-vous : vous avez presque tout perdu ; mais ce seroit une folie de dépenser le peu qui vous reste, pour aller porter vos plaintes à Rome. On n'entendoit pas autrefois tant de gens se plaindre ; leurs plaies n'étoient pas si sanglantes, ni leurs pertes si considé-

Damnorum, ſociis florentibus, & modo victis.
Plena domus, tunc omnis, & ingens ſtabat acervus
Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
Et cum Parrhaſii tabulis, ſignîſque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, necnon Polycleti
Multus ubique labor: raræ ſine Mentore menſæ.
Inde Dolabella eſt, atque hinc Antonius, inde
Sacrilegus Verres. Referebant navibus altis
Occulta ſpolia, & plures de pace triumphos.
Nunc ſociis juga pauca boum, & grex parvus equarum
Et pater armenti capto eripietur agello:
Ipſi deinde Lares, ſi quod ſpectabile ſignum,
Si quis in ædicula Deus unicus. Hæc etenim ſunt
Pro ſummis: nam ſunt hæc maxima. Deſpicias tu
Forſitan imbelles Rhodios, unctámque Corinthum
Deſpicias, meritò. Quid reſinata juventus,
Cruráque totius facient tibi lævia gentis?
Horrida vitanda eſt Hiſpana, Gallicus axis,
Illyricúmque latus parce, & meſſoribus illis,
Qui ſaturant urbem, Circo, ſcenæque vacantem.
Quanta autem inde feres tam diræ præmia culpæ,
Cùm tenues nuper Marius diſcinxerit Afros?
Curandum in primis, ne magna injuria fiat
Fortibus, & miſeris: tollas licet omne quod uſquam eſt
Auri atque argenti; ſcutum gladiúmque relinques,
Et jacula, & galeam. Spoliatis arma ſuperſunt.

rables. Nos ancêtres n'en usoient pas ainsi avec les Peuples qu'ils avoient vaincus. Quand l'armée victorieuse s'étoit retirée, on voïoit encore leurs maisons bien meublées, leurs coffres remplis d'or & d'argent; on y voïoit les citoïens couverts de belles vestes à la Lacédémonienne, & de riches habits de pourpre : on voïoit chez eux de rares tableaux de Parrhasius, des statuës admirables de Myron, de Phydias & de Polyclete : enfin il n'y avoit presque pas de particulier dont le buffet ne fût garni de précieux vases de Mentor. Ce sont ces rares chef-d'œuvres qui ont irrité l'avarice de Dolabella, de Marc-Antoine; & qui ont fait commettre à Verrès tant de sacriléges : ils chargeoient leurs vaisseaux de ces magnifiques meubles, ils revenoient à Rome triompher en tems de paix de nos amis dépoüillés. Aujourd'hui on ne sçauroit prendre à nos alliés que quelques jumens poulinieres, quelque taureau, quelque paire de bœufs; leurs Dieux tutélaires même n'en échapperont pas; &, s'il se trouve dans quelque petit Temple une seule & unique Divinité, qui donne dans la vûë du Gouverneur de Province, c'en est fait, on l'enleve aussi : quoique ce soit fort peu de chose, c'est beaucoup pour des gens qui n'ont que cela. Voleur public, vous pillez impunément les Rhodiens, les Corinthiens, quelle merveille! ce sont des lâches & des effeminés qui n'ont soin que de leur corps, ils n'oseroient se défendre. Mais ne vous jouez pas aux Gaulois, aux Espagnols, aux Peuples de l'Illyrie, non plus qu'aux Africains qui labourent pour nous autres, tandis que nous sommes aux spectacles & à la Comédie : ce sont de terribles gens, ils vous feroient un mauvais parti. De plus, que gagneriez-vous en Afrique, Marius n'y a rien laissé. Si vous êtes sage, n'attaquez point des Peuples belliqueux qui n'ont rien à perdre; leur prenez-vous le peu d'or & d'argent qui leur reste? vous ne leur ôterez pas aisément leurs boucliers, leurs javelots, leurs casques, leurs épées, après avoir tout perdu, ils sçauront bien trouver des armes pour se venger.

Quod modò propoſui non eſt ſententia ;- verùm
Credite me vobis folium recitare Sibyllæ.
Si tibi ſancta cohors comitum ; ſi nemo tribunal
Vendit Acerſecomes ; ſi nullum in conjuge crimen :
Nec per conventus, nec cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat nummos raptura Celæno :
Tunc licèt à Pico numeres genus : altáque ſi te
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores, ipſúmque Promethea ponas :
De quocunque voles proavum tibi ſumito libro.
Quòd ſi præcipitem rapit ambitus, atque libido,
Si frangis virgas ſociorum in ſanguine, ſi te
Delectant hebetes laſſo lictore ſecures :
Incipit ipſorum contra te ſtare parentum
Nobilitas ; clarámque facem præferre pudendis.
Omne animi vitium tantò conſpectius in ſe
Crimen habet, quantò major, qui peccat, habetur.
Quo mihi te ſolitum falſas ſignare tabellas
In templis, quæ fecit avus ; ſtatuámque parentis
Ante triumphalem ? Quò, ſi nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo ?
  Præter majorum cineres, atque oſſa volucri
Carpento rapitur pinguis Damaſippus ; & ipſe,
Ipſe rotam ſtringit multo ſufflamine Conſul.
Nocte quidem ; ſed luna videt ; ſed ſidera teſtes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
Cùm fuerit, clarâ Damaſippus luce flagellum
Sumet, & occurſum nuſquam trepidabit amici
Jam ſenis, ac virga prior innuet atque maniplos

Ce que je viens de vous dire ne sont pas des sentences vaines & seulement de belles maximes : Ces choses ne sont pas moins vraïes que les oracles de la Sybile. Si tous vos domestiques sont gens de bien ; si rien n'est capable de vous corrompre dans l'administration de la Justice ; si votre épouse n'est point une harpie, si elle ne court point les villes & les maisons opulentes pour y piller, & prendre à toutes mains tout ce qu'elle y peut trouver d'argent : alors soïez issu, si vous voulez, de Picus, des Titans, des Prométhées même : feuilletez les histoires, voïez de quels Héros, de quels Dieux il vous plaît de descendre ; je vous le permets. Mais si l'amour & l'ambition vous aveuglent ; si vous faites mettre nos alliés tout en sang à grands coups de verges ; si vous vous faites un plaisir de voir les bourreaux lassés à force de trencher des têtes ; tous vos aïeux déposent alors contre vous, leur mérite éclatant est une espece de flambeau, à la faveur duquel on découvre votre ignominie. *Plus un homme a de naissance ; plus il est élevé en dignité ; & plus le crime qu'il commet paroît énorme.*

Vraiment il vous sied bien de me vanter votre noblesse, vous qui falsifiez les contrats les plus sacrés dans les Temples même que vos ancêtres ont élevés en l'honneur des Dieux,& en présence de la statuë triomphale de votre pere. Allez, infâme adultere, allez courir les nuits, déguisé en miserable, pour assouvir vos brutales passions.

Il fait beau voir le gros & gras Damasippe conduire lui-même un carosse ; le faire aller à toutes brides, le long des tombeaux de ses peres ! il le fait beau voir, tout Consul qu'il est, en enraïer lui-même les rouës dans quelque rude descente ! c'est pendant la nuit, il est vrai, mais la lune & les astres le voient & en sont témoins. L'année de son Consulat ne sera pas plutôt écoulée, que vous le verrez cocher déclaré ; oüi, vous le verrez en plein jour toucher les chevaux ; & s'il rencontre en son chemin quelque vénérable Sénateur de ses amis ; bien loin d'en avoir honte, & de détourner les yeux de dessus lui, il le préviendra lui-

Solvet, & infundet jumentis hordea lassis.
Interea dum lanatas, torvúmque juvencum
More Numæ cædit Jovis ante altaria, jurat
Hipponam, & facies olida ad præsepia pictas.
Sed cùm pervigiles placet instaurare popinas,
Obvius assiduo Syrophœnix udus amomo
Currit, Idumeæ Syrophœnix incola portæ,
Hospitis affectu dominum, regémque salutat;
Et cum venali Cyane succincta lagena.

Defensor culpæ dicet mihi: Fecimus & nos
Hæc juvenes. Esto; desisti nempè, nec ultrà
Fovisti errorem. Breve sit quod turpiter audes:
Quædam cùm prima recensentur crimina barba.
Indulge veniam pueris. Damasippus ad illos
Thermarum calices, inscriptáque lintea vadit,
Maturus bello Armeniæ, Syriæque tuendis
Amnibus, & Rheno, atque Istro: præstare Neronem
Securum valet hæc ætas. Mitte Ostia, Cæsar,
Mitte; sed in magna Legatum quære popina.
Invenies aliquo cum percussore jacentem
Permistum nautis, aut furibus, aut fugitivis;
Inter carnifices, & fabros sandapilarum,
Et resupinati cessantia tympana Galli.
Æqua ibi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.
Quid facies talem sortitus, Pontice, servum?

même, & le saluera de son foüet : il déliera les bottes de foin pour les faire manger aux chevaux, il leur donnera leur avoine. Cependant, lorsqu'à l'exemple de Numa, il immole des bœufs ou des brebis à Jupiter ; il atteste devant ses autels la Déesse des Muletiers & des chevaux, il s'adresse à Hippône & aux autres Divinités peintes aux portes des écuries. Si de-là nous le suivons dans les cabarets où il passe la plus grande partie du jour, sa vie nous paroîtra encore plus étrange : il n'est pas plutôt entré, qu'un Parfumeur de la porte des Juifs se présente à lui, il l'accable d'honnêtetés, il le traite de Seigneur & de Roi : L'hôtesse l'aborde aussi, la bouteille à la main ; & le reçoit comme un homme qu'elle connoît depuis long-tems.

Quelque vieux barbon me dira, pour excuser Damasippe : en avons-nous moins fait étant jeunes ? D'accord ; mais cela n'a pas duré, & vous êtes devenu sage. Les honteux emportemens de la débauche ne sçauroient être trop courts. Quand on a vingt ans passés, plus de libertinage. Je le pardonnerois à de jeunes étourdis : mais voir Damasippe aux bains publics ! le voir fréquenter les cabarets ! lui qui est d'âge à commander les armées, à combattre les Arméniens, à défendre les passages du Rhin, du Danube, & des fleuves de Syrie, & à mettre l'Empereur même à couvert de tout danger. César, vous faut-il un Général d'armée ? ne l'envoyez point querir à Ostie ; vous en trouverez un dans quelque vilaine gargotte, & en bonne compagnie : des assassins, de vils artisans, des fugitifs, des matelots, des coupe-jarets, des voleurs ; voilà ses amis ; voilà ses gens : Oui, il est là avec des sacrificateurs de Cibele, qui après s'être bien trémoussés avec leurs clochettes, cuvent leur vin, couchés tout de leur long au bout d'une table ; ils sont tous là en pleine liberté, ils y vivent de pair à compagnon ; ils se servent tous sans façon d'un même verre ; ils mangent à une même table, sans ordre & sans distinction de rang. Ponticus, si vous aviez un esclave de ce caractere, qu'en feriez-vous ? vous

Nempe in Lucanos, aut Thusca ergastula mittas.
At vos, Trojugenæ, vobis ignoscitis, & quæ
Turpia cerdoni, Volesos, Brutósque decebunt.
Quid, si nunquam adeo fœdis, adeóque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora supersint?
Consumptis opibus vocem, Damasippe, locasti
Sipario, clamosum ageres ut phasma Catulli.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me, dignus verâ cruce. Nec tamen ipsi
Ignoscas populo: populi frons durior hujus,
Qui sedet, & spectat triscurria patriciorum,
Planipedes audit Fabios, ridere potest qui
Mamercorum alapas, quanti sua funera vendant,
Quid refert? Vendunt nullo cogente Nerone,
Nec dubitant Celsi Prætoris vendere ludis.
Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone,
Quid satius? Mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
Zelotypus Thymeles, stupidi collega Corynthi?
Res haud mira tamen citharædo Principe, minus
Nobilis: hæc ultrà, quid erit nisi ludus? & illud
Dedecus urbis habes: nec mirmillonis in armis;

le feriez sans doute mettre dans un cachot ; ou vous l'enverriez dans la Lucanie labourer la terre. Et cependant, vous autres gens de qualité, vous vous pardonnez tout, & vous croïez que ce qu'on auroit peine à souffrir dans un homme de la lie du peuple, siéra bien à un Brûtus, à un Voléfus.

Mais jusqu'où n'ira pas votre étonnement, si ce que je vas ajoûter est encore plus honteux & plus infâme que tout ce que je viens de dire ? Damasippe, après avoir mangé tout votre bien, vous vous êtes fait Comédien ; vous avez pris un rôle dans le spectre de Catulle : & vous, Lentulus, vous n'avez pas mal représenté le personnage de Lauréole, qui n'est pendu dans la piéce qu'en représentation ; vous méritiez bien, à mon sens, être pendu en effet. Mais quoi ! le Peuple est-il plus excusable ? peut-on lui pardonner, de se trouver, & d'applaudir, comme il fait, à toutes les farces que représentent nos Sénateurs ? On court en foule au Théâtre pour y voir nos Fabius jouer leur rôle sans brodequins & sans chaussure ; & nos Mamercus qui se laissent souffleter sur la Scène pour y faire rire la canaille. Ces nobles Romains se font un plaisir de recevoir des soufflets sur le Théâtre, & des blessures mortelles dans le Cirque ; tant pis pour eux ; un Néron les y force-t-il ? Cependant ils ne font pas difficulté de vendre leur vie dans les jeux publics dont un simple Préteur fait la dépense. Après tout, lequel est, à votre avis, le moins honteux de se faire Gladiateur ou Comédien ? Quoi ! représenter un faux mari jaloux ! se faire le camarade de Corinthus ce mauvais plaisant ! Ha, je préfererois le métier de Gladiateur, dûssai-je y périr. Mais, quand j'y pense, si le Prince se fait violon, l'homme de qualité peut sans façon se faire farceur, je ne vois rien là de surprenant. Les beaux arts qui regnent aujourd'hui dans Rome ! car ils se réduisent tous à ces deux sortes de spectacles. Hélas ! ville infortunée, quel deshonneur pour vous, de voir vos illustres citoïens paroître dans le lieu du combat,

Nec clypeo Gracchum pugnantem, aut falce supinâ:
(Damnat enim tales habitus, & damnat & odit,)
Nec galeâ frontem abscondit: movet ecce tridentem;
Postquam vibrata pendentia retia dextra
Nequicquam effudit, nudum ad spectacula vultum
Erigit, & totâ fugit agnoscendus arenâ.
Cedamus tunicæ, de faucibus aurea cum se
Porrigat, & longo jactetur spira galero.
Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Graccho jussus pugnare secutor.

Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Perditus, ut dubitet Senecam præferre Neroni;
Cujus supplicio non debuit una parari
Simia, nec serpens unus, nec culeus unus?
Par Agamemnonidæ crimen, sed causa facit rem
Dissimilem: quippe ille Deis auctoribus ultor
Patris erat cæsi media inter pocula: sed nec
Electræ jugulo se polluit, aut Spartani
Sanguine conjugii: nullis aconita propinquis
Miscuit: in scena nunquam cantavit Orestes:
Troïca non scripsit. Quid enim Virginius armis
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice Galba?
Quid Nero tam sævâ crudâque tyrannide fecit?
Hæc opera, atque hæ sunt generosi Principis artes,

non pas le casque en tête, armés d'une petite faulx & d'un bouclier, cet attirail trop guerrier ne leur plairoit pas, ils ne le peuvent souffrir; mais vous les voiez armés d'un Trident & d'un filet, dont ils tâchent d'envelopper leur adversaire. Ont-ils manqué leur coup? Ils se démasquent, ils se font connoître aux spectateurs, & traversant l'arène, ils s'enfuyent du mieux qu'ils peuvent. Le Peuple alors s'écrie, donnons passage à Gracchus, ne le laissons pas périr, il est de qualité; sa veste brochée d'or, & le riche cordon de son chapeau nous marquent assez que c'est lui. Je plains bien le sort du Gladiateur qui poursuit Gracchus; la honte à laquelle il s'expose en le combattant, est plus cruelle pour lui, que quelque blessure dont il pût être atteint.

Si les Romains étoient les maîtres de leurs suffrages, s'en trouveroit-il un seul assez déraisonnable pour ne pas préférer Séneque à Néron? balanceroit-il? En effet, si l'on compte les meurtres de ce Tyran, combien de fois a-t-il mérité d'être cousu dans un sac, avec des singes & des viperes, pour être jetté dans la mer? Je sçai qu'Oreste tua aussi sa mere; mais le sujet qu'il en eut le rend bien moins coupable; il ne le fit qu'à la persuasion des Dieux, pour venger son pere qu'on venoit d'égorger dans un festin: mais Oreste ne trempa jamais ses mains dans le sang de sa sœur Electre, comme Néron trempa les siennes dans le sang de Claudia sa sœur, & de ses femmes Octavie, Antonia & Poppéa. Oreste ne tua point sa femme Ermione; il n'empoisonna point ses proches, comme Néron fit Britannicus & quelques autres de ses parens: Enfin Oreste ne chanta jamais sur la Scéne, il ne s'avisa jamais de faire mettre le feu à sa patrie, pour mieux décrire en vers l'incendie de Troie. Voilà ce que Virginius, Vindex & Galba devoient punir avec plus de séverité dans la personne de Néron. Qu'a donc fait Néron, pendant son regne, ou plûtôt pendant sa dure & cruelle tyrannie? Qu'a-t-il fait de beau? Il a chanté, dansé, fait des vers. C'est par ces

Gaudentis fœdo peregrina ad pulpita ſaltu
Proſtitui, Graïæque apium meruiſſe coronæ.
Majorum effigies habeant inſignia vocis:
Ante pedes Domitî longum tu pone Thyeſtæ
Syrma; vel Antigones ſeu perſonam Menalippes;
Et de marmoreo citharam ſuſpende Coloſſo.
Quis, Catilina, tuis natalibus, atque Cethegi
Inveniet quicquam ſublimius? Arma tamen vos
Nocturna, & flammas domibus, templíſque paraſtis,
Ut Braccatorum pueri, Senonúmque minores;
Auſi quod liceat tunicâ punire moleſtâ.
Sed vigilat Conſul, vexilláque veſtra coërcet.
Hic novus Arpinas ignobilis, & modò Romæ
Municipalis Eques galeatum ponit ubique
Præſidium attonitis, & in omni gente laborat.
Tantum igitur muros intra toga contulit illi
Nominis & tituli, quantum non Leucade, quantum
Theſſaliæ campis Octavius abſtulit udo
Cædibus aſſiduis gladio: ſed Roma parentem
Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.
Arpinas alius Volſcorum in monte ſolebat
Poſcere mercedes alieno laſſus aratro:
Nodoſam poſt hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigrâ muniret caſtra dolabrâ.

éclatantes actions qu'il s'est signalé. Il n'y avoit point de plus grand plaisir pour lui que de faire le personnage d'un infâme baladin, & de remporter la couronne d'Ache dans les jeux des Grecs. Allez, Néron, allez orner les portraits de vos ancêtres de cette couronne que l'on vous a mise sur la tête pour avoir chanté le mieux : Mettez aux pieds de Domitius, votre masque & cette longue robe traînante dont vous êtiez revêtu, quand vous représentiez Thieste, Antigone, Ménalippe : attachez à ce grand Colosse de marbre, que vous avez fait faire, le luth que vous touchez avec tant d'art & de délicatesse.

Qui de vous, nobles Romains, oseroit se comparer pour la naissance à Catilina, ou à Céthégus ? cependant ils conspirerent ensemble pour porter le feu & la flamme jusques dans les Temples sacrés de nos Dieux, & mettre à la faveur de la nuit, leur Patrie à feu & à sang, comme s'ils eussent été les descendans de nos plus cruels ennemis : Ils méritoient le dernier supplice. Mais Ciceron sçut prévenir leurs funestes desseins; il sçut fixer leurs étendars; & les empêcher de passer outre. Cet homme qu'ils traitoient de nouveau venu, de misérable ; cet homme de néant, créé depuis peu Chevalier Romain, ne laisse pas de mettre de bonnes garnisons dans tous les quartiers de cette ville toute allarmée ; lui seul s'intéresse pour la Patrie, & rend inutiles tous leurs efforts. Auguste acquit beaucoup de gloire dans les fameuses journées où il défit Marc-Antoine, Cléopâtre, Brûtus & Cassius : mais Ciceron en acquit encore davantage dans l'enceinte de Rome en tems de paix. Auguste doit sa gloire au sang de mille & mille citoïens immolés à son ambition, qui mit Rome dans les fers : mais Rome encore libre, a honoré Ciceron du beau nom de Pere de la Patrie.

Marius étoit un pauvre Laboureur ; il gagnoit sa vie à cultiver les terres des Volsques ; il s'enrôle ensuite, & pour peu qu'il manquât à son devoir, son Capitaine ne lui épargnoit par les coups de canne. Hé bien, ce même

Hic tamen & Cimbros, & summa pericula rerum
Excipit, & solus trepidantem protegit urbem.
Atque ideò postquam ad Cimbros, stragémque volabant,
Qui nunquam attigerant majora cadavera, corvi;
Nobilis ornatur lauro collega secundâ.

Plebeïæ Deciorum animæ, plebeïa fuerunt
Nomina: pro totis legionibus hi tamen, & pro
Omnibus auxiliis, atque omni plebe Latinâ
Sufficiunt Diis infernis, terræque parenti.
Pluris enim Decii, quàm qui servantur ab illis.

Ancillâ natus trabeam, & Diadema Quirini,
Et fasces meruit Regum ultimus ille bonorum.
Prodita laxabant portarum claustra tyrannis
Exulibus juvenes ipsius Consulis, & quos
Magnum aliquid dubiâ pro libertate deceret,
Quod miraretur cum Coclite Mutius, & quæ
Imperii fines Tiberinum virgo natavit,

Occulta ad patres produxit crimina servus
Matronis lugendus: at illos verbera justis
Afficiunt pœnis, & legum prima securis.

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Æacidæ similis, Vulcaniáque arma capessas;

Marius taille en pieces les Cimbres qui menaçoient la République de sa derniere ruine; il rassure lui seul la ville saisie de crainte & de fraïeur : & après cette sanglante défaite où les corbeaux trouverent si bien leur compte, & mieux que jamais; Catulus, collegue de Marius dans le Consulat, quoique de grande qualité, ne triompha qu'après lui.

Les Décius n'étoient pas de naissance; ils ne laisserent pas de s'immoler généreusement aux Dieux infernaux, & à la Terre; ils sauverent par là nos légions, les troupes auxiliaires, & la jeunesse Romaine. D'où vient cela? c'est que nos Dieux estimoient plus ces grandes ames, que ceux pour qui elles se dévouoient

Servius Tullius, quoique fils d'une esclave, ne succeda-t-il pas à Romulus? n'est-il pas le dernier de nos Rois, que l'on compte au nombre des bons? Oüi, le dernier! car Tarquin n'en est pas, Titus & Tiberius, ces perfides, ces indignes fils de Brûtus, ouvroient déja les portes de Rome, & livroient la ville aux Tyrans qu'on en avoit chassés : Ne devoient-ils pas plutôt, les ingrats, pour affermir la liberté Romaine, se signaler par quelque action héroïque digne d'être admirée d'un Scévola, d'un Horatius Cocles, de l'incomparable & de la chaste Clélie, qui étant donnée en ôtage à Porsenna, se déroba de lui, & repassa à la nage le Tibre qui bornoit alors notre Empire.

Ce fut un esclave qui découvrit au Sénat la secrette conspiration des enfans de Brûtus; esclave! dont les Dames Romaines ne devoient pas moins pleurer la mort, qu'elles firent pendant une année celle de Brûtus même, ce Consul, ce pere infléxible! qui fit trencher la tête à ses deux fils, après les avoir fait battre de verges, comme des traîtres & des rebelles à l'Etat.

Finissons. Que Thersite, le lâche, le misérable Thersite, soit votre pere; qu'importe? si vous êtes un autre Achille en courage & en valeur: cela vous est plus glo-

Quàm te Therſitæ ſimilem producat Achilles.
Et tamen ut longè repetas, longéque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis aſylo.
Majorum primus quiſquis fuit ille tuorum,
Aut paſtor fuit, aut illud quod dicere nolo.

SATIRA IX.

JUVENALIS; NÆVOLUS, VIRRO.

Nævolum quemdam inducit de Patroni ſui avaritia, & flagitiis conquerentem.

JUVENALIS.

SCIRE velim; quare toties mihi, Nævole, triſtis
Occurras fronte obducta, ceu Marſya victus?
Non erat hac facie miſerabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem uſuram præſtare paratus
Circuit, & fatuos non invenit. Unde repentè
Tot rugæ? Certè modico contentus agebas
Vernam Equitem, conviva joco mordente facetus,
Et ſalibus vehemens intra pomæria natis.
Omnia nunc contra. Vultus gravis, horrida ſiccæ
Sylva comæ; nullus tota nitor in cute; qualem
Præſtabat calidi circumlita faſcia viſci;
Quid macies ægri veteris, quem tempore longo

rieux, que si vous étiez fils d'Achille, & que vous ne fussiez qu'un Thersite. Et cependant; quelle folie ! pour reprendre de bien haut l'origine de votre race, vous allez remonter jusqu'à quelque infâme scélérat. Allez, le premier de vos aïeux, a été sans doute ou Porcher, ou.... le dirai-je ? Non. Taisons-nous.

SATIRE IX.

JUVENAL, NÆVOLUS, VIRRON.

Juvénal met ici sur la Scène un certain Nævolus qui se plaint de l'avarice & de la méchanceté de son Patron.

JUVENAL.

OU'AVEZ-VOUS, Nævolus ? Je ne vous rencontre point, que je ne vous trouve le visage plus pâle & plus défait que ne l'avoit Marsias, lorsqu'il se vit vaincu par Apollon. Pollion, non, Crépéréïus Pollion, cet homme qui cherche de tous côtés à emprunter au denier quatre; & qui ne sçauroit trouver d'usuriers assez duppes pour lui prêter, n'a pas l'air plus triste & plus sombre que vous. Vous voilà tout ridé ! Comment cela se peut-il ? Content du peu de bien que vous aviez; vous viviez n'étant qu'un simple esclave, aussi content, que si vous eussiez été Chevalier Romain. Etiez-vous à table ? je vous trouvois toujours plaisant, toujours de belle humeur; il n'y avoit pas dans Rome un meilleur diseur de bons mots ! à présent ce n'est plus cela : vous avez une figure morne, les cheveux en désordre & mal-peignés; le teint blême, olivâtre ! quand vous vous seriez frotté exprès avec de la glu, il ne seroit pas autrement ! vous êtes maigre & décharné ! ceux qui

Torret quarta dies, olímque domeſtica febris?
Deprendas animi tormenta latentis in ægro
Corpore, deprendas & gaudia: ſumit utrumque
Inde habitum facies. Igitur flexiſſe videris
Propoſitum; & vitæ contrarius ire priori.
Nuper enim (ut repeto) fanum Iſidis, & Ganymedem
Pacis, & advectæ ſecreta palatia matris,
Notior Aufidio Chio, celebrare ſolebas:
N. Utile & hoc multis vitæ genus, at mihi nullum
Inde operæ pretium, pingues aliquando lacernas,
Munimenta togæ, duri craſsíque coloris:
Et malè percuſſas textoris pectine Galli
Accipimus, tenue argentum, venæque ſecundæ.
V. Hæc tribui, deinde illa dedi, mox plura tuliſti.
N. Computat, atque cavet: ponatur calculus; adſint
Cum tabula pueri. V. Numera ſeſtertia quinque
Omnibus in rebus; numerentur deinde labores:
N. En cui tu viridem umbellam, cui ſuccina mittas
Grandia, natalis quoties redit, aut madidum ver,
Dic, paſſer, cui tot montes, tot prædia ſervas
Appulla, tot milvos intra tua paſcua laſſos?

ont depuis long-tems la fiévre quarte, ne le sont pas plus. Les peines intérieures de l'ame se découvrent par la disposition extérieure du corps; ses chagrins & sa joie se viennent peindre sur le visage, & le changent chacun à leur tour. Il faut donc que vous aïez changé de conduite, & que vous vous soïez fait une maniere de vie toute contraire à celle que je vous ai vû presque toujours mener. Car enfin, quand j'y pense, on ne voyoit par tout que vous: vous accompagniez nos riches Romains au Temple d'Isis, de la Paix, de Cybele; vous les conduisiez; vous les reconduisiez; vos assiduités pour eux étoient grandes; jamais Aufidius ne fit paroître de plus grands empressemens!

NÆVOLUS. Ce qui n'a pas été infructueux à bien des gens, m'a été fort inutile, à moi qui vous parle. Car qu'ai-je gagné à ce métier? quelque vieux habit, quelque grossiére étoffe & de vilaine couleur; quelque piece de monnoie qu'à peine ai-je pû faire passer.

VIRRON. Que veux-tu dire? ne t'ai-je pas donné telle chose? & puis encore cela? Je t'ai fait plus de présens, que tu n'en méritois.

NÆVOL. Mon avare suppute, il ne veut pas se tromper d'un sou. Hé bien; comptons ensemble; prenez des jettons: Faites apporter votre livre de dépense.

VIRRON. Cela n'est pas nécessaire: je t'ai donné en tout la valeur de cinq cens livres: compares cette somme avec toutes les peines que tu t'es données pour moi; n'es-tu pas trop bien païé?

NÆVOL. Voïez un peu le plaisant homme; qu'il est joli! ne mérite-t-il pas qu'on lui fasse présent régulierement au jour de sa naissance, ou au commencement du Printems, d'un petit Parasol; de quelque bijou; de quelques précieuses essences? Dites-moi un peu, mon mignon, ces coteaux, ces belles terres que vous avez dans la Pouille; ces prairies si vastes, que les éperviers méme s'y lassent en volant, pour qui gardez-vous tout cela? vous

Te Trifolinus ager fœcundis vitibus implet,
Suspectúmque jugum Cumis, & Gaurus inanis.
Nam quis plura linit victuro dolia musto?
Quantum erat exhausti obsequium donare clientis
Jugeribus paucis? Meliúsne hic rusticus infans
Cum matre, & casulis, & cum lusore catello
Cymbala pulsantis legatum fiet amici?
V. Improbus es, cùm poscis, ais. N. Sed pensio clamat,
Posce; sed appellat puer unicus, ut Polyphemi
Lata acies, per quam solers evasit Ulysses:
Alter emendus erit; namque hic non sufficit, ambo
Pascendi. Quid agam brumâ spirante? quid, oro?
Quid dicam scapulis servorum mense Decembri,
Et pedibus? *Durate, atque expectate cicadas?*
Scis certè quibus ista modis, quàm sæpe rogârim;
Et quæ pollicitus fueris mihi. J. Justa doloris,
Nævole, causa tui. Contra tamen iste quid affert?
N. Negligit, atque alium bipedem sibi quærit asellum.
Hæc soli commissa tibi celare memento,
Et tacitus nostras intra te fige querelas.
Nam res mortifera est inimicus pumice lævis:
Qui modò secretum commiserat, ardet, & odit;

avez des vignobles de tous côtés ! vous en avez près de Cures, vous en avez sur ces coteaux où le trèfle vient en abondance; vous en avez à Gaure : y a-t-il personne qui recueille plus de vins, & de plus exquis que vous en recueillez ? Que vous coûteroit-il de donner à un vieux domestique comme moi, quelque arpent de terre pour récompense de ses services ? Hé quoi ! ce village que vous leguez à cet ami (qui est un méchant homme, un sacrificateur de Cybèle) ce village, dis-je, où il n'y a qu'une seule chaumiere, où demeure une bonne femme, avec son enfant, & son petit chien, est-ce quelque chose de mieux emploïé, que si vous me le donniez ?

VIRRON. Que tu es importun ! tu ne fais que demander.

NÆVOL. Oüi, mais ! mon loïer de maison ; mon valet aussi unique que l'œil effroïable de Polyphême, qu'Ulysse lui créva si adroitement pour s'évader ; tout cela me dit, demandez. Bien plus. Un seul valet ne me suffit pas ; il m'en faut deux ; il les faut nourrir. Et quand l'hiver est venu, que voulez-vous que je fasse ? quoi au fort du mois de Decembre ; lorsqu'ils sont transis de froid depuis la tête jusqu'aux pieds ! j'irois leur dire : *Aïez patience. Attendez l'Esté.* Vous sçavez, Monsieur, de quel air & combien de fois je vous ai prié de ne me pas éconduire sur cela : vous m'avez promis merveilles.

JUVENAL. En vérité Nævolus, vos plaintes sont justes. Et que dit votre maître, pour ses raisons ?

NÆVOL. Il ne m'écoute seulement pas ; vous voïez ; il me plante-là, & s'en va chercher ailleurs quelqu'autre âne à deux pieds. Au reste, Juvénal ; ne dites rien à personne de tout ceci : gardez-moi le secret ; autrement, je suis perdu. Ces damerets, quelque poltrons qu'ils soient, sont à craindre ; ils ne pardonnent point. Oüi, cet homme qui vient de me confier son secret, me haït à mort ; il enrage ; il ne me peut souffrir ; il se figure que j'ai déja

Tanquam prodiderim quicquid ſcio : ſumere ferrum,
Fuſte aperire caput, candelam apponere valvis
Non dubitat. Nec contemnas, aut deſpicias, quòd
His opibus nunquam cara eſt annona veneni.
Ergo occulta teges, ut curia Martis Athenis.
J. O Corydon, Corydon, ſecretum divitis ullum
Eſſe putas ? Servi ut taceant, jumenta loquentur,
Et canis, & poſtes, & marmora. Claude feneſtras,
Vela tegant rimas, junge oſtia, tollito lumen
E medio ; clament omnes, prope nemo recumbat.
Quod tamen ad cantum galli facit ille ſecundi,
Proximus ante diem caupo ſciet : audiet & quæ
Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
Captores. Quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciſcuntur
Baltea ? Nec deerit qui te per compita quærat
Nolentem, & miſeram vinoſus inebriet aurem.
Illos ergo roges quicquid paulò antè petebas
A nobis, taceant illi ; ſed prodere malunt
Arcanum, quàm ſubrepti potare falerni,
Pro populo faciens quantum Lauſella bibebat.
Vivendum rectè cùm propter plurima, tùm his
Præcipuè cauſis, ut linguas mancipiorum
Contemnas : nam lingua mali pars peſſima ſervi.
Deterior tamen hic, qui liber non erit illis,
Quorum animas & farre ſuo cuſtodit, & ære.

découvert tout ce qu'il m'a confié. Il veut m'assommer; me passer l'épée au travers du corps, mettre le feu à ma maison; que sçai-je moi? Ne croïez pas qu'il n'y ait rien à craindre d'un homme avare. Il fait volontiers la dépense du poison quand il veut se défaire de quelqu'un. Cela étant, Juvénal, ne soïez pas moins discret & réservé sur tout ceci, que l'étoient les Juges de l'Aréopage.

JUVEN. Ah! cher ami, que tu te trompes! penses-tu que quelque chose puisse être secret chez un homme opulent? Quand tous ses domestiques se tairoient; les chiens, les chevaux, les marbres, les colomnes, les murailles de son logis ne se tairoient pas. Il a beau fermer les fenêtres; tirer les rideaux; tenir les portes bien fermées; éteindre tous les flambeaux; être seul dans son appartement; je veux même qu'on fasse un grand vacarme dans tout le quartier; cela n'empêchera pas que le Cabaretier son voisin, ne sçache avant le jour tout ce qu'il aura fait la nuit: Oüi, son maître d'hôtel, son cuisinier, ses esclaves le sçauront: & quelles chansons ne feront-ils pas alors sur lui: pour se venger des étriviéres qu'il leur a fait donner? Vous trouverez même par la ville quelqu'un de ses gens à demi fou, qui viendra vous les chanter, & vous en rompre les oreilles, quand vous ne le voudriez pas. Allez donc les prier de ce que vous me disiez tout à l'heure, c'est-à-dire, de se taire; ils n'en feront rien: ils ont encore plus de plaisir à dire ce qu'ils sçavent de leur maître, qu'ils n'en ont à boire autant d'excellent vin dérobé, que Laufella en buvoit lorsqu'elle faisoit des sacrifices pour le Peuple. Il faut vivre bien & sans reproches pour mille bonnes raisons; mais surtout, pour ne point donner de prise à des valets qui disent tout ce qu'ils sçavent, le bien & le mal: car afin que vous le sçachiez, les valets ont de très-méchantes langues, c'est ce qu'ils ont de pis. Cependant je tiens un maître plus esclave que les esclaves mêmes, dès qu'il est dans le désordre.

NÆVOL. Vous venez de m'apprendre, & fort bien,

N. Idcirco ut poſſim linguam contemnere ſervi,
Utile conſilium modò, ſed communi dediſti:
Nunc mihi quid ſuades poſt damnum temporis, & ſpes
Deceptas? Feſtinat enim decurrere velox
Floſculus anguſtæ, miſeræque breviſſima vitæ
Portio; dum bibimus, dum ſerta, unguenta, roſáſque;
Poſcimus, obrepit non intellecta ſenectus.
O parvi, noſtríque Lares quos thure minuto,
Aut farre, & tenui ſoleo exornare coronâ,
Quando ego figam aliquid, quo ſit mihi tuta ſenectus
A tegete, & baculo? Viginti millia fœnus
Pignoribus poſitis, argenti vaſcula puri;
Sed quæ Fabricius Cenſor notet, & duo fortes
De grege Mœſorum, qui me cervice locatâ
Securum jubeant clamoſo inſiſtere Circo?
Sit mihi præterea curvus celator, & alter,
Qui multas facies fingat cito, ſufficient hæc,
Quando ego pauper ero: votum miſerabile! nec ſpes
His ſaltem: nam cùm pro me fortuna rogatur,
Affigit ceras illa de nave petitas,
Quæ Siculos cantus effugit remige ſurdo.



comment on peut se garantir des coups de langue d'un domestique; l'avis est bon, mais il est ordinaire. Que me conseillez-vous, à présent que je me vois frustré de mes espérances? car j'ai perdu mon tems & ma peine : mes jeunes ans sont presque écoulés ; ils s'enfuïent ; il ne me reste à vivre que quelques jours ; encore les passerai-je bien mal à mon aise. Hélas ! pendant que nous bûvons, que nous nous parfumons, que nous nous couronnons de roses ; la vieillesse s'avance ; nous n'y pensons pas. Dites-moi un peu, dieux domestiques, mes chers petits Dieux! vous, à qui j'offre exactement de l'encens ; à qui je fais de petits sacrifices selon mes pouvoirs ; vous que je couronne de fleurs, dites-moi, quand mettrai je à profit quelque chose qui me garantisse de la misere sur mes vieux jours? Quand pourrai-je prêter à gros intérêts ; & avoir pardevers moi de bonnes nippes en gages, comme de ces grands vases d'argent riches & précieux, tels que le fameux Cornélius en avoit? Quand serai-je en état d'avoir deux de ces robustes & vigoureux esclaves, qui me portent & me promenent à mon aise en litiére dans la place publique? J'aurois encore besoin avec cela d'un Graveur, d'un Statuaire, qui me fasse en peu de tems beaucoup de jolis bustes. Tant que je serai dans l'indigence, en voilà autant qu'il m'en faut. C'est souhaiter bien peu, il est vrai ; mais tels que sont ces souhaits, je n'ose pas espérer de les voir jamais accomplis. Car dès que je demande quelque chose à la Fortune, elle devient sourde à ma voix, & se ferme les oreilles à peu près de même que les pilotes d'Ulysse fermerent les leurs aux dangereux chants des Syrenes.



SATIRA X.

Varia hominum deſideria expendit, quàm inaniæ pleráque ſint ac p niciosa, docet cùm à Superis deprecatur divitias, honores, potenti eloquentiam, gloriam, ſenectutem & pulchritudinem. Quænam ſ juſta & legitima vota, ſubjicit.

OMNIBUS in terris, quæ ſunt à Gadibus uſque
Auroram, & Gangem, pauci dignoſcere poſſunt
Vera bona, atque illis multum diverſa, remotâ
Erroris nebulâ. Quid enim ratione timemus,
Aut cupimus? Quid tam dextro pede concipis, ut te
Conatûs non pœniteat, votíque peracti?
Evertêre domos totas optantibus ipſis
Dî faciles. Nocitura togâ, nocitura petuntur
Militiâ. Torrens dicendi copia multis,
Et ſua mortifera eſt facundia: viribus ille
Confiſus periit, admirandíſque lacertis.
Sed plures nimiâ congeſta pecunia curâ
Strangulat, & cuncta exuperans patrimonia cenſus,
Quantò delphinis balæna Britannica major.
Temporibus diris igitur, juſſúque Neronis,
Longinum, & magnos Senecæ prædivitis hortos
Clauſit, & egregias Lateranorum obſidet ædes

SATIRE X.

Combien grande est la vanité de presque tous les désirs des hommes : de quel danger il seroit pour eux que les Dieux les exauçassent, lorsqu'ils leur demandent des richesses, des honneurs, de puissans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieillesse, &c. Quels justes & légitimes vœux l'on peut faire.

DE tous les hommes qui sont au monde, depuis Cadis jusqu'au Gange : Peu de gens sçavent discerner le vrai bien d'avec le vrai mal. Car, de bonne foi, est-ce la raison qui fait naître nos craintes & nos désirs ? Qui a jamais rien souhaité, quelque raisonnable & avantageux qu'il fût ; qu'il ne se soit repenti de son entreprise, & même de sa réussite ? Les Dieux par un excès de condescendance, ont souvent abîmé des maisons & des familles entieres. Hélas, soit dans la robe, soit dans l'épée, nous souhaitous ordinairement ce qui nous doit causer bien des chagrins ! Combien de gens se sont perdus par leur funeste éloquence ? Un Milon Crotoniate comptoit sur sa prodigieuse vigueur ; c'est cela même qui l'a fait périr. Et les soins, les mouvemens que se donne un avare pour amasser des trésors, ne le consument-ils pas, ne le font-ils pas sécher ? Il veut autant l'emporter en biens sur les plus riches d'une ville, que la Baleine l'emporte en grosseur sur le Dauphin. Souvenez-vous de ces tristes & malheureux tems où Néron exerçoit ses cruautés : On investit par ses ordres la maison de Séneque, de Longinus, on les met à mort, sur quoi fondé ? c'est qu'ils étoient puissamment riches, voilà leurs crimes. Plautius Latéranus, tout désigné Consul qu'il étoit, ne put échaper à l'insatiable avarice de ce Prince, qui le fait d'abord poignarder, & qui pille ensuite

Tota cohors. *Rarus venit in cœnacula miles.*
Pauca licèt portes argenti vaſcula puri,
Nocte iter ingreſſus, gladium, contúmque timebis,
Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbram.
Cantabit vacuus coram latrone viator.
Prima ferè vota, & cunctis notiſſima templis,
Divitiæ ut creſcant, ut opes; ut maxima toto
Noſtra ſit arca foro. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus. Tunc illa time, cùm pocula ſumes
Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.
Jámne igitur laudas, quod de ſapientibus alter
Ridebat, quoties à limine moverat unum
Protulerátque pedem: flebat contrarius alter?
Sed facilis rigidi cuivis cenſura cachinni.
Mirandum eſt unde ille oculis ſuffecerit humor.
Perpetuo riſu pulmonem agitare ſolebat
Democritus, quanquam non eſſet urbibus illis
Prætexta, & trabeæ, faſces, lectica, tribunal.
Quid ſi vidiſſet Prætorem in curribus altis
Extantem, & medio ſublimen in pulvere Circi,
In tunica Jovis, & pictæ ſarrana ferentem
Ex humeris aulæa togæ, magnæque coronæ.

ſon

ſon beau Palais. *Les aſſaſſins montent rarement à un dernier étage ; il n'y a rien là à piller.* Sortez-vous la nuit ? Tranſportez-vous quelques vaſes d'argent ? ciſelé ou non, vous êtes dans des tranſes continuelles craignant qu'on ne vous aſſomme, qu'on ne vous tuë. L'ombre ſeule d'un roſeau agité du moindre vent au clair de la Lune, ſuffit pour vous faire trembler : Mais un voïageur qui n'a pas le ſou ſe moque des voleurs ; & chantera même en leur préſence.

Que demandent ordinairement nos Romains ſi-tôt qu'ils entrent dans les Temples ? Des richeſſes. Grands Dieux, s'écrient-ils, multipliez nos écus : faites que de tous les coffres forts qui ſont en dépôt dans la place de Trajan, le mien ſoit le plus grand & le mieux rempli ! Inſenſés ! court-on riſque de prendre de ces breuvages empoiſonnés dans de ſimples taſſes de terre ? Tremblez de l'être empoiſonnés, ſi-tôt que l'on vous préſente à boire de ces vins délicieux dans des coupes d'or, dans des vaſes enrichis de perles.

Hé bien, n'approuvez-vous pas à préſent ces Philoſophes Démocrite, & Héraclite, qui n'avoient pas plûtôt mis le pied hors du logis, que l'un rioit de l'extravagance des hommes ; & l'autre avoit pitié de leurs travers, & ne pouvoit s'empêcher d'en pleurer. Mais, me direz-vous, rien n'eſt plus aiſé que de critiquer la conduite des gens & de s'en divertir. Je ne comprens pas ce qu'avoit Héraclite à pleurer toujours, & Démocrite à toujours rire : ils ne voïoient point aſſûrément dans Ephéſe ni dans Abdère ces belles robes bordées de pourpre, ces riches habits à nuances rouges & blanches ; ces faiſceaux, ces litiéres, ces Tribunaux : Et qu'auroient-ils donc fait l'un & l'autre, s'ils euſſent contemplé notre Préteur, élevé ſur un char, au milieu du Cirque ? s'ils l'euſſent vû revêtu de la tunique de Jupiter, & par deſſus cela, d'une robe de toute ſorte de couleurs ; de cette robe ſi ſpacieuſe & à longue queuë ? Enfin, s'ils l'euſſent vû le chef chargé d'une couronne ſi peſante, qu'il n'y a tête d'homme qui ne ſuccombât ſous

Tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla?
Quippe tenet sudans hanc publicus, & sibi Consul
Ne placeat, curru servus portatur eodem.
Da nunc & volucrem, sceptro quæ surgit eburno;
Illinc cornicines, hinc præcedentia longi
Agminis officia, & niveos ad fræna Quirites,
Defossa in loculis quos sportula fecit amicos.
Tunc quoque materiam risûs invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus prudentia monstrat
Summos posse viros, & magna exempla daturos,
Vervecum in patria, crassóque sub aëre nasci.
Ridebat curas, necnon & gaudia vulgi;
Interdum & lacrymas, cùm fortunæ ipse minaci
Mandaret laqueum, mediúmque ostenderet unguem.
Ergo supervacua hæc, aut perniciosa petuntur,
Propter quæ fas est genua incerare Deorum.
Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ, mergit longa, atque insignis honorum
Pagina; descendunt statuæ, restémque sequuntur;
Ipsas deinde rotas bigarum impacta securis
Cædit, & immeritis franguntur crura caballis;
Jam stridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput, & crepat ingens
Sejanus; deinde ex facie toto orbe secunda

le poids ! auſſi un eſclave public ne la ſoûtient-il par derriere qu'avec peine ; il eſt monté pour cet effet ſur le même Char de triomphe que le Conſul, & pour l'avertir de tems en tems de ſe ſouvenir qu'il eſt homme; ſans cela ce Conſul ſe croiroit un Dieu. Qu'auroient-ils dit de tout cet attirail de triomphe; de l'aigle éploïée ſur le bout d'un ſceptre d'yvoire ; de ces gros trompettes bourſoufflés ; de ce nombre innombrable d'officiers, d'eſclaves, de clients ; & ſur-tout de Chevaliers Romains en habit blanc, autour de ſon Char ; car c'eſt la moindre choſe qu'ils puiſſent faire pour lui, en reconnoiſſance de ce qu'il les nourrit, & de l'argent qu'il leur donne. Autrefois Démocrite trouvoit un nouveau ſujet de rire, à chaque perſonne qu'il rencontroit dans les ruës ; il avoit raiſon, & ſa ſageſſe nous fait voir que les plus grands hommes & les plus vertueux peuvent être du païs des ſots, & reſpirer en naiſſant un air groſſier, ſans que dans la ſuite ils s'en reſſentent. Sans doute ce philoſophe ſe moquoit des chagrins & des joies exceſſives où les pauvres mortels s'abandonnoient ; leurs larmes même le faiſoient quelquefois rire ; & ſi la Fortune le menaçoit de quelque diſgrace, il s'en moquoit à ſon tour, & la menaçoit elle-même. Concluons donc que les vœux que nous adreſſons à nos Divinités, & que nous attachons ſur de la cire au pied de leurs ſtatuës, nous ſont fort inutiles, & ſouvent même pernicieux.

Les uns trop puiſſans, ſe trouvent expoſés aux traits de l'Envie ; ils en ſont percés : leurs grandes charges, les honneurs qu'on leur a déferés, leur ancienne nobleſſe ; tout cela les précipite dans l'abîme : on abbat leurs ſtatuës, oüi l'on briſe les Chars de triomphes de ces grands hommes : on caſſe les jambes à ces beaux chevaux de bronze ; ſont-ils coupables ces chevaux ? ne voïez-vous pas déja des feux allumés ? on y jette la ſtatuë de Séjan ; de cet homme incomparable que le Peuple adoroit : on la voit, cette grande ſtatuë, éclater par morceaux ; on la voit ſe diſſoudre, ſe fondre au milieu des braſiers ; & s'il en reſte

Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ,
Pone domi lauros, duc in capitolia magnum
Cretatúmque bovem; Sejanus ducitur unco
Spectandus: gaudent omnes: Quæ labra? Quis illi
Vultus erat? Nunquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem: sed quo cecidit sub crimine? Quisnam
Delator? Quibus indiciis? Quo teste probavit?
Nil horum: verbosa & grandis epistola venit
A Capreis. Bene habet, nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper, & odit
Damnatos. Idem populus, si Nurtia Thusco
Favisset, si oppressa foret secura senectus
Principis; hac ipsâ Sejanum diceret horâ
Augustum. Jam pridem: ex quo suffragia nulli
Vendimus, effugit curas: nam qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia; nunc se
Continet, atque duas tantùm res anxius optat
Panem, & Circenses. Perituros odio multos:
Nil dubium; magna est fornacula: pallidulus mi
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.
Quàm timeo victus ne pœnas exigat Ajax,
Ut malè defensus! Curramus præcipites, &

quelque chose, on en fait des chopines, des marmites, des poëles à frire, des ustensiles de cuisine. Voilà ce que devient la seconde personne de l'Empire. Va-t-en couronner de lauriers la porte de ta maison, dira quelqu'un du Peuple, monte au Capitole; immoles-y un bœuf à Jupiter: Ne sçais-tu pas qu'on mene Séjan au supplice; quelle joie! le voilà! tien, regarde, quelles bouche! qu'il est laid! je veux mourir si j'ai jamais aimé cet homme; quel est son crime? qui l'a déféré? quelles preuves a-t-on? quels témoins déposent contre lui? Rien de tout cela. Il est venu de Caprée une grande & longue lettre... Cela suffit, je ne m'informe plus de rien. Mais que disent les autres? Vous connoissez le génie du Peuple Romain, c'est l'inconstance même, il s'accommode toujours à la Fortune; dès qu'un homme est condamné, il l'a en horreur. Ne l'admirez-vous pas ce Peuple? si la Déesse adorée au païs de Séjan lui eût conservé la vie: si le bon-homme Tibere, qui passoit tranquillement ses jours à Caprée, eût succombé; ce même Peuple auroit sur le champ proclamé Séjan Empereur. Vraiment depuis que les Charges de l'Empire ne se donnent plus par suffrages, le Peuple s'embarrasse fort peu qui y soit élevé; cela ne l'inquiéte point. Il créoit autrefois les Empereurs, les Consuls, les Gouverneurs de Province, les Généraux d'armée; il faisoit tout: aujourd'hui! il se tient en repos; pourvû qu'il ait de quoi vivre & aller aux spectacles, il est content.

Vous en entendez un autre qui raisonne sur les affaires du tems! J'apprens, dit-il, que la mort de Séjan en fera périr bien d'autres: rien n'est plus vrai. L'Empereur est fort en colere. Je viens de rencontrer Brutidius près du Temple de Mars le Vengeur, ce Brutidius est mon intime ami, il étoit pâle! J'appréhende fort que Tibere n'aille se mettre en tête qu'on aimoit plus Séjan que lui; & que sur cela, il ne s'en prenne à nous, à peu-près de même qu'Ajax vaincu par Ulysse, s'en prit à un troupeau de moutons. Courons vîte fouler aux pieds le cadavre de Séjan; il est exposé

Dùm jacet in ripa, calcémus Cæsaris hostem.
Sed videant servi, ne quis neget, & pavidum in jus
Cervice astrictâ dominum trahat. Hi sermones
Tunc de Sejano : secreta hæc murmura vulgi.
Visne salutari sicut Sejanus? Habere
Tantumdem? Atque illi sellas donare curules?
Illum exercitibus præponere? Tutor haberi
Principis angusta Capreanum in rupe sedentis
Cum grege Chaldæo? Vis certe pila, cohortes,
Egregios Equites, & castra domestica : quidni
Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam,
Posse volunt. Sed quæ præclara & prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum?
Hujus qui trahitur prætextam sumere mavis :
An Fidenarum, Gabiorúmque esse potestas :
Et de mensura jus dicere? Vasa minora
Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?
Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum? Nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata, unde altior esset
Casus, & impulsæ præceps immane ruinæ.
Quid Crassos? Quid Pompeios evertit? & illum
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempe locus nulla non arte petitus,
Magnáque Numinibus vota exaudita malignis.

sur le rivage : menons-y nos esclaves ; ils seront témoins des insultes que nous lui ferons ; on ne pourra nous traîner en Justice, ni dire que nous étions des amis de ce malheureux. Voilà comme on parle de Séjan, voilà ce qu'on en dit tout bas.

Voulez-vous qu'on vous respecte comme Séjan ; qu'on vous appelle le Collegue de l'Empereur ? Souhaitez-vous d'être comme lui, le dispensateur de toutes les charges de la robe, de l'épée ; être aussi riche, aussi puissant qu'il l'étoit ? voudriez-vous vous voir tuteur du Prince qui passe sa vie à Caprée avec ses Devins, & des Astrologues, en attendant qu'il soit rentré dans son bon sens ? Ha, je suis sûr que du moins vous seriez ravi d'être comme Séjan, Capitaine des Gardes du Corps, & d'avoir toujours dans la ville sous la main, à votre discrétion, une Cohorte Prétorienne : Et pourquoi n'en seriez-vous pas bien aise ? Ceux qui ne veulent tuer personne, ne sont pas fâchés d'être en état de le pouvoir faire. Mais, tout bien considéré, y a-t-il dignité au monde, quelque éclatante qu'elle puisse être, qui ne soit accompagnée d'autant de chagrins & de peines que de plaisirs ? Aimeriez-vous mieux être premier Ministre d'Etat, comme l'étoit Séjan, qu'on mene au supplice ? ou bien n'être que simple Officier à Fidenes, à Gabie ? décider là des poids & des mesures ? Seriez-vous content de vous voir Edile à Ulubre, cette petite Ville si déserte ? d'y vivre mal-vêtu, & d'y briser avec une souveraine autorité les chopines & les pintes à double fond ? Vous convenez donc que Séjan ne sçavoit ce qu'il vouloit. Hélas, cet homme qui ne respiroit que les biens, que la gloire ; bâtissoit une tour, du haut de laquelle il tomba dans un précipice d'autant plus affreux, qu'elle étoit plus élevée ! Qu'est-ce qui perdit sans ressource les Crassus, les Pompées, & Jules-César même ; cet homme qui attacha, pour ainsi dire, à son char de triomphe ses concitoïens ? n'est-ce pas une ambition démesurée ? Ne sont-ce pas ces vœux si ardens, que les Dieux fatigués & peu

Ad generum Cereris ſine cæde & vulnere pauci
Deſcendunt Reges, & ſiccâ morte tyranni.
Eloquium ac famam Demoſthenis, aut Ciceronis
Incipit optare, & totis Quinquatribus optat,
Quiſquis adhuc uno partam colit eſſe Minervam;
Quem ſequitur cuſtos anguſtæ vernula capſæ.
Eloquio, ſed uterque perit orator, utrumque
Largus, & exundans leto dedit ingenii fons.
Ingenio manus eſt, & cervix cæſa; nec unquam
Sanguine cauſidici manduerunt roſtra puſilli.
O fortunatam natam me Conſule Romam!
Antonî gladios potuit contemnere, ſi ſic
Omnia dixiſſet. Ridenda poëmata malo,
Quàm te conſpicuæ divina Philippica famæ,
Volveris à prima quæ proxima. Sævus & illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, & pleni moderantem fræna theatri.
Diis ille adverſis genitus, fatóque ſiniſtro:
Quem pater ardentis maſſæ fuligine lippus
A carbone, & forcipibus, gladióſque parante
Incude, & luteo Vulcano ad rethora miſit.
Bellorum exuviæ, truncis affixa trophæis
Lorica, & fracta de caſſide buccula pendens,
Et curtum temone jugum, victæque triremis

propices, exaucent enfin? Ah! qu'on voit peu d'usurpateurs & de tyrans mourir de leur mort naturelle!

A peine cet enfant va-t-il au Collége, suivi d'un petit laquais qui lui porte ses livres, qu'il commence à faire des vœux à Minerve; oüi, il emploie les cinq jours qu'on célébre en son honneur; il les emploie, dis-je, en prieres, pour obtenir de cette Déesse autant d'éloquence & de réputation qu'en eurent autrefois Cicéron & Démosthene. Cependant, ce fut l'éloquence qui perdit ces deux grands hommes: non, ils ne périrent l'un & l'autre, que parce que leurs discours semblables à un torrent, étoient trop impétueux & trop pleins d'esprit. Cicéron, vous eûtes la main coupée, la tête tranchée; ne vous en prenez qu'à votre grand génie; jamais on n'a vû la Tribune aux harangues trempée du sang d'un Orateur du dernier ordre.

O Rome fortunée,
Sous mon Consulat née!

Si Cicéron eût toujours fait de la prose comme des vers de cette sorte, il n'eût eu rien à craindre pour sa vie; Marc-Antoine l'eût laissé fort en repos. O que j'aime bien mieux un poëme impertinent & ridicule, que la seconde Philippique, toute incomparable, toute divine qu'elle est! Et Démosthene, ce torrent d'éloquence que les Athéniens admiroient; cet homme qui tournoit, comme il vouloit, l'esprit de ses compatriotes, ne mourut-il pas de mort violente? En vérité, il nâquit sous une constellation bien funeste! les Dieux lui furent bien contraires! son pere étoit forgeron de son métier; il ne quittoit point sa forge; son teint n'en étoit pas plus blanc; il battoit l'enclume, faisoit des épées; je ne sais comment il s'avisa (mal-à-propos, assurément) de vouloir faire un Orateur de son fils.

Mais comment regarde-t-on aujourd'hui les dépoüilles des ennemis? ces cuirasses dont ont fait des trophées d'armes, ces mentonnieres de casques brisés; ces timons rompus & détachez de leurs chariots; ces pavois & autres

Apluſtre, & ſummo triſtis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur: ad hæc ſe
Romanus, Graïúſque ac barbatus Induperator
Erexit: cauſas diſcriminis, atque laboris
Inde habuit: tantò major famæ ſitis eſt, quàm
Virtutis. Quis enim virtutem amplectitur ipſam,
Præmia ſi tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum & laudis, titulíque cupido
Hæſuri ſaxis cinerum cuſtodibus; ad quæ
Diſcutienda valent ſterilis mala robora ficus:
Quandoquidem data ſunt ipſis quoque fata ſepulcris.
Expende Annibalem: quot libras in Duce ſummo
Invenies? Hic eſt, quem non capit Africa Mauro
Perfuſa Oceano, Nilóque admota tepenti.
Rurſus ad Æthiopum populos, alióſque Elephantos,
Additur imperiis Hiſpania Pyrenæum
Tranſilit. Oppoſuit natura Alpémque, nivémque;
Diducit ſcopulos, & montem rumpit aceto.
Jam tenet Italiam: tamen ultrà pergere tendit.
Actum, inquit, nihil eſt, nî Pœno milite portas
Frangimus, & mediâ vexillum pono Suburrâ.
O qualis facies, & quali digna tabellâ,
Cùm Getula Ducem portaret bellua luſcum!

ornemens de vaisseau, enlevés dans un combat naval; ces captifs gémissans sous les fers, & attachés au char du vainqueur? n'admire-t-on pas cela comme quelque chose de plus beau que tous les biens du monde? N'est-ce pas là ce qui a fait entreprendre de si grandes choses aux Généraux Grecs & Romains, & aux autres Généraux barbares? Ils n'affrontoient les dangers, ils n'essuyoient tant de fatigues, que parce qu'ils aimoient la gloire passionnément: tant il est vrai que les hommes sont plus vivement frappés des dehors éclatans de la vertu que de la vertu même! oüi, ôtez à la vertu la récompense qui la suit, elle demeurera abandonnée. On en a vû qui ont ruiné leur patrie par leur ambition. par l'amour qu'ils avoient pour la gloire, parce qu'ils vouloient qu'on leur élevât après leur mort, de superbes mausolées qu'on y gravât de pompeux épitaphes, ne voyant pas qu'il ne faut qu'un misérable & stérile figuier, qui vienne à prendre racine au pied de ces magnifiques tombeaux pour en miner peu à peu les fondemens, & par là les réduire en poussiére. Car les tombeaux ont aussi leur destinée, & périssent enfin.

Mettez, mettez dans la balance les cendres d'Annibal ce grand Capitaine, combien pesent-elles à votre avis? Le voilà ce Héros que l'Afrique toute entiere ne pouvoit renfermer; non l'Afrique, quoiqu'elle s'étende depuis l'Océan jusqu'au Nil. Annibal peu content de se voir maître de toute l'Ethiopie & des Indes; réduit l'Espagne sous les loix; il passe les Pyrénées, il traverse les Alpes, quelques efforts que fasse la nature pour l'empêcher: il coupe, il renverse les rochers, il dissout, il applanit les montagnes: le voilà dans l'Italie. il n'en demeure pas là. Allons, dit-il, soldats, nous n'avons rien fait jusqu'à présent; poussons jusqu'à Rome; il faut en briser les portes; je veux arborer mes étendarts au milieu de cette Capitale du monde. C'étoit une belle chose à voir que ce borgne guindé sur une éléphant, ne devoit-il pas se faire peindre en cette posture? il ne restoit plus que cela! hé bien, que

Exitus ergo quis est? O gloria! Vincitur idem
Nempe, & in exilium præceps fugit, atque ibi magnus,
Mirandúsque cliens sedet ad prætoria Regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.
Finem animæ, quæ res humanas miscuit olim,
Non gladii, non saxa dabunt, non tela; sed ille
Cannarum vindex, ac tanti sanguinis ultor
Annulus. I, demens, & sævas curre per Alpes,
Ut pueris placeas, & declamatio fias.
Unus Pellæo juveni non sufficit orbis:
Æstuat infelix angusto limite mundi,
Ut Gyaræ clausus scopulis, parváque Seripho.
Cùm tamen à figulis munitam intraverit urbem,
Sarcophago contentus erit. *Mors sola fatetur,*
Quantula sint hominum corpuscula *. Creditur olim
Velificatus Athos, & quicquid Græcia mendax
Audet in historia: cùm stratum classibus iisdem,
Suppositúmque rotis solidum mare: credimus altos
Defecisse amnes, epotáque flumina Medo
Prandente, & madidis cantat quæ Sostratus alis.
Ille tamen qualis rediit, Salamine relictâ,
In Corum, atque Eurum solitus sævire flagellis
Barbarus, Æolio numquam hoc in carcere passos,
Ipsum compedibus, qui vinxerat Ennosigæum.
Mitius ad sanè, quod non & stigmate dignum

* *Tiennent bien peu de place.*

devint Annibal ? ô gloire ! ô vaine gloire ! Annibal est vaincu à son tour; ses citoyens le jugent, le condamnent à un éxil perpetuel; le voilà parti : trop heureux de s'aller morfondre à la porte de la chambre d'Antiochus, & de Prusias, pour leur donner le bon jour. Cet homme qui a fait autrefois tant de fracas dans le monde, cet homme ne périra point par l'épée; il ne sera ni percé de fléches, ni lapidé : il se causera lui-même la mort : oüi une bague dans le chaton de laquelle il y a du poison, vengera nos Chevaliers Romains du sanglant carnage qu'Annibal en fit à la fameuse journée de Cannes. Après cela, va-t-en insensé, va courir les Alpes. Qu'y gagneras-tu ? rien autre chose que de servir de matiere aux déclamations des écoliers.

Un monde entier ne suffit pas à Alexandre ! il étouffe dans cette enceinte de l'univers, il n'en peut plus ! Vous diriez qu'il est bloqué & renfermé dans les rochers de Giare; dans les détroits de Sériphe, quel malheur ! attendons un peu, il ne sera pas si tôt entré dans Babylone, qu'il sera réduit à l'étroit dans un petit cercueil. *La mort seule est un sûr garand, que nos corps ne sont qu'un peu de poussiere.* On croit que le mont Athos devint autrefois navigable : on croit aussi tout ce que les Grecs osent débiter dans leurs histoires fabuleuses. Les mensonges ne leur coutent rien. Ils disent que la mer étant toute couverte de vaisseaux, & devenuë par là ferme & solide, on y faisoit rouler dessus, des fourgons & des chariots : si on les en croit, les fleuves les plus profonds furent épuisés à un seul dîner de l'armée des Perses; & il faut ajoûter foi à tout ce que nous assûre le Poëte Sostrate, mais ce n'est pas quand il est à jeun. En quel équipage Xerxès revint il de Salamine ? lui qui faisoit aller les vents à grands coups de fouet; ils n'étoient point faits à cela ces pauvres vents; Eole ne les traitoit point si durement dans leur prison. Ce Xerxès, qui avoit enchaîné Neptune, devoit lui faire appliquer un fer chaud au milieu du front; assurément, il l'épargna,

Credidit, huic quisquam vellet servire Deorum?
Sed qualis rediit? Nempe unâ nave, cruentis
Fluctibus, ac tardâ per densa cadavera prorâ;
Has toties optata exegit gloria pœnas.
Da spatium vitæ, multos da, Juppiter, annos:
Hoc recto vultu, solum hoc & pallidus optas.
Sed quàm continuis & quantis longa senectus
Plena malis: deformem, & tetrum ante omnia vultum;
Dissimilémque sui, deformem pro cute pellem,
Prudentésque genas, & tales aspice rugas,
Qualeis, umbriferos ubi pandit Tabraca saltus,
In vetula scalpit jam mater simia bucca.
Plurima sunt juvenum discrimina, pulchrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robustior illo.
Una senum facies; cum voce trementia labra,
Et jam læve caput, madidique infantia nasi.
Frangendus misero gingiva panis inermi:
Usque adeo gravis uxori, natísque, sibíque,
Non eadem vini, atque cibi torpente palato
Gaudia. Quid refert sedeat, quâ parte theatri,
Quis vix cornicines exaudiat, atque tubarum
Concentus? Clamore opus est, ut sentiat auris,
Quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas.
Putereà minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet solâ; circumsilit agmine facto.

Morborum omne genus, quorum ſi nomina quæras,
Quot Themiſon ægros autumno occiderit uno :
Percurram ſitiùs quòt villas poſſideat nunc,
Quò tondente gravis juveni mihi barba ſonabat.
Ille humero, hic lumbis, hic coxâ debilis : ambos
Perdidit ille oculos, & luſcis invidet : hujùs
Pallida labra cibum capiunt digitis alienis.
Ipſe ad conſpectum cœnæ diducere rictum
Suetus, hiat tantùm, ſeu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna. Sed omni
Membrorum damno major dementia : quæ nec
Nomina ſervorum, nec vultum agnoſcit amici,
Cum quo præteritâ cœnavit nocte ; nec illos,
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice ſævo
Hæredes vetat eſſe ſuos : bona tota feruntur
Ad Phialen, tantum artificis valet halitus oris.
Ut vigeant ſenſus animi, ducenda tamen ſunt
Funera natorum ; rogus aſpiciendus amatæ
Conjugis, & fratris, plenæque ſororibus urnæ.
Hæc data pœna diu viventibus ; ut renovata
Semper clade domus multis in luctibus, inque
Perpetuo mœrore, & nigrâ veſte ſeneſcant.
Rex Pylius * (magno ſi quidquam credis Homero)
Exemplum vitæ fuit à Cornice ſecundæ.
Felix nimirum, qui tot per ſæcula mortem
Diſtulit, atque ſuos jam dextrâ computat annos,
Quíque novum toties muſtum bibit : oro parumper
Attendas, quantum de legibus ipſe queratur
Fatorum, & nimio de ſtamine ; cùm videt acris
Antilochi barbam ardentem : nam quærit ab omni,

* Pylius, *Neſtor.*

toutes

toutes les maladies viennent fondre tout-à-coup sur lui : m'en demandez-vous les noms de ces maladies ? Cela est infini. J'aurois plutôt fait de vous dire le nombre des malades que Thémison a guéris de tous maux cette Automne derniere : oüi, j'aurois plutôt compté toutes les maisons de plaisance, que mon ancien Barbier possede. L'un a un gros rumatisme sur l'épaule ; l'autre a la gravelle : celui-ci ne peut plus marcher : celui-là est aveugle, & envie aux borgnes le seul œil qui leur reste ; un autre ne peut se servir de ses mains ; il faut lui porter le morceau à la bouche ; il ne manque pas de l'ouvrir bien grande, dès qu'on a servi sur table. N'avez-vous point vû une mere hirondelle porter la béchée à ses petits ? ils ouvrent leur bec ; les vieillards font tout de même. Mais le plus grand inconvenient de l'âge décrépit n'est pas simplement la perte de l'usage de ses membres. Ajoûtez de plus, qu'on baisse visiblement, on tombe en démence : Vous ne reconnoissez ni vos domestiques, ni un ami, avec qui vous avez soupé la veille, ni vos enfans même, élevés sous vos yeux ; vous les désheritez par un codicile impitoyable qu'une cruelle marâtre vous a soufflé en sa faveur. Je veux pourtant qu'on aïe à cet âge une santé parfaite, & tout son bon sens. Vos enfans meurent, votre femme, vos freres, vos sœurs ; vous leur survivez : Quelle douleur ! Ne faut-il pas leur rendre les derniers devoirs ? Le supplice naturel de ceux qui vivent long-tems, est de voir leur race s'éteindre peu à peu à leurs propres yeux : ainsi toute leur vie se passe dans la tristesse, dans le deüil & dans les pleurs.

Si l'on en croit Homere, il n'y a que Pilius qui ait vécu presque aussi long-tems que la Corneille. Ce Prince a déja vécu plus de deux cens ans ; il court son troisiéme siécle, n'est-il pas heureux ? assurément. Jamais homme n'a bû tant de fois du vin nouveau. Cependant, écoutez-le, je vous prie ; voyez comment il se déchaîne contre les Destins, contre les Parques. Quand il voit son fils Antiloque mourir dans la fleur de son âge ; quand il se plaint à tous

Quiſquis adeſt, ſocio, cur hæc in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo admiſerit ævo.
Hæc eadem Peleus, raptum cùm luget Achillem:
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.
Incolumi Troïâ Priamus veniſſet ad umbras
Aſſaraci magnis ſolennibus, Hectore funus
Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum lacrymas, ut primos edere planctus
Caſſandra inciperet, ſciſſâque Polyxena pallâ;
Si foret extinctus diverſo tempore, quo jam
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
Longa dies igitur quid contulit? Omnia vidit
Everſa, & flammis Aſiam, ferróque cadentem.
Tunc miles tremulus poſitâ tulit arma tiarâ,
Et ruit ante aram ſummi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultrix tenue & miſerabile collum,
Præbet, ab ingrato jam faſtiditus aratro.
Exitus ille utcunque hominis: ſed torva canino
Latravit rictu, quæ poſt hunc vixerat, uxor.
Feſtino ad noſtros, & Regem tranſeo Ponti:
Et Crœſum, quem vox juſti facunda Solonis
Reſpicere ad longæ juſſit ſpatia ultima vitæ.
Exilium, & carcer; Minturnarúmque paludes,
Et mendicatus victâ Carthagine panis,
Hinc cauſas habuere. Quid illo cive tuliſſet

venans, d'avoir vécu jusqu'alors. Ah! qu'ai-je fait s'écrie-t-il, quel crime ai-je commis pour vivre encore! C'est ainsi que Pelée passoit ses jours & les nuits, cruellement affligé de la mort d'Achille : c'est ainsi que les passoit le bon-homme Laërte, se figurant pendant dix années entiéres qu'Ulysse alloit faire naufrage. Si Priam eût expiré, avant que Paris, l'audacieux Paris, eût équipé une flotte; il n'auroit pas vû Troye réduite en cendres : on l'auroit conduit avec un appareil magnifique au tombeau de ses aïeux : Hector auroit conduit le deuil, ses freres & lui auroient porté en cérémonie le corps du défunt au bûcher : toutes les Troïennes en pleurs l'eussent accompagné : Cassandre, Polyxène ses filles; l'une, les cheveux épars & déchirant ses habits; l'autre fondant en larmes, lui eussent rendu les derniers devoirs. A quoi donc lui a servi ce grand nombre d'années? à rien autre chose qu'à voir toute l'Asie en feu, Troïe pillée, saccagée, son Roïaume désolé. Ce fut alors que ce Prince infortuné, qui ne se soutenoit qu'à peine, prit ses armes en tramblant; & mettant bas le diadême, s'alla jetter au pied des autels consacrés à Jupiter pour y recevoir le coup mortel : c'est ainsi qu'un bœuf usé à force d'avoir traîné la charruë, présente sa tête au laboureur, qui l'assomme sans pitié. Priam mourut malheureux; mais encore mourut-il en homme : Pour sa femme Hécube, elle lui survécut, il est vrai; mais elle fut changée en chienne.

Venons à nos grands hommes. Je ne parle point de Mithridate, il se tua lui-même. Laissons-là Crœsus qui se croïoit parfaitement heureux; Solon le détrompa, & l'obligea de convenir qu'il n'y a point de vrai bonheur avant la mort. Sylla tire Marius des marais de Minturne, où il s'étoit caché; il le fait mettre en prison, d'où il ne s'échappe que pour aller mandier son pain de cabanne en cabanne parmi les ruines de Carthage qu'il avoit réduite sous sa domination. Sa longue vie n'est-elle pas cause de ses malheurs? Y eut-il jamais eu au monde un citoïen Ro-

Natura in terris, quid Româ beatius unquam;
Si circumducto captivorum agmine, & omni
Bellorum pompâ, animam exhalasset opimam,
Cùm de Teutonico vellet descendere curru?
Provida Pompeio dederat Campania febres
Optandas: sed multæ urbes, & publica vota
Vicerunt: igitur fortuna ipsius, & urbis
Servatum victo caput abstulit. Hoc cruciatu
Lentulus, hâc pœnâ caruit, ceciditque Cethegus
Integer, & jacuit Catilina cadavere toto.
Formam optat modico pueris, majore puellis
Murmure, cùm Veneris fanum videt anxia mater:
Usque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit,
Corripias? pulchrâ gaudet Latona Dianâ.
Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipsa habuit: cuperet Rutilæ Virginia gibbum.
Accipere, atque suum Rutilæ dare. Filius autem
Corporis egregii miseros, trepidósque parentes
Semper habet: *Rara est adeo concordia formæ,*
Atque pudicitiæ! sanctos licèt horrida mores
Tradiderit domus, ac veteres imitata Sabinas:
Præntereà castum ingenium, vultúmque modestum
Sanguine ferventem tribuat natura benigna
Larga manu. Quid enim puero conferre potest plus
Custode, & curâ natura potentior omni?

main plus fortuné; si au milieu de ses triomphes, environné de captifs, & tout couvert de gloire, il eût expiré descendant de son char; c'est-à-dire, après avoir défait les Cimbres & les Teutons. La Campanie ne sembloit-elle pas deviner le triste sort de Pompée, lorsque, pour l'en préserver, elle lui donna une bonne fiévre? Ah s'il en fut mort! Mais je ne sçai combien de villes interessées à sa conservation, & mille vœux publics le sauverent: Son cruel destin auquel la liberté de Rome étoit attachée, ne conserva cette précieuse tête que pour la lui faire perdre après la journée de Pharsale. Et cependant un Lentulus, un Céthégus, un Catilina, ces insignes criminels, ces traîtres qui avoient conjuré la perte de leur Patrie, sont morts avec moins d'ignominie! Que dire à cela?

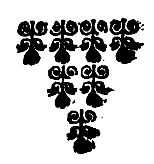
Voïez un peu cette mere inquiéte: dès qu'elle apperçoit le Temple de Vénus, elle demande à la Déesse une beauté vive, éclatante pour ses enfans; elle baisse le ton de la voix, quand elle ne prie que pour ses fils, & l'éleve pour ses filles; jusqu'où ne vont pas sur cela ses desirs? Les trouvez-vous si déraisonnables? Latône s'applaudit de la beauté de Diane. J'en conviens. Mais Lucréce nous apprend que la beauté n'est pas à souhaiter. Rutila étoit laide, bossuë; Virginie pleine de charmes & d'attraits. Virginie eût voulu être Rutila, & lui avoir cédé tous ses charmes. Et un fils bien fait ne désole-t-il pas son pere & sa mere? ils sont sans cesse dans l'appréhension qu'il ne se débauche, qu'il ne se perde: *Ah qu'il est peu de chastes beautés!* Je veux qu'une mere formée sur le modéle de nos anciennes Sabines, ces vénérables & rigides Matrônes, se soit donné des soins inconcevables à bien élever ses enfans; je veux qu'ils soient naturellement chastes & modestes; qu'ils rougissent à la vûë de l'ombre du mal, car enfin les soins d'un gouverneur & d'une mere ne sont rien en comparaison de ce frein que la nature donne aux enfans pour les retenir dans l'ordre. Et cependant encore une fois, Il est très-peu de chastes beautés!

Sed caſto quid forma nocet? quid profuit olim
Hippolyto grave propoſitum? quid Bellerophonti?
Erubuit nempe hæc, ceu faſtidita repulſa.
Nec Sthenobæa minus, quàm Creſſa excanduit, & ſe
Concuſſere ambæ. Mulier ſæviſſima tunc eſt,
Cùm ſtimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
Suadendum eſſe putes, cui nubere Cæſaris uxor
Deſtinat. Optimus hîc, & formoſiſſimus idem
Gentis patriciæ rapitur miſer extinguendus
Meſſalinæ oculis: dudum ſedet illa parato
Flameolo, Tyriúſque palàm genialis in hortis
Sternitur, & ritu decies centena dabuntur
Antiquo, veniet cum ſignatoribus auſpex.
Hæc tu ſecreta, & paucis commiſſa putabas?
Non niſi legitimè vult nubere. Quid placeat, dic:
Ni parêre velis, pereundum eſt ante lucernas.
Si ſcelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
Nota urbi, & populo, contingat Principis aures.
Dedecus ille domus ſciet ultimus, intereà tu
Obſequere imperio, ſi tanti eſt vita dierum
Paucorum quicquid levius, meliúſque putaris;
Præbenda eſt gladio pulchra hæc, & candida cervix.
Nil ergo optabunt homines? Si conſilium vis,
Permittes ipſis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis, rebúſque ſit utile noſtris.
Nam pro jucundis aptiſſima quæque dabunt Dii.
Carior eſt illis homo, quàm ſibi. Nos animorum
Impulſu, & cœcâ, magnáque cupidine ducti
Conjugium petimus, partúmque uxoris; at illis

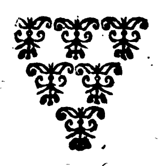
Mais, me direz-vous, si l'on est chaste, quel tort fait la beauté? Quel tort? demandez-le à Hyppolite, à Bellerophon? La chasteté les a-t-elle garantis des périls où leur beauté les a précipités? Sténobée & Phèdre ressentirent vivement le mépris qu'on faisoit de leur folle passion. Leur confusion se changea bientôt en fureur. Rien n'égale les emportemens d'une femme, quand sa haine est animée par la honte d'un refus. Voïez quel conseil on eût pû donner à ce jeune homme que la femme de l'Empereur se destine pour époux? Ce noble Romain étoit d'une beauté parfaite, & d'un mérite infini; on le traîne vers Messaline, il faut périr ou l'épouser. Elle l'attend en son habit de nôces; tout est préparé pour cela dans les jardins du Palais: on comptera sur une table vingt-cinq millions d'or, qu'elle lui donne en mariage selon l'ancienne coutume, qui veut (fort sagement!) que la femme dote son mari: on fera venir l'Augure, les Notaires: vous imaginez-vous qu'elle veuille l'épouser en secret? Non, non, elle veut que tout se fasse dans les formes. Silius, déterminez-vous, n'obéïssez-vous pas? vous voilà mort avant la nuit. Si vous commettez le crime qu'on vous propose, vous retarderez votre mort de quelques momens, jusqu'à ce que cet attentat divulgué par la ville, vienne enfin aux oreilles du Prince; il sçaura le dernier infamie de sa maison. Rendez-vous cependant, si vous aimez assez la vie pour en acheter quelques jours à ce prix. Quelque parti que vous preniez, il faudra que cette belle tête tombe sous l'épée d'un bourreau.

Vous ne voulez donc pas que les mortels forment aucuns desirs? Voulez-vous me croire? laissez faire les Dieux: ils savent ce qui nous est avantageux, & ce qui nous convient: Nous leur demandons ce qui nous plaît; ne leur demandons rien; ils nous donneront ce qu'il nous faut: L'homme leur est bien plus cher qu'il ne l'est à lui-même. Notre penchant, notre aveugle passion nous porte à leur demander une femme, des enfans; ne sçavent-ils

Notum, qui pueri, qualísque futura sit uxor.
Ut tamen & poscas aliquid, voveásque sacellis
Exta, & candiduli divina tomacula porci,
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, & mortis terrore carentem;
Qui spatium vitæ extremum, inter munera ponat
Naturæ, qui ferre queat quoscunque labores,
Nesciat irasci, cupiat nihil; & potiores
Herculis ærumnas credat, sævósque labores;
Et Venere, & cœnis, & plumis Sardanapali.
Monstro, quod ipse tibi possis dare: semita certè
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
Nullum numen abest, si sit prudentia: sed te
Nos facimus, Fortuna, Deam, cælóque locamus.



pas quelle femme, quels enfans vous devez avoir? Je ne vous défens pourtant pas d'invoquer nos Dieux; de leur faire des sacrifices; de leur offrir de petits cochons de lait: Mais conjurez les de vous donner de la raison, de la santé, de la force d'esprit: demandez-leur de la grandeur d'ame, d'être intrépide; de ne point redouter la mort; mais plutôt de regarder le dernier moment de votre vie, comme le dernier des bienfaits dont ils nous comblent; demandez-leur une humeur toûjours égale, de la modération, de la patience, d'être sans passion; de regarder tous les travaux d'Hercule, comme des biens infiniment plus précieux que toutes les délices, les festins, & la molesse d'un Sardanapale. La vertu est l'unique route qui conduit à une vie tranquille; rien n'est plus sûr; attachez-vous-y, aimez-la, & la pratiquez. Voilà le solide présent que vous pouvez vous faire à vous-même. Non, sort bizarre, autrement dit, Fortune, tu n'as nul pouvoir sur un esprit bien fait: si l'on t'honore du nom de Déesse; si l'on te place dans les Cieux; tu n'en as l'obligation qu'à nos caprices & à nos égaremens.



SATIRA XI.

Invitat Persicum amicum suum ad frugalem cœnam, & occasione da helluones insectatur.

ATTICUS eximiè si cœnat, lautus habetur:
Si Rutilus, demens. Quid enim majore cachinno
Excipitur vulgi, quàm pauper Apicius? Omnis
Convictus, thermæ, stationes, omne theatrum
De Rutilo: nam dum valida, ac juvenilia membra
Sufficiunt galeæ, dúmque ardens sanguine, fertur,
Non cogente quidem, sed nec prohibente Tribuno;
Scripturus leges, & regia verba lanistæ.
Multos porrò vides, quos sæpe elusus ad ipsum
Creditor introitum solet expectare macelli;
Et quibus in solo vivendi causa palato est.
Egregiùs cœnat, meliúsque miserrimus horum,
Et citò casurus jam perlucente ruinâ.
Intereà gustus elementa per omnia quærunt,
Nunquam animo pretiis obstantibus: interiùs si
Attendas, magis illa juvant, quæ pluris emuntur.
Ergo haud difficile est perituram arcessere summam,
Lancibus oppositis, vel matris imagine fractâ,
Et quadringentis nummis condire gulosum
Fictile, sic veniunt ad Miscellanea ludi.

SATIRE XI.

Juvénal prend occasion d'un repas frugal, auquel il invite Persicus son ami, pour s'élever contre les Gourmands.

ATTICUS tient-il bonne table? il passe pour un galant homme, pour un homme magnifique : Pour Rutilius, s'il fait de même, on le regarde comme un fou. En effet, y a-t-il personne plus exposé à la risée publique, qu'un homme ruiné, qui veut faire l'Appicius, le grand Seigneur? Aussi Rutilius est-il toujours sur le tapis? On en parle, on s'en divertit dans toutes les compagnies; aux bains, à la promenade, à la Comédie, par tout. Le bruit court même que, comme il est encore jeune, vigoureux, plein de feu, il va se faire Gladiateur, & prendre des leçons des plus habiles maîtres d'escrime. A la vérité notre Tribun ne le forcera pas d'en venir là ; mais il ne l'en empêchera pas non plus. Combien voïons-nous aujourd'hui de gens que des créanciers, dupés plus d'une fois, viennent attendre à l'entrée du marché? Ces gens-là semblent n'être uniquement au monde que pour boire, que pour manger. Le plus abîmé de dettes, & que l'on va voir au premier jour tomber avec éclat, est justement celui dont la table est plus magnifique. Cependant comme ils rafinent sur le goût, il faut qu'ils aïent ce qu'il y a de plus délicat & de plus exquis, quoi qu'il coûte. Le plus cher est pour eux le meilleur, prenez-y garde. Vraiment il ne leur est pas difficile de trouver de l'argent : ils engagent pour cela toute leur vaisselle & les plus belles statues de leurs ancêtres : ils se font servir dans des plâts de terre; mais ils ne laissent pas d'absorber des sommes immenses en un seul repas : Et que deviennent-ils ensuite? Comédiens. Revenons, & voïons à qui il appartient de faire de telles dépenses. Si

Refert ergo quis hæc eadem paret : in Rutilo nam
Luxuria est, in Ventidio laudabile nomen
Sumit, & à censu famam trahit. Illum ego jure
Despiciam, qui scit quantò sublimior Atlas
Omnibus in Lybia sit montibus; hic tamen idem
Ignoret quantum ferrata distet ab arca
Sacculus. E cœlo descendit γνῶθι σεαυτὸν,
Figendum, & memori tractandum pectore, sive
Conjugium quæras, vel sacri in parte Senatûs
Esse velis : nec enim loricam poscit Achillis
Thersites, in qua se traducebat Ulysses.
Ancipitem ceu tu magno discrimine causam
Protegere affectas : te consule, dic tibi quis sis;
Orator vehemens, an Curtius, an Matho : buccæ
Noscenda est mensura tuæ : spectandáque rebus
In summis minimisque, etiam cùm piscis emetur.
Nec mullum cupias, cùm sit tibi gobio tantùm
In loculis; quæ enim te, deficiente crumenâ,
Et crescente gulâ, manet exitus? ære paterno,
Ac rebus mersis in ventrem; fœnoris atque
Argenti gravis, & pecorum, agrorúmque capacem?
Talibus à dominis post cuncta novissimus exit
Annulus, & digito mendicat Pollio nudo.
Non præmaturi cineres; nec funus acerbum
Luxuriæ, sed morte magis metuenda senectus.
Hi plerúmque gradus, conductâ pecunia Romæ;
Et coram dominis consumitur. Inde ubi paulum
Nescio quid superest, & pallet fœnoris auctor,

Rutilius prétend que c'est à lui ; il a tort, il passeroit pour un prodigue. Est-ce Ventidius qui les fait ? on dira qu'il a raison, & qu'elle lui sieïent bien. Ses richesses font donner un beau nom à ce défaut. Que diriez vous d'un homme qui sçauroit juste de combien le mont Atlas est plus haut que toutes les montagnes de la Libie ; & qui ne sçauroit pas connoître un sac de mille francs d'avec un coffre fort ? Je dirois, cet homme-là est un sot. Vous diriez vrai. *Connoissez-vous à fond vous-même.* C'est un oracle que cette parole ! elle vient du Ciel ; il faut la bien concevoir, & s'en souvenir ; soit qu'on veuille se marier, ou prendre une charge dans la Robe ; car Thersite n'eut garde de se présenter pour disputer à Ajax les armes d'Achille : c'est bien tout ce qu'on put souffrir dans Ulysse sans en rire. Entreprenez-vous de plaider une affaire ? Est-elle difficile ? épineuse ? consultez vos forces ; voïez si vous êtes assez habile pour cela : rendez-vous justice de bonne foi, car si vous n'êtes qu'un Curtius, un Mathon ; vous vous rendrez ridicule. On doit en toutes choses se mesurer & se renfermer dans son état. Je voudrois même étendre cette maxime jusqu'où elle peut aller. Avez-vous envie de manger du barbeau ? Passez-vous-en, si vous n'avez d'argent que ce qu'il faut pour acheter du goujon : car si moins vous avez de bien, plus vous faites de dépenses en bonne chere ; que deviendrez-vous ? vous engloutirez tout ; terres, troupeaux, vaisselle d'argent, héritages, & tous les biens de la maison. Et quand nos jeunes Chevaliers ont tout mangé, ils vendent jusqu'à leurs anneaux. Voïez Pollion quand il tend la main pour demander l'aumône ; il n'a plus le sien. Ce qui est cruel pour ces jeunes débauchés, c'est que leurs excès n'abrégent point leurs jours : mais ils traînent une vieillesse languissante, & plus à redouter que la mort. On ne se ruine pas tout d'un coup ; cela va par degrés. D'abord on emprunte de l'argent ; on le dépense, à la vûe même de ses créanciers : ensuite, quand on n'a plus que quelques pistoles ; quand l'usurier

Qui vertere solum, Baïas, & ad Ostia currunt:
Cedere namque foro jam non tibi deterius, quàm
Esquilias à ferventi migrare Suburra.
Ille dolor solus patriam fugientibus, illa
Mœstitia est, caruisse anno Circensibus uno.
Sanguinis in facie non hæret gutta: morantur
Pauci ridiculum, & fugientem ex urbe pudorem.
Experière hodie numquid pulcherrima dictu,
Persice, non præstem vitâ, nec moribus, & re;
Sed laudem siliquas occultus ganeo; pultes
Coram aliis dictem puero, sed in aure placentas.
Nam cùm sis conviva mihi promissus; habebis
Evandrum, venies Tirynthius, aut minor illo
Hospes, & ipse tamen contingens sanguine Cœlum;
Alter aquis, alter flammis ad sydera missus.
Fercula nunc audi nullis ornata macellis.
De Tiburtino veniet pinguissimus agro
Hœdulus, & toto grege mollior, inscius herbæ;
Necdum ausus virgas humilis mordere salicti,
Qui plus lactis habet, quàm sanguinis: & montani
Asparagi, posito quos legit villica fuso.
Grandia prætereà, tortóque calentia fœno
Ova adsunt ipsis cum matribus, & servatæ
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvæ,

paroît inquiet sur ce qu'il a prêté, on abandonne le païs on s'enfuit à Baïes, à Ostie : car aujourd'hui, sortir de Rome, n'est pas une chose plus honteuse, que de quitter le quartier le plus chaud de la ville, pour passer dans celui dont l'air est plus temperé. L'unique chagrin qu'aïent ceux qui font ainsi banqueroute, & d'être un an sans se trouver aux jeux publics : ces frippons ne rougissent pas le moins du monde d'en user de la sorte. Oui, la pudeur est bannie de Rome, elle n'est plus de saison ; & s'il en reste quelques traces, fort peu se mettent en peine de les suivre, ce n'est plus la mode ; ils se rendroient ridicules.

Persicus, voilà de fort beaux discours sur la frugalité, n'est-il pas vrai ? vous verrez aujourd'hui si je ne vis pas conformément à ces maximes ; & s'il y a de l'hypocrisie à mon fait : vous jugerez si ce n'est pas de bonne foi que je fais cas des légumes ; & si, quand je dis tout haut à mon valet de m'en servir, je lui dis tout bas qu'on me serve une bisque. Vous me faites l'honneur de venir souper ce soir chez moi, vous me l'avez promis : je vous déclare que le repas sera aussi frugal que celui qu'Evandre fit à Hercule, à Enée : tous deux, hôtes de conséquence ; car quoique celui-ci ne fût pas si célébre que l'autre, il avoit cependant une Déesse pour mere, ils furent tous deux mis également au nombre des Dieux ; Hercule après avoir été brûlé sur le mont Æta, Enée submergé dans le Numice. Voici le régal que je veux vous faire ; il n'est pas grand : Je ne ferai rien venir de chez le Traiteur. Je vous ferai manger d'abord d'un petit chevreau élevé dans ma maison de campagne, fort gras, & le plus tendre de mon troupeau : il n'a pas encore brouté l'herbe, ni osé essaïer ses dents sur les rameaux des plus petits saules : il a plus de lait que de sang. Vous aurez aussi de bonnes asperges de montagne, que ma jardiniere a cueillies ; elle a exprès quitté sa quenouille pour cela. Je vous ferai servir de bons œufs frais, de bonnes poulles, qui les ont pondus ; du raisin même, & quoique je le garde depuis long-tems, il est cependant

Signinum Syriúmque pyrum de corbibus iiſdem;
Æmula Picenis, & odoris mala recentis,
Nec metuenda tibi, ſiccatum frigore poſtquam
Autumnum, & crudi poſuere pericula ſucci.
Hæc olim noſtri jam luxurioſa Senatus
Cœna fuit. Curius parvo quæ legerat horto
Ipſe focis brevibus ponebat oluſcula, quæ nunc
Squalidus in magna faſtidit compede foſſor.
Qui meminit, calidæ ſapiat quid vulva popinæ.
Sicci terga ſuis rarâ pendentia crate,
Moris erat quondam feſtis ſervare diebus,
Et natalitium cognatis ponere lardum,
Accedente novâ, ſi quam dabat hoſtia, carne;
Cognatorum aliquis titulo ter Conſulis, atque
Caſtrorum imperiis, & Dictatoris honore
Functus, ad has epulas ſolitò maturiùs ibat,
Erectum domito referens à monte ligonem.
Cùm tremerent autem Fabios, durúmque Catonem,
Et Scauros, & Fabricios; rigidíque ſeveros
Cenſoris mores etiam collega timeret:
Nemo inter curas, & ſeria duxit habendum,
Qualis in Oceani fluctu teſtudo nataret,
Clarum Trojugenis factura, ac nobile fulcrum:
Sed nudo latere, & parvis frons ærea lectis
Vile coronati caput oſtendebat aſelli,
Ad quod laſcivi ludebant ruris alumni.
Tales ergo cibi, qualis domus, atque ſupellex.

tout aussi beau, que s'il pendoit encore au sep. Je vous donnerai de plus, pour dessert, des poires admirables; des pommes qui ne le cédent point à celles d'Ancône, ni pour l'odeur, ni pour le goût : on vous servira sans façon tous ces fruits dans une même corbeille; & n'apprehendez pas qu'ils vous fassent mal; ils n'ont rien de dangereux; l'hiver leur a ôté leur crudité & leur acrimonie. Voilà comme se régaloient autrefois nos Sénateurs dans le tems qu'ils commencerent à devenir délicats & magnifiques. Curius, le sobre, l'illustre Curius, coupoit des herbes dans son jardin, il les faisoit cuire lui même; il se contentoit de ce mets : aujourd'hui, un vil esclave à la chaîne, ou réduit à bécher la terre, regarderoit ces herbes d'un air dédaigneux; il n'en voudroit seulement pas tater, rappellant dans sa mémoire les andouilles & saucisses qu'il a mangées au cabaret.

Autrefois nos peres ne manquoient point de manger les jours de fêtes quelque jambon qu'ils exposoient longtems à la fumée, ou à l'air, pour sécher : & le jour de leur naissance ils régaloient la parenté d'un morceau de lard, avec ce qui pouvoit rester de la victime qu'ils venoient d'immoler. Y avoit-il quelque cousin qui eût été Dictateur, Général d'armée, ou trois fois Consul? Il venoit souper chez son parent de meilleure heure qu'à l'ordinaire à l'issuë du labourage, il entroit portant son hoïau sur l'épaule. Tant que les Romains ont eu des Fabius, des Scaurus, des Fabricius, des Catons, de ces censeurs rigides & redoutables même à leurs collegues; ils se sont peu embarrassés de faire pêcher dans la mer les plus monstrueuses tortues, pour orner les lits sur lesquels ils mangeoient; mais ces lits étoient simples & tout unis. Seulement le devant du lit étoit garni d'une tête d'âne de bronze, & couronnée de fleurs; les petits enfans du village venoient y folâtrer à l'entour. Vous voïez donc qu'alors tout étoit plus que modeste; meubles, festins, maisons. Le soldat, qui ne sçavoit en ce tems-là que se bien battre;

Tunc rudis, & Graias mirari nescius artes,
Urbibus eversis, prædarum in parte reperta,
Magnorum artificum frangebat pocula miles;
Ut phaleris gauderet equus, celatáque cassis
Romuleæ simulachra feræ mansuescere jussæ
Imperii fato, & geminos sub rupe Quirinos,
Ac nudam effigiem clypeo fulgentis, & hasta,
Pendentisque Dei perituro ostenderet hosti.
Argenti quod erat, solis fulgebat in armis.
Ponebant igitur Tusco farrata catino
Omnia tunc; quibus invideas, si lividulus sis.
Templorum quoque majestas præsentior, & vox
Nocte ferè mediâ, mediámque audita per urbem,
Littore ab Oceani Gallis venientibus, & Diis
Officium vatis peragentibus, his monuit nos.
Hanc rebus Latiis curam præstare solebat
Fictilis, & nullo violatus Jupiter auro.
Illa domi natas, nostráque ex arbore mensas
Tempora viderunt; hos lignum stabat in usus,
Annosam si forte nucem dejecerat Eurus.
At nunc divitibus cœnandi nulla voluptas,
Nil rhombus, nil dama sapit, putêre videntur
Unguenta, atque rosæ, latos nisi sustinet orbes
Grande ebur, & magno sublimis pardus hiatu,
Dentibus ex illis, quos mittit porta Syenes,
Et Mauri celeres, & Mauro obscurior Indus,
Et quos deposuit Nabathæo bellua saltu,

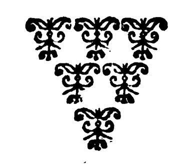
Jam nimios, capitíque graves. Hinc ſurgit orexis,
Hinc ſtomacho bilis: nam pes argenteus illis,
Annulus in digito quod ferreus. Ergo ſuperbum
Convivam caveo, qui me ſibi comparat, & res
Deſpicit exiguas. Adeo nulla uncia nobis
Eſt eboris, nec teſſelæ, nec calculus ex hac
Materia, quin ipſa manubria cultellorum
Oſſea: non tamen his ulla unquam obſonia fiunt
Rancidula; haud ideo pejor gallina ſecatur.
Sed nec ſtructor erit, cui cedere debeat omnis
Pergula, diſcipulus Trypheri doctoris, apud quem
Sumine cum magno lepus, atque aper, & pygargus,
Et Scythicæ volucres, & phœnicopterus ingens,
Et Getulus oryx, hebeti lautiſſima ferro
Cæditur, & totâ ſonat ulmea cœna Suburrâ.
Nec fruſtum capreæ ſubducere, nec latus Afræ
Novit avis noſter tirunculus, ac rudis omni
Tempore & exiguæ fruſtis imbutus ofellæ.
Plebeios calices, & paucis aſſibus emptos
Porriget incultus puer, atque à frigore tutus:
Non Phryx, aut Lycius, non à mangone petitus
Quiſquam erit, & magno: cùm poſces, poſce latine;
Idem habitus cunctis, tonſi, erectíque capilli,
Atque hodie tantùm propter convivia pexi.
Paſtoris duri eſt hic filius, ille bubulci:
Suſpirat longo non viſam tempore matrem,
Et caſulam, & notos triſtis deſiderat hædos;

Ingenui vultûs puer, ingenuíque pudoris,
Quales esse decet, quos ardens purpura vestit.
Hic tibi vina dabit diffusa in montibus illis
A quibus ipse venit, quorum sub vertice lusit.
Namque una, atque eadem vini patria, atque ministri.
Forsitan expectes ut Gaditana canoro
Incipiat garrire choro, plausúque probetur:
Non capit has nugas humilis domus: audiat ille
Testarum crepitus cum cantibus, ille fruatur
Vocibus obscœnis, omníque libidinis arte,
Qui Lacedæmonium pytismate lubricat orbem.
Namque ibi fortunæ veniam damus; alea turpis;
Turpe & adulterium mediocribus: hæc eadem illi
Omnia cùm faciant, hilares nitidíque vocantur.
Nostra dabunt alios hodie convivia ludos:
Conditor Iliados cantabitur, atque Maronis
Altisoni dubiam facientia carmina palmam.
Quid refert tales versus quâ voce legantur?
Sed nunc dilatis averte negotia curis,
Et gratam requiem dona tibi, quando licebit
Per totam cessare diem: non fœnoris ulla
Mentio, nec primâ si luce egressa, reverti
Nocte solet, tacito bilem tibi contrahat uxor.
Protinus ante meum, quidquid dolet, exue limen.
Pone domum, & servos, & quidquid frangitur illis,
Aut perit: ingratos ante omnia pone sodales.
Interea Megalesiacæ spectacula mappæ.
Idæum solenne colunt, similîsque triumpho
Prædo caballorum Prætor sedet: ac mihi pace

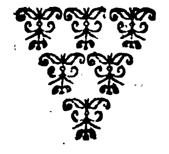
tel que le devroient avoir nos jeunes gens de qualité. Celui-ci vous présentera du vin de son pays natal; c'est-à-dire, du même côteau où il est venu au monde; où il sautoit & faisoit la culbute étant encore enfant: Oui, mon vin & mes domestiques sont du même endroit. Vous vous attendez peut-être à quelque concert de musiciennes de Cadis, qui mérite vos applaudissemens. La maison d'un petit bourgeois n'admet point ces sortes de divertissemens: cela est bon chez ces aisés du siécle, qui gâtent de la rinçure de leur bouche, leurs planchers de marbre, & richement parquetés: qu'on y fasse & qu'on y dise mille choses contre la bienséance & l'honnêté, on le pardonne à leur bonne fortune. Les jeux défendus & les adulteres ne sont crimes que pour les gens du commun; pour ces Messieurs, ce ne sont que des gentillesses; on les appelle gens polis, gens du bel air. Vous n'entendrez point chez moi de ces chansons infâmes; on vous y chantera des vers d'Homere & de Virgile, de ces Poëtes incomparables, dont on a peine à décider qui des deux est le plus excellent: qu'importe que le chant soit harmonieux ou non; ce seront toujours de beaux vers.

Croyez-moi, laissez-là toutes vos affaires; donnez-vous aujourd'hui du repos & du bon tems, puisque vous le pouvez prendre: quand vous pensez à votre créancier, cela vous chagrine; n'y pensez point. Si votre femme sort trop matin, revient trop tard, prenez patience. Dès que vous entrerez chez moi, bannissez de votre esprit tout ce qui vous fait peine; ne songez non plus à votre ménage, à vos valets, à ce qu'ils vous ont égaré, cassé, perdu que si vous n'aviez rien à perdre. Sur tout oubliez vos faux amis; c'est là ce qu'il y a de plus cruel; oubliez-les, vous dis-je, ces ingrats. On a annoncé, comme vous sçavez, les jeux publics qui se célébrent tous les ans en ce tems-ci à l'honneur de Cérès; on les célébre à l'heure que je vous parle. Notre Préteur ayant pris de force des chevaux par tout où il a pû pour ces jeux où il est élevé sur un

Immensæ nimiæque licet si dicere plebis,
Totam hodie Romam Circus capit, & fragor aurem
Percutit, eventum viridis quo colligo panni.
Nam si deficeret, mœstam, attonitámque videres
Hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis
Consulibus. Spectent juvenes, quos clamor & audax
Sponsio, quos cultæ decet assedisse puellæ.
Nostra bibat vernum contracta cuticula solem,
Effugiàtque togam: jam nunc in balnea salvâ
Fronte licèt vadas, quanquam solida hora supersit
Ad sextam, facere hoc non possis quinque diebus
Continuis, quia sunt talis quoque tædia vitæ
Magna, Voluptates commendat rarior usus.



char avec toute la magnificence d'un Triomphateur, j'ose assûrer que tout Rome (permettez-moi de le dire, nombreux citoyens) est aujourd'hui enfermé dans le Cirque. Le bruit & les applaudissemens que j'entens me font juger que la quadrille verte vient de remporter le prix: car si cette quadrille n'avoit pas réussi, toute la ville seroit dans la tristesse & l'abbattement, comme elle fut autrefois à la journée de Cannes. Allez, jeunes gens, qui aimez le fracas, & à parier pour quelqu'une des quadrilles, & qui vous faites un plaisir de dire aux Dames des douceurs; assistez à ces jeux publics. Pour nous autres qui ne sommes plus jeunes, nous allons quitter notre robe, nous mettre au soleil, sa chaleur est bienfaisante ce mois-ci. Il n'est que dix heures; on peut sans rougir, prendre les bains à cette fête, une heure plûtôt que de coutume. Quoi, être tout un jour en festin! Je vous défie de mener cette vie-là cinq jours de suite: car enfin, une vie molle & voluptueuse a ses dégoûts. Pour bien goûter le plaisir, il ne s'y faut prêter que par intervalle & fort rarement.



SATIRA XII.

Describit naufragium Catulli amici sui. Hæreditatum captores insectatur.

NATALI, Corvine, die mihi dulcior hæc lux,
Qua festus promissa Deis animalia cespes
Expectat, niveam Reginæ cædimus agnam.
Par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maura:
Sed procul extensum petulans quatit hostia funem
Tarpeïo servata Jovi, frontémque coruscat:
Quippe ferox vitulus templis maturus, & aræ,
Spargendúsque mero, quem jam pudet ubera matris
Ducere, qui vexat nascenti robora cornu.
Si res ampla domi, similísque affectibus esset,
Pinguior Hispulla traheretur taurus, & ipsa
Mole piger, nec finitima nutritus in herba,
Læta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
Iret, & à grandi cervix ferienda ministro,
Ob reditum trepidentis adhuc, horrendáque passi
Nuper & incolumem sese mirantis amici.
Nam præter pelagi casus, & fulguris ictum
Evasi, densæ cœlum abscondêre tenebræ.

SATIRE XII.

Juvenal dans cette Satire *fait la description du naufrage de son ami Catule, & se déchaîne ensuite contre les indignes bassesses que commet une espece de gens, dont le vil métier consiste à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant sans enfans, pour se faire déclarer ses heritiers.*

O CORVINUS, l'heureux jour! Il m'est plus agréable que celui de ma naissance; c'est le jour destiné au sacrifice que j'ai promis de faire à nos Dieux; ils ont sauvé mon ami Catule du naufrage. J'immole d'abord à Junon une brebis blanche, & une autre à Pallas. Mais j'ai un petit veau fougueux, qui secouë sa corde en bondissant, pétulant! je le garde pour Jupiter; il est d'âge a être égorgé dans nos Temples, sur nos autels, & tout propre à être arrosé de la plus pure liqueur bachique: il a honte de têter sa mere; il insulte déjà les plus gros chênes avec ses cornes naissantes. Si j'étois haut & puissant Seigneur, & si mes biens répondoient à mes désirs, je sacrifierois à ce Dieu un taureau plus gros & plus gras que n'est Hispulla. A peine pouvoit-il avancer un pas; & son sang ruisselant à gros bouillons, feroit voir à sa couleur vermeille, qu'il n'auroit pas été nourri dans nos prairies, mais plûtôt dans les excellens paturages que le fleuve Clitumnus fertilise de ses eaux, & il mériteroit d'être immolé par les mains du premier de nos Sacrificateurs, en action de graces du retour de Catule, qui tremble encore au souvenir des périls affreux qu'il a courus sur mer, & qui ne sauroit comprendre comment il en a pû échaper. Car sans compter les écueils & le coup de foudre qu'il a évité, que dire de cet orage qui couvrit tout le ciel, & de ce tonnerre,

Nube unâ, ſubituſque antennas impulit ignis;
Cùm ſe quiſque illo percuſſum crederet, & mox
Attonitus nullum conferri poſſe putaret
Naufragium velis ardentibus: omnia fiunt
Talia, tam graviter, ſi quando poëtica ſurgit
Tempeſtas. Genus ecce aliud diſcriminis; audi,
Et miſerere iterùm; quanquam ſint cætera ſortis
Ejuſdem: pars dira quidem, ſed cognita multis,
Et quam votiva teſtantur fana tabella
Plurima (pictores quis neſcit ab Iſide paſci?)
Accidit & noſtro ſimilis fortuna Catullo:
Cum plenus fluctu medius foret alveus, & jam
Alternum puppis latus evertentibus undis
Arboris incertæ, nullam prudentia cani
Rectoris conferret opem; decidere jactu
Cœpit cum ventis, cupiens evadere: in æquor,
Fundite quæ mea ſunt, dicebat, cuncta Catullus;
Precipitare volens etiam pulcherrima, veſtem
Purpuream teneris quoque Mecœnatibus aptam;
Atque alias, quarum generoſi graminis ipſum
Infecit natura pecus, ſed & egregius fons
Viribus occultis, & Bæticus adjuvat aër.
Ille nec argentum dubitabat mittere, lances
Parthenio factas, urnæ cratera capacem,
Et dignum ſitiente Pholo, vel conjuge Fuſci.
Adde & baſcaudas, & mille eſcaria, multum
Cælati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
Sed quis nunc alius, quâ mundi parte, quis audet
Argento præferre caput, rebúſque ſalutem?
Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.

qui brisa en un instant les antennes du vaisseau? chacun se crut frappé du coup, mais les antennes en feu causerent encore plus de frayeur, que n'en causoit le naufrage : en un mot, une tempête poëtique ne va pas plus loin. Mais voici un tout autre accident ; on ne peut l'entendre sans être touché de compassion. Ce n'est pas qu'il n'en arrive assez souvent de semblables. Ces sortes d'événemens sont funestes, mais ils n'en sont pas moins ordinaires. Il est aisé de le reconnoître par les tableaux qu'on expose dans les Temples pour s'acquitter d'un vœu. En effet, ne sçait-on pas que c'est la Déesse Isis qui fait subsister nos Peintres? Il arriva un malheur tout semblable à notre ami Catule ; un coup de mer avoit rempli son vaisseau, les vagues le battant de côté & d'autre, l'avoient presque brisé ; le Pilote tout habile qu'il étoit, ne pouvoit plus le gouverner ; son art & son expérience étoient à bout. Catule qui vouloit vivre, prit le parti, voyant cela, de s'accommoder avec les vents : il se préparoit déjà à jetter dans la mer ce qu'il avoit de plus précieux, des habits magnifiques de pourpre, qui auroient pû contenter des gens aussi délicats qu'un Mécénas ; & d'autres habits encore d'une couleur que la Nature elle-même a pris soin de teindre sur la toison de la brebis : les eaux & le climat ont une vertu secrette qui y contribuë beaucoup. Catule vouloit encore jetter sa vaisselle, ses bassins d'argent de la façon de Parthénius : c'en étoit fait de cette grande & riche couppe, qui lorsqu'elle est pleine de vin, pourroit étancher la soif du Centaure Phôlus, & même celle de la femme de Fuscus : ajoûtez à tout cela ces cuvettes d'Angleterre, ces plats d'or & d'argent relevés en bosse, si bien travaillés, tous ces vases antiques dont le pere d'Alexandre se servoit dans ses magnifiques festins. Trouvez-moi aujourd'hui dans le monde un mortel qui préfere sa vie à ses biens & à son argent. Non, la plûpart des hommes de ce siécle n'amassent point pour vivre, ils ne vivent que pour amasser. Quel aveuglement! On jette donc dans la mer une

Jactatur rerum utilium pars maxima; ſed nec
Damna levant: tunc adverſis urgentibus, illuc
Decidit; ut malum fero ſummitteret, ac ſe
Explicat anguſtum, diſcriminis ultima quando
Præſidia afferimus, navem factura minorem.
I nunc; & ventis animam committe; dolato
Confiſus ligno, digitis à morte remotus
Quatuor, ac ſeptem ſi ſit latiſſima tæda.
Mox cum reticulis, & pane, & ventre lagenæ,
Aſpice ſumendas in tempeſtate ſecures.
Sed poſtquam jacuit planum mare; tempora poſt
Proſpera vectoris, fatúmque valentius Euro,
Et pelago; poſtquam Parcæ meliora benignâ
Penſa manu ducunt hilares, & ſtaminis albi
Lanificæ; modicâ non multò fortior aurâ
Ventus adeſt; inopi miſerabilis arte cucurrit
Veſtibus extenſis, & quod ſuperaverat unum,
Velo prora ſuo, jam deficientibus auſtris:
Spes vitæ cum ſole redit, tum gratus Iulo,
Atque novercali ſedes prælata Lavino,
Conſpicitur ſublimis apex, cui candida nomen
Scrofa dedit, lætis Phrygibus mirabile ſumen,
Et nunquam viſis triginta clara mamillis.
Tandem intrat poſitas incluſa per æquora moles,
Tyrrhenámque Pharon, porrectàque brachia rurſus
Quæ pelago occurrunt medio, longéque relinquunt
Italiam. Non ſic igitur mirabere portus,
Quos natura dedit: ſed truncâ puppe magiſter

grande partie de ses richesses, mais la tempête n'en est pas moins furieuse : enfin les voilà réduits à couper le mas. Par là le vaisseau se trouva en état de supporter plus aisément la tempête, & de se tirer du danger pressant où il étoit. Après cela fiez-vous aux vents; allez vous embarquer pour vous voir à tout moment à six ou sept doigts de la mort, car enfin vous n'en étes loin que de l'épaisseur des plus larges planches du vaisseau. Faites vos provisions de pain, de vin, d'eau douce, & sur tout de bonnes haches pour abbattre le mâs à propos.

Cependant la mer devient calme, l'air serain, le tems propre pour la navigation. Disons mieux, le Destin se rend maître des aquilons : les Parques commençant à s'appaiser, filent des momens plus heureux. Il s'éleve à l'instant un vent agréable aussi doux que le zéphir. Le vaisseau tout délâbré qu'il est, commence à voguer. Chacun quitte sa robe & ses habits pour les déployer en forme de voiles, & les joindre à celle-la seule que la tempête avoit épargnée. L'orage se dissipe tout-à-fait. Le soleil & un rayon d'espérance commencent à luire. On apperçoit la cime de la montagne d'Albe; Iulus trouva autrefois cette situation si heureuse, qu'il aima mieux y bâtir la ville qui en porte aujourd'hui le nom, que de tenir sa cour dans Lavinium; que sa belle-mere avoit fondée. Albe est un nom d'avanture, qui vient de la blancheur extrême d'une grosse truïe; elle allaitoit en même temps trente petits cochons, on n'avoit jamais rien vû de semblable : aussi les Phrygiens en furent-ils agréablement surpris, quand ils la trouverent.

Enfin Catule arrive fort heureusement au port d'Ostie; où vous diriez que la mer est enfermée des deux côtés : il côtoïe le Phare que Claudius y a fait élever; il entre dans cette embouchure formée par deux espéces de bras de mer, qui s'étendans extrêmement loin, semblent quitter l'Italie. Les Ports de mer que la nature a pris soin de faire, n'approchent pas de celui-là; rien n'est si beau. Pour le Pilote, il entre dans le fond du Port avec la poupe

Interiora petit Baïanæ pervia cymbæ.
Tunc ſtagnante ſinu gaudent ibi vertice raſo
Garrula ſecuri narrare pericula nautæ.
Ite igitur pueri, linguis animíſque faventes;
Sertáque delubris, & farra imponite cultris,
Ac molles ornate focos, glebámque virentem.
Jam ſequar; & ſacro, quod præſtat, rite peracto
Inde domum repetam, graciles ubi parva coronas
Accipiunt fragili ſimulachra nitentia cerâ.
Hîc noſtrum placabo Jovem, Laribúſque paternis
Thura dabo, atque omnes violæ jactabo colores.
Cuncta nitent, longos erexit janua ramos,
Et matutinis operatur feſta lucernis.
Nec ſuſpecta tibi ſint hæc, Corvine, Catullus;
Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
Treis habet hæredes. Libet expectare? quis ægram
Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam ſterili: verùm hæc nimia eſt impenſa; coturnix
Nulla unquam pro patre cadet: ſentire calorem
Si cœpit locuples Gallita, & Paccius orbi,
Legitime fixis veſtitur tota tabellis
Porticus: exiſtunt qui promittant hecatomben.
Quatenus hîc non ſunt nec venales elephanti,
Nec Latio, aut uſquam noſtro ſubſydere talis
Bellua concipitur, ſed furvâ gente petita

de

de son navire à demi brisée. Cet endroit est si calme, que les plus petites barques peuvent sûrement s'y retirer : c'est-là que ces pauvres matelots, qui venoient de faire un sacrifice de leurs cheveux aux Dieux pendant le naufrage, racontent gaïement à leurs camarades les dangers qu'ils ont courus.

Laquais, venez ici. Jettez des fleurs dans l'entrée du Temple. N'oubliez pas le sel & la farine ; coupez les gâteaux ; faites du feu ; qu'on m'éleve un petit gâson en forme d'autel : je vous suis dans un moment ; dès que j'aurai achevé ce sacrifice, je reviens au logis pour y couronner de fleurs toutes les statuës de mes Dieux. Ces figures ne sont que de cire ; elles n'en sont pas moins belles. J'appaiserai là en repos mon Jupiter : j'encenserai mes Dieux domestiques, & je parsemerai ma salle de toute sorte de violettes. Ha ! tout est déjà prêt, ma porte est ornée de branches vertes & de rameaux ; les flambeaux sont allumés.

Corvinus, suspendez vos soupçons. Catule pour qui je me mets tant en frais, a trois petits héritiers. Trouvez-moi quelqu'un dans Rome assez généreux pour immoler à ses Dieux en faveur d'un ami, dont il n'attend rien, quelque vieille poulle malade & mourante. Que dis-je ? quelque vieille poule ! c'est trop. Non, je suis sûr qu'on n'immoleroit pas seulement une caille pour qui que ce pût être, du moment qu'il est pere. Mais Paccius, Gallita, ont-ils eu quelque atteinte de fiévre ? Comme ils sont puissamment riches & sans enfans, quels vœux ne fait-on pas pour le rétablissement de la santé de Monsieur & de Madame ? On ne voit que tableaux dans les portiques & dans les vestibules des Temples & des maisons ; on les attache en cérémonie : les uns promettent d'offrir aux Dieux en sacrifice cent bœufs, cent éléphans même, s'il en naissoit en Italie, si l'on en vendoit à Rome ; mais on n'y en voit point. On n'en améne que très-peu des Indes ou de l'Afrique ; on les nourrit dans les forêts des Rutulois &

Arboribus Rutulis, & Turni pascitur agro,
Cæsaris armentum: nulli servire paratum
Privato, siquidem Tyrio servire solebant
Annibali, & nostris Ducibus, Regique Molosso:
Horum majores, & dorso ferre cohortes
Partem aliquam belli, & euntem in prælia turmam.
Nulla igitur mora per Novium, mora nulla per Histrum
Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras,
Et cadat ante lares Gallitæ victima sacra,
Tantis digna Deis, & captatoribus horum.
Alter enim, si concedas mactare, vovebit
De grege servorum magna, & pulcherrima quæque
Corpora, vel pueris, & frontibus ancillarum
Imponet vittas: & si qua est nubilis illi
Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etsi
Non sperat tragicæ furtiva piacula cervæ.
Laudo meum civem, nec comparo testamento
Mille rates: nam si Libitinam evaserit æger,
Delebit tabulas inclusus carcere nassæ,
Post meritum sanè mirandum, atque omnia soli
Forsan Pacuvio breviter dabit: ille superbus
Incedet victis rivalibus. Ergo vides, quàm
Grande operæ pretium faciat jugulata Mycenis.
Vivat Pacuvius, quæso, vel Nestora totum:
Possideat, quantum rapuit Nero, montibus aurum

dans les pays où régna Turnus; ils ne sont que pour nos Empereurs ; un particulier n'en a presque jamais eu. Nos Généraux d'armée s'en sont quelquefois servis; Pyrrhus, Annibal en montoient assez souvent : ces bêtes monstrueuses portoient sur leur dôs une cohorte toute entière, une partie de l'armée : elles alloient au combat chargées d'une tour pleine de soldats. Hé bien si Novius, si Pacuve avoient chez eux une telle victime, ils la conduiroient à la maison de Gallita; elle la verroit tomber assommée devant ses Dieux domestiques : digne victime de ces sortes de divinités & de leurs lâches adorateurs! Cela vous surprend? Je dis bien plus. Si les loix le permettoient, ces gens avides du bien d'autrui sacrifieroient en pareille occasion les plus grands, les mieux faits, & les mieux faites de leurs esclaves; ils orneroient eux-mêmes de rubans la tête de ces innocentes victimes. Allons plus loin; n'eussent-ils qu'une seule & unique Iphigénie (nubile tant qu'il vous plaira) ils ne laisseroient pas de la destiner aux autels, quelque peu d'apparence qu'il y eût que Diane substituât une biche à sa place, comme dans la Tragédie. Après tout, je sai bon gré à ces furets de successions, qui, pour s'insinuer dans les Testamens, sacrifient ce qu'ils doivent avoir de plus cher au monde. En effet, être héritier! ô, cela vaut mieux qu'une flotte de mille vaisseaux! Y a-t-il de la comparaison? car si le malade en réchappe : pénétré qu'il sera de reconnoissance, sachant que vous aurez tout sacrifié pour lui sauver la vie, il se prendra aux filets que vous lui avez tendus, il cassera son testament, & charmé de votre rare mérite, il vous fera peut-être son légataire universel. Pacuve après cela se rira de ses rivaux frustrés de leurs espérances, il se promenera par la ville tout fier de ses succès. Vous voyez donc bien par là, Corvinus, de quelle importance il est d'immoler une Iphigénie à propos.

Vive Pacuve, qu'il vive tout autant que Nestor; qu'il ait autant de biens que Neron en a pillé, qu'il entasse des monts d'or & d'argent les uns sur les autres : mais aussi en

Exæquet; nec amet quemquam, nec ametur ab ullo.

SATIRA XIII.

Amicum suum Calvinum, mœrentem quod sibi non redderentur decem sestercia ab eo apud quem illa deposuerat, consolatur. Nonnulla subjicit de pœnis improborum & sceleratæ conscientiæ cruciatu.

EXEMPLO quodcumque malo committitur, ipsi
Displicet auctori. Prima est hæc ultio, quod se
Judice, nemo nocens absolvitur; improba quamvis
Gratia fallacis Prætoris vicerit urnam.
Quid sentire putas omnes, Calvine, recenti
De scelere, & fidei violatæ crimine? sed nec
Tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris
Jacturæ te mergat onus: nec rara videmus
Quæ pateris; casus multis hic cognitus, ac jam
Tritus, & è medio Fortunæ ductus acervo.
Ponamus nimios gemitus, flagrantior æquo
Non debet dolor esse viri, nec vulnere major.
Tu quamvis levium minimam, exiguámque malorum
Particulam vix ferre potes, spumantibus ardens
Visceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus
Depositum: stupet hæc, qui jam post terga reliquit
Sexaginta annos Fonteio Consule natus?

punition de ses lâches artifices, qui n'aime que ses écus, & qu'il ne soit aimé de personne.

SATIRE XIII.

Juvénal console son ami Calvinus, qui se plaint de la perte qu'il fait de cent pistoles, que le dépositaire auquel il les avoit confiées refuse de lui rendre : ce qui lui donne occasion de parler des peines que doivent un jour souffrir les méchans & de celles qui naissent des remords d'une mauvaise conscience.

LE mauvais exemple est odieux à celui-là même qui le donne. Oui, le premier supplice dont un méchant homme est puni, est, quoiqu'on le renvoye absous, de ne pouvoir se justifier lui-même dans le fond de son ame. Le Préteur a beau se laisser corrompre & lui faire grace; ce scélérat est dans la nécessité de ne se la point faire. Comment pensez-vous, Calvinus, qu'on parle dans le monde de cet ami perfide qui vous nie impudemment que vous lui ayiez confié un dépôt? Vous n'avez pas si peu de bien, que cette perte doive vous attrister; vous n'étes pas ruiné pour cela : ce malheur vous est commun avec mille honnétes gens; nous le voyons arriver tous les jours; c'est un tour des plus ordinaires de la Fortune. Ne nous affligeons pas jusqu'à l'excès. Un homme (ce qui s'appelle un homme,) ne doit jamais se laisser abbattre; sa douleur doit être moderée, il ne faut pas qu'elle excéde le mal qu'on lui a fait. Je vous connois, vous étes extrêmement vif & sensible aux moindres accidens. Un dépôt est sacré, j'en conviens; celui en qui vous vous fiez le plus, ne vous le rend point! cela est cruel, il est vrai; mais vous voilà hors de vous-même, & tout en feu; y pensez-vous? Quoi, vous étes né sous le Consulat de Fonteïus; vous avez soixante ans passés, & cette perfidie vous surprend! vous avez tant

An nihil in melius tot rerum proficis usu?
Magna quidem, sacris quæ dat præcepta libellis
Victrix Fortunæ sapientia. *Dicimus autem*
Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitæ,
Nec jactare jugum vitâ didicere magistrâ.
Quæ tam festa dies ut cesset prodere furem,
Perfidiam, fraudes, atque omni ex crimine lucrum
Quæsitum, & partos gladio, vel pyxide nummos?
Rari quippe boni, numero vix sunt totidem, quot
Thebarum portæ, vel divitis ostia Nili.
Nunc ætas agitur, pejoràque sæcula ferri
Temporibus; quorum sceleri non invenit ipsa
Nomen, & à nullo posuit natura metallo.
Nos hominum, divûmque fidem clamore ciemus;
Quantò Fessidium laudat vocalis agentem
Sportula. Dic senior bullâ dignissime, nescis
Quas habeat veneres aliena pecunia? nescis
Quem tua simplicitas risum vulgò moveat, cùm
Exigis à quoquam ne pejeret, & putet ullis
Esse aliquod numen templis, aræque rubenti?
Quondam hoc indigenæ vivebant more, priusquam
Sumeret agrestem posito diademate falcem
Saturnus fugiens tunc, cùm virguncula Juno,
Et privatus adhuc Idæis Jupiter antris,
Nulla super nubes convivia cœlicolarum.
Nec puer Iliacus; formosa nec Herculis uxor
Ad cyathos, & jam siccato nectare tergens
Brachia Vulcanus Liparæâ nigra tabernâ.

d'expérience, n'en recueillez-vous aucun fruit? La Philosophie est d'un grand secours pour nous mettre au dessus de tous les événemens fâcheux ; elle nous donne sur cela de beaux préceptes, les livres en sont pleins. Je le sçai : mais indépendamment d'elle, *nous estimons heureux ceux qui ont appris par un long usage à supporter les traverses de la vie, & à ne pas secouer le joug de la raison.*

Il n'y a point de fête, quelque grande qu'elle soit, où vous n'entendiez dire: On a surpris un voleur, un imposteur, un fourbe. Celui-ci a mis tous les crimes en usage pour s'enrichir ; il a tué, empoisonné. *Ah, que les gens de bien sont rares!* à peine y en a-t il autant que Thèbes a de portes, & le Nil d'embouchures. Notre siècle est plus dur, plus déteſtable que le siécle de fer : non, la nature n'a point produit de métaux, dont les noms puissent exprimer juste les abominations de nos jours. Nous sommes admirables ! voyons-nous un scélérat commettre quelque grand crime? nous crions aussi haut que les Parasites de Fessidius, quand ils l'entendent plaider : nous attestons les hommes & les Dieux. Calvinus, mon cher ami, mon pauvre vieillard, vous méritez d'être encore à la lisiere. Quoi, à votre âge, vous ignorez le plaisir qu'on ressent à jouir du bien d'autrui? Ne vous appercevez vous pas que votre simplicité vous rend ridicule, quand vous voulez que personne ne se parjure, & qu'on croye que quelque divinité habite dans les Temples, & sur les autels où l'on immole des victimes? Cela étoit bon du tems de nos premiers peres, avant que Saturne fuyant Jupiter son fils rebelle, eût quitté le sceptre pour prendre une faulx, lorsque Junon étoit encore enfant, & que Jupiter, comme un simple particulier, demeuroit dans les antres du mont Ida. On ne sçavoit alors ce que c'étoit que banquet des Dieux; il n'y avoit dans le Ciel ni de Hébé, ni de Ganimède pour présenter à boire : on n'y voyoit point non plus un Vulcain au sortir de sa forge, venir boire du nectar, & s'essuyer la bouche avec des bras mal-propres. Chaque Dieu dînoit

Prandebat ſibi quiſque Deus, nec turba Deorum
Talis, ut eſt hodie, contentáque ſydera paucis
Numinibus, miſerum urgebant Atlanta minori
Pondere: nondum aliquis ſortitus triſte profundi
Imperium, aut Siculâ torvus cum conjuge Pluto:
Nec rota, nec furiæ, nec ſaxum, aut vulturis atri
Pœna, ſed infernis hilares ſine regibus umbræ.
Improbitas illo fuit admirabilis ævo.
Credebant hoc grande nefas, & morte piandum;
Si juvenis vetulo non aſſurrexerat, & ſi
Barbato cuicumque puer, licèt ipſe videret
Plura domi fraga, & majores glandis acervos.
Tam venerabile erat præcedere quatuor annis.
Primáque par adeò ſacræ lanugo ſenectæ.
Nunc ſi depoſitum non inficietur amicus,
Si reddat veterem cum tota ærugine follem,
Prodigioſa fides, & Thuſcis digna libellis,
Quæque coronata luſtrari debeat agna.
Egregium ſanctúmque virum ſi cerno, bimembri
Hoc monſtrum puero, & miranti jam ſub aratro
Piſcibus inventis, & fœtæ comparo mulæ:
Sollicitus, tanquam lapides effuderit imber,
Atque examen apum longâ conſederit uvâ
Culmine delubri, tanquam in mare fluxerit amnis
Gurgitibus miris, & lactis vortice torrens.
Intercepta decem quereris ſeſtertia fraude
Sacrilega: qui ſi bis centum perdidit alter

dans son logis; & le Ciel content d'un petit nombre de divinités, chargeoit moins les épaules du pauvre Atlas. Le triste Empire des Enfers n'étoit point encore échu en partage à aucun d'eux; & il n'y avoit point encore ni de Pluton ni de Proserpine. On ne sçavoit ce que c'étoit que roues, que Furies, que Rochers, que Vautours; on ignoroit tous ces supplices. Toutes les Ombres se promenoient gayement de côté & d'autre dans les Champs Elisées, sans crainte d'Eaque, de Rhadamanthe ni de Triptolème: Le crime étoit regardé comme un monstre en ce tems-là. Si un jeune homme ne se levoit pas à l'abord d'un vieillard: Si un enfant ne faisoit pas le même à l'arrivée d'un homme fait & portant barbe, Grands Dieux! cela étoit atroce! digne de mort! de quelque qualité que fussent l'enfant & le jeune homme; fussent-ils plus riches que personne en fraîses & en gland; car en cela consistoient toutes les richesses. Tant c'étoit un grand avantage que d'avoir quatre ans plus qu'un autre! Non, il n'étoit pas nécessaire d'avoir la barbe blanche pour s'attirer du respect.

Aujourd'hui, si votre ami ne nie pas que vous lui aïez confié un dépôt; s'il vous rend votre bourse & votre argent, cette bonne foi passe pour un prodige. Cela mérite d'être écrit dans les Livres sacrés de nos Pontifes; c'est quelque chose de si extraordinaire, qu'il mérite qu'on sacrifie une brebis. Si je vois un homme d'honneur & irréprochable; je n'en suis pas moins surpris, que si je voïois un enfant à deux têtes; & que si un païsan labourant la terre, y pêchoit des poissons, ou, que si une mule alloit pouliner; c'est comme s'il pleuvoit des pierres, comme si un essein d'abeilles s'étoit venu percher au haut du toict d'un temple, en forme de grappe de raisin: enfin, c'est un fleuve qui au lieu de ses eaux, rouleroit dans la mer des torrens de lait.

Vous vous plaignez de ce que par une insigne friponnerie on vous a retenu vos cent pistoles: Et que dites-vous de deux cent pistoles qu'un autre vient de perdre,

Hoc arcana modo? majorem tertius illa
Summam, quam patulæ vix ceperat anglus arcæ?
Tam facile, & pronum eſt ſuperos contemnere teſtes,
Si mortalis idem nemo ſciat. Aſpice quantâ
Voce neget, quæ ſit victi conſtantia vultûs.
Per ſolis radios, Tarpeïáque fulmina jurat,
Et Martis fameam, & Cirrhæi ſpicula vatis:
Per calamos venatricis, pharetrámque puellæ;
Perque tuum pater Ægei Neptune tridentem:
Addit & Herculeos arcus, haſtámque Minervæ;
Quidquid habent telorum armamentaria cœli.
Si verò & pater eſt, comedam, inquit flebile nati
Sinciput elixi, Pharióque madentis aceto.

Sunt qui in Fortunæ jam caſibus omnia ponant;
Et nullo credant mundum rectore moveri,
Naturâ volvente vices, & lucis, & anni,
Atque ideo intrepidi quæcunque altaria tangunt.

Eſt alius metuens ne crimen pœna ſequatur:
Hic putat eſſe Deos, & pejerat; atque ita ſecum;
Decernat quodcunque volet de corpore noſtro
Iſis, & irato feriat mea lumina ſiſtro,
Dummodo vel cæcus teneam, quos abnego, nummos;
Et phthiſis, & vomicæ putres, & dimidium crus
Sunt tanti? Pauper locupletem optare podagram.

& qu'il avoit comme vous, données en dépôt? Un troisiéme vient de perdre tout de même une somme encore bien plus considérable, qui ne tenoit qu'à peine dans le coin d'un grand coffre fort, après cela avez-vous sujet de vous plaindre? Tant il est facile & ordinaire de compter pour rien le témoignage des Dieux, quand celui des hommes manque! voiez avec quelle imprudence il soutient que cela est faux; il crie, il tempête; il ne change seulement pas de visage; il atteste le soleil qui nous éclaire, les foudres de Jupiter, la lance de Mars, les dars d'Apollon, les javelots & le carquois de Diane: Oui, Neptune, s'écrie-t-il, je jure par votre trident; par votre arc & vos fléches, Hercule; par votre pique, Minerve; je jure par tout ce que l'arsenal céleste renferme de carreaux & de foudres, si... Est-il marié? a-t-il des enfans? ah, pour qui me prenez-vous? dira-t-il, moi! abuser d'un dépôt! je mangerois plutôt à la vinaigrette la tête de mon propre fils cuitte au courbouillon que de....

Rome est plein d'impies; cela ne me surprend pas. Combien voïons-nous de gens qui prétendent que tout se fait ici-bas par hazard: il n'y a point de Dieux, disent-ils, le monde tourne & se meut de lui-même; le jour, la nuit & les differentes saisons de l'année, ne sont que des effets de la disposition naturelle des choses: aussi vous avez beau leur faire toucher les autels; ils ne croïent ni Dieux, ni... ils sont intrépides.

D'autres à la vûe de toutes leurs horreurs tremblent d'être punis sur le champ; ils croïent qu'il y a des Dieux; & cependant ils ne laissent pas de se parjurer, & disent tout bas au dedans d'eux-mêmes: Isis, décidez du sort de mon corps comme il vous plaira, aveuglez-moi, si vous voulez, j'aime encore mieux perdre la vûe, que de rendre l'argent que j'ai pris: hé bien, un abcès dans le côté, une cuisse rompue, la phtysie même, est-ce une affaire? voilà bien de quoi en comparaison de l'indigence. Ladas, cet Athlète incomparable à la course, ne laisse pas d'être

Ne dubitet Ladas, si non eget Anticyrâ, nec
Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ
Præstat, & esuriens Pisex ramus olivæ?
Ut sit magna, tamen certe lenta ira Deorum est.
Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient? sed & exorabile numen
Fortasse experiar, solet his ignoscere: multi
Committunt eadem diverso crimina fato.
Ille crucem pretium sceleris tulit, hic diadema.
Sic animum diræ trepidum formidine culpæ
Confirmant. Tunc te sacra ad delubra vocantem
Præcedit, trahere imo ultrò, ac vexare paratus.
Nam cùm magna malæ superest audacia causæ,
Creditur à multis fiducia. Mimum agit ille,
Urbani qualem fugitivus scurra Catulli.
Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis;
Vel potius quantum gradivus Homericus: audis
Jupiter hæc? nec labra moves, cùm mittere vocem
Debueras vel marmoreus, vel aheneus? aut cur
In carbone tuo charta pia thura soluta
Ponimus, & sectum vituli jecur, albàque porci
Omenta? Ut video nullum discrimen habendum est
Effigies inter vestras, statuámque * Bathylli.
Accipe quæ contrà valeat solatia ferre,
Et qui nec Cynicos, nec Stoïca dogmata legit
A Cynicis tunicâ distantia; non Epicurum
Suspicit, exigui lætum plantaribus horti.

* Bathylli. *Polycrat le Tyran fit ériger à ce Pantomime dans l'Isle de Samos, une statuë dans le Temple de Junon.*

gueux : je suis sûr qu'il voudroit avoir la goutte, à condition d'être bien riche ; s'il déliberoit le moins du monde, il seroit fou, il faudroit le mettre dans les remedes, & l'envoyer au medecin Archigène : car enfin la gloire de bien courir, & le rameau d'olive dont on couronne Ladas sont pour lui des viandes peu nourrissantes. Que sert la gloire, si l'on meurt de faim ? Je veux que la colere des Dieux soit redoutable ; mais on ne ressent que fort tard l'effet de leur courroux, s'ils se chargent de punir tout ce qu'il y a de scélérats au monde, ils ne viendront pas si-tôt à moi. De plus, ils ne sont pas inexorables ? peut-être ne le seront-ils pas à mon égard : quelques uns échapent à leur colere. Tel est parvenu au Diadême, qui ne méritoit pas moins d'être pendu que celui qui a été pendu en effet. Tant il est vrai qu'un même crime a des suites bien différentes. Voilà comme ils se rassurent contre les remords de leur conscience, qui les effraye à la vûë du crime qu'ils vont commettre. Un homme après ces reflexions, marchera devant vous vers l'autel où il va se parjurer sans crainte ; il vous y traînera même malgré vous. Un criminel impudent & effronté passe chez bien des gens pour être innocent. Son air assuré leur impose. C'est un Comédien parfait qui représente ce qu'il n'est pas. Il fait justement comme le valet de la Comédie dans Catule ; il traîne son maître en Justice : vous avez beau crier plus haut que Stentor ou que Mars, lorsque Diomède le blessa. Quoi, Jupiter ! vous voyez ces iniquités sans dire mot ! Fussiez-vous de bronze, ou de marbre, vous devriez parler. A quoi nous sert de vous offrir de l'encens, de vous immoler des victimes ? Il n'y a donc point, à ce que je vois, de différence entre les statues de vous autres Dieux & celle de Bathillus.

Ecoutez ce que vous peut dire pour votre consolation une personne qui n'a jamais lû ni les Philosophes Cyniques, ni les Stoïciens qui ne différent d'eux que d'habit ; & qui n'admire guére Epicure si content de son petit jardin. Que

Curentur dubii medicis majoribus ægri,
Tu venam vel discipulo committe Philippi.
Si nullum in terris tam detestabile factum
Ostendis, taceo, nec pugnis cædere pectus
Te veto, nec planâ faciem contundere palma:
Quandoquidem accepto claudenda est janua damno;
Et majore domûs gemitu, majore tumultu
Planguntur nummi quàm funera. Nemo dolorem
Fingit in hoc casu, vestem diducere summam
Contentus, vexare oculos humore coacto:
Ploratur lacrymis amissa pecunia veris.
Sed si cuncta vides simili fora plena querelâ;
Si decies lectis diversa in parte tabellis,
Vana supervacui dicunt chirographa ligni,
Arguit ipsorum quos littera, gemmàque princeps
Sardonychus; loculis quæ custoditur eburnis.
Te nunc delicias extra communia censes
Ponendum, quia tu gallinæ filius albæ,
Nos viles pulli nati infelicibus ovis?
Rem pateris modicam, & mediocri bile ferendam;
Si flectas oculos majora ad crimina: confer
Conductum latronem, incendia sulphure cœpta,
Atque dolo, primos cùm janua colligit ignes.
Confer & hos veteris qui tollunt grandia Templi
Pocula adorandæ rubiginis, & populorum
Dona, vel antiquo positas à Rege coronas.

ceux qui sont plus malades que vous, fassent venir les plus habiles Médecins. Le garçon de Philippe en sçait bien plus qu'il n'en faut pour vous guérir : une petite saignée vous tirera d'affaire. Car enfin, faites-moi voir que jamais au monde on n'a fait une friponnerie semblable à celle qu'on vient de vous faire; après cela je n'aurai pas le mot à dire. Meurtrissez-vous, frappez-vous la poitrine, le visage, je vous le permets, j'y consens. Car après un pareil accident, il faut fermer la porte de sa maison, ne plus voir pas une ame, mourir de chagrin. En effet, la perte de nos biens nous est tout autrement sensible que la mort de nos proches; cela se voit tous les jours; un homme qui a perdu son argent est affligé tout de bon; il n'y a point là de grimaces & de feinte; il ne se contente pas de vouloir déchirer son habit, & de s'arracher quelques larmes des yeux à force de se les frotter. Mais, mon ami, si tout le Palais ne retentit que de plaintes semblables aux vôtres; si vous trouvez des gens assez effrontés pour nier leur propre seing qu'ils ont mis au bas d'un contrat bien scellé & en bonne forme, après l'avoir fait voir & revoir à dix personnes différentes; voulez-vous être le seul distingué du commun des hommes par un privilége inoui? Quoi! vous serez l'unique favori des Dieux? tandis que nous autres, malheureux enfans de malheureux peres, nous menerons une vie remplie de chagrins & de disgraces? Cela est il juste?

Jettez, jettez les yeux sur les effroyables crimes qui se commettent dans le monde; & votre bile ne s'allumera pas tant pour si peu de chose. Car, dites-moi, qu'est-ce que cent pistoles? Comparez à cette perte les vols & les meurtres qui se font tous les jours par des assassins à gages, comparez-y les incendies des maisons où l'on met le feu secretement avec du souffre qu'on attache à la porte; & les sacrileges de ceux qui vont la nuit piller nos Temples, qui en enlevent ces vases si vénérables par leur rouillure & par leur antiquité; qui en emportent les couronnes que nos premiers Rois ont consacrées aux Dieux, & les os-

Hæc ibi si non sunt, minor extat sacrilegus, qui
Radat inaurati femur Herculis, & faciem ipsam
Neptuni, qui bracteolam de Castore ducat:
An dubitet solitus totum conflare Tonantem?
Confer & artifices, mercatorémque veneni,
Et deducendum corio bovis in mare, cum quo
Clauditur adversis innoxia simia fatis.
Hæc quota pars scelerum, quæ custos Gallicus urbis
Usque à Lucifero, donec lux occidat, audit?
Humani generis mores tibi nosse volenti
Sufficit una domus, paucos consume dies, &
Dicere te miserum, postquam illinc veneris aude.
Quis tumidum guttur miratur in Alpibus? aut quis
In Meroë crasso majorem infante mamillam?
Cærula quis stupuit Germani lumina flavam
Cæsariem, & madido torquentem cornua cirro?
Nempe quòd hæc illis natura est omnibus una.
Ad subitas Thracum volucres, nubémque sonoram
Pygmæus parvis currit bellator in armis;
Mox impar hosti, raptúsque per aëra curvis
Unguibus à sæva fertur grue. Si videas hoc
Gentibus in nostris risu quatiere, sed illic
Quanquam eadem assiduè spectentur prælia, ridet
Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.
Nulláne perjuri capitis, fraudísque nefandæ
Pœna erit? Abreptum crede hunc graviore catena

fraudes

frandes magnifiques des peuples entiers. Si ces riches préſens ont diſparu, qu'avez-vous tant à vous plaindre ? il y a des ſacriléges plus reſpectueux & Moins coupables; ils ſe contentent de racler la cuiſſe de la ſtatuë d'Hercule, d'enlever une feuille d'or du viſage de Neptune, & d'ôter une petite lame de la ſtatuë de Caſtor. Je n'en ſuis pas ſurpris ; un impie qui s'eſt fait une coûtume d'enlever les ſtatuës de Jupiter même, de les briſer, de les faire fondre, ne ſe fera pas un ſcrupule de ces petits ſacriléges. Que dites-vous encore de ces confections de poiſons, de ceux qui les vendent, de ces parricides que l'on enferme dans un ſac avec un malheureux ſinge qu'on jette dans la mer? Et cependant ce n'eſt là que la moindre partie des crimes dont Gallicus, Gouverneur de Rome reçoit des plaintes depuis le matin juſqu'au ſoir. Voulez-vous bien connoître le caractere de tout le genre humain ? Une ſeule maiſon ſuffit pour cela : paſſez-y quelques jours, & vous verrez qu'il y en a dans le monde de plus malheureux que vous.

S'étonne-t-on de voir ſur les Alpes ces Montagnarts avoir le cou gros & enflé? Les Egyptiennes ont des mammelles affreuſes, plus grandes que ne ſont leurs petits enfans. Les Allemands ont les yeux bleux, les cheveux blonds, friſés, bouclés, qu'ils ont grand ſoin de parfumer; qu'y a-t-il de ſurprenant ? La Nature les a tous ainſi faits. On voit dans la Thrace des nuées de Grues fondre tout à-coup ſur les Pygmées qui s'arment à l'inſtant de pied en cap, & ſe défendent du mieux qu'ils peuvent ; comme ils ne ſont pas les plus forts, les Grues vous les enlevent dans la moyenne région de l'air. Si nous voyions cela dans l'Italie, nous créverions de rire, mais là, où les hommes n'ont tous qu'une coudée de haut, il ne ſe trouve perſonne qui en rie.

Quoi, me direz-vous, ce méchant homme, ce perfide qui me vole, & me retient mon dépôt, ne ſera point puni? Je ne dis pas cela. Figurez-vous que nous le tenons en

Ce

Protinus & noſtro (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio. Manet illa tamen jactura, nec unquam
Depoſitum tibi ſoſpes erit; ſed corpore trunco
Invidioſa dabit minimus ſolatia ſanguis.
At vindicta bonum vitâ jucundius ipſâ?
Nempe hoc indocti, quorum præcordia nullis
Interdum, aut levibus videas flagrantia cauſis;
Quantulacumque adeo eſt occaſio, ſufficit iræ.
Chryſippus non dicet idem, nec mite Thaletis
Ingenium, dulcíque ſenex vicinus Hymetto,
Qui partem acceptæ ſæva inter vincla cicutæ,
Accuſatori nollet dare. Plurima felix
Paulatim vitia, atque errores exuit omnes
Prima docens rectum ſapientia: quippe minuti
Semper & infirmi eſt animi, exiguíque voluptas
Ultio. Continuo ſic collige, quòd vindictâ
Nemo magis gaudet quàm fœmina. Cur tamen hos tu
Evaſiſſe putes quos diri conſcia facti
Mens habet attonitos, & ſurdo verbere cædit
Occultum, quatiente animo tortore flagellum?
Pœna autem vehemens, ac multò ſævior illis,
Quas & Cæditius gravis invenit, aut Rhadamanthus;
Nocte diéque ſuum geſtare in pectore teſtem.
Spartano cuidam reſpondit Pythia vates,
Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret
Depoſitum retinere, & fraudem jure tueri
Jurando, quærebat enim quæ numinis eſſet

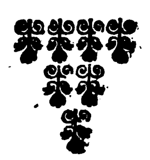
prison les fers aux pieds ; & que nous serons les arbitres du genre de sa mort. Apparemment, après cela vous serez content ? Votre dépôt reviendra-t-il ? point du tout, il est perdu pour vous. Vous ferez, si vous voulez, trancher la tête à cet homme, & pour toute consolation vous verrez couler un peu de son sang, vous voilà bien payé ! Ah ! mais la vengeance est quelque chose de plus agréable ! Oui, aux brutaux qui s'emportent pour un rien, & se mettent tout en feu. Mais un Chrysippe, un Thalès, un Socrate, qui, tout enfermé qu'il est dans un cachot, ne voudroit pas, quand il le pourroit, faire prendre à son ennemi mortel, une partie du poison qu'il vient d'avaler, ces Philosophes, dis-je, si modérés, si maîtres d'eux-mêmes, ne tiendroient pas ce langage. Heureux qui s'applique de bonne heure à l'étude de la sagesse ! c'est elle qui nous apprend en quoi consiste la vertu, qui nous retire peu à peu du vice, & qui dissipe toutes nos erreurs. Il n'y a que les petits esprits, que les esprits foibles qui trouvent du plaisir dans la vengeance : concluez donc avec moi qu'il n'y a personne qui prenne plus de plaisir à la vengeance qu'une femme ? Revenons. Pourquoi vous imaginer que ces gens sans foi, sans probité, ne sont point punis de leurs crimes ? Oui, ce méchant homme se condamne soi-même à tous momens ; il est saisi d'une secrette horreur. Il se persecute, il se tourmente, il est lui-même son bourreau : les peines qu'il endure ne se peuvent exprimer ; elles sont plus terribles que les plus affreux arrêts de Céditius, plus cruelles que ceux que Rhadamante prononce dans les enfers. Quoi ! avoir dans le fond de son ame jour & nuit un secret témoin de son crime ? Ah, quel tourment !

La Prêtresse de l'Apollon de Delphes répondit un jour à un certain Lacédémonien, qu'il seroit infailliblement puni, pour avoir seulement douté s'il retiendroit un dépôt qu'on lui avoit confié, & s'il couvriroit ce crime d'un faux serment : ce malheureux osa consulter l'Oracle pour

Mens & an hoc illi facinus ſuaderet Apollo.
Reddidit ergo metu non moribus; & tamen omnem
Vocem adyti dignam templo, verámque probavit
Extinctus totâ pariter cum prole, domóque,
Et quamvis longâ deductis gente propinquis.
Has patitur pœnas peccandi ſola voluntas.
Nam ſcelus intra ſe tacitum qui cogitat ullum;
Facti crimen habet: cedo, ſi conata peregit?
Perpetua anxietas, nec menſæ tempore ceſſat,
Faucibus ut morbo ſiccis, intérque molares
Difficili creſcente cibo: ſed vina miſellus
Expuit, Albani veteris pretioſa ſenectus
Diſplicet; oſtendas melius, denſiſſima ruga
Cogitur in frontem, velut acri ducta Falerno.
Nocte brevem ſi forte indulſit cura ſoporem,
Et toto verſata toro jam membra quieſcunt:
Continuò templum, & violati numinis aras,
Et quod præcipuis mentem ſudoribus urget,
Te videt in ſomnis, tua ſacra, & major imago
Humanâ, turbat pavidum, cogítque fateri.
Hi ſunt qui trepidant, & ad omnia fulgura pallent;
Cùm tonat, exanimes primo quoque murmure cœli,
Non quaſi fortuitu, nec ventorum rabie; ſed
Iratus cadat in terras, & vindicet ignis.
Illa nihil nocuit, curâ graviore timetur
Proxima tempeſtas, velut hoc dilata ſereno.
Præterea lateris vigili cum febre dolorem
Si cœpere pati; miſſum ad ſua corpora morbum
Infeſto credunt à numine, ſaxa Deorum
Hæc & tela putant; pecudem ſpondere ſacello
Balantem, & Laribus criſtam promittere galli

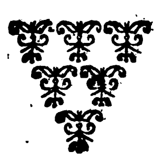
sçavoir si Apollon approuveroit son larcin ; mais la crainte fit en lui ce que la bonne foi n'avoit pû faire : il rendit le dépôt, & ne laissa pas de vérifier dans sa personne la réponse de l'Oracle, puisqu'il périt avec tous ses parens de quelque dégré qu'ils fussent éloignés. Voilà comment est punie la seule volonté de mal faire ! Oui, quiconque médite un crime, est aussi coupable que s'il l'avoit déja commis. Et s'il le commet en effet, où en est-il ? il est accablé de remords & de chagrins, qui ne le quittent point, même au milieu de ses repas ; on l'y voit triste, inquiet, sans pouvoir non plus manger que si la fiévre le consumoit ; il est misérable, présentez-lui du vin, il ne le peut pas souffrir : le vin d'Albe, si délicat, si vieux qu'il puisse être, lui déplaît ; lui en apporte-t-on de meilleur, il ride le nez, & fait la grimace comme s'il buvoit du vinaigre. Si après s'être bien agité & tourné dans son lit de tous côtés, il peut enfin parvenir à fermer l'œil & à dormir quelques momens ; qu'arrive-t-il ? Le Temple, les Autels, les Dieux qu'il a offensés, tout cela l'inquiéte & l'épouvante. Mais ce qui lui est de plus insupportable, ce qui le fait suer, c'est que vous lui apparoissez vous-même en songe plus haut que nature ; il est saisi de crainte & d'horreur à la vûe de votre phantôme, il est contraint d'avouer son crime. Ces sortes de gens tremblent de tout leur corps, ils palissent au moindre éclair. Tonne-t-il ? ils sont demi morts ; ils ne regardent pas le feu & les foudres qui tombent du Ciel, comme des effets purement naturels ; ils s'imaginent que c'est Jupiter irrité qui lance exprès son tonnerre sur les têtes criminelles ; & s'ils ont échappé à la fureur d'une tempête, bien loin que le beau tems les rassure, leurs frayeurs redoublent pour le premier orage ; convaincus qu'ils sont, que ce Dieu ne fait que différer leur mort. Ont-ils des maux de reins ? des insomnies, de la fiévre ? ils sont très-persuadés que les Dieux en colere leur envoyent ces malheurs, & qu'ils lancent sur eux ces traits vengeurs ! Ces malheureux n'oseroient seulement faire vœu de sacrifier à leurs Dieux

Non audent: quid enim sperare nocentibus ægris
Concessum? vel quæ non dignior hostia vitâ?
Mobilis, & varia est fermè natura malorum,
Cùm scelus admittunt, superest constantia: quid fas,
Atque nefas, tandem incipiunt sentire peractis
Criminibus: tamen ad mores natura recurrit
Damnatos, fixa & mutari nescia. Nam quis
Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
Ejectum semel attritâ de fronte ruborem?
Quisnam hominum est quem tu contentum videris uno
Flagitio? Dabit in laqueum vestigia noster
Perfidus, & nigri patietur carceris uncum,
Aut maris Ægei rupem, scopulósque frequentes
Exulibus magnis: pœnâ gaudebis amara
Nominis invisi, tandémque fatebere lætus
Nec surdum, nec Tiresiam quemquam esse Deorum.



domestiques le moindre agneau ; pas même la crête d'un coq. En effet, un scélérat malade a-t-il droit d'esperer quelque secours? la victime qu'il voudroit immoler, mérite mieux de vivre que lui.

La plûpart des méchans hommes sont bizarres & inconstans, ils n'ont de la fermeté, que quand ils commettent le crime, mais est-il commis? ils commencent alors à en concevoir l'énormité; leur méchant naturel ne laisse pas cependant de revenir, il est toujours le même: ainsi ils ne peuvent s'empêcher de faire le mal qu'ils condamnent. Les voit-on jamais changer? Et quand ils ont une fois perdu la pudeur, c'en est fait, elle ne revient plus. Y a-t-il une personne au monde, telle que je viens de vous la dépeindre, qui s'en tienne à une seule mauvaise action? Notre homme, mon cher Calvinus, ce déloyal, ce traître fera quelque mauvais coup ; on le traînera en prison; il sera pendu; ou bien on le reléguera tout au moins dans quelque Isle de la Mer Egée, où il trouvera quantité de scélérats comme lui. Cela vous consolera fort! Pourquoi non? Vous aurez le plaisir de voir un fripon traité selon ses mérites: du moins par là vous justifierez la providence, & vous conviendrez enfin que les Dieux ne sont ni sourds ni aveugles.



SATIRA XIV.

Quàm sanctè pueri sint educandi. Avaritiæ fœditas.

PLurima sunt, Fuscine, & famâ digna sinistrâ;
Et nitidis maculam ad rugam figentia rebus,
Quæ monstrant ipsi pueris, tradúntque parentes.
Si damnosa senem juvat alea, ludit & hæres
Bullatus, parvoque eadem movet arma fritillo:
Nec de se melius cuiquam sperare propinquo
Concedit juvenis, qui radere tubera terræ,
Boletum condire, & eodem jure natantes
Mergere ficedulas didicit nebulone parente,
Et canâ monstrante gulâ. Cùm septimus annus
Transierit puero, nondum omni dente renato;
Barbatos licet admoveas mille inde magistros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratu
Semper, & à magna non degenerare culina.
Mitem animum, & mores modicis erroribus æquos
Præcepit, atque animos servorum, & corpora, nostrâ
Materiâ constare putat, paribúsque elementis?
An sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
Plagarum strepitu, & nullam Sirena flagellis
Comparat Antiphates trepidi laris, ac Polyphemus;
Tum felix quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti duo propter lintea ferro.

SATIRE

SATIRE XIV.

Quels soins on doit prendre de l'éducation des Enfans. Combien l'Avarice est un vice infame.

IL y a mille choses dignes de blâme, qui sont tout-à-fait contre l'honnêteté, capable de gâter & de corrompre les mœurs les plus innocentes. Cependant Fuscînus, on voit des peres assez déraisonnables pour apprendre par leurs exemples, ces choses-là même à leurs enfans pour leur en faire des leçons. Un pere de famille est-il grand joueur ? son fils qui n'est encore qu'à la bavette, manie déja les dez & le cornet. Et un jeune homme donne-t-il à sa famille de meilleures espérances que cet enfant, quand on le voit peler des trufles ; faire des ragouts de champignons ; & en assaisonner des becca-figues, selon les régles que lui a appris son débauché pere, qui a blanchi dans ce beau métier ? Cet enfant dès l'âge de sept ans ; ses dents ne lui fussent-elles pas encore toutes revenuës, eût-il à ses côtés mille pédagogues, qui ne lui parlent que de tempérance & de frugalité ; cet enfant, je répéte, soupirera toujours après les repas magnifiques, & la bonne cuisine de son pere ; ô qu'il n'aura garde de dégénérer. Rutilus, peut-il inspirer à ses enfans la douceur & l'humanité & à supporter avec patience les fautes les plus légeres ! Peut-il leur persuader que les esclaves ne sont pas d'une autre nature que nous ? Ne leur enseigne-t-il pas plutôt à être cruels, lui qui, comme un Antiphate & un Poliphême, fait tout trembler chez lui, & se fait un plaisir des coups de fouet dont il met tout en sang ses valets ? Ces coups font un son plus harmonieux à ses oreilles, que la voix des Sirénes : il est le plus content du monde, quand, pour deux ou trois serviétes volées, on applique, par son ordre, un fer chaud à quelqu'un d'eux :

Sic natura jubet : velocius & citius nos
Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
Cùm subeunt vitiorum animos auctoribus. Unus, & alter
Forsitan hæc spernant juvenes, quibus arte benignâ,
Et Meliore luto finxit præcordia Titan.
Sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt,
Et monstrata diu veteris trahit orbita culpæ.
Abstineas igitur damnandis : hujus enim vel
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
Ex nobis geniti : quoniam dociles imitandis
Turpibus, ac pravis omnes sumus ; & Catilinam
Quocunque in populo videas, quocunque sub axe :
Sed nec Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
Nil dictu fœdum, visúque hæc limina tangat :
Maxima debetur puero reverentia : si quid
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos ;
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.
Nam si quid dignum Censoris fecerit ira,
Quandoquidem similem tibi se non corpore tantùm,
Nec vultu dederit, morum quoque filius ; & cùm
Omnia deterius tua per vestigia peccet,
Corripies nimirum, & castigabis acerbo
Clamore, ac post hæc tabulas mutare parabis.
Unde tibi frontem libertatémque parentis,
Cùm facias pejora senex, vacuúmque cerebro
Jampridem caput hoc ventosa cucurbita quærat ?
Hospite venturo cessabit nemo tuorum :
Verre pavimentum, nitidas ostende columnas,
Arida cum tota descendat aranea tela ;

En user ainsi aux yeux de ses enfans, est-ce les porter à être doux & indulgens envers des valets; ou à les traiter un jour avec cruauté?

Nous sommes tous ainsi faits, les exemples domestiques, s'ils sont mauvais, nous pervertissent en fort peu de tems & fort vite, parce que ceux qui les donnent, sont respectables à notre égard. Vous trouverez peut-être deux ou trois jeunes gens, sur qui les désordres d'un pere ne feront nulle impression, parce qu'ils auront reçu des Dieux en partage une belle ame, & de bonnes inclinations, mais tous les autres marchans sur les pas de leurs malheureux peres, se laissent entraîner dans la route qu'ils leur ont fraïée, & dont ils devroient s'éloigner. *Ne faites donc jamais rien de tout ce que vous jugez être mal;* & cela par une raison, qui seule me paroît valoir toutes les raisons du monde; c'est que si vous le faites, votre fils le fera. Car ne nous flatons point, nous apprenons aisément le mal, & nous ne sommes que trop dociles aux leçons qu'on nous en donne. On ne voit par le monde que des Catilina : pour des Brûtus & des Catons, on n'en voit plus. Qu'on n'entende jamais chez vous un mot déshonnête, qu'on n'y voïe rien que de bien-séant. Il faut avoir pour les enfans je ne sçai quelle sorte de respect, & quelques petits qu'ils soient, n'en soïez jamais moins retenu devant eux : Que votre fils, tout enfant qu'il est, vous arrête au moment que vous allez tomber dans le désordre : Car s'il arrive un jour qu'on le note d'infamie, & qu'il se fasse reconnoître pour votre fils, autant à ses mœurs corrompuës, qu'à son air & à son visage, oserez-vous le reprendre? vous emporter contre lui? le menacer de le déshériter? Cela vous siéroit bien : plus coupable qu'il ne l'est, quel droit avez-vous de lui parler d'un ton de pere? Quoi, vos cheveux sont déja blancs, & vous êtes plus fou que lui!

Un ami vient-il dîner chez vous? Tous vos gens se remuent : allons, que tout soit propre; balaïez la salle : frottez bien ces colomnes; qu'on ôte toutes ces arraignées;

Hic lavet argentum, vasa aspera tergeat alter:
Vox domini fremit instant, virgámque tenentis.
Ergo miser trepidas, ne stercore fœda canino
Atria displiceant oculis venientis amici:
Ne per usa luto sit porticus, & tamen uno
Semodio scobis hæc emendat servulus unus.
Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Aspiciat sine labe domum, vitióque carentem?
Gratum est, quod patriæ civem, populóque dedisti;
Si facis, ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis & bellorum, & pacis rebus agendis.
Plurimùm enim intererit quibus artibus, & quibus hunc tu
Moribus instituas. Serpente Ciconia pullos
Nutrit, & inventâ per devia rura lacertâ:
Illi eadem sumptis quærunt animalia pennis.
Vultur jumento, & canibus, crucibúsque relictis
Ad fœtus properat, partémque cadaveris affert:
Hinc est ergo cibus magni quoque vulturis, & se
Pascentis, propriâ cùm jam facit arbore nidos.
Sed leporem aut capream, famulæ Jovis, & generosæ
In saltu venantur aves; tunc præda cubili
Ponitur: inde autem, cùm se matura levabit
Progenies stimulante fame, festinat ad illam
Quamprimùm rupto prædam gustaverit ovo.
Ædificator erat Centronius, & modò curvo
Littore Caïetæ, summâ nunc Tiburis arce,
Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis, longéque petitis
Marmoribus, vincens Fortunæ, atque Herculis ædem;
Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
Dum sic ergo habitat Centronius, imminuit rem,
Fregit opes, nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat; totam hanc turbavit filius amens,
Dum meliore novas attollit marmore villas.

que mon buffet ſoit en bon ordre, & de la derniere propreté. Vous criez, vous tempêtez, vous menacez : malheureux que vous êtes, vous vous donnez mille mouvemens afin que votre veſtibule ne ſoit ni ſale ni mal-propre ; & cependant un eſclave peut le frotter, le nettoïer ſans beaucoup de peine ; & vous ne prenez aucun ſoin, afin qu'il ne ſe paſſe rien chez vous qui puiſſe choquer les yeux de vos enfans, & les ſcandaliſer ! On vous eſt obligé d'avoir donné un citoïen à la Patrie ; pourvû que par vos ſoins il ſoit utile à la République dans la guerre & dans la paix, & propre à faire valoir nos terres. Car l'éducation que vous donnerez à votre fils, n'eſt pas d'une petite importance, non plus que tout ce que vous voudrez lui faire apprendre. La cicogne cherche dans les champs & dans les maſures, des ſerpens & des lézards ; elle en nourrit ſes petits, qui, dès qu'ils peuvent voler, vont auſſi chercher ces ſortes d'animaux. Le vautour, au ſortir de la voirie, rapporte à ſes petits quelques bons morceaux de chair de frais pendus, quelque reſte de charogne ; à peine ſont-ils devenus grands qu'ils en font de même. Mais l'aigle, l'épervier, le milan, ces nobles oiſeaux, chaſſent au liévre ou au chevreuil, & en régalent leurs petits, qui n'auront pas plûtôt pris l'eſſor qu'on les verra fondre ſur ce gibier, dont on leur a fait goûter, lorſqu'ils ne faiſoient que d'éclore. Cétronius aimoit à bâtir ; il faiſoit venir pour cela de Grece & des païs les plus éloignés, tous les plus beaux marbres qu'il pouvoit. C'étoit tantôt à Caïette ſur le bord de la mer, tantôt à Préneſte & à Tivoli ſur des collines, qu'il élevoit de ſuperbes maiſons ; elles ſurpaſſoient autant en magnificence les Temples d'Hercule & de la Fortune, que les bâtimens de l'Eunuque Poſide ſurpaſſoient en beauté notre Capitole même. Mais les dépenſes que fit Cétronius à ſe loger ſi ſuperbement, l'incommoderent ; peu s'en fallut qu'il ne ſe ruinât ; cependant il laiſſa encore du bien à ſon fils, aſſez raiſonnablement : le fils ſe mit en tête de bâtir auſſi ; il voulut encherir ſur ſon pere, & fut aſſez fou pour ſe ruiner.

Quidam sortiti metuentem sabbata patrem,
Nil præter nubes, & cœli numen adorant,
Nec distare putant humanâ carne suillam:
Quâ pater abstinuit; mox & præputia ponunt:
Romanas autem soliti contemnere leges,
Judaïcum ediscunt, & servant, ac metuunt jus,
Tradidit arcano quodcunque volumine Moses.
Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti:
Quæsitum ad fontem solos deducere verpos.
Sed pater in causa, cui septima quæque fuit lux
Ignava, & partem vitæ non attigit ullam.
Sponte tamen juvenes imitantur cætera, solam
Inviti quoque avaritiam exercere jubentur.
Fallit enim vitium specie virtutis, & umbrâ;
Cùm sit triste habitu, vultúque, & veste severum.
Nec dubiè tanquam frugi laudatur avarus,
Tanquam parcus homo, & rerum tutela suarum
Certa magis, quàm si fortunas servet easdem
Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium populus putat, atque verendum
Artificem; quippe his crescunt patrimonia fabris.
Sed crescunt quocumque modo, majoráque fiunt
Incude assiduâ, sempérque ardente camino.
Et pater ergo animi felices credit avaros
Qui miratur opes, qui nulla exempla beati
Pauperis esse putat, juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, & eidem incombere sectæ.
Sunt quædam vitiorum elementa, his protinus illos
Imbuit, & cogit minimas ediscere sordes.

Certaines gens ont le malheur d'avoir pour pere quelque superstitieux observateur du Sabat : ils n'adorent que les nuës & le Dieu du Ciel : ils ne mettent nulle difference entre de la chair humaine & de la chair de pourceau, dont leurs ancêtres se sont toujours abstenus ; il se font ensuite circoncire : pleins de mépris pour les Loix Romaines, ils apprennent le Judaïsme, & s'attachent avec respect à tout ce que Moïse a laissé par écrit dans son livre si mystérieux. Qu'un voïageur les prie de leur montrer le chemin, ou, qu'étant alteré il leur demande où il peut aller boire, c'est en vain, s'il n'est Juif & circoncis. D'où vient cette conduite ? leurs peres en sont cause : le Sabat étoit pour eux un jour de fainéantise, & où ils n'auroient pas voulu s'emploïer aux moindres choses, même nécessaires à la vie.

Il faut cependant l'avouer, les jeunes gens, qui d'eux-mêmes se portent à tous les vices dont on leur donne l'exemple, souffrent violence, quand il faut qu'ils se forment sur un pere avare ; & ce qui leur cause cette répugnance, *c'est que l'avarice leur paroît une vertu : ils se laissent tromper par un certain air triste & sombre, & par un extérieur qui a je ne sçai quoi d'austere.* En effet, on parle d'un avare comme d'un homme sobre & frugal, qui sçait ménager son bien, & qui garde mieux ses écus que ne feroit le dragon des Hespérides, ou celui de la Toison d'or. Un homme du caractére que je viens de marquer, passe dans l'esprit du peuple pour l'artisan de sa fortune, pour un grand génie, qu'on honore & qu'on révere : c'est qu'il a sçu trouver l'art de grossir son patrimoine ; & cela, par toutes sortes de voïes & d'artifices ; & sur tout, par une application vive & ardente, & un travail continuel & assidu. Un pere donc convaincu de la félicité des avares, qui admire leurs richesses, & qui est persuadé qu'être pauvre & heureux, c'est une chose sans exemple, exhorte ses enfans à marcher par cette voïe, & les anime de toutes ses forces à prendre ce parti. Chaque vice a ses principes. Le premier soin de ce pere est d'imprimer ceux de l'avarice dans le cœur de ses

Mox acquirendi docet inſatiabile votum.
Servorum ventres modio caſtigat iniquo
Ipſe quoque eſuriens, neque enim omnia ſuſtinet unqu
Mucida cœrulei panis conſumere fruſta,
Heſternum ſolitus medio ſervare minutal
Septembri, nec non differre in tempora cœnæ
Alterius conchem æſtivi cum parte lacerti
Signatam, vel dimidio, putríque ſiluro,
Filáque ſectivi numerata includere porri:
Invitatus ad hæc aliquis de ponte negabit.
Sed quò divitias hæc per tormenta coactas?
Cùm furor haud dubius, cùm ſit manifeſta phreneſis;
Ut locuples moriaris, egenti vivere fato?
Interea pleno cùm turget ſacculus ore,
Creſcit amor nummi, quantum ipſa pecunia creſcit,
Et minus hanc optat, qui non habet. Ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non ſufficit unum,
Et proferre libet fines, majórque videtur,
Et melior vicina ſeges: mercaris & hanc, &
Arbuſta, & denſâ montem qui canet olivâ.
Quorum ſi pretio dominus non vincitur ullo,
Nocte boves macri, laſſóque famelica collo
Armenta, ad virides hujus mittuntur ariſtas;
Nec prius inde domum, quàm tota novalia ſævos

In ventres abeant, ut credas falcibus actum.
Dicere vix poſſis, quàm multi talia plorent,
Et quot venales injuria fecerit agros.
Sed qui ſermones? quàm fœdæ buccina famæ?
Quid nocet hoc? inquit; tunicam mihi malo lupini,
Quàm ſi me toto laudet vicinia pago,
Exigui ruris pauciſſima farra ſecantem.
Scilicet & morbis, & debilitate carebis,
Et luctum, & curam effugies, & tempora vitæ
Longa tibi poſt hæc fato meliore dabuntur;
Si tantum culti ſolus poſſederis agri,
Quantum ſub Tatio * populus Romanus arabat.
Mox etiam fractis ætate, ac Punica paſſis
Prælia, vel Pyrrhum immanem, gladióſque Moloſſos;
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur
Vulneribus: merces ea ſanguinis, atque laboris
Nullis viſa unquam meritis minor, aut ingratæ
Curta fides patriæ: ſaturabat glebula talis
Patrem ipſum, turbámque caſæ, quâ fœta jacebat
Uxor, & infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini: ſed magnis fratribus horum
A ſcrobe, vel ſulco redeuntibus altera cœna
Amplior, & grandes fumabant pultibus ollæ
Nunc modus hic agri noſtro non ſufficit horto.
Inde ferè ſcelerum cauſæ, nec plura venena
Miſcuit; aut ferro graſſatur ſæpius ullum
Humanæ mentis vitium, quàm ſæva cupido
Indomiti cenſus: nam dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri. Sed quæ reverentia legum?

* Sub Tatio, *il étoit Roi des Sabins.*

sante ; de sorte qu'on croiroit qu'elle vient d'être fauchée. On ne sçauroit dire combien de gens pleurent de semblables dégats, & sont obligés par de si cruelles vexations, de vendre leurs terres. Mais sçavez-vous, dira quelqu'un à cet avare, comme on parle de vous, & la méchante réputation où vous êtes ? Bon ! & quel mal cela fait il ? Sçachez que je fais plus de cas du plus insipide légume, que de l'estime & des loüanges de tout le village, si, pour les mériter, j'étois réduit à n'avoir de bled qu'autant que m'en fourniroit un fort petit champ. En effet, vous vous préserverez par là de toute incommodité, de maladies, d'afflictions, d'inquiétudes : votre destinée sera sans doute plus heureuse, & votre vie plus longue, si vous pouvez posseder seul autant de terres qu'en possédoit tout le peuple Romain du tems de Tatius.

Autrefois nos soldats, après avoir blanchi dans les fatigues de la guerre ; après avoir essuïé mille dangers dans les combats contre Pyrrhus ou Annibal, tout couverts de plaïes qu'ils étoient, n'obtenoient tout au plus, pour prix de leurs longs services, que deux arpens de terre : c'étoit là tout le fruit de leurs travaux, & le prix du sang qu'ils avoient répandu : Jamais aucun d'eux n'accusa sa Patrie de peu de reconnoissance, & ne crut cette récompense au dessous de ce qu'ils avoient fait pour elle. Ces deux arpens nourrissoient abondament le pere & toute sa famille ; c'est-à-dire sa femme qui étoit grosse, & quatre petits enfans, dont trois lui appartenoient, l'autre étoit fils de quelque esclave : Quand le soir, leurs grands freres revenoient de la charrue ou de la vigne, on leur faisoit un repas un peu plus fort, qui consistoit en un grand chaudron de bouillie qu'on leur servoit. Maintenant deux arpens ne suffisent pas pour nous faire un jardin. C'est cette envie d'avoir qui est la source de tous nos desordres, & nulle autre passion n'a mis plus souvent en usage le fer & le poison que celle-là, car quiconque veut devenir riche, veut le devenir en peu de tems : or un homme en cette situation conserve-t-il en-

Quis metus, aut pudor est unquam properantis avari.
Vivite contenti casulis, & collibus istis,
O pueri, Marsus dicebat, & Hernicus olim,
Vestinúsque senex, panem quæramus aratro,
Qui satis est mensis: laudant} hoc numina ruris,
Quorum ope, & auxilio gratæ post munus, aristæ
Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone tegi, qui summovet Euros
Pellibus inversis: peregrina, ignotáque nobis
Ad scelus, atque nefas, quodcunque est, purpura ducit.
Hæc illi veteres præcepta minoribus: at nunc
Post finem autumni mediâ de nocte supinum
Clamosus juvenem pater excitat: accipe ceras,
Scribe puer, vigila, causas age, perlege rubras
Majorum leges, aut vitem posce libello.
Sed caput intactum buxo, naréque pilosas
Adnotet, & grandes miretur Lælius alas.
Dirue Maurórum attegias, castella Brigantum,
Ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
Afferat: aut longos castrorum ferre labores
Si piget, & trepido solvunt tibi cornua ventrem
Cum lituis audita; pares, quod vendere possis
Pluris dimidio: nec te fastidia mercis
Ullius subeant ablegandæ Tyberim ultra:
Nec credas ponendum aliquid discriminis inter
Unguenta & corium: lucri bonus est odor ex re
Qualibet. Illa tuo sententia semper in ore
Versetur, Diis, atque ipso Jove digna, poëtæ;

vore quelque respect pour les loix ? la crainte, la pudeur sont-elles capables de le retenir ? nullement.

Vivez contens de vos cabannes & de vos côteaux, mes enfans, disoient autrefois les peres de famille chez les Marses, les Herniques & les Vestins : Gagnons notre pain à labourer, c'est le moïen de plaire aux Dieux champêtres qui, en nous fournissant du bled, nous ont causé par cet aimable présent, du dégoût pour le gland dont se nourrissoient nos peres. Un homme qui n'est point honteux de porter des grosses guêtres, & qui se garantit du froid avec quelques peaux, dont le poil est en dedans, ne s'abandonnera point au crime. C'est le luxe & la magnificence des habits, c'est la pourpre, dont nous ne connoissions point l'usage, qui a introduit parmi nous, toute sorte de désordres.

C'étoit dans ces maximes que nos ancêtres élevoient leurs enfans. A présent, dans l'hiver même, un pere dès minuit réveille son fils avec grand bruit. Il faut veiller, mon fils, prens du papier, écris. Prépare-toi à plaider quelque cause ; lis les Loix & les Coutumes, on présente un Placet à Lælius pour être Centurion ; parois devant lui les cheveux mal-peignés ; fais-lui remarquer tes larges épaules, & tes narines toutes velues : renverse les retranchemens des Maures, emporte, l'épée à la main, les forêts des Anglois, afin qu'à soixante ans tu sois Porte Enseigne, charge fort lucrative : si les travaux militaires te déplaisent, & que le son des trompettes t'effraïe, jusqu'à te causer certaines incommodités subites & naturelles ; léve boutique ; fais un magazin de marchandises que tu puisses vendre la moitié plus qu'elles ne valent : que la mauvaise odeur des marchandises, qu'il te faudra vendre au delà du Tibre, ne te rebute point : tu ne dois pas mettre de différence entre les cuirs & les parfums. Tout est de bonne odeur, dès qu'il nous produit de l'argent. Aïe sans cesse à la bouche cette sentence ; elle est d'Ennius, mais elle est digne des Dieux, & de Jupiter même.

Unde habeas quærit nemo, sed oportet habere.
Hoc monſtrant vetulæ pueris poſcentibus aſſem.
Hoc diſcunt omnes ante alpha, & beta puellæ.
Talibus inſtantem monitis quemcunque parentem
Sic poſſum affari. Dic, ô vaniſſime, quis te
Feſtinare jubet? Meliorem præſto magiſtro
Diſcipulum. Securus abi, vincéris, ut Ajax
Præteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.
Parcendum eſt teneris, nondum implevere medullas
Nativæ mala nequitiæ: cùm pectere barbam
Cœperit, & longi mucronem admittere cultri,
Falſus erit teſtis, vendet perjuria ſumma
Exigua, Cereris tangens arámque pedémque.
Elatam jam crede nurum, ſi limina veſtra
Mortifera cum dote ſubit, quibus illa premetur
Per ſomnum digitis? Nam quæ terráque, maríque
Acquirenda putes, brevior via conferet illi.
Nullus enim magni ſceleris labor. Hæc ego nunquam
Mandavi, dices olim, nec talia ſuaſi:
Mentis cauſa malæ tamen eſt, & origo penes te.
Nam quiſquis magni cenſus præcepit amorem,
Et lævo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
Dat libertatem, & totas effudit habenas
Curriculo, quem ſi revoces ſubſiſtere neſcit,
Et te contempto rapitur, metíſque relictis.
Nemo ſatis credit tantùm delinquere, quantùm

Permittas; adeo indulgent tibi latius ipsi.
Cùm dicis juveni stultum, qui donet amico,
Qui paupertatem levet, attollátque propinqui;
Et spoliare doces, & circumscribere, & omni
Crimine divitias acquirere; quarum amor in te est,
Quantus erat patriæ Deciorum in pectore, quantum
Dilexit Thebas, si Græcia vera, Menœceus;
In quarum sulcis legiones dentibus anguis
Cum clypeis nascuntur, & horrida bella capessunt
Continuò, tanquam & tubicem surrexerit unà,
Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,
Flagrantem latè, & rapientem cuncta videbis.
Nec tibi parcetur misero, trepidúmque magistrum
In cavea magno fremitu leo tollet alumnus
Nota mathematicis genesis tua: sed grave tardas
Expectare colos: morieris stamine nondum
Abrupto, jam nunc obstas, & vota moraris,
Jam torquet juvenem longa & cervina senectus.
Ocyus Archigenem quære, atque eme, quod Mithridates
Composuit, si vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare rosas: medicamen habendum est
Sorbere ante cibum quod debeat aut pater, aut Rex.
Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
Nulla æquare queas Prætoris pulpita lauti,
Si spectas quanto capitis discrimine constant
Incrementa domus, ærata multus in arca
Fiscus, & ad vigilem ponendi Castora nummi,
Ex quo Mars ultor galeam quoque perdidit, & res
Non potuit servare suas. Ergo omnia Floræ,

jusqu'où

jusqu'où l'on nous a permis d'aller, tant nous sommes portés à faire plus qu'on ne nous en souffre !

Vous faites comprendre à un jeune homme que c'est une folie de faire des présens à un ami, de soulager ses proches dans leur misere : c'est lui apprendre à les dépouiller, à les tromper, & à amâsser du bien par quelque crime que ce ce soit, parce que vous lui avez fait appercevoir dans vous un amour pour les richesses, aussi ardent que celui qu'avoient les Décius pour leur Patrie ; & aussi fort que celui que la Grece, si elle est sincére, donne à Ménécée pour Thèbes : Cadmus ayant autrefois semé, dans les champs autour de cette ville, les dents d'un serpent, il en naquit aussi-tôt des hommes tout armés ; son humeur martiale passant jusqu'à eux, ils se firent une cruelle guerre, il ne leur fallut point d'autre signal : ainsi vous verrez le feu, dont vous avez fait naître les premiéres étincelles, ravager & consumer tout ; vous ne serez pas vous-même épargné ; & ce jeune lion devenu un jour furieux, mettra en piéces celui qui l'a nourri. Les Astrologues sçavent combien d'années vous avez à vivre ; vous lui devenez incommode, votre vieillesse ne finit point, cela le désole. Il n'attendra pas que la Parque ait tout filé, vous mourrez avant que la quenouille soit dégarnie. Faites donc venir le Médecin au plûtôt ; & si vous voulez encore une fois cueillir des figues & des roses, munissez-vous du contre-poison de Mithridate : Tout homme aujourd'hui, qui est pere oú tyran doit user de cette précaution.

Voulez-vous voir quelque chose de plus divertissant que la Comédie & que les plus magnifiques spectacles ? Jettez les yeux sur les soins que se donne un avare, & sur les dangers ausquels il s'expose pour accroître ses biens : il a ses coffres pleins d'argent, qu'il veut mettre en dépôt dans le Temple de Castor ; car ils ne seroient pas en sûreté dans le Temple de Mars, depuis que ce Dieu s'est laissé filouter son casque, & qu'il n'a pû garder lui-même ce qu'il avoit. Laissez donc là tous les jeux qui se célebrent

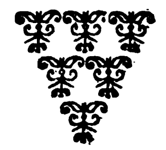
Et Cereris licèt, & Cybeles aulæa relinquas;
Tanto majores humana negotia ludi.
An magis oblectant animum jactata petauro
Corpora? quique solent rectum descendere funem?
Quàm tu, Coryciâ semper qui puppe moraris,
Atque habitas Coro semper tollendus, & Austro?
Perditus, ac vilis sacci mercator olentis:
Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
Passum & municipes Jovis advexisse lagenas?
Hic tamen ancipiti figens vestigia plantâ
Victum illâ mercede parat, brumámque famémque
Illa reste cavet. Tu propter mille talenta,
Et centum villas temerarius. Aspice portus,
Et plenum magnis trabibus mare. Plus hominum est jam
In Pelago; veniet classis quocumque vocarit
Spes lucri, nec Carpathium, Getulàque tantum
Æquora transiliet; sed longè Calpe relictâ;
Audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
Grande operæ pretium est, ut tenso folle reverti
Inde domum possis, tumidâque superbus alutâ,
Oceani monstra, & juvenes vidisse marinos.
Non unus mentes agitat furor: ille sororis
In manibus vultu Eumenidum terretur, & igni;
Hic bove percusso mugire Agamemnona credit,
Aut Ithacum. Parcat tunicis licèt atque lacernis,
Curatoris eget, qui navem mercibus implet
Ad summum latus, & tabulâ distinguitur una;
Cùm sit causa mali tanti, & discriminis hujus
Concisum argentum in titulos, faciésque minutas.
Occurrunt nubes & fulgura; solvite funem

en l'honneur de Flore, de Cérès & de Cybele : le train ordinaire de la vie humaine est quelque chose de bien plus réjouissant. En effet, y a-t-il plus de plaisir à voir un bâteleur danser sur la corde, ou passer adroitement dans un cerceau, qu'à te voir, insensé que tu es, continuellement sur la poupe d'un vaisseau, exposé à tous les vents, pour acheter quelques balôts de méchantes marchandises fort puantes; & qu'à voir les transports où tu es, lorsque tu as heureusement amené jusqu'au port une charge de ces gros vins de Crète? Ce danseur de corde, au reste, ne risque ainsi sa vie, que pour gagner de quoi subsister; & il n'a que l'agilité de son corps pour se garantir de la faim & du froid : mais, toi, téméraire, tu t'exposes pour acquérir des richesses immenses, & des maisons de campagne sans nombre. Tournez les yeux du côté du port, & considerez la mer toute couverte de vaisseaux; il y a sans doute plus d'hommes que sur terre : il n'en est pas un sur cette flotte qui ne soit prêt d'aller par tout où l'espoir de s'enrichir l'appelle : on ne se contentera pas de traverser l'Archipel, & toutes les côtes d'Afrique; mais laissant bien loin derriére soi les colonnes d'Hercule, on pénétrera jusqu'aux lieux où le soleil fait frémir les ondes de la mer en s'y couchant. Après tout, quel est le fruit de tant de travaux? c'est de remporter dans ta maison, des sacs pleins d'écus, & d'avoir vû des Monstres marins & des Tritons.

Tous n'ont pas la même folie : Oreste gardé par sa sœur qu'il tient entre ses bras, se figure être parmi des furies & voir leurs terribles flambeaux. Ajax assomme un bœuf, & s'imagine qu'il entend mugir Ulysse ou Agamemnon. Or quoique ce ne soit pas la folie d'un avare de déchirer ses habits, cependant on le devroit mettre en tutelle, lorsqu'il est assez fou pour remplir son vaisseau de marchandises, jusqu'aux bords, & qu'il n'est éloigné de la mort que de l'épaisseur d'une planche; puisqu'il ne s'expose à tant de fatigues & de dangers, que pour grossir ses trésors. S'éleve-t-il quelque tempête? n'appréhendez point,

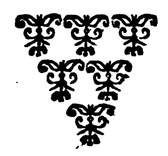
Frumenti dominus clamat, piperísque coemptor?
Nil color hic cœli, nil fascia nigra minatur,
Æstivum tonat. Infelix! ac forsitan ipsa
Nocte cadet fractis trabibus, fluctúque premetur
Obrutus, & zonam læva, morsúque tenebit.
Sed cujus votis modò non suffecerat aurum
Quod Tagus, & rutilâ volvit Pactolus arenâ;
Frigida sufficient velantes pectora panni,
Exiguúsque cibus, mersâ rate naufragus assem
Dum rogat, & pictâ se tempestate tuetur.
Tantis parta malis, curâ majore, metúque
Servantur: *Misera est magni custodia censûs.*
Dispositis prædives hamis vigilare cohortem
Servorum noctu Licinus jubet, attonitus pro
Electro, signísque suis, Phrygiáque columnâ;
Atque ebore, & latâ testudine. Dolia nudi
Non ardent Cynici: si fregeris, altera fiet
Cras domus, aut eadem plumbo commissa manebit.
Sensit Alexander; testâ cùm vidit in illâ
Magnum habitatorem. Quantò felicior hic, qui
Nil cuperet, quàmqui totum sibi posceret orbem;
Passurus gestis æquanda pericula rebus.
Nullum numen habes si sit prudentia; sed te
Nos facimus, Fortuna, Deam. Mensura tamen quæ
Sufficiat census, si quis me consulat, edam.
In quantum sitis, atque fames, & frigora poscunt,
Quantúm, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
Quantum Socratici ceperunt ante penates:

Nunquam aliud natura, aliud ſapientia dicit.
Acribus exemplis videor te cludere. Miſce
Ergo aliquid noſtris de moribus, effice ſummam
Bis ſeptem ordinibus, quam lex dignatur Othonis.
Hæc quoque ſi rugam trahit, extendítque labellum,
Sume duos Equites, fac tertia quadringenta.
Si nondum implevi gremium, ſi panditur ultra:
Nec Crœſi fortuna unquam, nec Perſica regna
Sufficient animo, nec divitiæ Narciſſi,
Indulſit Cæſar cui Claudius omnia, cujus
Paruit imperis uxorem occidere juſſus.



pere, pauvre artisan, lui avoit laissé. La nature & le bon sens ne nous dicteront point autre chose.

Avare, je vous serre un peu de près par ces exemples? Il est vrai; temperez donc la sévérité de vos maximes par quelque chose de plus convenable à nos mœurs. Je le veux bien, je vous promets de porter vos désirs jusqu'aux revenus que la Loi Roscia marque pour un Chevalier Romain: Que si cela ne vous contente pas, & vous fait faire la grimace; allez jusqu'aux revenus de deux, & même de trois Chevaliers, j'y consens; mais si après cela, vous n'étes pas pleinement satisfait; si votre cupidité va encore plus loin; surement les richesses de Crœsus, & les Royaumes de Perse, ne vous suffiroient pas, ni même les trésors de Narcisse, à qui Claudius accorda tout, & la mort même de l'Impératrice sa femme.



SATIRA XV.

Inſectatur Ægyptiorum ſuperſtitionem, qui animalia & olera viliſſima Deorum loco habebant: deinde crudelitatem, qui hominem in fruſta diſcerptum devoraverint, quod fuſiùs deſcribit. Ad extremum de clementia & humanitate quam à natura inſitam habemus pauca diſſerit.

QUis neſcit Voluſi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Pars hæc: illa pavet ſaturam ſerpentibus Ibin.
Effigies ſacri nitet aurea Cercopitheci;
Dimidio magicæ reſonant ubi Memnone chordæ,
Atque vetus Thebe centum jacet obrupta portis.
Illic cæruleos, hîc piſces fluminis: illic
Oppida tota canem venerantur: nemo Dianam:
Porrum & cæpe nefas violare, ac frangere morſu.
O ſanctas gentes, quibus hæc naſcuntur in hortis
Numina! Lanatis animalibus abſtinet omnis
Menſa: nefas illic fœtum jugulare capellæ,
Carnibus humanis veſci licet. Attonito cum
Tale ſuper cœnam facinus narraret Ulyſſes
Alcinoo, bilem, aut riſum fortaſſe quibuſdam

SATIRE XV.

Juvénal s'emporte, dans cette Satire, *contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens; ils honorent comme des Dieux d'infâmes animaux, & de viles légumes. Ensuite, il fait le récit de la cruauté de leurs sacrifices, dans lesquels ils servent à leurs Prêtres des hommes coupés par morceaux: Sur la fin il fait voir combien tout cela est éloigné des sentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inspire.*

QUI ne sçait Britinicus, jusqu'où va la manie des Egyptiens, & quels monstres ils honorent? Les uns adorent le Crocodyle comme leur Divinité, & les autres cette espece de Cicogne qui se nourrit de serpens. Parmi les masures de Thébes, de cette ville qui avoit autrefois cent portes, dans un Temple de Sérapis, proche la statuë magique de Memnon, à qui les raïons du soleil font rendre un son harmonieux dès qu'elle en est frappée, on voit un singe tout d'or recevoir les honneurs divins. Oui, c'est dans l'Egypte qu'on adore, ici un monstre marin, là un poisson d'eau douce; &, ce qui est étonnant, des villes entiéres se prosternent devant des chiens, & ne connoissent seulement pas Diane. Mordre à même d'un oignon, d'un poireau, y toucher même, c'est un crime énorme! O! les saintes gens! il leur naît des Divinités jusque dans leurs jardins. Il n'est pas permis là d'égorger ni moutons, ni chevreaux; encore moins de se les faire servir à table. Mais pour de la chair humaine, c'est une nourriture ordinaire. Ulysse étant à souper chez Alcinoüs, lui racontoit entr'autres choses comme Polyphême, ce Cyclope si connu, ne faisoit pas de façon de dévorer des hommes entiers à ses repas. Alcinoüs pâlissoit à ce récit; les uns pâmoient de

Moverat, ut mendax aretalogus. In mare nemo
Hunc abicit, ſævâ dignum, veráque Charybdi
Fingentem immanes Læſtrygonas, & Cyclopas?
Nam citiùs Scyllam, vel concurrentia ſaxa
Cyanea, plenos & tempeſtatibus utres
Crediderim, aut tenui percuſſum verbere Circes,
Et cum remigibus grunniſſe Elpenora porcis.
Tam vacui capitis populum Phæaca putavit?
Sic aliquis meritò nondum ebrius, & minimum qui
De Corcyræa temetum duxerat urna.
Solus enim hoc Ithacus nullo ſub teſte canebat.
Nos miranda quidem, ſed nuper, Conſule Junio;
Geſta ſuper calidæ referemus mœnia Copti:
Nos vulgi ſcelus, & cunctis graviora cothurnis.
Nam ſcelus à Pyrrha, quanquam omnia ſyrmata volvas;
Nullus apud tragicos populus facit. Accipe noſtro
Dira quod exemplum feritas produxerit ævo.
Inter finitimos vetus, atque antiqua ſimultas,
Immortale odium, & nunquam ſanabile vulnus.
Ardet adhuc Ombos, & Tentyra. Summus utrique
Inde furor vulgò, quod numina vicinorum
Odit uterque locus, quùm ſolos credat habendos
Eſſe Deos, quos ipſe colit. Sed tempore feſto

rire, & regardoient Ulysse comme un diseur de contes faits à plaisir. Les autres indignés, quoi ! disoient-ils, personne ne jettera dans la riviére ce fourbe, cet imposteur ! Que nous vient-il conter avec ses Cyclopes & ses Lestrigons ! Qu'une Charibde, une Sylla, ces horribles monstres, engloutissent de gros vaisseaux : encore passe. Que les cimes de ces deux fameuses montagnes si escarpées, viennent à s'entrechoquer & se battre ensemble, je le veux croire. Qu'Eole lui ait fait présent d'un sac où tous les vents étoient enfermés ; que Circé même frappant Elpénor de sa baguette enchantée, en ait fait un pourceau, aussi-bien que de tous les rameurs qui étoient sur sa flotte ; cela n'est pas si incroïable. Mais des mangeurs d'hommes ! ô franchement c'est se moquer ! il nous prend pour des sots. Voilà à peu près le langage qu'eût tenu un de ces Phéaciens, pour peu que le vin de Corfou lui eût laissé de raison ; car enfin Ulysse n'avoit nul témoin de tout ce qu'il racontoit, puisqu'il étoit seul échapé du naufrage.

Pour nous, quelque surprenant que soit ce que nous allons dire, nous n'avançons rien ici qui n'ait été vû de nos jours à Copte ; Junius étoit Consul cette année-là. Un Peuple entier est complice du crime dont je parle ; cette horrible action passe les fictions les plus tragiques. Non, lisez les Tragédies qui se sont faites jusqu'à présent, on ne voit point sur le théatre, de crimes que tout un Peuple ait fait. Ecoutez donc le récit d'une histoire sanglante & barbare dont notre siécle a été témoin.

Les citoïens de la Ville d'Ombe & ceux de Tentyre, ont été de tous tems ennemis irréconciliables ; jamais ils n'ont pû se souffrir ; leur haine est invétérée, immortelle ; & cette plaïe est encore aujourd'hui toute sanglante. Ces Peuples sont animés d'une extrême fureur les uns contre les autres, parce que les uns adorent un Dieu que les autres détestent, chacun croïant que la Divinité qu'ils respectent, est l'unique & la véritable. Un jour, les premiers & les principaux habitans de Tentyre s'assemblent. Ser-

Alterius populi rapienda occasio cunctis
Visa inimicorum primoribus ac Ducibus; ne
Lætum, hilarémque diem, ne magnæ gaudia cœnæ
Sentiret, positis ad templa, & compita mensis,
Pervigilíque toro, quem nocte ac luce jacentem
Septimus intereà sol invenit. Horrida sanè
Ægyptus: sed luxuria quantum ipse notavi
Barbara famoso non cedit turba Canopo.
Adde quòd & facilis victoria de madidis, &
Blæsis, atque mero titubantibus: inde virornm
Saltatus nigro tibicine, qualiacunque
Unguenta, & flores, multæque in fronte coronæ,
Hinc jejunum odium. Sed jurgia prima sonare
Incipiunt animis ardentibus: hæc tuba rixæ:
Dehinc clamore pari concurritur, & vice teli,
Sævit nuda manus: paucæ sine vulnere malæ;
Vix cuiquam, aut nulli toto certamine nasus
Integer: aspiceres jam cuncta per agmina vultus
Dimidios, alias facies, & hiantia ruptis,
Ossa genis, plenos oculorum sanguine pugnos.
Ludere se credunt ipsi tamen, & pueriles
Exercere acies, quod nulla cadavera calcent,
Et sanè quò tot rixantis millia turbæ
Si vivunt omnes, ergo acrior impetus, & jam
Saxa inclinatis per humum quæsita lacertis
Incipiunt torquere; domesticâ seditione
Tela, nec hunc lapidem, quales & Turnus, & Ajax;

vons-nous de l'occasion, dirent les premiers d'entre les Tentyriens, elle est favorable. Nos ennemis font le jour de leur fête solennelle, de grandes réjouissances, de grands repas publics dans le vestibule de leur Temple, & même dans les ruës : ils passent quelquefois des sept jours & des sept nuits entieres dans ces sortes de festins & de débauches : troublons cette fête, & jettons le désordre par tout. Les Peuples de cette partie de l'Egypte sont farouches & barbares, je l'avouë ; cependant tous barbares qu'ils sont, ils ne cédent point en délicatesse & en bonne chere à ceux de Canope : j'en puis juger à ce que j'ai vû de mes yeux. Or rien n'est plus aisé que de réduire & de dompter des gens pris de vin, chancelans, qui ne sçavent ce qu'ils disent, ni où ils en sont. Figurez-vous donc d'un côté les Ombes dégoutans de parfums, couronnés de fleurs, sautans & dansans tous ensemble autour d'un gros vilain Egyptien, qui jouë de la flûte : de l'autre, les Tentyrites à jeun, soûtenus & animés de leur seule aversion naturelle. D'abord, on prend feu, on se dit des injures : ce n'est-là que le prélude & le signal du combat : ensuite on pousse des clameurs de part & d'autre ; enfin l'on en vient aux mains ; &, faute d'épée, on se bat à coups de poings. Presque pas un n'échape de la mêlée, qu'il n'ait la face toute livide, & meurtrie de coups ; à peine un nez rest-t-il dans son entier. Vous ne voiez que des machoires emportées, que des visages tellement défigurés, qu'ils ne sont plus reconnoissables, des gens balafrés, des yeux crévés, des poings tout teints de sang. Ces barbares cependant appellent cela des jeux d'enfans ; parce que, disent-ils, personne n'est encore demeuré mort sur la place. Il faut que quelqu'un y demeure ; autrement, à quoi bon nous être si bien battus ? ainsi le combat devient plus violent ; ils amassent des pierres qu'ils trouvent à terre, & se les jettent à la tête, ce sont-là les armes ordinaires d'une populace en fureur : Ne croïez pas pourtant que ce soient de ces grosses pierres dont Turnus & Ajax tâcherent jadis d'écraser leurs adver-

Et quo Tydides percussit pondere coxam
Æneæ; sed quem valeant emittere dextræ
Illis dissimiles, & nostro tempore natæ.
Nam genus hoc vivo jam decrescebat Homero.
Terra malos homines nunc educat, atque pusillos.
Ergo Deus quicunque aspexit, ridet, & odit.
A diverticulo repetatur fabula: postquam
Subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
Audet, & infestis pugnam instaurare sagittis;
Terga fugæ celeri præstantibus omnibus instant,
Qui vicina colunt umbrosæ Tentyra palmæ.
Labitur hîc quidam, nimiâ formidine cursum
Præcipitans capitúrque: ast illum in plurima sectum
Frusta, ac particulas, ut multis mortuus unus
Sufficeret, totum corrosis ossibus edit
Victrix turba, nec ardenti decoxit aheno,
Aut verubus: longum usque adeo, tardúmque putavit
Expectare focos, contenta cadavere crudo.
Hinc gaudere libet, quòd non violaverit ignem,
Quem summa cœli raptum de parte Prometheus
Donavit terris: elemento gratulor, & te
Exultare reor, sed qui mordere cadaver
Sustinuit, nihil unquam hac carne libentius edit.
Nam scelere in tanto ne quæras, & dubites, an
Prima voluptatem gula senserit. Ultimus autem
Qui stetit absumpto jam toto corpore, ductis
Per terram digitis, aliquid de sanguine gustat.
Vascones, ut fama est, alimentis talibus usi
Produxere animas: sed res diversa, sed illic
Fortunæ invidia est bellorúmque ultima, casus

faires, & dont Dioméde blessa Enée à la cuisse. Non, ce sont des pierres, telles qu'en ruent nos jeunes Romains, qui sont bien moins robustes & vigoureux que ces Héros de l'antiquité : cela n'est pas surprenant ; car dès le tems d'Homere ces grands hommes commençoient à n'être pas si forts que leurs aïeux. Aujourd'hui ? nous ne voïons que de méchans petits hommes foibles & mal bâtis : aussi, nos Dieux qui les regardent se divertissent d'eux & de leurs combats, ils s'en rient & les méprisent.

Reprenons le fil de notre histoire. Les Tentyrites se voïans renforcés & soûtenus de leurs compatriotes, recommencent le combat, ils mettent l'épée à la main, lancent leurs javelots contre l'ennemi, le mettent en déroute, le poursuivent & le chargent tous si vertement, qu'à l'instant quelque malheureux Ombe en fuïant vient à tomber, on s'en saisit, le voilà prisonnier : que font les victorieux ? ils le déchirent, le hachent en pieces, & comme si ce misérable pouvoit seul leur suffire à tous tant qu'ils sont, pour les rassasier, ils n'en laissent rien qu'ils ne l'aïent dévoré jusqu'aux os ; & ne se donnent pas le tems de le mettre à la broche, ou de le faire bouillir : ils perdroient patience, ils le mangent tout crud. Je sçai bon gré à ces barbares de n'avoir pas violé dans cette occasion le feu sacré que Prométhée déroba autrefois dans les Cieux, pour en faire un présent à la Terre : oüi, feu céleste, je vous en fais des conjouissances ; vous eûtes, sans doute, une sensible joie, de ce que ces brutaux vous ménagerent ! Mais pour eux, ne me demandez point s'ils trouverent du plaisir à manger un corps mort, n'aïant point eu d'horreur d'y mettre la dent ; oui, sans doute, ils y en trouverent, puisque le dernier venu, voïant qu'on avoit tout mangé, & qu'il ne restoit plus rien pour lui, ramassa avec ses doigts le peu de sang qui étoit tombé par terre, & y gouta.

On dit que les Gascons se nourrirent quelque tems de chair humaine ; mais ce qui les obligea d'en venir là, est bien différent de ce que je viens de dire. Les guerres, la

Extremi, longæ dira obſidionis egeſtas.
Hujus enim, quod nunc agitur, miſerabile debet
Exemplum eſſe cibi: ſicut modò dicta mihi gens,
Poſt omnes herbas, poſt cuncta animalia, quidquid
Cogebat vacui ventris furor, hoſtibus ipſis
Pallorem, ac maciem, & tenues miſerantibus artus;
Membra aliena fame lacerabant, eſſe parati
Et ſua. Quiſnam hominum veniam dare, quiſve Deorum
Urbibus abnuerit dira, atque immania paſſis,
Et quibus ipſorum poterant ignoſcere Manes;
Quorum corporibus veſcebantur? Melius nos
Zenonis præcepta monent: nec enim omnia, quædam
Pro vita facienda putat, ſed Cantaber unde
Stoïcus, antiqui præſertim ætate Metelli?
Nunc totus Graias, noſtraſque habet orbis Athenas
Gallia cauſidicos docuit facunda Britannos,
De conducendo loquitur jam rhetore Thule.
   Nobilis ille tamen populus, quem diximus; & pax
Virtute, atque fide, ſed major clade Saguntus
Tale quid excuſat: Mæotide ſævior ara
Ægyptus: quippe illa nefandi Taurica ſacri
Inventrix, homines (ut jam quæ carmina tradunt
Digna fide credas) tantùm immolat: ulterius, nil
Aut gravius cultro timet hoſtia. Qui modo caſus
Impulit hos, quæ tanta fames, infeſtaque vallo
Arma coëgerunt, tam deteſtabile monſtrum

famine causée par la longueur d'un siége ; le malheur des tems, & les dernieres extrémités les y forcerent. Ceci mérite d'être cité pour exemple de la derniere misere ; rien ne paroît plus digne de compassion ; car enfin ces pauvres peuples étoient si exténués, si décharnés, si hideux à voir que leurs propres ennemis en étoient touchés. Faut-il donc s'étonner, si après avoir consumé toutes les herbes, tous les animaux, & tout ce qu'une faim canine étoit capable de leur faire dévorer, ils dépecérent par morceaux hommes, femmes & enfans ; ils étoient prêts de se manger eux-mêmes. Y a-t-il mortel sur la terre ? y a-t-il quelque Dieu dans les cieux qui ne l'eût pas pardonné à ces désesperés ? les ombres mêmes des corps qu'ils mangerent, trouverent ces Peuples excusables. Nous autres Romains disciples de Zénon, nous n'en serions pas venus là : car selon ce grand Philosophe, il n'est pas permis de tout faire pour se conserver la vie, c'est son principe. Mais ces magnanimes Gascons n'avoient garde d'en tant sçavoir, sur-tout, du tems de l'ancien Metellus ; où l'eussent-ils appris ? Aujourd'hui toute la terre sçait la Philosophie Grecque & Romaine : les Gaulois ont déja appris aux Anglois l'art de haranguer ; les Irlandois même parlent de faire venir dans leur païs des Professeurs d'éloquence, & de leur donner des pensions.

Cependant ce Peuple fameux dont nous venons de parler, & les Saguntins qui ne leur cédent ni en vertu ni en fidélité, & qui souffrirent encore plus de miseres qu'eux, peuvent faire excuser une telle action : Mais les Egyptiens sont inéxcusables, ils sont plus barbares que les Scythes ; ils justifient les Prêtres de Diane adorée dans la Tauride, qui sacrifient à cette Déesse tous les hôtes étrangers : c'est un sacrifice execrable ; mais si nous voulons bien nous en rapporter aux Poëtes sur leur parole, dès que la victime a été égorgée, elle n'a rien à craindre de plus ; on ne la coupe point par morceaux, on ne la mange point. D'où vient donc que les Egyptiens sont pis ? Est-ce la guerre, la famine, ou quelqu'autre fleau qui les porte à des excès de

Audere? Anne aliam, terrâ Memphitide siccâ,
Invidiam facerent nolenti surgere Nilo?
Quâ nec terribiles Cymbri, nec Brittones unquam,
Sauromatæque truces, aut immanes Agathyrsi
Hac rabie sævit imbelle, & inutile vulgus;
Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis,
Et brevibus pictæ remis incombere testæ.
Nec pœnam sceleri invenies, nec digna parabis
Supplicia his populis, in quorum mente pares sunt,
Et similes ira atque fames. Mollissima corda
Humano generi dare se natura fatetur,
Quæ lacrymas dedit: hæc nostri pars optima sensus.
Plorare ergo jubet causam lugentis amici,
Squallorémque rei; pupillum ad jura vocantem
Circunscriptorem, cujus manantia fletu
Ora puellares faciunt incerta capilli.
Naturæ imperio gemimus, cùm funus adultæ
Virginis occurrit, vel terra cluditur infans,
Et minor igne rogi. Quis enim bonus, aut face dignus
Arcanâ, qualem Cereris vult esse sacerdos,
Ulla aliena sibi credat mala? Separat hoc nos
A grege mutorum, atque ideo venerabile soli
Sortiti ingenium, divinorúmque capaces,
Atque exercendis, capiendísque artibus apti,
Sensum à cœlesti dimissum traximus arce,
Cujus egent prona, & terram spectantia. Mundi

cruauté encore plus horribles ? Pousseroient-ils plus loin leur brutalité, si la stérilité étoit universelle dans leur païs ? Si le Nil ne vouloit plus fertiliser leurs terres; les Cimbres, les Anglois, les Sarmates, les Agathyrses, toutes ces nations si féroces & si inhumaines, n'ont jamais été animées d'une rage semblable à celle avec laquelle ces Egyptiens s'acharnent sur des cadavres pour les manger. Oüi, ces Ombres, ces Tentyrites, qui s'exposent sur le Nil dans de misérables nasselles, dans des barques d'argille fort frêles, & qui ne vont qu'à force de rames, ces peuples sont tels que je viens de vous les dépeindre. Inventez telles peines, tels supplices qu'il vous plaira, vous n'en trouverez point pour les punir comme ils le méritent, eux que la colere porte à des extrémités où la plus pressante famine ne réduit qu'à peine. Les hommes ont le cœur extrémement tendre ; les pleurs qu'ils versent le marquent assez ; cette compassion est le plus beau présent que nous ait fait la Nature ; c'est elle qui nous tire les larmes des yeux, quand nous voïons un ami criminel & misérable sur la sellette. C'est elle qui nous rend sensible à la vûë d'un pupille dépouillé par celui même qui doit faire profiter son bien : Ah ! ce pauvre enfant tout en pleurs, dont les longs cheveux épars sur son visage, comme ceux d'une fille, empêchent de connoître de quel sexe il est, nous fait gémir & soupirer lorsqu'il réclame la Justice contre un fripon de tuteur. Sommes-nous libres à la vûë des funerailles d'une jeune fille ou de quelque petit enfant trop jeune pour être brûlé? nous en pleurons ; on ne peut s'en défendre. Car un homme de bien, tel que le Prêtre de Cérès veut qu'on soit, a-t-il jamais tenu pour maxime, qu'il dût compter pour rien le mal d'autrui ? Cette pitié qui nous est si naturelle, nous distingue des bêtes. C'est ce qui fait dire que l'homme seul a la raison en partage ; qu'il est le seul qui puisse, à proprement parler, honorer les Dieux ; & qu'enfin il n'y a que lui capable d'apprendre & de cultiver les beaux arts. Cette raison nous vient du Ciel, tous les

Principio indulsit communis conditor illis
Tantum animas, nobis animum quoque; mutuus ut nos
Affectus petere auxilium, & præstare juberet;
Dispersos trahere in populum, & migrare vetusto
De nemore, & proavis habitatas linquere sylvas,
Ædificare domos, laribus conjungere nostris
Tectum aliud, tutos vicino limine somnos
Ut collata daret fiducia; protegere armis
Lapsum, aut ingenti nutantem vulnere civem;
Communi dare signa tubâ, defendier iisdem
Turribus, atque unâ portarum clave teneri.
Sed jam serpentum major concordia: parcit
Cognatis maculis similis fera. Quando leoni
Fortior eripuit vitam leo? quo nemore unquam
Expiravit, aper majoris dentibus apri?
Indica Tigris agit rabida cum Tigride pacem
Perpetuam: sævis inter se convenit ursis.
Ast homini ferrum lethale incude nefandâ
Produxisse parum est, cùm rastra, & sarcula tantùm
Assueti coquere, & marris, ac vomere lassi
Nescierint primi gladios excudere fabri.
Aspicimus populos, quorum non sufficit iræ
Occidisse aliquem, sed pectora, brachia, vultum
Crediderint genus esse cibi. Quid diceret ergo,
Vel quò non fugeret, si nunc hæc monstra videret
Pythagoras? cunctis animalibus abstinuit qui,
Tanquam homine, & ventri indulsit non omne legumen?

autres animaux en sont dépourvûs, ils vivent; & puis c'est tout. C'est l'unique obligation qu'ils aïent à l'Auteur de la Nature. Mais nous! graces à ce premier Etre, nous vivons & nous raisonnons; nous avons une affection mutuelle les uns pour les autres; nous nous entre-secourons; cela nous est naturel. En effet, les hommes, tout sauvages & dispersés qu'ils fussent autrefois, sortirent enfin du fond des bois où leurs ancêtres avoient passé leur vie, ils s'unirent ensemble; ils bâtirent des maisons les uns auprès des autres, afin qu'étant ainsi unis plus étroitement, ils dormissent en sûreté; afin qu'ils pussent défendre un citoïen à qui il étoit arrivé quelque malheur, ou qui étoit en danger, afin aussi de se ranger sous les mêmes drapeaux de se défendre dans les mêmes murailles & d'être enfermés dans une même ville. Enfin il y avoit de l'union, elle n'est plus cette union! Les serpens s'accordent mieux ensemble que les hommes tout hommes qu'ils sont: les bêtes les plus féroces épargnent leurs semblables. Avez-vous jamais vû des lions, des sangliers s'entre-tuer & s'entre-déchirer? Les tygres, oui, les tygres mêmes gardent entr'eux une paix inviolable; & les ours aussi. Mais, c'est peu à l'homme d'avoir forgé des armes; ces armes funestes & meurtrieres. Hélas, les premiers forgerons ne travailloient qu'à des bêches, des râteaux, des socs de charruë; ils ne sçavoient pas faire des épées: les hommes depuis ont inventé cet art maudit; ce n'est pas assez. Nous voyons des peuples si enragés, que non contens d'avoir massacré un homme, il faut qu'ils lui mangent le cœur, les yeux, & le visage; c'est un régal pour eux, du moins ils se le figurent. Que diroit donc Pythagore? où ne s'enfuiroit-il pas à la vûë de ces monstres de nature? Lui qui s'abstenoit de la chair de quelque animal que ce fût, avec autant de scrupule, que si c'eût été de la chair humaine; il ne mangeoit que des légumes, encore n'en mangeoit-il pas de toute sorte.



SATIRA XVI.

Militiæ commoda.

QUis numerare queat felicis præmia, Galle,
Militiæ? Nam ſi ſubeantur proſpera caſtra,
Me pavidum excipiet tironem porta ſecundo
Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,
Quàm ſi nos Veneris commendet epiſtòla Marti,
Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.
Commoda tractemus primùm communia, quorum
Haud minimum illud erit: ne te pulſare togatus
Audeat: imò etſi pulſetur, diſſimulet, nec
Audeat excuſſos Prætori oſtendere dentes,
Et nigram in facie tumidis livoribus offam,
Atque oculos, medico nil promittente, relictos.
Bardiacus judex datur hæc punire volenti:
Calceus, & grandes magna ad ſubſellia ſuræ?
Legibus antiquis caſtrorum, & more Camilli
Servato, miles ne vallum litiget extra,
Et procul à ſignis. Juſtiſſima Centurionum
Cognitio eſt igitur de milite; nec mihi deerit
Ultio, ſi juſtæ defertur cauſa querelæ.
Tota cohors tamen eſt inimica, omnéſque manipli

SATIRE XVI.

Les avantages d'une bonne Milice.

HA ! Gallus, le bon métier que la guerre ! qui pourroit en dire tous les avantages ? Si je pouvois trouver quelque heureux & vaillant Capitaine ; que je m'enrôlerois volontiers sous ses Enseignes, tout poltron, tout aprentif que je suis ! Car enfin un astre favorable, un moment heureux, fait plus qu'un billet de recommandation écrit à Mars en ma faveur de la main de Vénus, ou de Junon.

Parlons d'abord en général des avantages d'un homme d'épée. Franchement celui-ci n'est pas le moindre. Un bourgeois n'oseroit presque vous toucher. Le mal-traitez-vous ? il ne s'en vantera pas ? ô, qu'il n'a garde. Quand on lui auroit cassé les dents ; meurtri le visage ; mis les yeux hors de la tête ; les Médecins désesperassent-ils de le guérir : n'aïez pas peur qu'il aille faire ses plaintes au Préteur. Quelle raison pourroit-il avoir d'un Juge botté, épronné, & revêtu d'un gros sur-tout à la Gauloise ? En vain en demanderiez-vous un autre ; les loix l'ordonnent ainsi ; Camillus a établi cette discipline pour les gens de guerre, de peur que le soldat n'aille plaider hors du camp, & ne quitte son drappeau. J'y consens, me direz-vous, il est raisonnable que le Capitaine juge son soldat : cela n'empêche pas qu'il ne me fasse bonne justice, si mes plaintes sont bien fondées. Justice ? dites-vous : Tous les soldats de sa compagnie prendront sont parti. Hé quoi, Monsieur le Bourgeois, s'écrieront-ils tous ensemble, faut-il faire

Consensu magno officiunt. Curabitis, ut sit
Vindicta gravior, quàm injuria: dignum erit ergo
Declamatoris Mutinensis corde Vagelli,
Cùm duo crura habeas, offendere tot caligatos,
Millia clavorum. Quis tam procul absit ab urbe?
Præterea quis tam Pylades, molem aggeris ultra
Ut veniat? Lacrimæ siccentur protinùs, & se
Excusaturos non sollicitemus amicos.
Da testem, judex cùm dixerit? audeat ille
Nescio quis, pugnos vidit qui, dicere, *vidi*;
Et credam dignum barbâ, dignúmque capillis
Majorum. Citiùs falsum producere testem
Contra paganum possis, quàm vera loquentem
Contra fortunam armati, contráque pudorem.
Præmia nunc alia, atque alia emolumenta notemus
Sacramentorum. Convallem ruris aviti
Improbus, aut campum mihi si vicinus ademit,
Aut sacrum effodit medio de limite saxum,
Quòd mea cum vetulo coluit plus annua libo:
Debitor aut sumptos pergit non reddere nummos;
Vana supervacui dicens chirographa ligni;
Expectandus erit, qui lites inchoët, annus,
Totius populi: sed tunc quoque mille ferenda
Tædia, mille moræ: toties subsellia tantùm
Sternuntur, jam facundo ponente lacernas
Cœditio, & Fusco jam micturiente, parati

tam

tant de bruit pour une bagatelle? Ils ne vous laisseront pas dire un seul mot. Qu'arrivera-t-il ? ce qui arrive tous les jours à l'Avocat Vagellius, vous perdrez votre procès. C'est une témérité à vous, que n'ayant que deux jambes, qui ne sont garnies de rien, vous aïez la hardiesse de résister à tant de gens bottés. Si vous n'y prenez garde, le désir de vous venger vous sera plus préjudiciable, que le tort qu'on vous a fait. De plus, où trouver un homme assez sot, ou qui vous soit assez dévoué pour vous accompagner jusques dans un camp? Croïez-moi, séchez vîte vos larmes, prenez patience, n'importunez point vos amis, cela seroit inutile. Produisez vos témoins, vous dira le Juge. Pensez-vous que qui que ce soit, qui aura vû qu'on vous a assommé de coups, aille déposer en votre faveur ? s'en aille dire, *Je l'ai vû de mes yeux*? il faudroit pour cela avoir un homme de l'ancienne roche, d'une probité dont étoient nos aïeux. O ! le soldat trouvera bien plutôt un faux témoin contre le Bourgeois, que le Bourgeois n'en trouvera un sincere & véritable contre le soldat. N'est-ce pas là un avantage considérable pour les gens de guerre? Ce n'est pas le seul. Ecoutez-moi. Mon voisin m'a-t-il enlevé quelque arpent de terre? a-t-il sçû déplacer & reculer à son profit la borne qui sépare son champ du mien, quelque sacrée & quelque ancienne que soit cette borne sur laquelle j'offrois tous les ans au Dieu Terme des gâteaux & de la bouillie ? Un débiteur s'opiniâtre-t-il à ne me pas rendre l'argent qu'il me doit ? prétend-t-il que l'obligation que j'ai de lui, bien signée, & en bonne forme, ne signifie rien? qu'elle est nulle? il faut attendre des années entieres pour réunir Messieurs les Juges, & quand ils seroient tous assemblés; Que de lenteurs! que de chagrins à dévorer! un jour, on se contente de mettre le tapis sur les bancs : un autre, Céditius aïant quitté son habit d'hiver, se plaint qu'il fait trop chaud, & rompt l'assemblée : un autre jour, c'est Fuscus qui s'est trouvé pressé de quelque petite nécessité: ainsi les parties s'en retournent, & ce procès ne se vuide

Digredimur, lentáque fori pugnamus arenâ.
Aſt illis, quos arma tegunt, & balteus ambit,
Quod placitum eſt, illis præſtatur tempus agendi,
Nec res atteritur longo ſufflamine litis.
    Solis prætereà teſtandi militibus jus,
Vivo patre, datur: nam quæ ſunt parta labore
Militiæ, placuit non eſſe in corpore cenſûs,
Omne tenet cujus regimen pater. Ergo Coranum
Signorum comitem, caſtrorúmque æra merentem,
Quamvis jam tremulus, captat pater: hunc labor æquus
Provehit, & pulchro reddit ſua dona labori.
Ipſius certè ducis hoc referre videtur,
Ut qui fortis erit, ſit feliciſſimus idem;
Ut læti phaleris omnes, & torquibus omnes.

FINIS.

point. Pour les gens d'épée, ils prennent eux-mêmes le jour de l'audience, on n'hésite pas à le leur accorder; on ne tire point leurs affaires en longueur, & ils ne se consument point en frais.

Autre avantage. Ils ont seuls droit de tester durant la vie de leur pere; ce qu'ils acquierent à la pointe de l'épée, n'entre nullement dans le partage que l'on fait des biens de la famille. De-là vient que Coranus, parce qu'il est brave soldat, reçoit des caresses de son pere, & que ce vénérable vieillard lui fait sa cour: car comme il a un mérite distingué, il se pousse & s'avance. Son capitaine sent bien qu'il est de son intérêt propre, de le faire dignement récompenser. Oui, dit un Général, il est juste qu'un vaillant soldat soit heureux & à son aise; il faut qu'il ait le plaisir de se voir toujours bien équippé; qu'il ait même quelques marques de distinction qui le fassent respecter.

FIN.

TABLE
DES MATIERES
CONTENUES DANS CE VOLUME.

A

B

C

D

E

Fabulla

F

G

I

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

V

X

Z

Fin de la Table des Matiéres.

ERRATA.

PAge 29. l. 33. tous rouges, *lisez*, tout rouges.
p. 33. l. 24. fort d'être, *lisez*, fort peu d'être.
p. 191. l. 35. c'est ce moquer, *lisez*, c'est se moquer.
p. 193. l. 8. vendent, *lisez*, vendoit.
p. 263. l. 24. le dernier infamie, *lisez*, le dernier l'infamie.
p. 271. l. 6. & d'être, *lisez*, est d'être.
p. 305. l. 3. Moins coupable, *lisez*, moins coupables.
p. 313. l. capable, *lisez*, capables.
p. 315. l. 14. tien, *lisez*, rien.
l. 23. quelques, *lisez*, quelque.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & feaux Conseillers les Gens tenans nos Cours de Parlemens, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillis, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre bien amé FRANÇOIS DIDOT, Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'il souhaiteroit faire imprimer *le Comte de Warvic par Madame Daulnoi ; la vie de Guzman d'Alfarache ; Lucien de la Traduction de Perrot d'Ablancourt ; Traduction des Satires de Perse & de Juvénal par le Pere Tarteron*, s'il nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege sur ce nécessaires ; offrant pour cet effet de le faire imprimer en bon papier & beaux caracteres, suivant la feuille imprimée & attachée pour modéle sous le Contre-scel des Présentes : A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Presentes, de faire imprimer lesdits Livres ci-dessus specifiés en un ou plusieurs Volumes, conjointement ou séparément & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caracteres conformes à ladite feuille imprimée & attachée pour modéle sous notredit Contre-scel, & de le vendre, faire vendre, & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de *huit* années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes. Faisons défenses à toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance ; comme aussi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire lesdits Livres ci dessus exposés en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quel-

mois de Février l'an de grace mil sept cent vingt-neuf; & de notre Regne le quatorziéme. Par le Roi en son Conseil,

FOUBERT.

J'ai fait part du présent Privilége à Messieurs Osmont Pere, Charpentier & Compagnie, pour en jouir conjointement avec moi. A Paris le 8. Février 1729.

DIDOT.

Registré sur le Registre VII. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 306. fol. 257. conformément aux anciens Reglemens, confirmés par celui du 28. Fevrier 1723. A Paris le 8. Fevrier 1729.

Signé, J. B. COIGNARD, Syndic.

ERRATA.

Prior numerus Paginam, posterior Versum indicat.

2 v. 13. nummi ? *lisez* nummi,
v. 14. poëtrias *lisez* poëtridas
6 v. 30. Randiculum *lisez* Rancidulum
8 v. 39. meruisse ? *lisez* meruisse:
10 v. 60. quis enim ? *lisez* quis enim,
v. 77. quærísne, *lisez* quærisne *sans virgule*
12 v. 83. doctus *lisez* doctas
v. 84. Laudatur Bellum *lisez* Laudatur. Bellum
v. 85. &, cantet *lisez* & cantet
v. 93. pingui, *lisez* pingui ?
v. 94. coctum ? *lisez* coctum.
20 v. 71. laboro, *lisez* laboro.
22 v. 43. bove Mercuriumque *lisez* bove; Mercuriumque
30 v. 49. Scire, erat *lisez* Scire erat
32 v. 78. quod, sapio *lisez* quod sapio
38 v. 32. aceti ? *lisez* aceti.
40 v. 33. solem ? *lisez* solem,
v. 45. suppellex *lisez* supellex
42 v. 9. Clyconi *lisez* Glyconi
v. 11. raucus ? *ôtez ce point*
50 v. 84. sum *lisez* sim
52 v. 108. notasti: *lisez* notasti ?
v. 112. Mercurialem: *lisez* Mercurialem ?
v. 135. stupas *lisez* stuppas
58 v. 170. arrodere *lisez* rodere
v. 184. sabata *lisez* sabbata
60 v. 4. Latinæ ? *lisez* Latinæ,
v. 5. honesto: *ôtez ce point*
62 v. 14. Vicini, nostro *ôtez la virgule après* Vicini
66 v. 51. Largioran *lisez* Largior; an
74 v. 18. charthæ *lisez* chartæ
80 v. 108. moraris. *lisez* moraris ?
84 v. 141. vehatur *lisez* vehetur
v. 142. despiciat *lisez* despiciet
88 v. 35. colliphia *lisez* coliphia
v. 37. tenu *lisez* tenui
102 v. 75. novit *lisez* novit.
104 v. 89. Stracocles *lisez* Stratocles
v. 113. salutet. *lisez* salutet ?
108 v. 145. turbe *lisez* turpe
112 v. 211. somnum. *ôtez le point*
118 v. 293. eundem *lisez* eundum
122 v. 30. Palati *lisez* Palatî,
v. 31. solebat, *ôtez la virgule*
126 v. 83. Qui *lisez* Quis
128 v. 104. tacendæ. *lisez* tacendæ;
v. 123. ingens. *ôtez le point*
130 v. 125. Britanno. *ôtez le point*
v. 150. urbi. *ôtez le point*
v. 152. timendus. *ôtez le point*
134 v. 15. Ego *lisez* Ergo
v. 21. solutatrix *lisez* salutatrix
v. 25. videbis *lisez* videbis. *avec un point*
v. 38. beryllos *lisez* berylllo
136 v. 50. pruinis *lisez* pruinis. *avec un point*
v. 56. paratus *lisez* paratus: *avec deux points*
v. 61. ætas. *ôtez le point*
142 v. 133. homuncio; *ôtez ce point*
144 v. 172. timebis. *ôtez ce point*
146 v. 11. recenti. *ôtez ce point*
148 v. 41 petundite *lisez* pertundite
152 v. 83. Divorum ? *lisez* Divorum;
156 v. 135. dies *lisez* diem
158 v. 149. amantis. *lisez* amantis,
v. 170. automnos *lisez* autumnos
160 v. 176. clausa *lisez* causa
v. 196. Quanto *lisez* Quando
166 v. 257. paluit *lisez* palluit
168 v. 289. luto fecit *lisez* loto ferit

Ii

168 v. 292. maritus. *ôtez le point*
v. 301. dicas. *ôtez le point*
176 v. 404 exul. *lisez* exul,
178 v. 422. petente *lisez* petente,
182 v. 487. cenâ *lisez* cœnâ
184 v. 501 Occurrent *lisez* Occurrunt
Eriphylæ *lisez* Eriphylæ: *avec deux points*
186 v. 12 Halcyonem *lisez* Alcyonem
188 v. 48. hos *lisez* hoc
194 v. 105. in umbra. *lisez* & umbrâ.
196 v. 131. vexa *lisez* vexat
200 v. 179. Dominus, *ôtez la virgule*
v. 186. Quintaliano *lisez* Quintiliano,
v. 193. jaculator. *lisez* jaculator, *avec une virgule*
202 v. 205. Carinatis *lisez* Carrinatis
208 v. 37. fremit *lisez* fremat
212 v. 74. tuorum *lisez* tuorum, *avec une virgule*
v. 75. Pontice *lisez* Pontice, *avec une virgule*
214 v. 116. Hispana *lisez* Hispania
218 v. 173. jacentem *lisez* jacentem, *avec une virgule*
v. 179. facies *lisez* facias
220 v. 199. illud *lisez* illic
222 v. 201. supina. *lisez* supina,
230 v. 31. ver *lisez* ver. *avec un point*
v. 33. Appulla, *lisez* Appula,
232 v. 41. ais. *lisez* ait.
236 v. 83. communi *lisez* commune
238 l. 2. inaniæ *lisez* inania
240 v. 34. effet *lisez* essent
v. 37. sublimen *lisez* sublimem
246 v. 93. Capreanum *lisez* Capreanum
248 v. 116. esse *lisez* asse

248 v. 121. manduerunt *lisez* manduerunt
v. 132. rethora *lisez* rhetora
250 v. 138. barbatus *lisez* barbarus
v. 151. Hispania *lisez* Hispania: *avec deux points*
252 v. 176. altos, *ôtez la virgule*
v. 183. ad *lisez* id
254 v. 191. vultum. *lisez* vultum, *avec une virgule*
v. 194. Qualeis *lisez* quales
v. 204. Quis . . . exaudiat *lisez* Qui . . . exaudiet
258 v. 254. cultrix *lisez* cultris
260 v. 280. suum *lisez* tuam
264 v. 319. sacellis. *ôtez le point*
268 v. 31. Ulysses. *lisez* Ulysses *sans point*
Ancipitem *lisez* Ancipitem. Seu
v. 38. qui *lisez* quis
282 v. 15. trepidentis *lisez* trepidantis
284 v. 36. Precipitare *lisez* Præcipitare
286 v. 52. fero *lisez* ferro
288 v. 93. Treis *lisez* Tres. expectare ? *lisez* expectare,
v. 101. subsydere *lisez* sub sydere
298 v. 79. fameam *lisez* frameam
312 v. 16. Præcepit *lisez* Præcipit.
316 v. 53. instant *lisez* instantis
v. 56. per usa *lisez* perfusa
318 v. 112. incombere *lisez* incumbere
332 v. 303. quàmqui *lisez* quàm qui
336 v. 321. imperis *lisez* imperiis
l. 4. fulsiùs *lisez* fusiùs
340 v. 42. Sentiret *lisez* Sentirent
v. 65. quales & *lisez* quali se
344 v. 119. Qui *lisez* Quis
346 v. 128. incombere *lisez* incumbere
350 l. 2. commodæ *lisez* commoda,

CATALOGUE

DES LIVRES DE LA COMPAGNIE des Libraires associés, dite Compagnie de Barbin.

HISTOIRE Généalogique & Chronologique des Rois de France, des Ducs & Pairs, des Grands Officiers de la Couronne, &c. Par le Pere Anselme, augmenté par M. du Freni, & achevé par le Pere Simplicien, *in-folio* 9. vol. grand papier avec toutes les Armoiries.
La même en petit papier.
Histoire de l'Empire, contenant son origine, ses progrès, ses Révolutions, la forme de son Gouvernement, sa politique, ses négociations, par M. Heiss, *in*-4°. 3. vol.
La même *in*-12. 10.
Instructions pour les Jardins Fruitiers & Potagers, avec un Traité des Orangers; & une Instruction pour la Culture des Fleurs, par M. de la Quintinie Directeur des Jardins Fruitiers & Potagers du Roi, *in* 4°. 2. vol. avec figures.
Histoire de l'admirable Dom Quichotte de la Manche, traduit de l'Espagnol, de Michel de Cervantes, *in*-12. 6. vol. avec figures
Nouvelles Avantures de l'admirable Dom Quichotte de la Manche, par Alonzo-Fernandez de Avellaneda, traduites par M. le Sage, *in*-12. 2 vol. avec figures.
Suite nouvelle & véritable de l'Histoire & des Avantures de l'incomparable Dom Quichotte de la Manche, traduite de Cid-Hamet Benengely, *in*-12. 6. vol. Figures.
Oeuvres de M. de Saint Evremond, *in*-12. 7. vol.
Lucien de la traduction de M. Perrot Sieur d'Ablancourt, avec des Remarques sur la traduction, *in*-12. 3. vol.
La Vie de Guzman d'Alpharache, *in*-12. 3. vol. avec figures.
Histoire de la Conquête du Mexique ou de la nouvelle Espagne, par Fernand Cortez, traduit de Dom Antoine

de Solis, par l'Auteur du Triumvirat, *in*-12. 2. vol. avec figures.

Histoire de la découverte & de la Conquête du Pérou, traduit de l'Espagnol, d'Augustin de Zarate, *in*-12. 2. vol. avec figures.

La Princesse de Cleves, *in*-12.

Zayde, histoire Espagnole, *in*-12. 2. vol.

Les Delices d'Italie, *in*-12. 4. vol. rempli de figures.

Les Métamorphes d'Ovide, traduites en François, avec des Remarques & des Explications Historiques, par M. l'Abbé Banier, agmenté de la Vie d'Ovide, *in*-12. 3. vol. avec figures.

Le Comte de Warwick, *in*-12. 2. vol.

Traduction des Satires de Perse & de Juvénal, par le Pere Tarteron, *in*-12.

Abregé Chronologique de l'Histoire de France, par M. Mezerai, *in*-4°. 3. vol.

La même *in*-12.

Les Oeuvres de Racine *in*-12. 2. avec figures.

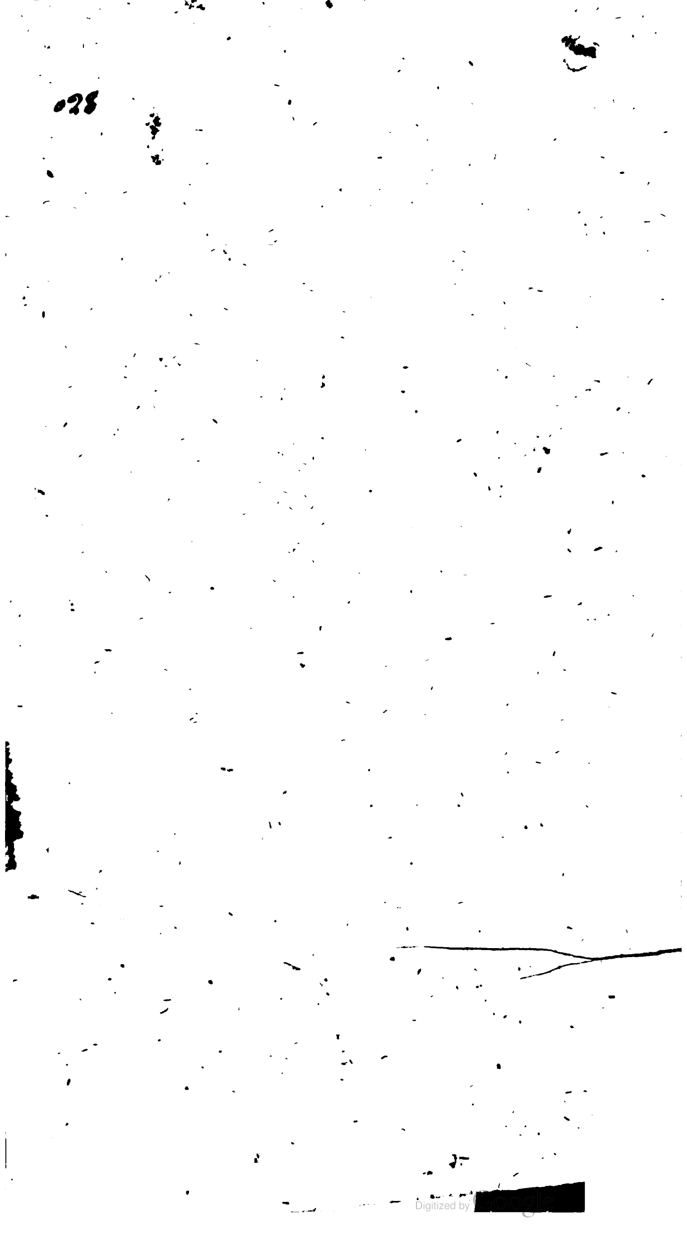
Les Fables de M. de la Fontaine, *in*-8°. 3. vol. avec figures.

Les mêmes *in*-12. sans figures.

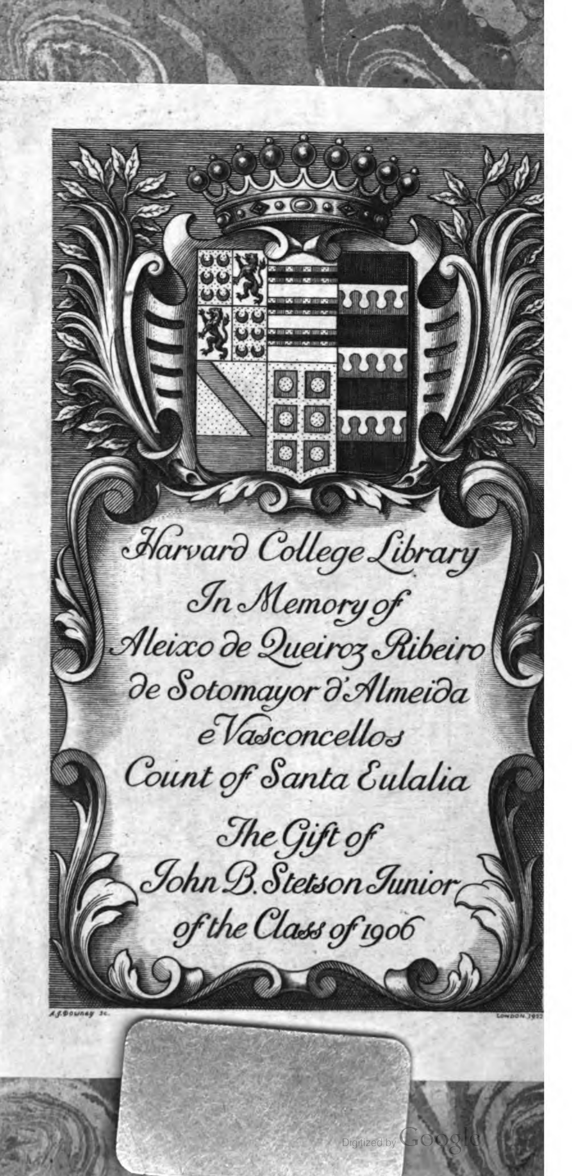
Les Oeuvres de Moliere, *in*-4°. 6. vol. avec figures.

Les mêmes *in*-12. 8. vol. avec figures.

Les Avantures de Sadeur, *in*-12.






Harvard College Library
In Memory of
Aleixo de Queiroz Ribeiro
de Sotomayor d'Almeida
e Vasconcellos
Count of Santa Eulalia
The Gift of
John B. Stetson Junior
of the Class of 1906
A. J. Downey Sc.
LONDON 1922

